

Dictionnaire gouro-français

Olga Kuznetsova

*Institut des études linguistiques, Academie de Sciences de la Russie
siilille@yandex.ru*

Natalia Kuznetsova

*Università Cattolica del Sacro Cuore
Institut des études linguistiques, Academie de Sciences de la Russie
natalia.kuznetsova@unicatt.it*

Avant-propos

Ce dictionnaire de la langue gouro s'adresse en premier lieu au peuple gouro et a pour but de promouvoir l'alphabétisation et la scolarisation en langue gouro. Il peut également servir à ceux dont la langue maternelle n'est pas le gouro et qui désirent l'apprendre ainsi qu'aux linguistes qui s'intéressent à la langue gouro.

Les données de ce dictionnaire ont été recueillies au cours d'un travail de terrain mené en Côte d'Ivoire entre 2005 et 2019. Ce dictionnaire est basé avant tout sur la compétence linguistique de M. Youan Bi Irie Hubert, originaire du village de Gohounfla, M. Dje Bi Zaouli Étienne Désiré, originaire du village de Koinfla, Traye Bi Irie Maurice, originaire du village de Blefla (Gohitafla), M. Doubi Bi Néné, originaire du village de Kohoufla (Manfla). Les auteurs tiennent à remercier leurs autres assistants pour la langue gouro, Zamble Bi Irie Bernard, Tra Bi Vlo Celestin, Tra Bi Trazie Théodore, Irie Bi Irie Jerome, Bati Bi Goulizan Ange Justice, Plo Bi Boh Pascal et les nombreux habitants des villages gouro (surtout de Diehouzra, Zamblefla, Bognonzra et Gohitafla) pour leur aide inestimable et leur volonté de nous aider dans notre travail. Nous remercions également Irie Bi Tra Zie Luc qui nous n'avons pas connu personnellement; il a pu contribuer au dictionnaire grâce aux données recueillies chez lui à Poizra et mises à notre disposition par Valentin Vydrin.

Ce projet n'aurait pas été réalisée sans l'aide et le soutien de Valentin Vydrin, qui nous a donné la possibilité de découvrir l'Afrique, le travail de terrain et la lexicographie. Depuis 2005, il a soutenu notre travail et a également édité ce dictionnaire.

Nous remercions Gérard Dumestre et un relecteur anonyme pour leurs commentaires pertinents et nombreuses corrections du français, ainsi que Denis Kouznetsov pour son aide au traitement automatique des données du dictionnaire.

Introduction au Dictionnaire gouro – français

1. Informations générales

La langue gouro (ISO 639-3 [goa]), également appelée kweni, appartient au groupe sud de la famille linguistique mandé. Les Gouros (ou Kweni), dont le nombre est environ 500 000 personnes, vivent en Côte d'Ivoire.

Ce dictionnaire se concentre spécifiquement sur le gouro de la zone de Zuénoula, un parler dont la structure phonologique et la grammaire ont été décrites par Benoist (1969), Le Saout (1979), Kuznetsova (2007), Kuznetsova & Kuznetsova (2017).

Ce dictionnaire contient environ 2400 mots et expressions gouros. La liste des entrées se base sur les ouvrages de Benoist (1977), Le Saout (1979) et Grégoire (1975), auxquelles nous avons ajouté de nouveaux termes et des informations morphologiques ; la représentation de la phonologie et du sémantisme des lexèmes a été précisée et modernisée.

Olga Kuznetsova a travaillé sur le dictionnaire depuis 2005. Elle a numérisé les données des ouvrages de Benoist et Le Saout. Elle a été responsable de la première partie du dictionnaire (A-K) à l'étape de la vérification totale de la phonologie et du sémantisme des lexèmes (2006-2008); elle a recueilli les données sur les adjectifs, les adverbes et les idéophones, les pronoms et surtout les verbes (le sémantisme, la morphologie, les propriétés syntaxiques). Entre 2010 et 2018 elle a intégré les données provenant des textes spontanés, recueilli les noms pour la faune et la flore, le vocabulaire relatif à la vie quotidienne des Gouros. En 2019-2020 elle a opéré la révision et l'édition du dictionnaire avant la publication et contribué à l'introduction (toutes les sections sauf 3.5.1.2, 3.5.4-3.5.5). Natalia Kuznetsova a effectué la vérification totale de la phonologie et du sémantisme des lexèmes de la deuxième moitié du dictionnaire (lettres L-Z) en 2006-2008. Elle a fait la collecte des données morphologiques sur les noms, les pronoms, les postpositions, les adjectifs, les adverbes, les idéophones et les interjections et contribué à l'introduction (sections 3.5.1.2, 3.5.2-3.5.5; Tableau 7 de 3.5.6; section 2).

2. Lettres et sons

2.1. Le pied

L'élément prosodique principal du gouro est le pied, unité d'un niveau supérieur à la syllabe. Cette unité prosodique peut se composer d'une ou deux syllabes qui se comportent phonétiquement comme une structure unique. Le pied est caractérisé par

un trait oral ou nasal et l'harmonie des voyelles et des consonnes. Les pieds de structure CVLV et dans les certains cas CVV sont eux caractérisés par la réduction de la voyelle initiale.

2.2. Voyelles

2.2.1. Le système vocalique (Tableau 1) comporte 9 voyelles orales qui sont subdivisées en deux séries (+ATR et -ATR) et 5 voyelles nasales. La voyelle *a* est neutre par rapport à l'harmonie [\pm ATR], elle apparaît donc dans chacune de ces séries.

Tableau 1. Les voyelles

Orales +ATR		Orales -ATR		Nasales	
<i>i</i>	<i>u</i>	<i>ɪ</i>	<i>ʊ</i>	<i>ĩ</i>	<i>ũ</i>
<i>e</i>	<i>o</i>	<i>ɛ</i>	<i>ɔ</i>	<i>ẽ</i>	<i>õ</i>
<i>a</i>				<i>ã</i>	

Les voyelles phonétiquement longues sont considérées comme des combinaisons de voyelles identiques constituant des syllabes séparées, elles sont écrites par des doubles lettres.

2.3. Consonnes

Les allophones des phonèmes sont écrits entre crochets. Dans le cas des sonantes, les réalisations nasales apparaissent devant des voyelles nasales, et les réalisations orales, y compris implosives, apparaissent devant des voyelles orales.

Tableau 2. Les consonnes

	Labiales	Apicales	Palatales	Vélaires	Labio-vélaires
Occlusives sourdes	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>c</i>	<i>k</i>	<i>kp</i>
Occlusives sonores	<i>b</i>	<i>d</i>	<i>ʃ</i>	<i>g</i>	<i>gb</i>
Fricatives sourdes	<i>f</i>	<i>s</i>			
Fricatives sonores	<i>v</i>	<i>z</i>			
Sonantes	<i>ɓ</i> [ɓ, m]	<i>l</i> [l, n, d̥, r]	<i>j</i> [j, ɲ]	<i>w</i> [w, ẽ]	

2.4. Les tons

La langue gouro a 5 tons phonologiques: trois tons ponctuels, haut (H), moyen (M) et bas (B), et deux tons modulés, ascendant (A) et descendant (D).

Chaque ton modulé a deux réalisations phonétiques possibles. Le ton descendant commence au niveau haut ou moyen et descend au niveau du ton bas ; autrement dit, le tonème descendant a deux allotones, haut-bas et mi-bas. Le ton ascendant commence au niveau bas ou moyen et monte jusqu'au niveau du ton haut ; le tonème ascendant a

donc deux allotones, bas-haut et mi-haut. L'apparition de ces allotones est souvent conditionnée par le ton précédent. Par exemple, le gérondif du verbe *wv* 'porter' change le ton en fonction du ton précédent; après les tons haut, moyen et bas les variantes de cette forme sont respectivement : /wôl̄/ avec l'allotone haut-bas [wôl̄] ; /wûl̄/ avec l'allotone mi-bas [wûl̄] ; et /wòl̄/.

2.5. Orthographe

L'orthographe utilisée dans le dictionnaire est une version modifiée de celle présentée dans Kuznetsova et al. (2008).

2.5.1 Consonnes et voyelles

Les voyelles orales sont désignées par les symboles présentés dans le Tableau 1. Les consonnes fricatives et occlusives sont marquées par les symboles présentés dans le Tableau 2 à part les cas suivants. Les consonnes bifocales sont marquées par les digraphes « gb » et « kp ». Les consonnes palatales sont marquées comme suit : /c/ par « c », /j/ par « j ».

Les consonnes sonantes devant des voyelles orales sont représentées comme *bh*, *l*, *j*, *w*. La représentation de ces consonnes dans le contexte des voyelles nasales est expliquée en 2.5.2.

Dans les pieds de structure CVIV, la première voyelle normalement ne se prononce pas ; cependant, elle est maintenue à l'écrit: [ɓlū] *bhulu* 'hernie'; [ɓlû] *bhúlù* 'pain'.

2.5.2 Nasalisation

La nasalisation est un trait pertinent du pied entier; dans un pied nasalisé, l'ensemble des voyelles et des consonnes est nasalisé. À l'écrit, la nasalisation est marquée soit sur la consonne (les sonantes), soit sur la voyelle (toutes les autres consonnes).

Il y a donc deux façons différentes pour marquer la nasalité vocalique :

1) avec les lettres *m*, *n*, *ny*, *nw* ([m], [n], [ɲ], [w̃]), les allophones des consonnes sonantes /ɓ, l, y, w/ ; dans un pied, toutes les voyelles avoisinant ces lettres sont nasalisées, ex. /zúlúú/ 'guêpe' est écrit comme *zúnùú*).

2) par la lettre *n* après une voyelle, à côté des autres types de consonnes, e.g. /ã/ *an* 'je', /tẽ/ *tén* 'rouge'.

La nasalisation dont la présence est signalée par les lettres *m*, *n*, *ny*, *nw* concerne toujours un pied. Les consonnes orales servent de limites des pieds. Ainsi, le mot *fītàná* /fītàlã/ 'lampe à huile' comporte deux pieds, *fī* et *tàná*, la première est orale et la deuxième est nasale.

Là où le mot comporte un pied nasal et un pied oral, on marque la limite par un apostrophe : *bè'né* /bèlẽ/ [bènẽ] 'brindille'.

Dans le tableau 3 sont présentés les moyens de notation de la nasalisation. Toutes les combinaisons dissyllabiques possibles y sont présentées, de même que quelques types de trisyllabes. Dans ce tableau, *l* représente une consonne sonante, *t* – une consonne occlusive ou fricative:

Tableau 3. Notation de nasalisation.

transcription phonologique	orthographe	transcription phonologique	orthographe
lã	<i>na</i>	latã	<i>latan</i>
tã	<i>tan</i>	talã	<i>ta'na</i>
lãã	<i>naa</i>	tatã	<i>tatan</i>
tãã	<i>taan</i>	tãlãlã	<i>tanana</i>
lãa	<i>na'a</i>	tãlãla	<i>tanala</i>
tãa	<i>tan'a</i>	tãtãla	<i>tantanla</i>
laã	<i>la'an</i>	talãtã	<i>ta'natan</i>
taã	<i>ta'an</i>	talãlã	<i>ta'nana</i>
lãlã	<i>nana</i>	tatãlã	<i>tatana</i>
tãlã	<i>tana</i>	talãla	<i>ta'nala</i>
tãtã	<i>tantan</i>	tatãta	<i>tatanta</i>
lãta	<i>nata</i>	tããlã	<i>taana</i>
lãla	<i>nala</i>	tããla	<i>taanla</i>
tãta	<i>tanta</i>	taãlã	<i>ta'ana</i>
tãla	<i>tanla</i>	taalã	<i>taa'na</i>
tãwa/tãya	<i>tan'wa/tan'ya</i>		
lalã	<i>la'na</i>		

2.5.3 Les tons

Les deux tons ponctuels, haut et bas, sont marqués respectivement par l'accent aigu (*á*) et l'accent grave (*à*). Le ton moyen est indiqué par l'absence de tout accent (*a*).

Le ton ascendant est indiqué par le hachek (*ǎ*)¹ et le ton descendant est marqué par l'accent circonflexe (*â*).

Les allotones des tons modulés ne sont pas distingués, et à cause de cela les formes de certains mots qui changent de tons en fonction du ton précédent en contextes après haut et moyen sont écrites uniformément (avec le ton descendant, e.g. *wôli*) bien que ce ton puisse être réalisé de deux façons différentes (comme haut-bas après bas ou descendant et comme mi-bas après moyen).

¹ Dans Kuznetsova et al. (2008) au lieu du hachek le tréma a été utilisé pour le ton ascendant.

2.5.3 L'alphabet

Lettre	Son	Exemple
A a	/a/	<i>ka</i> 'vous'
An an	/ã/	<i>an</i> 'je'
B b	/b/	<i>bi</i> 'fils'
Bh bh	/b/ [β]	<i>bhi</i> 'brousse'
C c	/c/	<i>cé</i> 'feu'
D d	/d/	<i>dì</i> 'beaucoup'
E e	/e/	<i>sese</i> 'propre'
Ɛ ε	/ɛ/	<i>fɛ</i> 'chose'
Ɛn ɛn	/ẽ/	<i>cén</i> 'vieux'
F f	/f/	<i>fála</i> 'village'
G g	/g/	<i>goi</i> 'odeur'
Gb gb	/gb/	<i>gbàlà</i> 'vis-à-vis'
I i	/i/	<i>tí</i> 'père'
In in	/ĩ/	<i>tín</i> 'grandir'
l ɿ	/ɿ/	<i>li</i> 'femme'
J j	/j/	<i>je</i> 'maladie; tuer'
K k	/k/	<i>kana</i> 'tôle, assiette'
Kp kp	/kp/	<i>kpàò ~ kpákô</i> 'noix de coco'
L l	/l/ [l]	<i>láá</i> 'feuille'
M m	/b/ [m]	<i>manɛ</i> 'poulet'
N n	/l/ [n]	<i>néné</i> 'doux'
Nw nw	/w/ [w̃]	<i>nwi</i> 'cheveux'
Ny ny	/j/ [ɲ]	<i>nyána</i> 'travail'
O o	/o/	<i>pó</i> 'genou'
Ɔ ɔ	/ɔ/	<i>pɔ</i> 'poisson'
Ɔn ɔn	/õ/	<i>fɔn</i> 'foutou'
P p	/p/	<i>pulú</i> 'bouillie'
S s	/s/	<i>sɔ</i> 'pagne'
T t	/t/	<i>ti</i> 'noir'
U u	/u/	<i>dù</i> 'buffle'
Un un	/ũ/	<i>dũn</i> 'suspendre'
U v	/v/	<i>dv</i> 'un'
V v	/v/	<i>vili</i> 'panaris'
W w	/w/ [w]	<i>wi</i> 'animal'
Y y	/j/ [j]	<i>yɔ</i> 'palmier'
Z z	/z/	<i>zàá</i> 'hache'

3. Vocabulaire

3.1. Dialectes

La majorité des données représentées dans le dictionnaire provient du dialecte de Zuénoula. Cela n'est donc pas précisé, sauf dans les cas d'opposition entre les formes de ce dialecte et les formes d'un autre.

Les données provenant des autres dialectes sont occasionnellement incluses dans le dictionnaire, provenant surtout des ouvrages de Benoist (1977) et Le Saout (1979). Ces formes sont précisées comme telles :

Vavoua – dialecte de Vavoua

Sinfra – dialecte de Sinfra

Nord – dialectes du Nord du pays Gouro

Sud – dialectes du Sud du pays Gouro

3.2. Morphèmes grammaticaux

Les morphèmes grammaticaux non-autonomes (qu'ils soient collés ou écrits avec un trait d'union dans l'orthographe) figurent dans le dictionnaire comme des entrées à part :

-li, **-ne** (*après une voyelle nasale*) Sinfra *mrph* suffixe du gérondif

3.3. Entrée principale et entrées de renvoi

Pour les mots ayant des variantes phonologiques en dialecte Zuénoula, toutes les variantes connues sont systématiquement introduites dans le dictionnaire:

kpákô, **kpáò**, **kpáo**, **kpáù** *n Cocos nucifera* **noix de coco**

Les variantes phonologiques de statut secondaire apparaissent également dans l'ordre alphabétique comme des entrées de renvoi :

kpáù → **kpákô** *noix de coco*

De la même façon, les formes relevant des paradigmes morphologiques (formes verbales dérivées par changement de la voyelle) sont recensées par ordre alphabétique avec renvoi à l'entrée principale.

go → *gv* *imperfectif* de *gv* 'partir' Par contre, les variantes phonétiques et morphologiques qui ne diffèrent du lemme que par les tons sont citées dans l'article principale, sans être introduites comme entrées de renvoi.

3.4. Homonymes

Les homonymes sont distingués par des chiffres qui suivent immédiatement la forme principale de l'entrée :

fúú 1 ... *adj* **blanc**

fúú 2 *n* **persévérance, courage**

Les homonymes lexico-grammaticaux (c'est-à-dire les mots appartenant à des parties de discours différentes, liés par des relations de conversion) sont indiqués par des chiffres suivis d'une parenthèse :

léé 1) ; I n 1 *rn* bouche

léé 2) ; I *pp* 1 devant , en face de

3.5. Parties du discours et information morphologique

Chaque lexème est suivi d'une désignation indiquant la partie du discours à laquelle il appartient. Voici la liste des parties du discours retenues et leurs abréviations:

adj – adjectif

adv – adverbe

conj – conjonction

cop – copule

det – déterminatif

id – idéophone

intj – interjection

n – nom

num – numéral

part – particule

pm – marque prédicative

pp – postposition

pr – pronom

prep – préposition

v – verbe

Les morphèmes non-autonomes, *mrph*, sont pris en considération au même titre que les parties du discours.

3.5.1. Verbes

3.5.1.1. On considère comme forme verbale de base celle qui est attestée dans les constructions impératives et prohibitives. Les autres formes verbales en sont toutes dérivées par suffixation et par des changements tonals représentés dans le Tableau 4.

La deuxième colonne représente les tons dans la forme de base. Les autres formes verbales, sauf les formes imperfectives, sont dérivées de la forme de base d'une manière prévisible, leurs tons peuvent être déduits si on connaît la classe verbale indiquée dans la première colonne. La dérivation des formes imperfectives suit des règles assez complexes et peut comporter l'addition d'un suffixe (représentée dans le

tableau par une syllabe connectée par un trait d'union) ou un changement de voyelle (représenté par les formes entre parenthèses) accompagné d'un changement tonal.

Tableau 4. Classes tonales des verbes et tons des formes verbales

Classe	Forme de base	Perfectif (pfv.)	Imperfectif (ipfv.)	Imperfectif négatif	Gérondif	Participe resultatif
I	M	H	M-M (M)	<u>M</u> -B (<u>D</u>)	<u>D</u>	H
II	MM	MH	MM-M (MM)	<u>MM</u> -B (<u>MB</u>)	<u>MB</u>	HH
III	MH	MH	MH-M	<u>MM</u> -B	<u>MB</u>	HH
IV	<u>MB</u>	<u>MB</u>	<u>MB</u> -B ~ <u>MM</u> -B	<u>MB</u> -B ~ <u>MM</u> -B	<u>MB</u>	HH
V	H	H	M-M (M)	<u>M</u> -B (<u>D</u>)	H	H
VI	HH	HH ~MH	MM-M	<u>MM</u> -B	HH	HH
VII	HH	HH	MH-M	<u>MM</u> -B	HH	HH
VIII	A	A	B-M	B-B	B	A
IX	BH	BH	BM-M ~BB-M	BB-B	BB	BH
X	DH	DH	DM-M	DB-B	DH	HH
XI	M	A	M-M (M)	B-B (B)	B	B
XII	MB	MB	MM-B	BB-B	MB	MB
XIII	BB	BB	BB-B (BB)	BB-B (BB)	BB	BB

Notes :

H – ton haut ; M – ton moyen ; B – ton bas ; A – ton ascendant ; D – ton descendant.

M – syllabe dont le ton change en fonction du ton final du mot précédent : haut après haut ou ascendant, moyen après moyen, bas après bas ou descendant.

D – syllabe dont le ton change en fonction du ton final du mot précédent : descendant après haut, ascendant ou moyen ; bas après bas ou descendant (cf. 2.4).

Les formes de l'imperfectif sans parenthèses correspondent aux formes dérivées par l'addition d'un suffixe (e.g. Classe I, *bhɔ* 'arriver' → *bhɔ-a*) et celles notées entre parenthèses correspondent aux formes dérivées par le changement de la voyelle (e.g. Classe I, *fi* 'parler' → *fe*).

Les verbes sont représentés dans le dictionnaire par deux formes : la forme de base (suivie s'il y a lieu de ses variantes phonétiques) et après un point-virgule et la marque *ipfv.* la forme imperfective. Cette dernière est suivie après un nouveau point-virgule par le numéro de la classe tonale en chiffres romains.

bhaa 1 ; *ipfv.* bha'an ; II **v 1 vi produire du fruit , produire** (*en grandes quantités*) ...
dòné , dènè ; *ipfv.* dònèe , dènèe ; IX **v 1 vt cuire** ...

Les formes de la classe IV dont le ton s'assimile au ton final du mot précédent (e.g. *mini* 'boire', forme de base: *mínì / minì / mìnì*; imperfectif: *mínìà / minìà / mìnìà*), sont représentées par une variante à ton initial moyen.

minì ; *ipfv.* *minìà* ; IV **v vt boire** ...

Si certaines formes d'un verbe ne sont pas dérivées selon les règles générales de la classe tonale, le numéro de la marque de cette forme est suivi par l'indication supplémentaire *exc.* (exception). Une morphologie tonale irrégulière peut être attestée dans la forme de l'imperfectif ou celle du perfectif; si la forme perfective est irrégulière, elle est citée outre les deux autres formes :

folí ; *ipfv. exc.* *folie* , *foli'an* ; III **v vt forger** ...

fəan , **fan** ; *ipfv.* *fəaan* , *faan* ; *pfv. exc.* *fóán* ; II **v 1.1 vi augmenter** ...

Si une forme irrégulière change les tons en fonction du ton final du mot précédent, ses variantes tonales (après le ton haut ou ascendant, après le ton moyen et après le ton bas ou descendant) sont toutes mentionnées en étant séparées par des barres obliques :

bhulì ; *ipfv.* *bhele* , *bhule* ; *pfv. exc.* *bhìlì / bhulì / bhìlì* ; II **v 1 vt manger** ...

3.5.1.2. Lorsque des infinitifs sont utilisés comme éléments du groupe nominal, certains d'entre eux peuvent changer de tons conformément aux règles de la morphologie tonale des noms (cf. 3.5.2.2.). En fonction attributif, en position avant le nom déterminé, ils peuvent produire une forme tonale à sens habituel, potentiel ou de finalité : *yôv gɔli* 1) argent destiné à être caché, pour cacher; 2) argent qu'on cache d'habitude (cf. infinitif sans changement tonal : *yôv gɔli* 'argent caché').

En ce cas, la forme tonale de l'infinitif et sa classe morphologique nominale (voir Tableau 5) sont mentionnées entre crochets après la forme verbale, et le numéro de la classe verbale (voir Tableau 4) est suivies de la marque *inf. : gén.* (par analogie avec la forme générique nominale, cf. 3.5.2.2.):

yôv ; *ipfv.* *yôv'an* ; III [*inf. : gén.* *yôv / yôv* ; IIa] **v 1 1) vt cacher** ...

3.5.1.3. Pour chaque sens du verbe, est indiqué sa valence :

vi – verbe intransitif (sans complément d'objet direct)

vt – verbe transitif (avec un complément d'objet direct)

Un sens verbal peut avoir des sous-sens qui ne se distinguent que par leurs valences, ses sens sont mentionnés, introduits par des chiffres romains suivis d'une parenthèse :

kán ; *ipfv.* *kaan* ; V **v 1 1) vi être rassasié** (*de* — *nya*) ... 2) **vt rassasier**

Les autres valences verbales sont présentées de la façon suivante : la postposition gouro apparaît entre parenthèses à la suite de la préposition française correspondante (les deux séparés par un tiret quadratin) :

bñ ; *ipfv.* bin'e ; VIII *vt* **faire partir , chasser** (*de* — *ma*)

dan ; *ipfv.* daan ; XI *v* **1** 1) *vt* **vendre** (*à* — *leè*, *pour le montant de* — *sans postposition, contre* — *và*) ...

Si la traduction française comporte une préposition, sans que la postposition gouro y figure, cela veut dire que le complément d'objet indirect français correspond au complément d'objet direct en gouro.

bòlò 1 , wòlò ; *ipfv.* bòlò'an ; XIII *vt* **se souvenir de**

Si, par contre, un complément d'objet direct français correspond à un complément d'objet indirect en gouro, celui-là est désigné par *qqn* (pour les animés) ou par *qqch* (pour les inanimés) :

bho ; *ipfv.* bhóa ; I *v* ... **1.1.2** *vi* **atteindre** (*qqch* — *le*) ... **4** *vi* **aider** (*qqn* — *và*) ... **7** 1) *vi* **ressembler** (*qqn, qqch* — *ma*)

dààn ; *ipfv.* dààn ; XIII *v* **1** *vi* **laisser, donner** (*qqch* — *ma, à* — *leè*)

3.5.1.4. Les verbes à préverbes (préfixes détachables) sont écrits avec un trait d'union:

tâ-ga ; *ipfv.* tâ-ga'an ; XI *v* 1) *vi* **se taire** ...

3.5.2. Noms

3.5.2.1. Le pluriel des noms est régulièrement marqué par la marque *nû / nù* (qui n'est pas mentionnée dans le dictionnaire), mais certains noms ont également des formes irrégulières de pluriel. De telles formes sont citées après le lemme (et, éventuellement, après ses variantes phonétiques), précédées par la marque *pl.*:

mi 1 ; *pl.* mi nu, munu ... *n* **être humain**

3.5.2.2. Près de la moitié des noms attestent une modification des tons de leur première ou de deux premières syllabes dans la position en tête du syntagme génitif. L'ordre des constituants du syntagme génitif est « déterminant + déterminé »; le déterminant du nom se place à gauche du nom déterminé, tête du syntagme, sans aucune marque segmentale supplémentaire.

Les noms qui ne peuvent pas changer de ton appartiennent à la classe tonale I.

Les noms de la classe tonale II changent de ton quand ils sont utilisés dans un sens dit « générique » (marqué comme *gén.*) en tête du syntagme génitif.

Le sémantisme du sens générique est complexe. La relation sémantique entre le déterminant (Y) et le déterminé (X) peut être décrite comme "X de type Y", cf. sens générique vs. sens possessif sans la marque tonale « .GEN » d'un nom déterminant dans le syntagme génitif :

gòlò mî {gouro personne.GÉN} 'personne du type anthropologique de Guro' (une personne ressemblante aux Gouros) — *gòlò mi* {gouro personne} 'une personne Guro' (une personne appartenante aux Gouros);

lí nwî {femme cheveux.GÉN} 'cheveux féminin' (cheveux du type féminin) — *lí nwi* {femme cheveux} 'cheveux de femme' (cheveux appartenants à une/la femme).

Les noms de la classe tonale III toujours changent de ton quand ils apparaissent en tête du syntagme génitif (c.-à-d. sont utilisés comme les déterminés). Ce changement n'est lié à aucun sens et manifeste simplement une compacité tonale (marquée comme *compact.* avec le déterminant qui le précède: *lawà* 'poche' → *tí lǎwà* {père poche} 'poche du père' / *mí lawà* {homme poche} 'poche de l'homme' / *zǎn lǎwà* {maître poche} 'poche du maître'.

Tableau 5. Les classes tonales et les modèles de changement des tons de la première ou de deux premières syllabes des noms

Classe tonale	Sous-classe	Modèle de changement de ton	Contexte de changement de ton en tête du syntagme génitif
I		—	—
II	a	<u>D</u>	seulement en sens « générique » (<i>gén.</i>)
	b	<u>MB</u>	
	c	BB	
	d	B	
	e	<u>MM</u>	
III	a	<u>D</u>	indépendamment du sens (i.e. compacité tonale, <i>compact.</i>)
	b	<u>MB</u>	
IV		<i>gén.</i> BB <i>compact.</i> <u>MB</u>	un type de changement en sens « générique » (<i>gén.</i>) et un autre type de changement (<i>compact.</i>)

Notes:

Modèle de changement de ton — le type de modification des tons de la première ou de deux premières syllabes.

H – ton haut; M – ton moyen ; B – ton bas ; A – ton ascendant ; D – ton descendant.

M – syllabe dont le ton se change en fonction de ton final du mot précédent : haut après haut ou ascendant, moyen après moyen, bas après bas ou descendant.

D – syllabe dont le ton change en fonction du ton final du mot précédent : descendant après haut, ascendant ou moyen, bas après bas ou descendant (cf. 2.4.).

Les noms de la classe tonale IV peuvent avoir les deux types de changements de tonalité. De tels noms prennent un ton quand ils sont utilisés dans le cadre du syntagme génitif au sens « générique » et un autre ton lorsqu'ils sont utilisés au sens « non générique » ; dans ce dernier cas ils manifestent une compacité tonale :

kón lààlé {maison serrure.GÉN} ‘serrure pour la maison’ / *fè lààlé* {chose serrure.GÉN} ‘serrure pour la chose’ / *dùòlì lààlé* {porte serrure.GÉN} ‘serrure pour la porte’ — *kón láàlé* {maison serrure.COMPACT} ‘serrure de la maison’ / *fè laàlé* {chose serrure.COMPACT} ‘serrure de la chose’ / *dùòlì lààlé* {porte serrure.COMPACT} ‘serrure de la porte’.

Là où la forme générique ou la forme tonalement compacte se distinguent de la forme lexicale, elles sont présentées après le lemme précédées par les marques *gén.* et *compact.* respectivement, suivies par la marque de la classe tonale.

be'né ; *gén.* bè'né ; IId **n 1 morceau ...mi 1** ; *pl.* mi nu, munu ; *gén.* mî, mî ; IIa **n être humain ...**

(Le nom *mi* ‘être humain’ appartient à la classe IIa qui change les tons selon le modèle D; la variante *mî* de la forme générique est utilisée après un ton haut, ascendant ou moyen; la variante *mî* est utilisée après un ton bas ou descendant.)

Si la forme d'un nom change ses tons en fonction du ton final du mot précédent, ses variantes phonétiques, deux ou trois selon le type de changement tonal, sont séparées par les barres obliques.

lawà ; *compact.* láwà / lawà / làwà ; IIIb **n 1 rn poche ...**

(Le nom *lawà* ‘poche’ appartient à la classe IIIb, donc son ton change selon le modèle MB; la variante *láwà* est utilisée après un ton haut ou ascendant, la variante *lawà*, après un ton moyen; la variante *làwà*, après un ton bas ou descendant.)

laàlé ; *gén.* lààlé ; *compact.* láàlé / laàlé / lààlé ; IV **n 1 serrure ...**

Les rares noms dont les modèles de changement de tons sont irréguliers et ne correspondent pas à aucun sous-class indiqué dans la troisième colonne en Tableau 5 sont signalés par « *exc.* » après la marque de classe tonale (i.e. II *exc.*, III *exc.*, IV *exc.*). Les formes génériques tonalement compactes de ces noms, si elles sont différentes de la forme de base, sont citées respectivement après les marques *gén.* et *compact.* Si une seule variante tonale est citée, cela veut dire que la forme en question ne change pas ses tons en fonction du ton final du mot précédent; si deux variantes sont citées, la première est utilisée après un ton haut, ascendant ou moyen, et la deuxième après un

ton bas ou descendant; si trois variantes sont citées, la première est utilisée après un ton haut ou ascendant, la deuxième, après un ton moyen, et la troisième, après un ton bas ou descendant.

fálá 1) ; *gén.* fâlá / fálá ; *compact.* fala ; IV exc. **n village ...**

gwei , gwei ; *gén.* gèè ; II exc. **n argent**

3.5.2.3. Il y a quatre postpositions en Gouro qui peuvent fusionner avec certains noms en perdant leur consonne initiale : *và* > *à*, *jì* > *ì*, *jǐ* > *ǐ*, *ta/la* > *a*. Par exemple, *yí* *và* > *yíà* ‘dans l’eau’. Ces postpositions et les formes fusionnées sont mentionnées entre crochets, à la fin de l’entrée du nom:

yí ; *gén.* yî / yì ; IIa **n 1 eau ...** [+ *và* = *yíà*]

3.5.2.4. Les noms se subdivisent en deux classes : relationnels et autosémantiques. Les noms relationnels (inaliénables) dans une construction possessive suivent directement le possesseur, tandis que les noms autosémantiques (aliénables) sont liés aux possesseurs par le marqueur *le* :

lí nwi {femme cheveux} ‘cheveux de femme’ (*nwi* ‘cheveux’ est inaliénable) — *lí le kón* {femme POSS maison} ‘maison de femme’ (*kón* ‘maison’ est aliénable).

Si un nom a plusieurs sens, il peut être relationnel dans certains de ses sens, et autosémantique dans d’autres. Dans le dictionnaire, il n’y a aucune marque pour les noms autosémantiques (sauf quelques cas particuliers ; dans ces cas, la marque est *aut.n*), tandis que les noms relationnels sont dotés du marqueur *rn* :

wí ; *gén.* wî / wì ; IIa **n 1 animal , bête ... 2 rn viande**

L’opposition des noms relationnels et autosémantiques n’est valable que par rapport aux possesseurs humains. Les noms ou les sens des noms utilisés seulement pour les possesseurs non-humains (par exemple animales) ne sont pas marqués *rn*, cf. le deuxième sens de l’exemple ci-dessous:

lawà ; *compact.* lówà / lawà / làwà ; IIIb **n 1 rn poche (de vêtement) ... 2 jabot (des oiseaux)**

3.5.3. Postpositions

La plupart des postpositions proviennent de noms locatifs relationnels. Ces postpositions ont une morphologie tonale comparable à celle des noms dont elles proviennent. Par conséquent, elles peuvent être distribuées dans les mêmes classes tonales que ces noms, ex. :

leè 2) ; *compact.* lée / leè / lèè ; IIIb **pp à**

3.5.4. Adjectifs

3.5.4.1. Certains adjectifs qui manifestent une compacité tonale avec le mot précédent sont présentés dans le dictionnaire de la même façon que les noms. La marque de la classe tonale de l'adjectif apparaît après la forme concernée (voir le Tableau 6).

kilì, **kiilì** ; *compact.* kílì / kilì / kìlì ~ kilì ; IIa ...

Tableau 6. Les classes tonales et les modèles de changement des tons de deux premières syllabes des adjectifs

Classe tonale	Sous-classe	Modèle de changement de ton (<i>compact.</i>)	Le changement des tons obligatoire / facultatif
I		—	—
II	a	<u>M</u> B	changement de ton obligatoire après un ton H et facultatif après des tons M et B
	b	<u>M</u> M	
III	a	<u>M</u> B	changement de ton facultatif après H, M et B
	b	<u>M</u> M	

Notes:

Modèle de changement de ton — le type de modification des tons de deux premières syllabes.

H – ton haut; M – ton moyen; B – ton bas; A – ton ascendant; D – ton descendant

M – syllabe dont le ton se change en fonction de ton final du mot précédent : haut après haut ou ascendant, moyen après moyen, bas après bas ou descendant.

3.5.4.2. Certains adjectifs ont des formes redoublées (*pɔɔɔɔ* ‘haut’ → *pɔɔɔɔpɔɔɔɔ* ‘hauts, pl.’ ou ‘très haut’). Les adjectifs peuvent aussi s’adjoindre le marqueur diminutif *-né* qui leur est suffixé : *pɔɔɔɔ* ‘haut’ → *pɔɔɔɔné* ‘haut et petit (e.g. d’âge)’. L’allongement de la voyelle finale ou initiale de la racine peut exprimer une valeur d’intensification modérée, ou n’avoir aucune incidence sur le sémantisme (*pɔɔɔɔ* ~ *pɔɔɔɔɔ* ‘haut’ haut’, *kilì* ~ *kiilì* ‘sphérique’). Compte tenu de l’irrégularité et donc l’imprévisibilité de ces formes des adjectifs, celles-ci figurent dans le dictionnaire, accompagnées des indications de leur valeur.

Les dérivés des adjectifs sont cités entre crochets après la forme de base suivie de ses variantes phonétiques, y compris sa forme avec l’allongement de la voyelle finale,² suivi par la marque de la classe tonale. Leurs valeurs sémantiques sont marquées

² Nous ne donnons pas la forme à l’allongement final apparaissant dans la construction tonalement compacte, car cette forme suit les règles générales présentées dans le Tableau 5.

bàá 2) adv loin ...

D'autres types d'adverbes, ainsi que certains idéophones, interjections et déterminatifs, peuvent également être redoublés ou subir une substantivisation.

La dérivation et les propriétés syntaxiques de ces adverbes sont présentées selon les mêmes principes que ceux des adjectifs. Parfois, il est indiqué qu'un adverbe peut être utilisé aussi en position prédicative :

yú, yúsí ; I ; C P S adv hier ...

Cela signifie qu'il peut être utilisé dans le contexte après la copule existentielle *à*. L'énoncé de ce type exprime une valeur d'existence (différemment des adjectifs): *fè à yú* 'la chose existait hier'. Les adverbes peuvent parfois être également utilisés dans le contexte « Nom – *à* – *é* – Adverbe », mais pas dans le contexte (3) des adjectifs avec *nya* (cf. 3.5.4.3).

Contrairement aux adjectifs, les adverbes ne peuvent pas généralement être utilisés dans le contexte attributif.

3.5.6. Pronoms et marques prédicatives

Tableau 7. Les pronoms personnels de base et leur contractions

	1Sg	2Sg	3Sg	1Pl incl.	1Pl excl.	2Pl	3Pl
Série de base	<i>an (ma)</i>	<i>i</i>	<i>è ~ yè</i>	<i>kàà ~ gàà</i>	<i>kv</i>	<i>ka</i>	<i>wò</i>
+ <i>à</i> {3Sg.NSbj}	<i>an à ~ àn</i> (<i>ma à ~</i> <i>mà</i>)	<i>i à ~ è</i> (<i>bhe à ~</i> <i>bhè</i>)	<i>è à ~ yè</i> <i>à ~ yà</i>	<i>kàà à ~ kàà</i>	<i>kv à ~</i> <i>kù</i>	<i>ka à</i> <i>~ kà</i>	<i>wò à ~</i> <i>wà</i>
+ <i>à</i> {Cop}	<i>an à ~ aàn</i> (<i>ma à ~</i> <i>maà</i>)	<i>i à ~ yâ</i>	<i>è à ~ yè</i> <i>à ~ yàà</i> <i>~ yà</i>	<i>kàà à ~ kàà</i>	<i>kū à</i>	<i>ka à</i> <i>~ kâ</i>	<i>wò à ~</i> <i>wàà ~</i> <i>wà</i>
+ <i>é</i> {Ipfv}	<i>aán ~ án</i> (<i>maá ~</i> <i>má</i>)	<i>í ~ í</i>	<i>èé ~ yèé</i>	<i>kàà é ~ gàà é</i> <i>~ kàé ~ gàé ~</i> <i>kàá ~ gàá</i>	<i>kv é ~</i> <i>kú</i>	<i>ka é</i> <i>~ ká</i>	<i>wò é ~</i> <i>wòó</i>
+ <i>é</i> {Ipfv} + <i>à</i> {3Sg.NSbj}	<i>an</i> (<i>ma</i>)	<i>bhe ~ e</i>	<i>yè à ~</i> <i>yà</i>	<i>kàà ~ gàà</i>	<i>kv</i>	<i>ka</i>	<i>wò à ~</i> <i>wà</i>
+ <i>ká</i> {Neg}	<i>an á ~ aán</i> (<i>ma á ~</i> <i>maá</i>)	<i>i á ~ yǎ</i>	<i>è á ~ yè</i> <i>á ~ yàá</i>	<i>kàà á ~ kàá</i>	<i>kv á</i>	<i>ka á</i>	<i>wò á ~</i> <i>wàá</i>
+ <i>ká</i> {Neg} + <i>à</i> {3Sg.NSbj}	<i>an a ~ aan</i> (<i>ma a ~</i> <i>maa</i>)	<i>i a</i>	<i>è a ~ yàa</i> <i>~ yǎ</i>	<i>kàà a ~ kàa</i>	<i>kv a</i>	<i>ka a</i>	<i>wò a ~</i> <i>wàa ~</i> <i>wǎ</i>

Note: s'il y a plusieurs variantes de contractions, les plus répandues sont citées en caractères gras.

Les formes pronominales de base sont recensées dans le dictionnaire, avec l'indication de leurs caractéristiques grammaticales.

à 1 pr 1 il , elle (*pronom 3Sg ; série non-subjektive de base*) ...

an pr je (*pronom 1Sg ; série de base*) ...

é 7 pm *marque d'imperfectif* ...

Par contre, les nombreuses formes contractées, comme par exemple *àn* (sujet 1Sg + objet direct 3Sg), *aán* (1Sg + marque d'imperfectif), *an* (sujet 1Sg + marque d'imperfectif + objet direct 3Sg), ne sont pas incluses dans le dictionnaire.

Les mots qui se contractent fréquemment avec les pronoms personnels sont : la copule existentielle *à* {Cop}, le pronom 3Sg non-subjektif *à* {3Sg.NSbj}, la marque prédicative imperfective *é* {Ipfv}, la copule négative *ká* {Neg}. Les contractions les plus répandues pour les pronoms personnels de base sont présentées dans le Tableau 7.

3.6. Polysémie

Un mot peut avoir plusieurs sens. Les sens sont ordonnés selon leur proximité sémantique et séparés par des chiffres arabes :

polu , pou ; **In 1 m nœud ... 2 (morceau de) racine , souche ; queue** (*de plante*)

Lorsque les sens sont nombreux, ils sont ordonnés suivant une numérotation décimale :

bhôí ; *ipfv. bhôie* ; **X v 1.1 1) vt couper , abattre ... 2) vi se casser ... 1.2 vt couper** (*en plusieurs morceaux*) ; **diviser , (de)couper ; tailler** (*des vêtements*) ... **1.3 1) vi se séparer** (*de – ma*) **2) vt être entre qn , être la cause de la séparation 2 vt traverser** ...

3.7. Présentation du sens

Chacun des sens d'un mot gouro est traduit, autant que possible, par son équivalent français. Là où il n'y a pas d'équivalent français convenable, un commentaire en italiques entre parenthèses explique le sens. Des commentaires servent également à désambiguïser un éventuel équivalent français polysémique :

telèkele , télékele n 1.1 contrat de travail (*pour les travaux champêtres à la journée*)

yélí 2 , yéí ; *ipfv. yelie* ; **VI v 1) vt briser , casser , fracturer** (*se dit surtout des objets durs et allongés*)

Les commentaires culturels sont en italiques et placés entre crochets :

kolòtónê , kolòténê ; **In araignée** [*est réputée maline*]

bhúwɪ , bhút , bhú ; I *rn* **oncle maternel** [*il a une grande importance ; on s'adresse à l'oncle maternel "ti", de même qu'à ses fils et leurs descendants masculins*]

Les noms scientifiques (latins) des plantes et des animaux, en gras italique, précèdent les traductions en français:

mànikòlónî n 1 pâtes (*macaroni, spaghetti, nouilles etc*) **2 Euphorbia heterophylla euphorbe hétérophylle** (*mauvais herbe avec une tige creuse, ressemblant à un macaroni, fruits verts rondes qui éclatent quand il fait chaud*)

3.8. Marques stylistiques

Les indications stylistiques ou se référant de façon générale à l'usage sont en italique et dans une police différente. Lorsqu'une marque porte sur le mot gouro, elle se trouve devant l'équivalent français. Au cas où elle caractérise l'équivalent français, elle suit ce dernier :

kenɛ 1 ; I *n rn* **resp. grande sœur** (*plus respectueux que bhúlú ; peut être employé par rapport à une femme un peu plus âgée que soi*)

La marque *resp.* indique qu'en gouro le mot *kenɛ* appartient au registre respectueux.

ben ; *gén.* *bèn* ; I *ld n 1 étranger* (*celui qui n'est pas du village ou quelqu'un qui n'est pas un familier*) [*on doit témoigner du respect envers l'étranger*] **2 visiteur ; étranger** *lv.*

La marque *lv.* indique que "étranger" est un mot de la variante ivoirienne du français.

Liste des marques stylistiques et des usages spécialisés:

Afr. – français africain

anat. – terme anatomique

arch. – archaïque

arg. – argot

chr. – mot chrétien

euph. – terme euphémique

fam. – familier

obsc. – obscène

pêche – terme des pêcheurs

iron. – ironique

Iv. – français ivoirien

rare – rare

resp. – mot respectueux

vulg. – mot vulgaire

3.9. Relations sémantiques

Les synonymes sont signalés par des renvois mutuels, introduit chacun par Syn. :

leékólú ; gén. leékólú / leékólú / lèékólú ; II exc. **n école** Syn. kólú

Pour certains noms il existent les expressions synonymiques plus développées, ex. *yí la gùlú* {eau sur pirogue} ‘pirogue’ (littéralement, « pirogue d’eau ») ou *mi bhılı jèlà* {homme manger lion} ‘lion’ (littéralement, « lion, mangeur des gens »). Tels équivalents synonymiques sont indiqués après la description du sens, précédés d’un signe égal.

gùlú ; I **n 1 pirogue** = *yí la gùlú*, *yí ta gùlú* **2 voiture**

jèlà ; I **n lion** = *mi bhılı jèlà*

3.10. Les tournures phraséologiques et collocations

Les expressions phraséologiques sont précédées de la marque ◆. Elles sont introduites soit après la description du sens avec lequel l’expression s’associe, soit à la fin de l’entrée.

Dans le cas d’expressions figées, c’est-à-dire quand un terme peut être utilisé en combinaison avec un nombre d’éléments très limité ou seulement comme partie d’expression unique, ces expressions sont mentionnées après la marque *seulement dans l’expression*.

kaàn 2 n *seulement dans l’expression* : *kaàn wòì, kaàn lú káàn wòì* **1 corbeau** (esp., noir avec une tache blanche sur la poitrine) Syn : **gàngàan 2 menteur**

(L’expression est citée directement après l’information morphologique, ce qui veut dire qu’elles correspondent à tous les sens du lexème.)

kolò 2 n 1 *seulement dans l’expression* : *kolò mènè* **serpent** (esp., argenté) [on croit qu’il n’avale que de l’air] **2** *seulement dans l’expression* : *kolò la kòlò* **scolopendre (?)** (myriapode, 5-10 cm ; noir, bleu foncé ou marron clair) [ressemble à une nervure de palme, se cache vite quand qqn s’approche]

(L’expression est citée sous les numéros des sens et correspond donc au sens particulier.)

L’information morphologique qui précède l’expression correspond au terme, et la présentation du sens qui le suit correspond à l’expression tout entière :

fùlálá 2, **fùlálá** ; I **n** *seulement dans l’expression* : *fùlálá vɔ* **améliorer, être mieux**

(Ici *fùlálá* est un nom, il est attesté seulement en combinaison avec le verbe *vɔ* ‘semer, mettre, entrer’, et l’expression, *fùlálá vɔ*, a le sens global d’‘améliorer, être mieux’.)

3.11. Les exemples illustratifs

Les exemples illustratifs sont présentés immédiatement après la description du sens ou de l'expression figée dont ils servent à illustrer l'usage. Ils sont précédés de la marque ◇.

3.12. Formes réduites, composantes, facultatives; variantes

Les expressions figées peuvent présenter des variantes. Dans le dictionnaire, ces variantes sont mentionnées après une barre oblique :

◇ *í bà'àn sébhê jèlì jĩ/nya munù yala* tu te vantes devant les gens de savoir écrire

Cela veut dire que les phrases *í bà'àn sébhê jèlì jĩ munù yala* et *í bà'àn sébhê jèlì jĩ nya munù yala* sont équivalentes.

Il existe également des expressions et exemples dont un élément est facultatif. Cet élément est présenté entre parenthèses :

◇ *án na bhú goli bàà fié (nya)* j'ai doté ma femme avec 20 000 francs

Cela signifie que les exemples *án na bhú goli bàà fié nya* et *án na bhú goli bàà fié* sont équivalents.

Si des éléments d'expressions ou d'exemples peuvent être remplacés par d'autres de même type, ces derniers sont mentionnés entre deux accolades :

◇ *è fini {lele, néné} gǎ* il a arrêté la musique {la chanson, la danse}

Cela est équivalent à la présentation complète :

◇ *è fini gǎ* il a arrêté la musique ◇ *è lele gǎ* il a arrêté la chanson ◇ *néné gǎ* il a arrêté la danse

Lorsqu'il existe des formes contractées, elles sont données entre parenthèses après la mention de la forme complète.

◆ *bε jε (= bεε)* battre des mains, applaudir

Références

- Benoist, Jean-Paul. 1969. *Grammaire gouro (groupe mandé – Côte d’Ivoire)* (Afrique et Langage 3). Lyon.
- Benoist, Jean-Paul. 1977. *Dictionnaire gouro-français*. Zouénoula.
- Grégoire, Henri-Claude. 1975. *Étude de la langue gouro (Côte-d’Ivoire). Phonétique – Phonologie – Enquête lexicale*. Paris: Paris III Thèse pour le doctorat de 3e cycle.
- Kuznetsova, Natalia. 2007. Le statut fonctionnel du pied phonologique en gouro. *Mandenkan* (43). 13–45.
- Kuznetsova, Natalia & Olga Kuznetsova. 2017. Guro jazyk (Гуро язык) [Guro. In Valentin Vydrin, Yulia Mazurova, Andrej Kibrik & Elena Markus (eds.), *Jazyki mira: Jazyki mande (Языки мира: Языки манде) [Languages of the world: Mande languages]*, 765–877. St. Petersburg: Nestor-Historia.
- Kuznetsova, Natalia, Olga Kuznetsova & Valentin Vydrin. 2008. Propositions pour une réforme de l’orthographe du gouro. *Mandenkan* 44. 43–52.
- Le Saout, Joseph. 1979. *Notes sur la phonologie du Gouro (zone de Zuénoula)*. Nice: C.E.P.L.A.N.

A a

á → ká 2 copule négative

â → à 2 copule

à 1 pr 1 il, elle (pronom 3Sg ; série non-subjective de base) **2 ce, susmentionné** (en fonction de l'article défini ; apparaît avant le groupe nominal dont le référent a été mentionné dans le discours) ∅ *À le yué páli yì yele bhe à jì zìà té né lî'né du à é yíáh yì báfù kú à jǐ. Yè le é yué páli te'iin ye à né lî'né wí fǐ à lè.* Quand il a regardé par ce trou, il a observé un bébé couché à l'intérieur du baffle. Quand il a regardé attentivement, le bébé lui a parlé.

à 2, â cop 1 exister (la copule apparaît après le groupe nominal, ensemble ils constituent une construction existentielle) ∅ *an né à j'ai un enfant* ∅ *yí cé à l'eau est chaude* **2 se trouver** (la copule apparaît après le groupe nominal et avant un nom locatif ou un groupe pospositif, ensemble ils constituent une construction locative) ∅ *an le né à fálámon enfant est au village* **3 être** (la copule apparaît après le groupe nominal et avant un adjectif ou un groupe nominal avec la postposition *nya*, ensemble ils constituent une construction qualitative ou équative en conséquence) ∅ *an le né à dólómon enfant va bien* ∅ *an le né à gɔne nya mon enfant est un garçon*

âân → ân qui, que

âân'wu → ân'wu quand

an pr je (pronom 1Sg ; série de base)

ân, âân, ên det qui, que, lequel, laquelle (marque la proposition relative qui suit la proposition principale dans le contexte non-focalisé) ∅ *dè i sɔ ân yí bhe ló si tu vois un pagne, achète-le* ∅ *an bhúlù yí kana ân jǐ à tili à l'assiette dans laquelle j'ai vu le pain est sale* ∅ *an bhúlù ân yí kana jǐ à tili à le pain que j'ai vu dans l'assiette est sale* ∅ *fè ân só an le ce que j'aime* ∅ *dè mi ân è ká dale lo è ká tónó yê lo celui qui ne viendra pas ne bénéficiera de rien* ∅ *ku fétí ân kelé mi nû nyaná wó ân ma pendant la fête que nous avons organisée les hommes étaient assis par vingtaines* ♦ *fè ân zù comment ?*

ân 1 pr je (pronom 1Sg ; série réfléchie)

ân 2 part hélas, vraiment, en vérité (apparaît au début de la proposition, indique que la personne regrette ce qu'elle va dire dans cette proposition) ∅ *Mi cên é bûtêlí bhe à wíí, à zàn à ban wo ! – Ma ban wo, án mà ε wíí Qui a cassé cette bouteille ? Il va rembourser ! – Je vais rembourser, vraiment, c'est moi qui l'ai cassée.*

ân 3 pr je (pronom 1Sg ; série irréelle)

ân'wu, âân'wu conj 1 quand (apparaît après le verbe ou la copule ; marque l'antériorité ou la simultanéité dans le passé) ∅ *an gǔ ân'wu à vâ mie ye ma ká à yí le lo je suis allé*

chez lui mais je ne l'ai pas trouvé ∅ *Talá dǎ àn'wv è fè bhilì* quand Tra est venu, il a mangé **2** **comme**, **à cause de**, **suite à** ∅ *an lú je yi fíé kelé àn'wv è koeé* suite à deux jours de maladie, ma fille a maigri

B b

ba seulement dans l'expression : *ba bi kóu* → *baakôú* aubergine sauvage

bà, bǎ ; I n **1** **voûte, côté d'une fosse** (*couche de terre non soutenue par dessous*) ∅ *cân kuli munù é gulu kú bà bhilì* ce sont les orpailleurs qui ont creusé ce tunnel ∅ *bhe bà wùò bhilì* enlève la terre sur les côtés du trou [*méthode d'extraction du sable pour la construction*] ♦ *kón bà záná* une partie du mur est tombée (*parce qu'elle a été minée*) **2** **pièce** (*de chaussure*) ∅ *sâwálá bǎ fíé* **une paire de chaussures ; deux pièces de chaussures** (*pas en paire*)

bǎ 1 ; I n **1** **lit, tabouret** (*en bambou ou nervures de frondes de raphia*) ∅ *í nyaná bǎ ta* assieds-toi sur le tabouret **2** **raphia**

bǎ 2 → **bà**

baá, baká ; I n **bouillie** [*préparée avec les graines concassées des céréales : riz, mil, sorgo, fonio, maïs*] ♦ *baá mínì* manger la bouillie ∅ *í baá míníàà ?* manges-tu la bouillie de riz ?

báǎ, baàá ; I n ***Ipomoea batatas* patate douce** ♦ *báǎ je* planter la patate ♦ *báǎ tén* ♦ *báǎ sòòn* patate rouge (*est considérée la meilleure sorte, la plus douce*) ♦ *bháǎ bháúú ; bhaú bháǎ* patate jaune (*à l'arrière-goût amer*)

baa 1 ; I n ***Lates niloticus* perche du Nil** [*grand poisson d'eau douce*] (*qui n'a pas encore grandi, env. 1-1.5 m, gris et noir*); **poisson capitaine** *lv.*

baa 2 *m* seulement dans l'expression : (*gɔne*) *baa yí* **sperme** = *gɔne yí*

baa 3 seulement dans l'expression : *baa bi diàn* → *baadiàn* aubergine sauvage

bàà 1 ; I n **1.1** **paquet** (*fait avec deux feuilles de palmier à huile, raphia ou bambou bàô*) **1.2** **panier** (*en feuilles de palmier, servant à porter sur la tête*) [*les plus durables sont faits en feuilles de palmier à huile, les moins durables – en rotin vilí*] **2** Nord **deux mille** (*toujours suivi par un numéral*) ∅ *mi bàà fíé* quatre mille hommes

bàà 2 ; *ipfv. bà'àn* ; XIII **v 1** **vi crâner, se vanter** (*de — nya, jǐ ; à, devant — yala*) ∅ *í bà'àn sébhê jèlì jǐ/nya munù yala* tu te vantes devant les gens de savoir écrire ∅ *í bà'àn í na nya gòlò là* tu te vantes de ta femme en public ; toi et ta femme, vous vous vantez en public **2** **vi faire le malin** (*de — jǐ*), **profiter de l'influence des autres** (*de — jǐ*) ∅ *i le nyáná dòòlì ma le í bà'àn bheleí cièlí nya* c'est à cause de ta performance dans le travail que tu fais le malin constamment ∅ *yèé bàà é bhvi jǐ, à wìl le yè é munù lèé-gìnià* il profite de son frère pour provoquer les gens **3** **vi s'amuser** (*de — jǐ ; à faire qqch —*

gérondif + jĩ) ∅ *aàn bàà'nâ nenê (bhôlt) jĩje* m'amuse en dansant

bàà 3 ; I → *bàbhà baoulé*

bàà 1) ; I [Int bàábàá] P C **adj 1 loin** (*dans l'espace*) ∅ *i le fálá à bàá* ton village est loin
2 loin (*dans le temps*) ∅ *móné fíé à bàá* deux mois, c'est trop long

bàá 2) *adv loin* ∅ *è gú bàá* il est allé loin

baàá → *báá patate douce*

baadiàn, baa bi diàn *n aubergine sauvage* (*esp., fruits 0,5 à 1 cm, verts d'abord, marrons quand ils sont mûrs ; vénéneux, poison mortel si on les mange*) [*le jus des feuilles est utilisé pour les plaies comme antiseptique*]

baakôú, bakóu, ba bi kóu ; I *n aubergine sauvage* (*esp., épineuse, fleurs blanches, fruits 0.5 à 1 cm, ronds ou ovales, vert clair ou jaune*) [*les fruits sont consommés dans la sauce ; considérés comme remède contre l'anémie*] ♦ *baakôú yílì* pied d'aubergine sauvage

bààn ; I *n Papio papio cynocéphale (esp.), babouin de Guinée*

bàbà → *bàbhà baoulé*

bàbá → *bàbhá père*

bàbhà, bàà, bàbà ; I *n baoulé* ∅ *bàà ně dv da* un garçon baoulé est venu ∅ *bàà mi* Baoulé (*représentant de cette ethnie*) ♦ *bàbhà kòn* la case carrée, la case baoulé

bàbhá, bàbá *n père* [*utilisé aussi comme un terme d'adresse respectueux*]

bàdàlà, bàdàlàà, bàyìlà ; I P [Int bàdàlà-bádalá] P S **adj 1 large 2 plat, lisse**

baká → *baá bouillie*

baki Sinfra, Vavoua → *bati canot*

bakóu → *baakôú aubergine sauvage*

bala ; I *n danse* (*populaire dans les années 1970-1980 ; se danse dans un enclos de danse avec une file de garçons et une autre file de filles*) ∅ *wò bala bhú* ils ont dansé le bala ∅ *wò bala vǝ* ils ont chanté le bala ♦ *bala gòlò* enclos de danse

bàlà 1, bàlá ; I *n haut du bras ; épaule anat.*

bàlà 2 ; I *n esprit* (*avec lequel on peut communiquer*) ♦ *bàlà vǝ* faire la cérémonie du bàlà ∅ *wò bàlà vǝ zàn laá wó né gàlì ma* ils ont appelé le féticheur de bàlà pour qu'il désigne qui a tué leur enfant

bàlà 3 ; I (*la première voyelle ne s'abrège pas*) *n sac (à main), sacoché* ∅ *án lé sébhé vǝ i le bàlà jĩ* j'ai mis mon livre dans ton sac

bàlà 4 *n danse funéraire* (*pour attirer les âmes des morts*) ∅ *bàlà tán zàn* le danseur de la danse funéraire

bàlá 1, balá ; I *n feuille* (*terme générique*) ∅ *balá laá* feuille d'arbre ♦ *gòlì bàlá* billet de banque

bàlá 2 → *bàlà épaule*

bàlàò *n* **nervure de la fronde de palme**

bàlàwúò, bàlàwúò *rn* **aisselle** ♦ *kón bàlàwúò, kón bàlàwúò* sous le bord du toit

bali *n* **danse** (*populaire dans les années 1970-80, dansée en deux lignes, dans un enclos, comme le bala*) ♦ *bali gòlò* enclos pour les danses

bàlí; *I n* **barril, barrique** ∅ *ma le maà, í yí sí bàlí jĩ, í dà'an an le* je dis : "vas prendre de l'eau dans la barrique et apporte-la moi" ∅ *nwe bàlí, nwe dólò bàlí* barril de vin

bàlì, beì; *I n* **punaise de lit ; pou de corps**

bálì; *I n* **1 bambou ; bambou de Chine** *lv.* ∅ *bòò bálì* apatam en bambou ♦ *bálì banban* (= *bálì*) (un grand) bambou de Chine ♦ *bálì vâ sè Oxytenanthera abyssinica* "bambou moyen" (*lit. le petit parmi les bambous*) ♦ *bálì'né* "petit bambou"

bàlò; *I n* **antilope** (*esp.*); **cerf** *lv.*

bàmà; *I n* **rhume de cerveau, rhume** ∅ *bàmà à an maj'ai* un rhume ∅ *bàmà vǒ né lî'né* *ma* le bébé a attrapé un rhume de cerveau

bàn; *I rn* **le devant de la poitrine, seins pl** ∅ *ma à án bàn je'nâ* je me frappe la poitrine

bǎn; *I n* **abri, cabane** (*construction légère formée d'un toit soutenu par des piquets ou piliers ; des côtés peuvent être fermés par des murs légers faits de végétaux, ou être complètement ouverts, ou avoir des murs courts en terre utilisés pour s'asseoir*); **apatam** *lv.* ∅ *ká nyána bàn wúò* asseyez-vous sous le préau ∅ *yá bǎn cé bhìlì* l'abri des ignames a brûlé ∅ *feí bǎn* abri aux champs ♦ *sò bàn* parapluie ♦ *bàn wólé* ossature d'apatam, apatam inachevé ♦ *dílì bǎn* case à palabre (*rond, avec des murs courts pour s'asseoir*) ♦ *vui bǎn* apatam avec un toit à deux pentes

ban 1; *ipfv.* *baan*; *XI v* **1 vt adorer (qqn), prier, offrir un sacrifice** (*à qqn — OD, qqch — nya*) ∅ *è é tí vun bǎn bǒli nya* il a sacrifié un cabri sur la tombe de son père ∅ *an talá nu yí bǎn* mes ancêtres ont adoré l'eau (*ils ont offert des sacrifices à l'esprit de l'eau*) **2 vt honorer** *lv.* (*rendre honneur en offrant de la nourriture — nya*) ∅ *má à baan fe bilìh nya yi fáá lí ma* je lui donne à manger chaque jour **3 vt sauver** ∅ *an bhvi an bǎn* (*bhali nya*) mon frère m'a sauvé ∅ *i à é bani bhali nya* tu as eu de la chance ♦ *bhali an bǎn* Dieu m'a fait du bien ; Dieu m'a fait grâce ; j'ai eu de la chance

ban 2; *ipfv.* *baan*; *XI v* **1 crier, gronder 2 Sinfra crier** (*animaux*)

ban 3; *gén.* *bàn*; *Ild n* **chauve-souris** (*terme générique*), **roussette**

ban 4; *I n* **1 rn paie, salaire** ♦ *ban wu* payer ∅ *í an le vèèn ban wu* paie ta dette envers moi **2 amende** (*issu d'une erreur*)

bana ; *gén.* b à n à ; IIc ; *compact.* b à n á ~ bana / bana / bana ; III exc. **n croisement, fourche** ; **carrefour** ∅ *zi b à n à* ; *zi bana* carrefour ∅ *yí lí bana* fourche d'arbre ♦ *g à n ì bana* jambes croisées ♦ *k ó n bana* bâtiment couronné de deux tours

b à n á ; I *rn* / *aut.n* **cadeau** (*que l'on apporte au retour d'un voyage aux parents et amis, signifie que l'on a pensé à eux*) ; **souvenir** ∅ *í da an b à n á nyar* rapporte-moi quelque chose (*pense à moi*)

b à n à Sinfra, Vavoua ; I *n* **Musa paradisiaca banane plantain** ∅ *b à n à f ò n* foutou de banane

b à n à n á, b à n à n â ; I *n* **migraines, maux de tête** ∅ *b à n à n á à w ò m â* ils ont la migraine

bané Sinfra → *b à n ì le derrière*

b à n ì Sinfra ; I *n* **seulement dans l'expression : b à n ì m à 1 rn l'envers, le derrière** ∅ *è di á é b à n ì ma* il est tombé à la renverse ♦ *nyaná é b à n ì ma* s'accroupir **2 rn envers** (*un côté ou une pointe inactive d'objet*) ∅ *s é b h ê b à n ì ma à t i* l'envers du livre est noir ♦ *k e l e é b à n ì ma* faire à l'envers ∅ *í f e f á á k a l a é b à n ì ma* tu fais tout à l'envers ♦ *b à n ì ma w í k a à b h é* ? qu'est-ce qui se passe ?

b à n ô, b à n ô ; I *n* **1 football ; ballon** *lv.* ∅ *k à à le né n ù le b à n ô je bè k ú à an k á l i* la manière de jouer de nos joueurs m'a étonnée **2 ballon, balle**

ban'u → *ban'wu payer*

ban'wólé, be wólé *rn* **doigt** ♦ *ban'wólé le é* bout du doigt

ban'wu, ban'u, baon ; *ipfv.* ban'wo, ban'o, baon'o ; I *v* **1 1) vi payer, verser un salaire** (*à — l e*) **2) vt payer, verser un salaire** (*pour qqch ; à — l e*) ∅ *k v n w í z à n k ó n d o g v e i* *ban'wú k ó n d o m u n ù l è* le responsable a payé les bâtisseurs pour la construction de la maison ∅ *an à é baonli, à w í le án gò f á l á* on m'a payé c'est pourquoi je vais au village **2 1) vi payer** (*qqn — l e*) ∅ *an b à ó n v è è n z à n l è* je me suis acquitté avec le créancier **2) vt verser l'argent** (*pour qqch ; à — l e*), *payer* (*qqch ; à — l e*) ; *acheter* (*qqch ; chez — l e*) ∅ *è à s o v è è n b a n ' u í l* a payé le crédit du pagnon ∅ *an sí an le k ó n b a o n â* je viens de payer mon loyer ; je viens de payer pour la maison

b à n y á, b à n y á ; I *n* **gombo séché** ∅ *an na b à n y á z i à n d ò n é* ma femme a préparé une sauce au gombo

b à n y á → *b à n y á g o m b o séché*

b à ò id pan ! (*un bruit de chute de quelque chose de plat*) ∅ *b ò l ó di á b à ò* un sac est tombé - pan !

b à ò ; I *n* **1 bambou** (*esp.*) ∅ *án y i à l â f è k e l é b à ò n y a j* j'ai fait la chose sur laquelle je dors en bambou **2 petit maillet** (*sert à jouer tambour*)

baon → *ban'wu payer*

bàsà *n* **pagne traditionnel des femmes** (*esp.* ; fait en plusieurs bandes d'étoffe cousues ensemble ; les bandes aux deux bords sont perpendiculaires aux autres bandes qui composent la partie centrale)

bati Sinfra, Vavoua ; I *n* **pirogue, canot** ∅ *sià bati* bateau pneumatique

bâwulú *n* **étonnant, très grad, très fort** ∅ *è bâwulú mâ wí yí* il avait un énorme problème

bàyilà → *bàdàlà* lisse

bèdùò, bèduô ; I *n* **1 danse** (*fréquente lors des fêtes*) **2 masque** (*participant à cette danse*)

bèè ; *ipfv.* *bèè'an* ; XIII *v* **1 vt coudre** ∅ *an sò bèè án bε nyaj'ai* cousu le pagne à la main ∅ *wò bòlò leé bèè* ils ont fermé le sac (*par couture*) **2.1** 1) *vt coller* (*un objet partiellement déchiré, ayant un trou*) ∅ *an bhú é le kana bèè* ma mère a collé sa cuvette ∅ *án le sébhé fí bèè kólù nyaj'ai* collé ma feuille avec de la colle 2) *vi être collé* **2.2** *vt souder* (*un objet cassé, ayant un trou*)

beè 1 ; I *n* **1 rn ami, camarade** (*relations de garçon à garçon seulement*) ♦ *beè bhli* ... *và être ami* (*avec — vâ*) **2 rn beau-frère** (*frère de l'épouse*) [*utilisé aussi comme un terme d'adresse respectueux*]

beè 2 adv vraiment ∅ *è à tii'nâ beè* il est vraiment lâche, c'est un vaurien

bei → *beli nuit*

beì ; I *n* ***Piliostigma reticulatum* arbre de savane** (*esp.*) [*sert à faire des manches de houes (daba) ; donnant un liquide utilisé comme tannin*] = *beì yìli* Syn. *dùpá* Vavoua, Sinfra ♦ *beì yí* tannin

bèi → *bèli* 1 *échapper*

beifè → *beifè* maladie de peau

bèlé 1, belé ; I *n* **1 *Adansonia Digitata* baobab** = *bèlé yìli* **2 cabosse de baobab** = *bèlé pulv* ♦ *bèlé wólé* graines de baobab (*avec ou sans la pulpe*) ♦ *bèlé tí'né* "petit baobab noir" (*esp. d'arbre, 10-12 m*); fruits de cet arbre (*fruits ronds d'environ 1 cm de diamètre, veloutés, de couleur noire ou marron foncé*)

bèlé 2 n bété (*un peuple qui réside dans le centre-ouest de la Côte d'Ivoire*)

bèlè'in *n* **bois crochu** (*que l'on tient dans la main gauche pour relever les herbes coupées à la machette*); **bois avec une fourche au bout** (*qu'on utilise pour mettre des herbes coupées en tas ou pour travailler avec la machette*), **râteau** Syn. *kóbhálá'né*

béle'né ; I *n* ***Ctenocephalides canis* puce de chien** ∅ *béle'né à an le bene* ma mon chien a des poux

beli 1, bei n 1 nuit ♦ *beli pá*; *beli tán* la nuit est venue **2 obscurité** ♦ *é beli*; *é bei*

de nuit ∅ *an mone yí é beij'ai* vu la lune pendant la nuit

beli 2 ; I n **défense, interdiction ; commandement** ♦ *beli dɔi*) vt faire serment (*de faire qqch — proposition avec le*) ii) vi défendre ∅ *è àn beli dǒ le te án yii fálá wólú dí lo* il m'a défendu de découcher ∅ *è é lé sébhê tà beli dǒil* a défendu de toucher à son livre ∅ *è é lé fálá tâ beli dǒ an leè* il m'a interdit d'aller au village ♦ *beli dɔ wí* loi, règle

bèli 1, bèi ; *ipfv. bèli'an* ; XIII v 1) vi **échapper, se déclencher ; se libérer** ∅ *sân yíli* *bèli é kómánané jǐ ye è dùn an le* le bois du piège est sorti de sa fourche et m'a tapé ∅ *cěn zàn bèli é kún múnû lèè ye è vǔ bhuǐ* le voleur s'est échappé des gens qui l'ont attrapé et a fui dans la brousse 2) vt **faire échapper, arracher** ∅ *è é né bèli nyana nya an leè* il a arraché son enfant de mes mains avec colère 2) vi **rebondir** ∅ *gùlú giè gólé'né ta ye è bèli* la voiture est passée sur le caillou et elle a rebondi 2) vt **rejeter (qqch volant)** ∅ *an bânô bèli ye an biǐ vǒj'ai* paré la balle et j'ai marqué le but

bèli 2 ; I n **1 fois, reprise** ∅ *vui yí bèli fíéj'ai* vu l'éléphant deux fois 2 **reprise, étape** ∅ *gòd nyáná bèli à zién : à nà wùl â, à nà cé bhílih â, à vòl â, ye à jǐ wùl â* la cultivation de maïs se fait en quatre étapes : le désherbage, le nettoyage, l'ensemencement, et puis le sarclage 3 **sorte, genre** ∅ *sɔ bèli à dǐl* y a plusieurs sortes de pagnes

bèli 3 ; I n **piège** (*esp., une partie est faite de bois tressés alourdie de terre ou de pierres, et elle est soutenue par un autre morceau de bois*) ∅ *an bèli vǒ án le fǐj'ai* mis un piège dans mon champ

be 1 ; *gén. bè* ; IId n 1 rn **bras, avant-bras** ∅ *í be pá an leè* serre-moi la main ∅ *í le kón jǐ fǐ nû bè pá í tí lèè* confie ce qui est dans ta maison à ton père ♦ *be je (= beε)* battre des mains, applaudir ♦ *be wólé (= ban'wólé)* doigt ♦ *be laá* main ♦ *be leè* ; *be laá jǐ* paume ♦ *be pó* coude, poing ♦ *be pó pini nâ* ; *be zǐ pólú, beǐ pólú* ; *be zǐ polu, beǐ polu* coude ♦ *be só* maîtriser, soumettre (*qqn — la, ta*), réussir (*à faire qqch — gérondif + nya*) ∅ *à be só gùlú vòlɩ nya* il a pu conduire le véhicule ∅ *an be só pálálɩ nya an le nyáná pá mi nû fáá la* j'ai pu subjuguier tous mes employés ; j'ai pu soumettre tous mes employés *lv.*, j'ai pu maîtriser tous mes employés *lv.* ♦ *be kúvǔ lapar* ce côté 2 rn **poignée** ∅ *an beè à sáá be kólí'nâ* mon ami prends une poignée du riz

be 2 rn **manière** ∅ *kàà le né nû le bà'nô je bè kú à an kánâ* la manière de jouer de nos joueurs m'étonne ∅ *í le né kún bè dǒdǒ* il faut savoir comment élever son enfant

bè 1 ; I n **branche** ∅ *í yíli bè du bhǒí* coupe une branche ♦ *an à i bè là* je suis à ta disposition, je suis prêt à t'aider

bè 3 n **responsabilité (de)** ♦ ... *bè pá* confier (*qqn — possédé ; à qqn — leè*) ∅ *wò à mâ-yaa-zàn bè pá à dǒdǒlô gɔne leé* ils ont confié le malade au docteur

bè 2.1) ; I ; P C **adj autre, différent ; suivant** ∅ *mi bè dǎ* un autre homme est venu

∅ *án da'an séíféè bè nya* je viendrai jeudi prochain ∅ *í an le sené yelí bhe bè lótu* as cassé mon couteau, achète en un autre

bè 2.2) n plus (avec négation) ∅ *pɔn'pé dàht zuo kɔnàú gùlù bè ká vu le kv le fálá lo* après l'arrivée de la pompe il n'y a plus de puits dans notre village ∅ *ma ká à bè kàlà lo* je ne recommencerai plus ∅ *è gɔei dɔnó jě ye è ká à bè nɔ le lo* il a emprunté de l'argent et ne l'a pas remboursé

beă → *bela aile*

beăbòdòlò → *beăbòwòlò omoplate*

beăbòwòlò, beăbòdòlò *rn omoplate*

beàfáá *rn épaule* ∅ *í né nyaná í beàfáá* la fais asseoir l'enfant sur tes épaules

beàpá *rn épaule* ∅ *è yílí pá é beàpá* la il a mis un tronc sur son épaule

bèbhèlèè *n vérité* (inattendu et désagréable) ∅ *an wí fí à lè fɔ́, è ká an lelè ma le lo, yă à bèbhèlèè lě* je lui ai parlé pendant longtemps, il ne m'a pas écouté, et voici la vérité désagréable ! ∅ *gɔne zàn bèbhèlèè fí à lè* le monsieur lui a parlé franchement

beci'an ; *I n irritation de la peau* (provoquée par exemple par le rasoir) ∅ *beci'an à an nwi zì* ma nuque est irritée

bee → *be je applaudir*

bèé ; *I n Arachis hypogaea arachide* ∅ *bèé fěí* champ d'arachide ∅ *bèé sélilí* arachide grillée ∅ *an bhú é lé bèé kulí* ma mère a arraché ses arachides ♦ *bèé yí (zìàn)* sauce à base d'arachides macérées ; sauce arachide *lv*.

beén, běn *n branche*

beí *rn / aut. n bras droit* ♦ *i (le) beí la zìà* ; *i (le) beí jǐ zìà* sur ta droite ♦ *fálá (le) beí la zìà* ; *fálá (le) beí jǐ zìà* à l'est du village, à la droite du village ♦ *an bēí zàn* mon second, mon adjoint

beifè, beifè ; *I n maladie de peau* (provoquant des inflammations, des furoncles) ∅ *beifè à an be* maj'ai des furoncles au bras

beì → *bàlì punaise de lit*

bela, beă *n aile* (d'oiseau ou d'avion)

bèlè ; *I n Anona muricata corossol* ♦ *tuòv bèlè* corossol domestique ♦ *bhi bèlè Annona senegalensis* corossol sauvage ♦ *bèlè yílí* ; *bèlè yilì* corossolier

bèlé, belé ; *I n cadeau, don, bienfait, plaisir fait à quelqu'un ; hommage* (rendu par un cadeau) ∅ *è bèlé kelé an le* il m'a fait un cadeau, il m'a fait du bien

béli, bheh ; *I n beurre*

ben ; *gén. bèn* ; *Ild n 1 étranger* (celui qui n'est pas du village ou quelqu'un qui n'est pas un familier) [on doit témoigner du respect envers l'étranger] **2 visiteur ; étranger** *lv*. ∅ *an*

le ben dǎj'ai un étranger chez moi ♦ *ben sí* accueillir ∅ *mi bèn síli à tóntón mi ti nù và* c'est difficile d'accueillir un hôte chez les Africains

bèn ; I *rn* **clan, tribu** ∅ *Zuo'nó* mi personne d'origine Zuo'nó ∅ *Í sie cèèn ?* (ou : *Í sie nyanà nâ cèèn nà ?*) – *Ma à Zuo'nó bèn nya.* D'ou viens-tu ? (De quelle région viens-tu ?) – Je viens de la région des Zuo'nó ; je suis d'origine de la région des Zuo'nó

bě̃n 1 ; *ipfv.* bèn'e ; VIII *vt* **attendre** ∅ *bhe bě̃n* attends !

bě̃n 2 ; I *rn* **lourdeur, poids** ∅ *an le kóné bě̃n à* mon bagage est lourd ∅ *í gole bě̃n zàn du gìnì* cherche une pierre lourde

bě̃n 3 → *béén* *branche*

bene ; *gén.* bènè ; IIc *n* **chien** ∅ *i le bene wí é beli* ton chien a aboyé la nuit ♦ *bene súde* dent canine ♦ *bene mî* un homme qui est toujours de mauvaise humeur

bènè ; I ; P S [pl. / Int bènèbènè, bènènè] P S *adj* **1 grand, important** ∅ *mi bènè* un homme important ∅ *i le fálá à bènè* ton village est grand ∅ *nyáná bènè* un grand travail, un travail pénible ♦ *te i bò kele bènè lo* ne te montre pas orgueilleux **2 gros, grand, large, long** ∅ *mi bènè* gros homme

bèné, bené ; I *n* **jeune fille** (*déjà grande, non mariée*) ∅ *án na sí bènè nya* j'ai épousé ma femme lorsqu'elle était jeune fille ♦ *bèné je* passer son enfance, grandir (*de fille*) ∅ *yà bènè je'nâ* elle fait la demoiselle, elle devient une jeune fille (*elle commence à se maquiller, sortir aux danses etc*)

bene-ban *n* *Hypsignathus monstrosus* **hypsignathe monstrueux, roussette** (*esp. de chauve-souris : grande, brune et grise, avec un museau allongé*) Syn. *vòli-bàn*

bènènè → *bènè-bènè* très grand

bènèné *n* **filles adolescente** (*plus jeune que bènè, approximativement 12-16 ans*)

beo → *bou* *bras gauche*

be'né ; *gén.* bè'né ; IId *n* **1 morceau** ∅ *sò be'né* le morceau de pagne **2 poignée** (*petite*) ∅ *sáá be'né* petite poignée du riz ♦ *nye be'né* aile du nez

bià 1 ; I *n* **pagne traditionnel d'homme** (*à rayures de la couleur noire ou indigo et des dessins*) = *sò bià*

bià 2 *n* *Cymbopogon giganteus, Cymbopogon schoenanthus cymbopogon* (*esp.*) [*utilisé comme allume-feu ou comme petite torche pour allumer la nourriture préparée*]

biàn, bi'àn ; I *n* **célibataire ; veuf** ∅ *biàn lè an nya* je suis célibataire

bi'àn → *biàn* *célibataire*

bíáón, bí'ónwò, bí'ón ; I *n* **Treron pigeon vert**

biè ; *ipfv.* biè'an ; XII v 1) *vi* **se déplacer** (*vers — ma, sòwò*), **approcher, reculer** ∅ *í biè an sòwò* approche-toi de moi ∅ *í biè í zuo* recule-toi 2) *vt* **déplacer, reculer, rapprocher**

∅ *Talá fɛ bhulìh biè é bhvi ma* Tra a rapproché la nourriture de son frère ∅ *í le kón biè an ma bàá* tu as déménagé loin de moi (*lit. tu as déplacé ta maison loin de moi*) ∅ *Man à é bièh Dùèkuè sɔnɔ è miní Bijân lè* Man est plus proche de Duékoué par rapport à Abidjan

bǐi *pr* toi (*pronom 2Sg ; série focalisée*) ∅ *bǐi ɛ kelé* c'est toi qui as fait cela ∅ *bǐi le* c'est toi ∅ *bǐi koo i bhvi koo* toi et ton frère

bìi 1 ; **I n 1 bois, bille de bois** = *bìi yílí* ♦ *bìi gùlú* grumier **2 bille** (*généralement en métal ou en verre*) ♦ *bìi tán* jouer aux billes ♦ *bìi vɔ* marquer (*but*)

bili ; **I n Elapidae naja, serpent-cracheur, cobra** ∅ *bili é bhɔlɔ bhili'an fáá ye é lélí nwéè* le cobra gonfle son cou avant de cracher

bilibili, bilili *adv* en désordre ∅ *bheleí le wí ma, à le kɔné kelé bilibili* son bagage a été fait en désordre, parce qu'il n'avait pas de temps

bili-faa'né → *bili-fa'né*

bili-fa'né, bili-faa'né ; **I n pèlerine d'homme** (*un pagne de grand taille, porté par-dessus d'autres vêtements*) ∅ *í bili-fa'né zen í ta* mets ta pèlerine

bilili → *bilibili en désordre*

bìlìlì ; **I n 1 ver de terre, lombric** (*surtout grand*) **2 ver intestinal** (*ascaris, ténia*) ∅ *bìlìlì à an bɔn jìj'ai* des vers dans le ventre

bin ; *gén.* *bin* ; **Ild n 1 remblai, barrage en terre** (*20-50 cm de hauteur, pour la protection des bâtiments contre l'inondation*) ∅ *Zam'bhele bin jě é le bǎn zì lɛɛ yí lée* Zamble a construit un remblai autour de son apatam à cause de la pluie **2 dos d'âne, gendarme couché**

bìn ; **I rn hanche** (*surface supérieure du côté*)

bǐn ; *ipfv.* *bìn'e* ; **VIII vt faire partir, chasser** (*de — ma*) ∅ *wò zòó zàn bǐn fálá* ils ont chassé le sorcier du village ∅ *í zùzù nyané bǐn an ma bàá* chasse loin de moi le mauvais esprit

bìní ; **I rn joue** ♦ ... *bìní jɛ* gifler

bìnì 1 ; *ipfv.* *bìnà* ; **XIII vi ramper, marcher à quatre pattes** ♦ *bìnì nɛ* enfant qui marche à quatre pattes

bìnì 2 ; **I n 1 siège** (*terme générique*) ∅ *í nyaná bìnì là* assieds-toi sur le siège ∅ *lúó bìnì* chaise en bambou **2 selle** (*de vélo, de cheval*)

bìnì 3 ; *ipfv.* *bìnàn* ; **XIII v 1 vt clouer, planter** (*un clou*) ∅ *an fòtô bìnì kóó'nû màj'ai* attaché (cloué) une photo sur le mur de la maison ∅ *maà yílí bìnì'nâ télèà ye ma kele sâñ nyaje* suis en train de planter le morceau de bois dans la terre pour en faire un piège ∅ *è kana bìnì póéntû nya* il a cloué les tôles avec des pointes **2 1) vt damer, tasser** (*la*

terre) ∅ *án le gòlò mà bìnì lasô nya* j'ai renforcé la clôture avec du ciment ∅ *an télé bìnì án le kón leé* j'ai damé la terre devant ma maison 2) *vi* être damé, se coller ∅ *sáá (wúò) bìnì wólí jìle* riz est (resté) collé au fond du mortier ∅ *télé bìnì* la terre est damée

bí'ǎn → *bíàón pigeon vert*

bí'ǎnwɔ → *bíàón pigeon vert*

bu ; 1 *rn* 1 **fil** 2 *rn* **gendre**

bìl̄ sù l̄'né → *yv'né n petit génie*

bò, b̀ò part même (*accompagne les pronoms réfléchis*) ∅ *è é b̀ò jě* il s'est tué ∅ *an v̄ á n b̀ò mà* je suis (désormais) libre ♦ ... *é b̀ò yuáá* exprès ♦ *b̀ò nya (= b̀úan)* i) lui-même, elle-même ii) exprès ∅ *è wí kú kelé é b̀ò nya* il a fait cela lui-même ; il a fait exprès

b̀òà 1, b̀òà, buà, b̀òà adj 1 inutile ∅ *mi b̀òà* homme sans valeur, sans importance 2 **simple, ordinaire** ∅ *mi b̀òà* le c'est un homme ordinaire ♦ *é b̀òà* inutilement, sans cause, sans effet ∅ *dii t̄neì à d̀lò ná ye i ká wí síá'àn é b̀òà nuũ lo wòó li nò i le* si tu es respectueux, et si tu ne fais pas des palabres sans raison, on te donnera une femme ∅ *dè i viè wú an le ye é vo i ma é b̀òà* si tu me mens, tu n'auras rien gagné

b̀òà 2 → *b̀òà champignon*

b̀òb̀ò 1, b̀òbh̀ò, b̀òb̀ò ; 1 *n* **carie dentaire** ∅ *b̀òb̀ò à an súde jì* j'ai une dent cariée ♦ *b̀òb̀ò à ... ma* avoir une carie

b̀òb̀ò 2, b̀òbh̀ò, b̀òb̀ò ; 1 *n* **poisson capitaine** (*le plus gros poisson d'eau douce ; jusq. 1,5 à 2 m, gris clair et jaunâtre*) = *pɔ ti le b̀òb̀ò*

b̀òbh̀ò 1 → *b̀òb̀ò 1 carie dentaire*

b̀òbh̀ò 2 → *b̀òb̀ò 2 poisson capitaine*

b̀ò'in, b̀ò'ín adv même ∅ *dè i gũ yv kele zàn và b̀ò'in, i ká bheliè lo* même si tu vas chez le féticheur, tu ne guériras pas

b̀ò'ín pr même ∅ *yì b̀ò'ín dǎ* lui-même est venu ♦ *wí b̀ò'ín vérité* ∅ *wí b̀ò'ín* le c'est vrai ♦ *é b̀ò'ín nya (= é b̀úaan)* de lui-même, d'elle-même ; tout seul ∅ *an tunu tié é b̀ò'ín nya* ma gencive s'est noircie toute seule

b̀òlìl̀òlù, b̀òl̀ùl̀òlù ; 1 *n* **varicelle** ∅ *b̀òl̀ùl̀òlù v̄ à né ma ; b̀òl̀ùl̀òlù à né ma* son enfant a attrapé la varicelle

b̀òl̀ò ; 1 *rn* **cuisse** ∅ *an b̀òl̀ò é yaa'an* j'ai mal à la cuisse ∅ *í nyaná an b̀òl̀ò là* assieds-toi sur mes genoux

b̀òl̀ùl̀òlù → *b̀òlìl̀òlù varicelle*

b̀óǒ n Anacardium Occidentale **acajou, cajou**

b̀òb̀ò 1 ; 1 *n* 1 **apprentis, étagère ; grenier sur pied** (*pour le riz*) ∅ *an b̀òb̀ò bhú* j'ai fait

une étagère **2 planche, étagère** (*attachée au toit de la case ou du préau ou disposée au-dessus du foyer pour les ustensiles de cuisine*) ∅ *í sá pálá bòò là* mets le riz sur l'étagère

bòò 2; **I n 1 rn tronc, corps** (*homme, animal*) **2 tronc** (*d'arbre*) = *yílí bòò lú* ♦ *yílí bòò* tronc d'arbre abattu ♦ *lo bòò* la palmier à huile abattu

bòò 3 → *bòò 1 carie dentaire*

bòò 4 → *bòò 2 poisson capitaine*

boobhelè; **I** → *bhoobhelè mardi*

boolè, boolê; **I** → *bhoobhelè mardi*

bòòlò; **I** → *bòwòlò table*

bo'ùn n 1 rat (*terme pour quelques espèces de rats*) ♦ *bo'ùn tí* rat noir (*noir avec le ventre blanc, env. 25 cm, queue courte*) ♦ *bo'ùn fúúrat* clair (*gris avec le ventre blanc, env. 30 cm, queue longue*) **2 banane plantain** (*esp., fruits de taille moyenne; les mains sont séparées*) = *miì le bo'ùn* = *miì bo'ùn*

bòwòlò, bòòlò; **I n 1 table 2 tableau noir**

bòyè-kílí n herbe (*esp., 60 cm de longueur, avec des fleurs blanches ou bleuâtres*) [*les feuilles broyées sont mises dans l'oreille comme remède contre le mal d'oreille*]

bɔ; *gén. bɔ*; **IId n canari** (*vase en terre cuite*); **bol plat** (*en terre*) ∅ *an bhú é bɔ dɔa é zùà* ma mère sait modeler les poteries ♦ *jé bɔ* lampe à pétrole ♦ *bɔ télé* (= *bɔélé*) argile

bô → *bòò remerciement*

bò 1 n boule de terre (*avec laquelle les rats protègent l'entrée du trou*) ∅ *kobhìlì é bò dǔ le te fuù vâlè fe nyané é wɔla é vâ lo* le rat fait une barrière dans son trou avec de la terre contre le vent et les choses nuisibles

bò 2 → *bò même*

bòà 1, bòà; **I n champignon** (*esp.; avec le chapeau gris, pousse sur les palmiers abattus, comestible*) = *bòà tólú*

bòà 2 → *bòà 1 inutile*

bɔan; **I** → *bho'ùn*

bɔɛ → *bɔjɛ remuer*

bɔélé, bɔ télé n argile (*pour la poterie*)

bɔjɛ, bɔɛ; *ipfv. bɔjea, bɔea*; **I v 1**) **vt éparpiller; remuer** ∅ *è mi bɔjě* il a dispersé les hommes (*qui étaient groupés*) ♦ *è wí bɔjě* il a aggravé l'affaire (*au cours d'un palabre*) ♦ *yí bɔjɛ, yí bɔɛ* s'ébrouer, nager ♦ *lu bɔjɛ* courir dans les herbes hautes 2) **vi se déplacer brusquement** ∅ *fálá múnù à má ân'wv le mi je munù à da'nâ, wò bɔé/bɔjě ye wò gǔ yɔ́le bhū jǐ* quand les villageois ont appris que les rebelles arrivaient, ils se sont précipités soudainement en brousse pour se cacher

bòle → *bòlee en fait*

bòlee, bòle, dòlee *adv en fait, alors (que)* (*n'apparaît que dans la position initiale*)
 ∅ *bòlee Zân gɔɛi sí kɔ́n bòlò tà fě́fě́il s'avère que Zan avait pris l'argent sur la table au marché*

bòlè ; **1 n glaire** ∅ *lélí yí bɔ̀lè mucosités* **2 densité ; épais (liquide) ; lourd** *lv. ; gluant*
 ∅ *ziàn-bòlè-zàn sauce gluante* ♦ *bòlè vɔ̀ devenir épais*

bòlo ; **1 n monnaie** (*ancienne monnaie en fer appelée chez les malinké "sompé" et qui avait cours encore dans les années 1920 et dans certains contextes rituels, comme le mariage, même plus récemment*) **2 argent (métal)**

bòlɔ́ ; **1 n sac** (*terme générique*) ∅ *cáé bɔ̀lɔ́ fíé* deux sacs de café

bòlò 1, wòlò ; *ipfv. bɔ̀lò'àn* ; XIII *vt se souvenir de* ∅ *bhe bɔ̀lò í bɔ̀n jì* souviens-toi de ça ♦ *bòlò ... bhílí jì* réfléchir à qqch ∅ *í sɔ le wí bɔ̀lò'àn í bhílí jì kâ ?* quelle importance attribues-tu à l'habillement ?

bòlò 2.1) ; *ipfv. bɔ̀lò'àn* ; XIII *Vavoua v se promener* Syn. *dòò wu* ∅ *mi gǔ bɔ̀lò le* l'homme est parti en promenade

bòlò 2.2) n promenade ♦ *bòlò wu* se promener ∅ *má go bɔ̀lò wu le* je vais me promener

bóló sù n brosse ∅ *folie wólé bɔ́lɔ́ sù* brosse métallique

bɔ̀n ; *gén. bɔ̀n* ; **1 n ventre** **2 rn / aut. n grosse** ∅ *bɔ̀n zàn* femme enceinte ♦ *bɔ̀n à ... ma* ; ... *bɔ̀n sí* être enceinte ∅ *bɔ̀n à an na ma* ma femme est enceinte (*c'est visible*) ∅ *an na bɔ̀n sí* ma femme est enceinte (*c'est récent*) ♦ *je bɔ̀n nya* ; *bɔ̀n pa ... ma* rendre enceinte ∅ *i an lu jě bɔ̀n nya* ; *i bɔ̀n pá an lú ma* tu as rendu ma fille enceinte ♦ *à bɔ̀n zě́n à mà* elle a fait une fausse couche **3 rn ventre** (*comme le siège de la conscience et des émotions*) ♦ ... *bɔ̀n jì-bòlò ... le* penser à qqn ∅ *è é bɔ̀n jì-bòlò an le* il a pensé à moi [+ jì = bɔ̀n]

bɔ̀n bɔ̀n, bɔ̀n ; **1 n soufflet de forge** (*double, en peau, actionné alternativement à l'aide de deux manches*) ∅ *yà bɔ̀n bɔ̀n fě́'nâ cé vâ* il attise le feu avec le soufflet

bɔ̀'né ; *gén. bɔ̀'né* ; **1 n nuque**

bòndò ; **1 n gros** (*se dit de certains animaux, principalement de l'éléphant*) ∅ *vui le bɔ̀ndò* un gros éléphant **2 très gros, très grand** ♦ *mi le bɔ̀ndò* un homme gros et grand ; un homme très important

bòndónó n haricot sauvage (fèves) ♦ *bòndónó gǔ* petit pied de haricot sauvage
 ♦ *bòndónó bhawɔ́* pied de haricot sauvage

bɔ̀n'wo → *gbowuo seau*

bɔ̀ɔ → *bɔ̀u bras gauche*

bɔ̀̀, bɔ̀; I *rn / aut.n remerciement* ∅ *í bɔ̀̀*; *í bɔ̀̀ í bɔ̀̀* merci (à toi) (*redoublement à valeur d'insistance*) ∅ *í bɔ̀̀ yilà* merci pour ce que tu as fait l'autre jour ∅ *í bɔ̀̀ an le* merci pour que tu fais pour moi ♦ *bɔ̀̀ vɔ̀* remercier ∅ *ma i bɔ̀̀ vɔ̀* je te remercie ∅ *mawɔ̀ne ká taán wí le lo, té ma i bɔ̀̀ vɔ̀* le coq n'aura pas encore chanté que je te remercierai (*on remercie de très bonne heure*)

bɔ̀̀; I *n Funisciurus pyrropus funisciure à pattes rousses* (*esp. d'écureuil*); **rat palmiste** (*esp.*) *lv.* ∅ *bɔ̀̀ é yílí jìè'àn* l'écureuil monte aux arbres ♦ *bɔ̀̀ mènè* arc-en-ciel

bɔ̀̀; I *n travail collectif* (*pour un chef, un riche, rémunéré par de la nourriture et de la boisson*) ∅ *wà dùùtí le bɔ̀̀ wu'nâ cɔ̀v* on fait aujourd'hui le travail du chef ∅ *wà à le sáá je'nâ bɔ̀̀ nya* on coupe son riz ensemble (*en groupe de personnes sollicitées*) ♦ *bɔ̀̀ pá* appeler (*à l'aide*) ∅ *è lomù bɔ̀̀ pá ye wó da bhɔ̀ à và sí zòn'lt nya* elle a appelé les femmes et elles sont venues pour l'aider à piler les graines

bɔ̀̀; I *n crocodile* (*esp., petit*); **caïman** *lv.* = *yueí bhúlú bi bɔ̀̀ = yueí bhúlú bi bɔ̀̀* *lit. enfant de la grande sœur du crocodile*

bɔ̀̀lá *n* seulement dans l'expression : *bɔ̀̀lá zìà* à la gauche

bɔ̀̀n 2; I → *bɔ̀̀nbɔ̀̀n*

bɔ̀̀n 1.1) n 1 grande corne (*instrument de musique ; également tous les instruments de musique qui sonnent comme une grande corne*) ♦ *bɔ̀̀n wí* sonner la corne ∅ *an bhvɔ̀ bɔ̀̀n wí é lú le fétí kele nâmon* grand frère a sonné la corne à la fête de sa fille **2 soufflet** (*de forge*) ∅ *foli bhv zàn à cé fèe'nâ leè dàá nù wùò é lé bɔ̀̀n nya* le forgeron attise le feu sous les marmites avec le soufflet

bɔ̀̀n 1.2) adv fort bruit de corne ∅ *dìlì bhélí é we bɔ̀̀n* la corne de bœuf sonne fort

bɔ̀̀'ùn; I *n banane plantain*

bɔ̀̀v, bɔ̀̀, beɔ̀ *n* bras gauche

bɔ̀̀wííbholi, bɔ̀̀wííbholi *n lézard* (*esp., environ 10 à 15 cm, change de couleur entre brun foncé et beige*); **salamandre** *lv.*

buan; I *rn intestins, entailles* ∅ *an ká wí buan bhelè loje* ne mange pas les intestins des animaux ♦ *svù buan* chambre à air de vélo ∅ *an le svù buan bèè* j'ai réparé la chambre à air de mon vélo

bùan, bò nya *part même* (*accompagne les pronoms réfléchis*) ∅ *í zùlú í bùan* lave-toi toi-même

bue → *buye mousse*

bula 1); I *n 1 colorant bleu* (*esp.*) **2 couleur bleu** ∅ *bula sôpagne* bleu

bula 2); I *adj bleu* ∅ *sɔ̀ bula pagne* bleu ∅ *dè sɔ̀ ân ci bula nya bhe lósi* si tu trouves un pagne bleu, achète-le

bùlú ; I n *Dendroaspis polylepis* **mamba noir** [serpent très vénimeux]

bùò, gùò, púó ; I m **mâchoire inférieure** ; **menton** ∅ *li bhe è tuó é púó ma* la femme-là s'est blessée au menton [+jì = bùòì = gùòì]

bùsán, bù'sán ; I n **contrat de travail** (le travailleur partage la récolte avec le propriétaire de la plantation ; orale ou écrit) ∅ *an bùsán kelé* j'ai fait un travail au contrat

bútélí ; I n **bouteille**

buù ; I n *Manihot esculenta* **manioc** (tubercule) ∅ *buù fèí* champ de manioc ∅ *buù yò bhùlú maàziin* ; *buù yò bhvlú máàziin* presse pour le manioc [le manioc broyé et fermenté pendant 2 à 3 jours est mis dans les sacs et pressé] ♦ *buù yílí* plant de manioc ♦ *báá buù* "manioc patate" (sorte de manioc ; tubercules coniques, env. 60 cm, devient sucré 2 jours après le déterrement, pourrit 4 jours après le déterrement)

bùú ; I n **morceau, partie** (d'un tout) ; **moitié** ∅ *í yí fcan é bùú nya* remplis-le d'eau à moitié ∅ *sò dv è bùú* un pagne et une partie de pagne ; un pagne et une moitié de pagne

buulú n **grand cor** (fait en corne de buffle ou en bois) ∅ *è buulú fén* il a soufflé dans la corne

buye, bue ; I n **1 mousse** (du vin, de la bière) ∅ *í nwe buye sí é* la tire la mousse du vin ∅ *à buye bhó* la mousse est venue sur le vin **2 écume** (de vagues)

bu 1 ; I m / aut. n **excréments, fiente** ♦ *bu à an je'nâ* j'ai envie d'aller au cabinet ♦ *bu kôn* prison ♦ *tone jì bu* cérumen ♦ *súé lâ bu* plaque dentaire ∅ *à súé lâ bu kelé/vó* il a la plaque dentaire *bu wv (= buv)* déféquer

bu 2 n *seulement dans l'expression* : *bu bhó* **multiplier, être nombreux, devenir nombreux** ∅ *kóbhìlì nù bu é bhóa bhilì zàná ná* les rats se multiplient dans les endroits où on jette des ordures ∅ *mi bu à é bhó* les gens sont nombreux (déjà) ∅ *mi bu bhó* les gens sont nombreux

bùà 1.2), **bùà** → **bòà 1** inutile

bùlú, bulú ; I n **épaisseur** ∅ *sébhê kú à bùlú* à ce livre est épais ∅ *sébhê bùlú zàn lè* c'est un livre épais

buv, bu bhv ; *ipfv. buo* ; II v 1) vi **déféquer** ; **chier, aller à la selle 2)** vt **déféquer** (*qqch*) ∅ *nâkó gone nù gèí míní à yòùlì polisíé nù lèè le wí jì ye wò à bùú é vòè* la Nigériens ont avalé la drogue pour la cacher aux policiers et ils l'ont chieée après ♦ *jì-zàná buv, buv jì-zàná nya* déféquer avec des selles liquides ♦ *gòle buv* être constipé ♦ *buv ... ma* parler mal à qqn (*à — ma*), décharger sa colère (*sur — ma*)

Bh bh

bha 1 ; *gén. bhâ / bhà* ; II a n **prière** ♦ *bha zùlù* **prier** ∅ *è é bha zùlù'àn* il prie ∅ *í bha kú zùlù an le wí ma* fais cette prière pour moi

bha 2; I *part vraiment, assez* (apparaît à la fin de la proposition; renforce l'appréciation positive ou la grande quantité) = *bhabha* ∅ *i à dóló bha* ? tu vas bien ? ∅ *i nyáná pá kóón bha*; *i nyáná mâ pá kóón bhaje* crois que tu avais travaillé

bha 3 *n seulement dans l'expression* : *yí bha 1 bord de l'eau* ∅ *kóló é bhele yí bha jìle* varan se promène au bord de l'eau **2 étang, ruisseau ; marigot** *lv.* ♦ *bhai* = *bha jì* ∅ *núnù à yí bðe nâ yí bhài* les enfants nagent dans la rivière ∅ *an yí tó yuu bhài* j'ai puisé l'eau dans le fleuve

bháá; *gén.* bháá / bhàá; *Ila n bâillement* ♦ *bháá pá* bâiller

bháǎ *n roue (acrobatie), roulade* ♦ *bháǎ vùlì* faire la roue, de l'acrobatie

bhaa 1; *ipfv.* bha'an; *II v 1 vi fructifier, produire du fruit, produire* (en grandes quantités) ∅ *yílí le à pulv ká bhá'àn lo wò à bðie* on coupe l'arbre qui ne donne pas de fruits **2 vt couvrir, suspendre tout autour** (de; *qqn, qqch — ma*); **couvrir** (complètement; de *qqch*; *qqn, qqch — ta, la*) ∅ *i sò bhaá í matu* t'es couvert de beaucoup d'habits; tu t'es emmitouflé

bhaa 2; *ipfv.* bha'an; *II v 1 1) vi bondir, sauter* (sur *qqn — ta*) **2) vi faire sauter** (sur — *ta, la*) ∅ *dòsò bene bhaá vòle ta* chasseur de nuit a donné au chien l'ordre de sauter sur la biche ♦ *wí à é bhààh à tà/mà* il a beaucoup des problèmes, il a beaucoup d'affaires à régler **2 vi se mêler de** (conversation ou affaire que la personne ne maîtrise pas) ∅ *te í bhaa wí la/ta lo* ne te mêle pas de l'affaire

bhaa 3 → *bhabha 1 capable*

bhaasé; *I n Phataginus tricuspis (?) pangolin à petites écailles (?)* (esp. de petit pangolin) = *zewúlú bɪ bhaasé*

bhabha 1, bhaa *Int*; *I*; *P C* [Int *bhabha'né*] *P C adj 1 vrai(ment)* ∅ *wí kú à tónó bhabha* ce problème est vraiment difficile ∅ *an le gólò lú sáá kú à fòan* (é) *bhabha* mon riz de la variété locale a beaucoup monté ∅ *zi à é zímá bhabha* la route est très bonne ∅ *í wí fè í zùà bhabha* tu sais très bien parler ∅ *vààlò só i tàà ? è só an ta bhabha* ! est-ce que la chemise te va ? oui, ça va parfaitement ! **2 capable** ∅ *aàn bhabha án le kón leé mí nù mà wí kelèh jǐje* je suis capable de m'occuper de toute ma famille ∅ *i à bhabha ye i ká sò le à nya lô/loò* ? tu est fort, mais tu ne l'as pas vaincu ?

bhabha 2 *rn corpulence, grosseur* ∅ *wo ká mi tó bhóà é bhabha le lo* on ne rend pas gloire à un homme pour sa corpulence

bhabhàlàà, labhàlàà *Int*; *compact.* bhábhàlàà / bhabhàlàà / bhabhàlàà ~ bhàbhàlàà; *Ila*; *P C S* [Int *bhabhàlààbhábalá, labhàlààlabhalá*; *Ila*] *P C S adj très large, énorme* ∅ *à bóa télé kelé bhábhàlàà* il a fait un énorme morceau de terre ♦ *bhabhàlàà à lɪ kú lèè iron., vulg.* son postérieur est large

bhai, bhài, bheì; *I n termite* (terme générique)

bhaì → bhaì *termite*

bhalá, bhálá *adj* **vieux** seulement dans l'expression : *li bhalá, gɔne bhalá* ♦ *li bhálá; li bhalá* vieille femme ♦ *gɔne bhálá; gɔne bhalá* vieillard

bhala 1, bhalà *n* **métier**

bhala 2, fala *pp* dans, **pendant** (à propos du sommeil) seulement dans les expressions : *yi bhala, nyee bhala* ♦ *yi bhala asleep* ∅ è à *yi bhala* il dort ∅ *áàn vùò'nà yi bhala; áàn vùò'nà yi fala* Sinfra je suis en train de sortir du sommeil ♦ *nyee bhala in one's dream* ∅ *ma à yí nyee bhalaje* l'ai vu en rêve

bhala 3 *n* seulement dans l'expression : *bhala mi* **homme** (*être humain*)

bhala 4 → bhalaa *frapper*

bhálá 1 ; *gén.* bhâlá / bhàlá ; Ila **n** **mouton** ∅ *bhálá da* brebis ♦ *bhálá gɔne; bháláwɔne* bélier

bhálá 2 → bhalá

bhalaa, bhala ; *ipfv.* bala'an ; II v **1** *vt* **frapper** ∅ *te í na bhalaa lo* ne frappe pas ta femme **2** *vt* **castrer** ∅ *an bálá gɔne bhalaáj'* ai castré le bélier ∅ *mi bhalààlè lè i nyatu* es un eunuque, tu n'es pas un garçon

bhálá-cɛɛ-lu, bhálá-cɛɛ-jì-lu *n* **herbe** (*esp. ; mauvaise herbe épineuse, 20 à 40 cm*)

bhálalí, bhálálǐ, bhálàlí ; I **n** **matin** ♦ *bhálálǐ páà ? – iìn, bhálálǐ pá dǎlǎ, dè i zee ? – zèèn ká lo.* bon matin ! (*lit. est-ce que le matin est venu ?*) – ça va ce matin, et toi ? – ça va ! ♦ *é bhálalí* **matinalement** ∅ è *é da'an telè é bhálalí; è é da'an telè bhálalí* il vient demain matin ∅ *é bálali tútú; bhálalí tútú* le matin très tôt

bhalt 1, bheɪ ; *gén.* bhàlì / bhalì / bhàlì ; Iib **n 1** **corde, ficelle** ∅ *í bhalt fuo* détache la corde ∅ *í bhalt fɔnɔ* serre la corde ∅ è *bhalt dǎ é télé la* il s'est mis une corde aux reins ♦ *dìlì kún bhalt* i) corde pour tenir la vache ii) nom du T de la constellation d'Orion **2** **liane**

bhalt 2 *n* **dieu** (*chrétien, païen*) ∅ *bhalt é i dǎlǎ vɔ* que Dieu te garde en paix ♦ *kàà zàn Bhalt* Dieu notre maître (*Dieu chrétien*) ♦ *gà kílí Bhalt* Dieu qui a vaincu la mort (*Dieu chrétien*) ♦ *bhalt pá ... ma* maudire qqn (*qqn — ma*), invoquer Dieu (*contre — ma*) ♦ *gv bhalt vâ* mourir (*partir chez Dieu*) ♦ *bhalt lâ yi zàn* voyant ♦ *an zì bhalt* le dieu de mon environnement, mon dieu protecteur

bhawɔlɔ → bhawɔlɔ *liane*

bhawèè *n* **déception** ♦ *bhawèè vɔ* décevoir (*qqn — ma*) ∅ *ku le núnû le bânô je bè bhawèè vǎ an ma* la façon de jouer de nos footballeurs m'a déçu

bhawɔlɔ, bhaɔlɔ ; I **n 1** **liane** (*gros*) **2** **corde** (*grosse*) ♦ *bhawɔlɔ'né1* liane mince 2) fil, ficelle

bhee ; I ; C S *adv* **longtemps** ∅ *an yu bǎn bhee ye ma ká fè zǐn yǐ lè lo* j'ai sacrifié (aux fétiches) pendant longtemps et je n'ai rien trouvé de bon

bheelâ 1) ; I *rn* **dehors, extérieur** (*surtout le territoire adjacent à la maison*) ; **à côté** [*peut être ajouté à une groupe nominal avec un nom locatif (kón sǎnɔ bheelâ 'dehors à côté de la maison') mais pas au nom (*kón bheelâ)]* ∅ *ma à bheelâ kelé* j'ai nettoyé à l'extérieur de la maison

bheelâ 2) *adv* **à l'extérieur** ∅ *í bhǎlá bheelâ* sors dehors

bhée'né → *goè'né* lièvre

bhée'né *n* **trompe** (*faite en corne de biche ou gazelle*) ; **sifflet, flûte** Syn. **bhéli 2**

bhéi Sinfra, Vavoua → **bhéli 2** *corne*

bhele, bhule 3 → *bhul* *imperfectif* de *bhul* 'manger'

bhele 1 (*la première voyelle ne s'élide pas*) *prep* **comme** (*apparaît au début du syntagme comparatif avec zù à la fin*) ∅ *mi bènè bhele mi kú zù dǎ* un homme grand comme cet homme est venu ∅ *Jè Bi à bhele Taláziè zù* Dje Bi est comme Trazie

bhele 2 *conj* **ainsi que** ∅ *dè leé dǎ bhuiǐ té è é kala bhele voli à zia* s'il pleut dans la brousse, le sentier est certainement boueux ♦ *è à bhele (= è à le)* (*avec la construction irréal*) il faut que, devoir ∅ *è à bhele í wi ló ye má só zǎn dǎnèlɩ nya* pour que je prépare la sauce, il faut que tu achètes de la viande. ∅ *dè kv ká ténè bhuiǐ'nâ lo, è à le kú bhǎlá bheleí vu zàn nya* pour ne pas rater le train, nous devons sortir à dix heures

bheleí ; *gén.* *bhèlèí* ; *compact.* *bhelèí / bhélèí / bhèlèí* ; IV *n* **1 temps, moment** ∅ *an dǎ bheleí àn và* au moment de mon arrivée ♦ *bheleí bhǎle* temps arrive ∅ *nyáná pá bheleí à bhǎ'nâ* le temps de travail arrive ♦ *é bhéleí* **pour l'instant** ∅ *é vu é bhéleí* que cela attende pour l'instant **2 saison, temps** (*météorologique*) ∅ *leé da bheleí bhǎle* temps de la pluie est arrivé ♦ *bheleí kelé* se remettre au beau, se dégager (*le ciel*)

bhèlè'né → *bhulè'né* *arbre*

bhelì ; *ipfv.* *bhelì'àn* ; IV *v* **1.1 vt rater, manquer son but** ∅ *an golené vùlì à là ye ma à bhèlì* je lui ai jeté un caillou et je l'ai manqué ♦ *bv kǎn an bhelì* j'ai failli aller en prison ∅ *an le sǎn ya bhelì* l'agouti échappé à mon piège **1.2 vt rater, ne pas réussir** (*faire qqch — gérondif*) ♦ *sébhê bhelì* échouer à l'examen **2 vi échapper** (*à — leè*) ∅ *an bhelì án jèlɩ leè* j'ai échappé à la mort **3 vt être en retard, manquer** ∅ *an nyáná bhéli jòmàsí kú à nya* je suis venu au travail en retard ce dimanche, j'ai manqué le travail ce dimanche

bhéli *n* **seulement dans l'expression** : *kulu bhéli* **hibou**

bhéli 1 ; *ipfv.* *bhelie* ; VI *v* **1 1) vt guérir** (*de gens ; qqn, de qqch — leè*), **soulager** (*par un médicament ; qqn, de qqch — leè*) ∅ *goli é mi bhelie bhíli yaa jè lèè* la cola guérit les gens contre les maux de ventre ∅ *bhéli zàn* guérisseur ∅ *an bhéli zàn lè* c'est celui qui

m'a guéri 2) *vi se guérir, se rétablir* (de — leè) 2 1) *vt sortir du malheur, sauver* (de — leè) 2) *vi se sauver, s'échapper* (de — leè) 3 1) *vi tarir* ∅ *yí bhélí gulu jì l'eau est tarie dans le trou* ♦ *à nyó yí bhélí elle n'a pas de lait (aux seins)* ♦ *gõne yí bhélí il est devenu impuissant 2) vt faire tarir (liquide)*

bhéli 2 Sinfra, Vavoua ; *gén.* bhéli / bhèli ; Ila **n 1** *rn corne* ∅ *zùlù bhéli corne de guib 2 aut.n trompe (faite en corne de biche ou gazelle)* ; **sifflet, flûte** Syn. bhéé'né ♦ *bhéli fén sonner, siffler* ♦ *kón bhéli le sommet de la case ronde, faitage du toit à deux pentes*

bhéli 3 ; *gén.* bhéli / bhèli ; Ila **n** **extrémité, sommet** ∅ *kón bhéli* sommet de case ronde

bhé, é pr cela ∅ *bhé sò an le* cela me plaît ∅ *an à nó bhé le* je lui ai donné cela ♦ *bhé zàn má le ... c'est pourquoi ...*

bhé 1) *adv 1 ici, là-bas, à côté* (très proche ; plus proche que muú, mi ; plus éloigné que kv) ∅ *è gũ bhé* il est allé ici 2 (marque de fin de proposition ; elle est obligatoire dans les propositions relatives avec le) ∅ *è gũ éwu bhé* certainement, il est parti ∅ *kón le bhè dǒ bhé, è à é zì'má* la maison que tu as construite là, elle est belle

bhé 2) *det ce* (visible, plus proche que muú, mi ; plus éloigné que kv ; apparaît à la fin du groupe nominal, est suivi par une reprise pronominale) ∅ *ma à mi bhé à le wí fi'nâje* parle de cet homme

bhé n fruit (de forme allongée ; par exemple, fruit de gombo, faux colatier ; jeune fruits de papaye, colatier, fromager) = *yíli bhé* ∅ *è yíli kú bhé* du sóil a cueilli un fruit d'arbre bhé

bhéi → *bhài* termite

bhéi 1 → *bhali 1* corde

bhéi 2 → *bhali 2* dieu

bhéle ; *gén.* bhélé / bhèlè / bhèlè ; Ila **n** **antilope** (esp.)

bhéle n Delonix regia flamboyant (esp. d'arbre, 15-20 m de hauteur, couronne en forme de parasol, fleurs rouges) [le bois est utilisé pour construction, la menuiserie, la fabrication de charbon] ♦ *bhéle pulv* une cosse de flamboyant

bhélé ; *gén.* bhélé / bhèlè ; Ila **n** **termite volant** (imago ailés des termites bhài) [normalement sortent en saison des pluies, le lendemain d'une grande pluie] ♦ *bhélé lóò* reine des termites ♦ *bhélé zèlè* termitière des termites volants (d'une forme irrégulière, jusqu'à 3 m d'hauteur)

bhélebhèlè 1), bhèlèlè ; I ; P C S [Int *bhélebhéle'né, bhélele'né*] P C S *adj* **lent, calme**

bhélebhèlè 2), bhèlèlè *adv* **lentement, calmement, doucement**

bhélelè → *bhélebhèlè* calmement

bhéle'nwònd → *bhélewo'nò* souris

bhelewo'nò, bhele'nwònò ; I n **souris** (*esp., grande, comestible*)

bhelù ; *gén.* bhélù / bhelù / bhèlù ; IIb n 1 **rn sommet du crâne** ∅ *è kóné dǎ an bhelù tà bhílí filíli nya* en colère, elle a chargé le bagage sur la partie antérieure de ma tête
2 fontanelle

bhí ; *ipfv.* bhie ; V v 1 **vi briller, éclairer, étinceler** ∅ *móné à bhí'nâ fálá wólú nâ* la lune éclaire le village 2 1) **vi s'enflammer** 2) **vt allumer, enflammer** ∅ *í cé bhí* allume le feu, allume la lampe 3 **vi être fleuri** ∅ *káé vui à bhí'nâ* les caféiers sont en fleurs ♦ *sò bàn bhí* ouvrir le parapluie 4 1) **vt allumer (appareil), démarrer (moteur)** 2) **vi s'allumer ; être allumé**

bhia'né n plante (*esp, comestible*) [*on le cultive pour les feuilles dont on fait la sauce gluante, bhia'né zìàn*] ♦ *bhia'né fúú = bhia'né dònódònó* *Amaranthus viridis* (?) amarante verte ♦ *bhia'né tén = bhia'né sóòn* plante herbacée (*esp.*), "bhia'né rouge"

bhíbhî ; I n **aigle**

bhie ; *ipfv.* bhie, bhi'an ; II v 1 **vi se déclencher, bondir** (*à vide*) ∅ *sân bhié* le piège s'est déclenché (*à vide*) 2 1) **vi déchaîner, s'opposer** (*à qqn — ma*), **se démarquer de qqn** ∅ *an bhvi viè wú an le ya an bhié à mà* mon frère m'a menti et ensuite je me suis opposé à lui 2) **vt provoquer un conflit** (*avec qqn — ma*), **faire manifester son mécontentement** (*vers qqn — ma*) 3 **vt lever, dresser** (*dans les expressions idiomatiques*) ♦ *pelí bhie* se dandiner, bomber ses fesses ∅ *è é pelí bhie* il se dandine, elle a bombé ses fesses ♦ *wolì bhie* dresser la queue ♦ *tóné bhie* dresser les oreilles ♦ *nwi bhie* peigner ∅ *an né nwi bhié sâkâ nya* j'ai peigné (les cheveux de) l'enfant avec un peigne ♦ *tó bhie* 1) **vt divulguer** (*l'information sur qqn ; positive ou négative*), **faire la publicité** (*de*) ∅ *an tó bhié* il a divulgué quelque chose de moi (*soit positive, soit négative*) 2) **vi devenir connu** (*qqch*), **être divulgué** (*de l'information au sujet de qqn*)

bhiilú, bhilú ; I n **souris** (*esp., rayée de gris et blanc*)

bhili ; *ipfv.* bhili'an, bhili'e ; II v 1 **vi se pencher, se courber** ∅ *an bhilí* je me suis courbé 2 **vi** (*tendre les bras et le cou*) [*un geste d'irritation ou d'hostilité*] ; **se concentrer** *lv.* 3 **vi enfler** ∅ *à gànè bhilí* son pied est enflé

bhilì ; *gén.* bhílì / bhilì / bhìlì ; IIb n 1 **déchets, ordures ; fumier** ∅ *bhilì là lè gòò é dǎa* c'est dans les ordures que le maïs donne bien 2 **tas d'ordures** ∅ *ma fǎwulv síá ma nwèè bhilì la/và* j'ai ramassé les déchets pour les jeter sur le tas d'ordures

bhílí ; I n 1 **rn foie** 2 **rn cœur** (*siège des sentiments, de la volonté*) ♦ *à bhílí à dǎlǎó* il est bon, il est patient, calme ∅ *è é bhílí kelé dǎlǎó an vâ zìà* il a été bon pour moi, il a été patient et bon envers moi ♦ ... *bhílí bhó* aimer, désirer (*qqch — ma*), satisfaire (*avec — ma*) ∅ *an bhílí bhó i ma* je t'aime ∅ *an bhílí bhó mà nè* l'enfant que j'aime ∅ *an bhílí bhó à ma* je l'aime, je le désire ∅ *an bhílí bhó mà wì* ma volonté, mon désir ;

l'affaire que j'aime ∅ *dè si má yù bò'ín bhílí bhó mà nya, ye é cé sí à wù* elle a enlevé le feu sous les grains quand ils étaient cuits à son goût ♦ *an bhílí jì cé dǒ* je suis triste, je suis inquiet ♦ *à bhílí lá à pélépélé* il est dur, sans pitié ♦ *è é bhílí tâ dǒ pélépélé* il a été courageux ♦ *an bhílí nwûá* je suis fâché ∅ *è é bhílí filí an ma* il s'est fâché contre moi ♦ *án bhílí sí i le* je n'ai plus confiance en toi, je n'attends plus rien de toi ♦ ... *bhílí vǒ*; ... *bhílí pa* croire (en qqn — le); penser (que – le) ∅ *è bhílí vǒ le à gǒei ci à é ziiín an leè* il croyait que j'avais encore de l'argent ♦ *í bhílí vu í bò lè mà* sois prudent ♦ *í bhílí zǔn* calme-toi

bhilìbhú Sinfra *n tambour (grand)* Syn. fini gílìgìlì, fini gílìlì Zuénoula

bhilú → bhiilú

bhi → bhui *brousse*

bhibhólé *n Agave sisalana agave (esp.)*

bhu, bhui; I *n 1 rn frère aîné; grand frère* Iv. **2 rn cousin plus âgé** (*fils du frère du père, de la sœur cadette du père ou de la mère, s'il est plus âgé qu'Ego; s'emploie aussi pour interpellé un groupe d'hommes*)

bhule → bhul *imperfectif de bhul 'manger'*

bhul; *ipfv. bhele, bhule; pfv. exc. bhílì / bhulì / bhìlì*; II *v 1 vt manger* ∅ *è mi leli bhulì* il a mangé une âme d'homme (*en sorcellerie*) ∅ *fè bhulìlì* provisions, nourriture ♦ ... (*ma*) *bhul sǒne nya* gratter ♦ ... (*ma*) *bhul súde nya* mordre ♦ *wí bhul* juger une affaire, régler une affaire **2 vt fêter** = *fèti bhul* ∅ *maà an leé yǒ fíé zàn (le fèti) bhul'nâ cǒú* je suis en train de fêter mon quarantième anniversaire aujourd'hui **3 vt faire l'amour avec, coucher avec** **4 vt submerger** ∅ *yí yólú é sáá fěi bhele leé bhélèià* la rivière submerge les champs du riz pendant la saison des pluies

bho → bhv *imperfectif de bhv 1 'faire tomber' et bhv 2 'doter'*

bhoà, bhowàlà; *compact. bhoà / bhoà / bhòà ~ bhoà*; III exc.; P; [pl. / Int bhoàbhoà; III exc.] P *adj gros et charnu, juteux (fruits, légumes, feuilles)*

bhóbhó, bhóó, bhobho; I *n 1.1 mutisme 1.2 personne sourd-muette 2 folie* ∅ *bhóbhó à mà* il est un peu bête ♦ *bhóbhó je zàn* idiot, fou

bhobho 1; I; P S [Int bhobhobhobho] P *adj fade, sans goût* ∅ *ziàn à bhobho, wé ká à mâ lo* cette sauce est fade, elle n'est pas salée ∅ *nwe bhobho* mauvais vin

bhobho 2 → bhóbhó *mutisme*

bhoe'né, bhoo'né *n petit cabri (sexe masculin)* ♦ *bhoe'né nwí jin Securinea virosa* arbuste [*branches sont utilisées comme cure-dents*] ♦ *bhoe'né kélè* → zùlù *bhoe'né kélè* piment (*esp.*)

bhoi Vavoua → bholi *n chèvre*

bhoi ; *ipfv.* bhoi'an v **1 vt éplucher, écaler** (*surtout l'enveloppe d'arachide et cosses*)
♦ *yué bhói* écarquiller les yeux ∅ *gɔne bhe, è é yué bhói né du le ye bhé wú síá* ce monsieur a écarquillé les yeux à un enfant, et ce dernier s'est mis à pleurer

bholi Vavoua, Sinfra ; *gén.* bhóli / bholi / bhòli ; I Ib **n chèvre, cabri, bouc** ∅ *bholi né* petite chèvre, petit cabri Syn. bholijì'nè ∅ *bholi da né* petite chèvre ♦ *bholi gɔne* ; *bhoo'ne* bouc ♦ *bholi da* ; *bholi bhú* chèvre

bholijì'nè n petite chèvre, petit cabri Syn. bholi né

bholi-klí n herbe (*amère, le bétail n'aime pas la manger ; env. 20 cm, petites feuilles ovales, fleurs jaunes*)

bhólòbhòlò → kpolòò *pl. de kpolòò 'adolescent'*

bholobholo'né → kpolòò *pl. de kpolòò 'adolescent'*

bholù, bhoù ; *gén.* bhólù / bholù / bhòlù ; I Ib **n hippopotame**

bhoò → bhuvù *enduire*

bhóó → bhóbhó *mutisme*

bhoobhelè, boobhelè, boolè, boolè ; I **n mardi** (*dans la sous-préfecture de Zuénoula ; le jour du marché au village de Dieoulizra*)

bhoòlò, bhooolò ; I → bhowòlò

bhóólú ; I **n 1 grillon** (*esp. ; comestible*) ∅ *fè nâ ga bhelèi và bhóólú é we* le gros grillon chante à la saison sèche **2 gros coléoptère nocturne** (*qui émet un bruit comme un grillon*)

bhóó'né, bhoo'né n sourd-muet

bhoo'ne 1, bhoo'wene ; I **n bouc**

bhoo'né 2 → bho'e'né *petit cabri*

bhoo'né 3 → bhóó'né *sourd-muet*

bhoo'wene → bhoo'ne 1 *bouc*

bhoù → bholù *hippopotame*

bho'ùn, boan n *seulement dans l'expression : dilì là bho'ùn taon*

bhowàlà → bhoà *gros et charnu*

bhowòlò, bhoòlò, bhooolò ; I **n cancrelat, cafard** ∅ *bhowòlò an le sébhé selé* les cancrelats ont gâté mon livre ♦ *án go án nye nò le bhowòlò lèje* vais au lit ♦ *bhowòlò bhóú* i) piment baoulé ii) poivron vert

bho ; *ipfv.* bhóa ; I v **1.1.1 1) vi arriver, atteindre** ∅ *ku bhó fálá* nous sommes arrivés au village ♦ *i nyímíní bhó* son nez coulait ♦ *yí à b'ò'nâ k'ò'nàú gùlù jì* le puits se remplit d'eau 2) **vt accompagner quelque part** (*où — leé, jì*) **1.1.2 vi atteindre** (*qqch — le*) ∅ *an le dín bhó gàn lè ye è vǔ nanó'nâ = an bhó gàn lè dín nya ye è vǔ nanó'nâ* ma flèche

a atteint la gazelle et elle a commencé à chanceler **1.2 vi arriver, passer** (*de temps ; peut être utilisé avec un sujet impersonnel, un pronom de 3 personne sg. ; le période du temps apparaît avec la postposition ma*) ∅ *é bhɔ nyánáni ma té munû gǔ* quand le soir arrive les gens vont partir ∅ *nyána pá bheleí à bhɔ'nâ* le temps du travail s'approche **1.3 vi atteindre** (*niveau, quantité*) ∅ *ku ká fínì lo è bhɔ yi fíé ma* nous ne nous reposons pas pendant environ deux jours ∅ *an le né bhɔ vâ kèlèlè leé* mon enfant a atteint le niveau pour aller à l'école **2 vi pouvoir** (*faire qqch — gérondif + le ; avec l'imperfectif*); **réussir** (*faire qqch — nya ; avec le perfectif*) ∅ *wòó bhɔa le wó dilí nɔ kɔón mi bè lè* on pouvait donner la chefferie à une autre personne **3.1 vt suffir** ∅ *an ze bhɔ* cela me suffit ∅ *bhúlù fíé kú, è é mi cèlé le/ze fè bhúlìlì bhà* à ? ces deux pains peuvent-ils suffir à nourrir beaucoup de monde ? **3.2 1) vi être accessible, être moins cher, être bon marché 2) vt rendre accessible, rendre moins cher, rendre bon marché** ∅ *wò cèké bhɔ an le* on a cassé le prix de l'attiéké pour moi ; on m'a donné plus d'attiéké (*pour le même prix*) ∅ *fè bhúlìlì é bhva fálá* la nourriture est moins chère au village **4 vi aider** (*qqn — vâ*), **secourir, soutenir** ∅ *í bhɔ an vâ* aide-moi ∅ *an bhô vâ zàn* mon aide ∅ *an bhɔ wò vâ yí tólh nya* je les ai aidés à puiser de l'eau ; je les ai aidés en puisant l'eau **5 vi trouver, surprendre** (*qqn — ma*) ∅ *an bhɔ wò mà kón leé* je les ai trouvés dans la maison **6 1) vi s'habituer** (*à — ma*); **apprendre** (*qqch — ma*) **2) vt faire s'habituer, enseigner à qqn** (*qqch — ma ; faire qqch — gérondif + ma*) ∅ *wò an bhɔ gelé lèlè se'né vòlì ma leékólù la* on m'a appris à parler un peu l'anglais à l'école **7 1) vi ressembler** (*qqn, qqch — ma*) ∅ *wò bhɔ é ci ma* ils se ressemblent ∅ *an bhô mà zàn* celui qui me ressemble **2) vt faire ressembler** (*des objets inanimés ; être la cause de la ressemblance*), **mettre au même niveau** ∅ *an le nyána pált dì miní ye i ku (ban) bhɔ é ci ma* j'ai plus travaillé, mais tu nous as mis au même niveau (par rapport au salaire) **8.1 vt bien recevoir, accueillir ; honorer** *lv. ; obéir à* **8.2 1) vt louer, glorifier ; adorer** *lv. (Dieu, les gens ; pour — ma/ (wí) jì)* ∅ *aàn bhalt bhv'nâ à le wí zǐn ma* je loue Dieu pour ses bienfaits ♦ *tó bhɔ* **1) vt louer** (*n'importe quel objet*) **2) vi être loué, être connu, devenir connu** **9 vt rouler** (*qqch de rond et plat : une pièce, un pneu, une roue, une assiette*) ∅ *te í le piné vɔ gùlú jǐ lo, í da à bhòlì nya* ne mets pas ta roue dans la voiture, fais-la rouler ici ♦ ... *yuéi bhɔ* plaire, être de valeur aux yeux de qqn

bhɔ́á → bhúá *non*

bhɔ́alá → bhólá *sortir*

bhɔ́bhɔ, bhɔ́ɔ ; *gén. bhɔ́d / bhɔ́d / bhɔ́d ; Ilb n seulement dans l'expression : bhɔ́bhɔ je, bhɔ́ɔ je* **aimer la viande** ∅ *bhɔ́bhɔ je zàn* amateur de viande ∅ *dè mi yué wí è ká bhɔ́bhɔ jà sè lo* si un homme est aveugle, il aime beaucoup la viande

bhɔ́bhò → pɔpò *potelé*

bhɔ́ɛ 1, bhvɛ ; *gén. bhɔ́è / bhɔ́è / bhɔ́è ; Ilb n 1 rn* **amitié** (*relation entre filles ou entre*

filles et garçons) = *bhɔɛ'né* **2** *rn ami* (par rapport à une femme), *amie* (par rapport à une femme ou un homme) ♦ *bhɔɛ bhɪlɪ ... vâ* draguer, faire la cour à qqn ∅ à é *bhɔɛ bhele bèné fáá vâ* il fait la cour à chaque fille **3** *rn fiancée* ♦ è é *bhɔɛ bhɪlɪ* il a une fiancée ♦ è *bhɔɛ bhɪlɪ à vâ* il l'a eue comme fiancée

bhɔɛ 2, bhvɛ ; *gén. bhòè / bhòè / bhòè* ; IIb *n abcès, bouton, furoncle* ∅ *bhɔɛ à an bhɔɔ* *jìj'ai un abcès dans la gorge* ∅ *bhɔɛ à mi ma* l'homme a un abcès

bhɔɛ'né, bhvɛ'né ; I *rn ami(e)*

bhɔ́í ; *ipfv. bhòie* ; X *v 1.1* 1) *vt couper, abattre* ∅ *ma yílí bhɔ́í zàá nyaj'*ai coupé l'arbre avec la hache 2) *vi se casser* ∅ *yílí bhɔ́í fuù péì nya* l'arbre s'est cassé a cause du vent **1.2** *vt couper (en plusieurs morceaux); diviser, (de)couper; tailler (des vêtements)* ∅ *í buù bhɔ́í kɛnɛ kɛnɛnɛ* coupe le manioc en petits morceaux **1.3** 1) *vi se séparer (de — ma)* 2) *vt être entre qqn, être la cause de la séparation 2* *vt traverser (se combine avec la série limité des compléments d'objet direct : zì 'route', yí (yúlú) 'rivière'; fálá 'village'; en combinaison avec le dernier, signifie 'traverser par le centre')* ♦ *i an bhɔ́í fíé ye i jìè* tu m'a traversé en passant au milieu ! [*c'est considéré comme mauvais de passer par-dessus les gens allongés ; et dans ce cas le traversant doit repasser dans l'autre sens*] **3** 1) *vt cesser de faire* ∅ è *ká é tɔnɛ dɔlɛ an le lo à wíí le àn wí (fíli)* *bhɔ́í* il ne m'a pas prêté l'oreille c'est pourquoi j'ai cessé de parler ♦ ... *le yièlɪ bhɔ́í* réveiller qqn 2) *vi s'arrêter* ∅ *leé bhɔ́í* la pluie s'est arrêtée ∅ *an le tɛ̀lɛ̀fɔ̀nɛ wí ye è bhɔ́í* mon portable a sonné, puis il s'est arrêté

bhɔ́lá, bhɔ́alá, bhulá ; *ipfv. bhɔ́lá'an, bhulá'an* ; III [*inf. ; gén. bhòlá / bhòlá* ; IIa] *v 1.1* 1) *vi sortir (d'un espace limité : maison, cour etc et aussi l'eau ; de — jì, vâ, leé)* ∅ *í bhɔ́lá kón jì* sors de la maison ∅ è *bhɔ́lá* il est sorti (*il n'est pas là*) ∅ è é *bhulá'an kón leé bheleí sue du nya* il sort de la maison à 6 heures du matin ∅ *dè sɪ filí té yùì nyónɔ́ é bhɔ́lá'an té è é da'an à tà lolú* quand les graines de palme bouillent, l'huile apparaît et monte à la surface 2) *vt faire sortir, retirer* ∅ è é *né bhɔ́lá leékɔ́lú laj'*ai retiré mon enfant de l'école ∅ *nyáná an bhɔ́lá nyáné jì* le travail m'a fait sortir de la pauvreté **1.2** 1) *vi arriver (qq part en plein air)* 2) *vt mettre ; faire arriver, être la cause d'arrivée* ∅ *fétí an bhɔ́lá fálá* je suis arrivé au village à cause de la fête ∅ *bhali mi bhɔ́lá télɛ́* la Dieu a mis l'homme sur la terre **2** 1) *vi découvrir, trouver (qqn, qqch — ta)* 2) *vt faire découvrir, faire trouver* ∅ *yalapáht wí ta an bhɔ́lá nyáná taj'*ai trouvé un travail grâce à ma persévérance **3** 1) *vi apparaître* ∅ *kenene nù é bhɔ́lá'an nyánání* les moustiques apparaissent le soir ∅ *kv le lele dele bhɔ́lá yi fíé kú wúò* notre nouvel album est sorti récemment 2) *vt faire apparaître, provoquer* ∅ *céí kɔ̀è bhɔ́lá an ma* la sueur m'a provoqué des boutons sur le corps ♦ *sú bhɔ́alá* sortie de secours (*dans les trous des animaux ; sortie couverte légèrement par la terre*)

bhɔ̀lè, bhɔ̀lɛ *n fou, insensé* ♦ *bhɔ̀lɛ-bhɔ̀lɛ'né je zàn* ; *bhɔ̀lɛ-bhɔ̀lɛ je zàn* personne

folle

bhólé → *bhóléé ananas*

bhólèbhòlè ; *compact.* bhólèbhòlè / bhólèbhòlè / bhólèbhòlè ~ bhólèbhòlè ; IIa ; P S [Dim / pl. *bhólèbhòlè'né* ; I] P **adj 1 gluant** (*boue ; nourriture pourrie*) ∅ *wòó télé yó kala bhólèbhòlè kón do fé nya* on met la terre en pâte pour construire une case **2 pourri, gâté** ∅ *sáá vǎ bhólèbhòlè* le riz est vraiment gâté ∅ *à súde à é vǎne bhólèbhòlè* sa dent a complètement pourri

bhólèbhòlè'né ; I n qqch honteux

bhólèé, bhóléé, bhólé ; *gén.* bhólèé / bhólèé / bhólèé ; IIb n **ananas** ∅ *è bhólèé sú feí gini mâ* il a cueilli l'ananas au bord du champ ∅ *bhóléé go leli* à les feuilles d'ananas ont des épines

bhòlo 1 ; I rn **cou, gorge** ♦ *bhòlo bhv* égorger ♦ *bhòlo yíli* trachée-artère ♦ *bhòlo wuò bǎngótre* ♦ *bhòlòì = bhòlèi = bhòlo jì*

bhòlo 2 adj 1 escogriffe (*l'enfant trop grand pour son âge*) **2 infantile, immature** (*grande personne se comportant comme un enfant*)

bhòlo 3 ; I n **arbre** (*esp., env. 10 m de hauteur, fruits ronds, rouges, env. 4 cm, avec des pépins jaunes dedans, poussent en grappes accrochés au tronc et aux branches ; tronc blanchâtre*) [*considéré comme très beau dans les contes ; utilisé pour les pieds d'apatam ou comme le bois à brûler*]

bhólú, bhólú ; I rn **ami, compagnon, camarade** = *bhólú zàn***bhólú** → *bhólú ami***bhòo** → *bhòbho aimer la viande*

bhòò ; *ipfv.* bhòò'an ; IV v **1.1 vi suinter, s'infiltrer** (*des liquides et matières sèches*) ∅ *leè dàá jǎ zìàn bhòò télé vǎ* la sauce a coulé de la marmite par terre **1.2 vi couler** (*perdre l'eau*) ∅ *bo kú é bòò'ànce canari coule* ∅ *kón é bòò'àn té dè leé à da'nâ* la maison (le toit) prend l'eau quand il pleut **2 vi vulg. pisser** ∅ *án go bhòò leje* vais pisser

bhóó n **crocodile** (*à museau court ; noir ; peu agressif*)**bhòò'nû** rn **amis, semblables**

bhòu 1, bhòuù ; *compact.* bhòu / bhòu / bhòu ~ bhòu ; IIa ; P S [Int *bhòubhòu* ; IIa ; Dim / DimQ *bhòu'né, bhòuù'né* ; IIa ; DimQ *bhòubhòu'né* ; IIa] P S **adj 1 peu appétissant** (*un plat*); **froid** (*nourriture*); **trop liquide 2 mou** (*personne*)

bhòu 2 ; I ; C **adv très** (*de honte*) ∅ *yala an jǎ bhòu* j'ai vraiment honte

bhú Sud ; *gén.* bhú / bhù ; IIa n **1 rn mère** ∅ *an bhú* Nord ; *an wú* Sud ma mère **2 rn tante** (*sœur de la mère*); **cousine** (*fille de l'oncle maternel*)

bhû ; *compact.* bhû ; IIIa n **groupe** ∅ *mi bhû à da'nâ* un groupe d'hommes arrive ♦ *bhû*

vɔ1) s'embrasser (*avec — ma*) 2) attraper (*qqch — la*)

bhúá ; *ipfv.* bhúa'an ; VII v 1) *vi se courber* (*en avant ; vers — vâ zìà*), **se baisser**
 ♦ *bhúá nyáná leé* se mettre au travail (*travail champêtre*) ♦ *è bhúá é bhílí la* il s'est allongé à plat ventre 2) *vt courber, baisser* ∅ *an gòèáfù yìlì bhúá télèà à pulv sùl wì jǐ* j'ai courbé le goyavier à terre pour cueillir ses fruits **2.1** *vi surplomber* (*qqch — la, ta*), **pendre** (*sous qqch — la, ta*) ∅ *vòkâ yìlì kvèè bhúá an le kón ta* les branches de l'avocatier surplombent ma maison **2.2** 1) *vt couvrir* (*une ouverture, avec — leé ; une surface, de — ta*) ∅ *an bɔ lalâ bhúá é leé* j'ai couvert le canari avec son couvercle 2) *vi couvrir* (*qqch — ta ; ouverture de qqch — leé*) **2.3** *vi tomber* (*en couvrant qqch ; sur — ta, la ; où*) ∅ *kón bhúá é jǐla* toiture de la maison est tombée dedans **3** 1) *vt renverser* ∅ *è bɔ (yala) bhúá* il a renversé le canari ∅ *í gòlè bhúá be kúv la zìà* tourne le caillou sur ce côté-ci 2) *vi se renverser* ∅ *yí ta gùlú (yala) bhúá pɔ je munû tà/là* la pirogue s'est renversée sur les pêcheurs **4** *vi tirer d'embarras, couvrir* (*qqn — la, ta*). ∅ *Yuàn leékólú bènèné du jě bɔn nya ye à bhú bhúá à tà* Youan a engrossé une élève, mais son oncle maternel l'a couvert **5** *vi couvrir* (*qqch — la, ta*)

bhua 1 ; *ipfv.* bhua'an ; II v 1) *vi grossir* ∅ *i le né à é bhúálh* ton enfant a grossi 2) *vt faire grossir* ∅ *líá an bhúáj'*ai grossi grâce au médicament

bhua 2 ; I *n poisson* (*esp. "poisson dormant", gris, gros, reste au fond de l'eau*)

bhûbhû [Dim bhûbhû'né, bhû'né] *n fragile, pourri*

bhue'ené, bhue'né ; *gén.* bhùè'né / bhùè'né / bhùè'né ; IIa *n petit cabri (mâle)*

bhuelâ n 1 arbre (*dont la feuille et les tiges donnent un jus jaune servant de teinture*)
2 couleur jaune ∅ *bhuelâ sò* un pagne jaune

bhui, bhü ; *gén.* bhûi / bhüi / bhûi ; IIb *n 1 brousse, buisson, savane* [*la brousse est le lieu des génies, des ancêtres, des sorciers*] ∅ *è vǒ bhui jǐ* il est parti se cacher ailleurs, il a pris la fuite **2 travail** (*travaux champêtres ; au sens figuré - n'importe quel travail, y compris un travail autre que manuel*) ∅ *I le bhui jǐ vùú ? — An le bhui jǐ vǔ dóló, an sí sáá lě bhé vù nâ bhé.* Quelle sont les nouvelles du travail ? — Ça va bien, je viens de semer le riz.
 [+jǐ = bhüi]

bhúí Sud ; I *n sorcellerie* ∅ *bhúí mí nù à jě* les sorciers l'ont tué ∅ *bhúízàn* sorcier
 ♦ *bhúí à mi jǐ* l'homme est un sorcier

bhúí → bhówí *oncle maternel*

bhuli → bhulu **2 bas**

bhulí ; I *rn obsc. vulve* (*sexe féminin externe*), **vagin** ∅ *i bú bhulí !* *obsc.* fils de pute !
gros.

bhúlù ; I *n pain* (*vient de la boule de pain des militaires*) ♦ *bhúlù pùún* farine

bhulu 1 ; I *n hernie* (*étranglée*) ∅ *mi bhulu* à l'homme a une hernie

bhulu 2, bhuli ; I n **bas** ♦ *gàné bhulu*; *gàné bhuli* la plante du pied ♦ *sawòlà bhulu* le bas de la chaussure ♦ *bhuluì*; *bhuliì* à pied ∅ *gùlú á an leè lo, án táá wo án gánè bhuluì* je n'ai pas de voiture, je me déplace à pied ∅ *an dǎ án gánè bhuliì* je suis venu à pied [+jì = bhuluì = bhuliì]

bhúlú 1 ; *ipfv.* bhuluo ; VI vt *seulement dans l'expression* : *vànà bhúlú courir*

bhúlú 2 ; I rn **sœur aînée**

bhululá ; *ipfv.* bhululá'an [*inf.* : *gén.* bhúlùlá / bhulùlá / bhùlùlá IIb] v 1 1) vt **rouler** (*qqch rond*) ∅ *í gùlú gánè bhululá* roule la roue du camion 2) vi **se rouler** 2 1) vt **pousser** (*voiture, vélo*) 2) vi **rouler, descendre** (*soi-même, sous son propre poids*) 3 1) vt **traîner** 2) vi **traîner** ∅ *an le vǎò gǎlǎlǎ lǎlú à bhululá'nǎ téléà* le bas de mon boubou traîne par terre 4 1) vt **rouler** (*dans — vǎ*), **imprégner** (*en roulant dans qqch*) ∅ *an pǎ bhululá gòò pùún vǎ ye mà sǎlí nyónó nya* j'ai roulé le poisson dans la farine et je l'ai grillé dans l'huile 2) vi **traîner, se rouler** (*dans qqch*) ∅ *súlú à bhululá'nǎ volí jì* le cochon traîne dans la boue

bhúlulú ; I n **canard sauvage**

bhulu'nǎ ; I rn **trou** ∅ *seè'ne bhulu'nǎ* le trou de l'aiguille

bhuò ; I n **lutte** ♦ *bhuò sǎlutter*

bhuù ; *ipfv.* bhuù'an ; IV v 1 vt **échouer, rater** ♦ *sébhê bhuù* échouer à un examen 2 1) vt **louper, manquer** ∅ *an pòò dùún wi la ye mà bhùù* j'ai tiré sur la bête et je l'ai manquée 2) vi **(s')échapper, éviter** (*qqch de dangereux, de désagréable*) ∅ *ya bhuù sǎn leé* l'agouti n'est pas tombé dans le piège 3 1) vi **rater, glisser** (*sur — ta, la ; va*) ∅ *è bhùù télé vǎ ye è díá* il a glissé sur la terre et il est tombé 2) vt **faire glisser** (*se dit des surfaces glissantes et des objets glissants*) 4 vt **être en retard, manquer** ∅ *an zǎnǎ jǎl bhuù* je ne suis pas venu pour jouer

bhùùlù → gbùwùlù

bhuù'né ; I n **Quelea quelea** **travailleur à bec rouge, mange-mil** (*esp. d'oiseau*); **moineau** lv. ♦ *bhuù'né bhúlú bǎ dǎlǎ* mange-mil mâle

bhv 1 ; *ipfv.* bho ; I v 1.1 vt **faire tomber, terrasser** ∅ *è an bhú zǎ* il m'a fait tomber sur le chemin ∅ *è é bhólú zǎn bhú manyà sínǎ* dans la lutte, j'ai terrassé mon camarade 1.2 vt **cueillir** (*surtout les fruits qui pendent de haut*) ∅ *í lǎwô bhv* cueille les citrons, fais tomber les citrons 2 1) vt **écraser** (*entre les cailloux*) ∅ *an bhú zǎn vǎ pǎlǎ bhú gǎle* la ma mère a écrasé l'aubergine de la sauce sur le caillou 2) vi **être écrasé** 3.1 vt **construire, installer** (*se dit des bâtiments, édifices* : *gǎlǎ 'clôture', kpǎlá 'étagère', sǎn yǎlǎ 'ligne des pièges'*) ∅ *è gǎlǎ bhúil* a fait la clôture 3.2 vt **creuser** (*trou, terrier*); **déterrer** (*rhizocarpe*) ♦ *yǎ bhulv bhv* déterrer l'igname précoce 3.3 **exécuter** (*danse*) ∅ *néné bhv* danser ∅ *bàlà bhv* danser la danse d'esprit *bàlà* ∅ *kóló bhv* danser avec des masques 3.4 vt **émettre** (*sons, excréments*) ∅ *né à nyó yí bhv'nǎ* l'enfant est en train de vomir le lait maternel

◆ *kòdlú bhv* tousser ◆ *tón bhv* péter ◆ *yi kunù bhv* ronfler ◆ *bu bhv* → *buv* déféquer
◆ *wv bhv* → *wuv* ◆ *lo ye bhv* extraire le vin de palme ◆ *è bhálá bhóló bhú* il a égorgé
le mouton ◆ *è é tí jè bhú* il a porté le deuil de son père (*il a fait des funérailles de longue
durée en observant les rituels*)

bhv 2.1); *gén.* bhù, bhù; *Ia n mariage* (*par rapport à la fille*) ◆ ... à *bhv fala* être
mariée ◆ *bhv síse* marier (*se dit des femmes*) ◇ *i bhv sí gònò nó* ? tu t'es mariée combien
de fois ? ◇ *i bhv sí fálá cên là* ? où es-tu mariée ? ◆ *bhv bè síse* remarier

bhv 2.2); *ipfv.* bho; *I vt doter, payer la compensation matrimoniale à* (*avec — nya
ou sans postposition*) [*la dot est payée par le fiancé*] ◇ *án na bhú goli bàà fíé (nya)* j'ai doté
ma femme avec 20 000 francs ◇ *wòó gòlò lomù célé bho goli bàà vu é tâ lè nwe
pélépélé kúò du vâlè li bhú le sò koo li ti le sò koo wò nya* souvent on dote des femmes
gouro avec une somme de 100 000 francs, une bouteille de boisson forte plus un
complet des pagens pour la mère et un pagne masculin pour le père

bhúá, bhásá intj non ◇ *bhè kelé é ? bhúá, ma ká à kele le lo* tu l'as fait ? non, je ne
l'ai pas fait ◇ *an le i le bhúá* je te dis non ◆ *bhúá vǒ* refuser ◇ *an bhúá vǒ à lè* je lui ai dit
non

bhve'né → *bhue'ené* petit cabri

bhve 1 → *bhœ 1* amitié

bhve 2 → *bhœ 2* abcès

bhve'né; *I* → *bhœ'né* ami(e)

bhu → *bhu* frère aîné

bhú → *bhúwɪ* oncle maternel

bhulá → *bholá* sortir

bhulè'né, bhèlè'né; *I n arbre* (*esp., sert à faire des manches de houe et de hache*)

bhulv; *I n jeune, précoce* ◆ *yá bhulv* igname jeune, igname précoce (*sorte
d'ignames ; tubercules de première recolte*) ◇ *yá bhulv bhv zàn ká yá suni bhóìè lo* celui
qui coupe l'igname jeune ne coupe pas les racines

bhulú; *ipfv.* bhulú'an; *III [inf. : gén.* bhùlú / bhùlú; *Ia]* **1 vt presser, exprimer** (*fruit,
miel*) **2 vt tordre** (*linge*) ◇ *í sò bhulú é zímá ye bhe pálá yilí* la tords bien le pagne et
mets-le au soleil **3 vt arg. vaincre, gagner** (*quelque jeu — jì*)

bhulv'né; *I rn jeunesse* (*de 10 à 20 ans*) ◇ *mi bhulv'né* un jeune homme ◇ *an bhulv'né
nwûá an bhú* v à j'ai passé ma jeunesse chez mon oncle maternel ◇ *an wí kú kelé án
bhulv'né* t a j'ai fait cela quand j'étais jeune

bhù, bhò; *ipfv.* bhò'an; *IV vt enduire* (*de qqch, qqch — ma*), **mettre** (*une épaisse
couche de qqch ; sur — ma*) ◇ *è nyónó bhù* an ma il a frotté de l'huile sur moi (*avec*

excès); il m'a pommadé *lv.*

bhúwí, bhú, bhú *rn* **oncle maternel** [*il a une grande importance ; on s'adresse à l'oncle maternel "ti", de même qu'à ses fils et leurs descendants masculins*]

C c

câ *adv* **en volant** (*attraper*) ∅ *an kpáò kún câj'ai attrapé une noix de coco qui tombait*

caáno *n* **arbre** (*esp., 2 variétés, 5 à 10 m ; les feuilles sont couvertes des petits renflements des deux côtés*) [*les feuilles sont utilisées comme papier de verre, pour enlever la teigne ; on les met entre l'épi et le tige de maïs pour accélérer le mûrissement de l'épi*];

feuille de cet arbre ∅ *wòó kúlú tâ kaan ciwo caáno láá nya* parfois on gratte la teigne avec les feuilles de caáno

cân; *gén. cân / càn*; **Ila n or, objet en or** ∅ *cân zèné* bague en or ∅ *è cân vò é be ma* il porte un bijou en or à son bras ♦ *bhɔnɔ ma cân* piège pour les oiseaux (*lit. "chaîne au cou"*; *attrape des oiseaux par le cou ou les pattes*) ♦ *bhɔnɔ ma cân vɔ* installer un piège

câní → *cêní* *avant-hier*

cânkòló *n* **chapeau de chef; habits avec de l'or**

cáùn; **I n aimant** ∅ *cáùn fè kún* l'aimant a attrapé quelque chose

cé'ince'in *adv* **instamment, avec insistance** *seulement dans l'expression : dɔ cé'ince'in, sulú cé'ince'in* ∅ *an dǒ à mà cé'ince'in* le ye é an le *gɔɛi nɔ* je l'ai embêté pour qu'il me rende mon argent

cé 1; *gén. cê / cè*; **Ila n 1 feu** ∅ *cé sɔn* attiser le feu (*en concentrant les braises*) ∅ *cé zen* allumer le feu (*avec les braises*) ∅ *cé lili* éteindre le feu ♦ ... *cé bhilì* i) vi brûler ii) vt brûler ♦ *cé bɔ* lampe à pétrole ♦ *cé yí* cendre ♦ *cé yí* → *céí 1* pétrole **2 chaleur; chaude** ∅ *yí cé* eau chaude ♦ ... *kólé mâ cé* à avoir de la fièvre **3 bois à brûler, fagot** *iv* ♦ *cé yélí* casser du fagot ♦ ... *yué jì cé* à être occupé ♦ ... *bhílí jì cé dɔ* être triste, inquiet ♦ ... *jì cé dɔ* être mécontent (*de — ma*) ♦ ... *ma cé dɔ* i) presser; ennuyer ii) chauffer ∅ *í go à mà cé dɔ* ye e i le *gɔɛi nɔ* va l'embêter pour qu'il te rende ton argent ∅ *te i an ma cé dɔ lo* ne m'ennuie pas

cé 2 *adv* **juste** ∅ *è nyaá cé ye an dǎc'*était juste fini quand je suis venu ∅ *an nyaà'li yí mínìnia cé ye wò yí lé-tánj'ai* juste fini de boire quand ils ont fermé l'eau

cé 3.1); **I; P C S** [Int cécé] **P C S** *adj* **sage, intelligent** ∅ *tuðù mì bhe mi fié à cé wò và* parmi ses Blancs il y a deux personnes sages

cé 3.2), cécé *adv* **tranquillement, avec sagesse** ∅ *ká nyaná cé/cécé* asseyez-vous et restez tranquilles ∅ *i beè à bhelei kú và é nyanali i le kón jì cé* ton ami reste assis en ce moment tranquillement dans ta maison

cécé → *cé 3.2)* *tranquillement*

cɛɛ ; I **rn poil, plume ; ailes** (*des insectes*) ∅ *kv và dè mi mane cɛèn wú yà bhele é mâ lè é cɛɛ'an* chez nous quand quelqu'un vole un poulet, il le mange avec les plumes ∅ *zàn'wò'né à é cɛɛ mâ fana'nâ* le chat est en train de lécher ses poils ∅ *í mane cɛɛ síá an le kón* le ramasse les plumes des poules devant ma maison ∅ *mane be mâ cɛɛ* ; *mane beǎ cɛɛ* plume d'aile de poule ♦ *lólú mâ cɛɛ* ; *lómâcɛɛ* moustache ♦ *púó mâ cɛɛ* barbe ∅ ... *mâ cɛɛ sú* plumer ♦ *cɛɛ zàn* → *cɛɛ'an* avec des ailes, avec le plumage

cɛè ; I **n panier en rotin** ∅ *an le káé sú cɛè selé leé vìnì jǐ* mon panier pour récolter le café s'est gâté l'année dernière ∅ *í sáá zen cɛè jǐ* verse le riz dans le panier ∅ *èé cɛè taan é zùà* il sait tresser les paniers

cɛě → *cêké attiéké*

céé → *céí sueur*

cɛɛ'ân *adj* **1 volant, ailé** (*des insectes*) ∅ *fiin cɛɛ'ân* fourmi volante **2 pas déplumé, avec des plumes** (*oiseau*), **avec poil** (*peau*)

cɛèn → *cên quel ?*

cɛén ; *compact. cêén / cèén* ; IIIa **n vol** (*délit*) ∅ *è cɛén wí dǎ an nwií* il m'a accusé de vol ∅ *cɛén zàn* voleur ♦ *cɛén wv* voler ∅ *wò li zàn kú le mane cɛén wú* on a volé un poulet à cette femme ♦ *cɛén jǐ* en secret, en cachette ∅ *peéně zàn wí fí é bhœ le cɛén jǐ* le jeune homme a parlé avec sa fiancée en secret ♦ *gìnì cɛén nya* tricher

cɛènɛ, cɛènlé ; *gén. cèènlé / cèènlé / cèènlé* ; IIb **n sorte d'igname** (*tres appréciée, on la prépare pour les hôtes et pendant les grandes fêtes*)

céénɛ → *cúenɛ petit*

céí 1, cé yí ; I **n pétrole, carburant**

céí 2 *n* **chaleur**

céí 3 → *céí sueur*

céí, céé, céí *n* **sueur** ∅ *céí bhó an ma* j'ai transpiré ♦ *céí à cɔú* il fait chaud aujourd'hui

cêké, cɛě *n* **attiéké** (*un plat fait de manioc râpé et bouilli*)

cêlé, cêlí, cièlí ; I ; P S [Int cêlécêlé] P S *adj* **nombreux, beaucoup** Syn. *dì* ∅ *yí cêlé à bɔ jǐ* il y a beaucoup d'eau dans le canari

cêlí → *cêlé nombreux*

cên, cɛèn, kên *part* **quel ?** ∅ *fálá cên tà zàn lè ci i nya ? – Kóén'lâ zàn lè ci an nya* tu es de quel village ? – je suis de Koinfla ∅ *I gúlú cên é ló ? – An Mèlìsèdesì é ló* quelle voiture as-tu achetée ? – j'ai acheté une Mercedes ∅ *fálá cên é ci bènè Kódivɔà tèle tà ?* quelle ville est la plus grande en Côte d'Ivoire ? ♦ *cên zàn ?* qui ? ∅ *cên zàn lè ?* c'est qui ?

cén 1) *n rare* **vieillesse**

cén 2); I; P C S [Int céncén] P C S **adj vieux, ancien** ∅ *lí mí nû bhèlèí và kón cén bè ká vu le lo* les anciennes maisons du temps d'autrefois n'existent plus ∅ *mi cén* ancien mari ♦ *sáá cénriz* couché (*préparé la veille ou avant*)

cêní, câní, cièní, ciàní Sinfra; I; C P **adv avant-hier** (*passé récent*) ∅ *è dǎ cêní* il est venu avant-hier ∅ *ciàní yíle* jour d'avant-hier

cépáàn *n feu de brousse* [*pour faire la chasse pendant la saison sèche*] ∅ *an le bene ya jě cépáàn* lamon chien a tué un agouti là où le feu de brousse est passé ∅ *è gǔ cépáàn la* il est parti au feu de brousse

cesèli, cêsèli; I *n ceinture* (*d'hommes, en cuir*) ∅ *è cesèli sú é mónò tà* il a enlevé sa ceinture ∅ *í cesèli fónó* serre ta ceinture

ceú → *cóú* *aujourd'hui*

ciàní → *cêní* *avant-hier*

cíbhàà → *cíbhàá oh là-là !*

cièlí → *cêlé* *beaucoup*

cièní → *cêní* *avant-hier*

-ci Sinfra → *-li* *suffix du gérondif*

ci 1 *det certain, quelque* ∅ *mi ci nû dǎ* quelques personnes sont venues ∅ *mi ci nû ká wí ci kún bè dǎà lo* certaines personnes ne savent pas se retenir face à certains propos

ci 2 *pr l'un l'autre* (*pronom réciproque*)

ci 3 *cop être* (*remplace la copule "à" dans les propositions subordonnées et les contextes focalisés*) ∅ *yǐ (é) ci kv zàn nya* c'est lui, qui est notre maître ∅ *sɔ yué fúú và lè an ci* c'est le pagne de couleur blanche que je préfère

cíbhàá, cíbhàà, íbhàà, yíbhàá *intj oh là-là !* (*exclamation d'étonnement ou de désolation*)

cílí → *cíkíli* *pois rouge*

cíkíli, cílí *n Arbus Precatorius pois rouge, haricot paternoster* (*esp. de liane*) [*les feuilles, très amères, sont utilisées comme une tisane contre le paludisme*]

cólóló → *cólóló* *entonnoir*

co'nwù'ò → *còun'wò* *machette*

co'ùn'ò → *còun'wò* *machette*

côcò, còcò; I; C *id 1 en mâchant bruyamment* ∅ *fe côcò bhult zàn ká só le an le lo* je n'aime pas les gens qui mangent bruyamment **2 fréquente** (*respiration*)

cóené → *cúené* *petit*

còlelè; I; C S [pl. (*sens iteratif*) còlèlè(è)còlèlè(è)] C S [Dim còlelè(è)'né] S *id sifflement*

(*marque de mépris*)

cɔlɛlɛ 1), cuɛlɛlɛ, cɔlɛlɛ ; *gén.* cɔlɛlɛ / cɔlɛlɛ / cɔlɛlɛ ; Il **n sifflement** (*marque de mépris*)
∅ *dè an cuɛlɛlɛ bhè má i leé ma i bhala'ansi* j'attends ton sifflement encore, je vais te frapper ♦ *cuɛlɛlɛ vɔ* siffler avec mépris ∅ *né bhe è é cuɛlɛlɛ vɔa é bòà mi kɔa nù mà* cet enfant insulte les grandes personnes en sifflotant pour rien

cɔlɔlɔ, cɔlɔlɔ ; I **n entonnoir** ∅ *nyónó dàn zàn è nyónó tɔa cɔlɔlɔ nya* le vendeur d'huile sert l'huile avec un entonnoir

côngón n pépins (*d'herbe particulière*) ♦ *côngón lu*; *côngón gɔn* plante, herbe de (véritable) *côngón* ♦ *côngón lû Mariscus cylindristachyus* herbe de faux *côngón* ♦ *côngón dèn* pépins de faux *côngón*

cɔn'wò → *cɔùn'wò machette*

cɔn'wùò → *cɔùn'wò machette*

cɔùn'wò, cɔn'wò, cɔ'ùn'ò, cɔ'nwù'ò, cɔn'wùò ; *gén.* cɔ'ùn'ò / cɔ'ùn'o / cɔ'ùn'ò ; II **n machette** ∅ *cɔùn'wò lé vɔ* aiguiser une machette ♦ *cɔnwù'ò wuo* le bout de la machette (*élargissement sur le bout de la lame*)

cɔú 1), cɛú adv aujourd'hui ♦ *Bhalt an leé vǎ à leé cɔú* c'est mon anniversaire aujourd'hui

cɔú 2), cɛú ; I **n aujourd'hui** ∅ *cɔú yí kú nya* *dè gɔɛi ká mi leè lo, è à tónó* aujourd'hui, si tu n'as pas d'argent, c'est difficile

cuɛlɛlɛ → *cɔlɛlɛ 1) sifflement*

cúené, céené, cóné Sinfra ; I ; P S [pl. (*pl. ou distributif* : "petit à petit") *céenécéené, kenekenéné, kenenené*] P C S **adj 1 petit** ∅ *né cúené nù à zànà je'nâ vùù jì* les enfants s'amuse dans le sable **2 insignifiant, peu important** ∅ *mi cúené le, wí du ká à leè lo* c'est un homme peu important, il n'a rien

D d

dâ → *daà bonne arrivée*

da 1 ; I **n femelle** (*s'ajoute aux noms d'animaux et d'objets*) ∅ *dìlì da* vache ♦ *kóá da* instrument à percussion (*le plus petit et haut des cloches kóá*)

da 2 ; *ipfv.* *da'an* ; XI **v 1.1 vi venir** Syn. *lú* Sinfra ∅ *ben dǎ an* *và* l'étranger est venu chez moi **1.2 vi émerger** (*sur la surface de — ta, ta lolú*) ∅ *dè st filí té yì nyónó é bhólá'an té è é da'an à tà lolú* quand on fait bouillir les grains de palme, l'huile apparaît et monte à la surface **2 vi tomber (pluie)** ∅ *leé dǎ dī* il y a eu une bonne pluie **3 vi apparaître** ∅ *wà daan yíla kpòlò vǎlè lé'ín vǎlè sù nù và bhé bhélèi và té gɔɛi ká naá dale lo* autrefois, quand l'argent (les francs CFA) n'était pas encore apparu, on vendait contre des kpolo, des lehi, des sous ∅ *leé bhélèià lè maàló é daan* c'est pendant la saison

des pluies que les mangues apparaissent ♦ *je dǎ an vǎ* je suis tombé malade ♦ *jì wòlò dǎ an vǎ* je me suis inquiété, j'ai commencé à m'inquiéter ♦ *zìín dǎ an vǎ* je suis heureux

da 3 → *do* *imperfectif de do 'dresser'*

daà, dǎ; I *intj* **bonne arrivée** (*souhait de bienvenue*) ∅ *dǎ mi nù daà vǎ lɛ* il est venu dire bonne arrivée aux gens ♦ *i dǎ* bonne arrivée (*à toi*) ♦ *ka dǎ* bonne arrivée (*à vous*)

dàá 1; I *n* **herbe** (*esp.*) ♦ *dàá láá* feuille de dàá

dàá 2, *dàgá n* **marmite** ∅ *lɛè dàá*, *lɛè dàgá* marmite en fonte

dááli n **maison en pierre** (*de deux ou plus de deux étages*) = *dááli kòn*

dáálv; I *n* **coquillage de rivière** (*du genre huître ou moule*)

dààn; *ipfv. dààn*; XIII *v* **1** *vi* **laisser, donner** (*qqch — ma, à — leè*); **renoncer, abandonner** (*qqch — ma, en faveur de — leè*) ∅ *dààn é na ma* il a abandonné sa femme ∅ *à yàà zàn dààn à mà nyáná* la son chef l'a renvoyé du service **2** *vi* **laisser, libérer** (*qqn — ma*) ∅ *wò dààn wò mà bv kôn jǐ* on les a libérés de prison **3** *vi* **lâcher, laisser tomber** (*qqch — ma*) **4** *1* *vi* **cesser** (*de faire qqch — gérondif + ma*) ∅ *dààn zǒó ma* il a cessé de pratiquer la sorcellerie **2** *vt* **faire cesser** (*de faire qqch — ma*) **5** *vi* **laisser** (*à qqn — ma; faire qqch*) ∅ *í dààn à mà é fɛ bhɪl* laisse-le manger ∅ *an dààn à mà le é gv Bijân* je l'ai laissé aller à Abidjan

daana n **plante épineuse** (*esp., env. 2-3 m de hauteur*)

dàànì; I *n* **mante religieuse** = *dàànì nyekényekè*

dabala n *seulement dans l'expression* : *vùùn dabala* **arbre de forêt** (*4 à 6 m de hauteur, feuilles ovales épaisses, fleurs jaunâtres 1-2 cm de longueur, en petites grappes*) [*considéré comme un arbre "mystique" : on lui attribue la capacité de disparaître et réapparaître ; il est utilisé pour la fabrication des médicaments traditionnels*]

dàbhàlà; I *n* **arbuste épineux** (*à très grandes épines*) ♦ *dàbhàlà leli an jě* une épine de dàbhàlà m'a blessé

dàbhíli Nord; I *rn / aut.n* **tromperie** (*promesse non-tenue*) ∅ *i dàbhíli à*; *i à dàbhíli zàn nya* tu es trompeur ♦ *dàbhíli ke* tromper (*qqn — lɛ*)

dàìn 1) *adj* **1 collant** ∅ *yíli cɪ yí à dàìn* la sève de certains arbres est collante **2** **embarrassant** ∅ *bhobho'né nù le wí bhɪlɪ à dàìn* régler une affaire entre sourd-muets est embarrassant

dàìn 2) *adv* **fortement** ∅ *sígòn é kǎ'an sǒ ma dàìn* le chewing-gum se colle sur les habits fortement

dàìndàìn, dàìndain; I *n* **nom d'un masque en étoffe** (*qui danse dans un cercle de lianes tenu par des jeunes gens*), **danse de cette masque** ∅ *wà dàìndàìn bhǒ'nâ* ils dansent

la danse dàindàin

dalà, dalâ n canette (que l'on met dans la navette (*gulu-né*) ou le fuseau (*gbà-in*)) = *dalà wólé* ♦ *kununú vɔ dalà wólé ma*; *kununú dalà wólé* je enrouler le coton sur la canette

dalawòlò, dalawólò; I n 1 *Nauclea latifolia nauclea* (espèce d'arbre à larges feuilles servant pour les remèdes) 2 *Boerhavia Diffusa* **bébacar bâtard, macatia vert** (esp. d'herbe) [antiparasitant : lavement pour le ventre avec le jus, tisane de feuilles]

dan; *ipfv. daan*; XI v 1) vt **vendre** (à — *leè*, pour le montant de — sans postposition, contre — *và*) ∅ *wòó bée yí daan mi leè kú gɔɔ sólú* ici on vend la sauce arachide aux gens à 500 francs ∅ *kón kú, dan fɛ* le cette maison est à vendre ♦ *félé dan* 1) vt faire du commerce 2) vi **se vendre bien** 2 vt **piéger**; **jouer un mauvais tour** (à *qqn*; en dénonçant à *qqn* — *leè*) ∅ *è é tí dăn polisíénù leè* il a piégé son père en le dénonçant aux policiers

dăn; *ipfv. dàan*; VIII v 1 vt **goûter, déguster** ♦ *dăn ... nye ma* sentir l'odeur ∅ *an zian dăn án nye maj'ai* senti la sauce 2.1 vt **comparer** (à — *ma*) 2.2 vt **peser, mesurer avec** (*qqch* — *ma*), **évaluer** ∅ *an yílí dăn yí và le dè à gulu áà ?* j'ai mesuré la profondeur de l'eau avec un bâton ♦ *bhali dăn* mesurer (*qqch* — *ma*) ∅ *an bhali dăn kón maj'ai* mesuré la maison 3 vt **essayer** (*vêtement*; sur *qqch* — *ma*) l'objet indirect avec "ma" est obligatoire; en cas de l'absence un préverbe est employé: *jĩ-dăn* ∅ *an sawàlà dăn án gànì maj'ai* essayé la chaussure 4 vi **se débattre** ∅ *è à dăn'nâ je leè* il se débat contre la maladie ∅ *ya dăn sân leé, ye è gǎ* l'agouti s'est débattu dans le piège, puis il est mort ♦ *gùlì dăn* lutter (contre — *và*)

danaà; *ipfv. danaà* vt **apprendre** (auprès de — *zuo*) ∅ *an sân vòlì danaàn án tí zuo* j'ai appris à mettre les pièges auprès de mon père ∅ *è gòlò lèlè danaà* il a appris le gouro ♦ *wà sébhê danaà'nâ* ils apprennent à lire et à écrire ♦ *wòó saǎ danaà saǎ kɔa la/ma* on apprend à tresser une natte par rapport à l'ancienne natte (proverbe; i.e. il faut faire attention à l'expérience des vieux)

dankán; I rn / aut.n **affaire grave, malheur** ∅ *dankán wólà an và* j'ai une affaire grave

dàn'wée id dans l'embarras (s'emploie quand on est à un carrefour et qu'on ne sait plus où aller) ∅ *è dǎ dăn'wée* il s'est arrêté sans savoir où aller

dàn'wò'né; I n **pagne bleu foncé** (avec des dessins et des rayures blanches) = *dàn'wò'né sô*

daulí Sud → *dàbhílí* tromperie

dàùn adv **soudainement** ∅ *Talá à ân'wv kóón sébhê tà-fi'nâ tɔɔn ye cé lilí dàùn* pendant que Tra était en train de lire le livre, la lumière s'est éteinte soudainement

dè, yè conj si, quand ♦ *dè pàlì nyónó ân và jĩ-dòò'àn à be laá* ma lorsque le singe

est gras on le sait d'avance par sa main (*proverbe, i.e. on connaît la bonté d'un homme par ses actes, par son comportement*)

dele ; I P S [Int, deledede, delele] P S [Dim / DimQ dele'né ; DimQ Int deledede'né, delele'né] S **adj nouveau** (*qu'on ne connaît pas encore*) ∅ *mi dele nũ dă* des nouveaux sont venus ♦ *é dele i* nouvellement ii) plus, encore (une fois) ∅ *te bhe kele é dele lo* ne fais plus cela ∅ *è ká é dele lo* ça n'existe plus

dèn ; I n 1 **ressemblant à ; faux, sauvage** (*des plantes*) ∅ *gòd dèn lè ci jăn nya* le roseau ressemble à la canne à sucre ∅ *mi kú à dèn ká lo* cet homme n'a pas de semblable ♦ *núnũ le gòd láá dèn* *Cassia tora* = *Senna tora* casse fétide (*esp*) 2 rn **sosie**

dèné → *dòné cuir*

dì 1) Nord ; I ; P S [Int didì] P S **adj nombreux** Syn. *célé* ∅ *mi dì* beaucoup de gens

dì 2) Nord **adv nombreux** ∅ *mi dă dì* les hommes sont venus nombreux

diá ; *ipfv. diá'an* ; IX v 1 1) **vi tomber** ♦ *è diá é bhíli ta/la an gànè wùd* il s'est prosterné devant moi 2) **vt laisser tomber ; terrasser 2 vi coïncider, être en même temps** (*que qqch — ma*) ∅ *à le mone sólu le yi yo du wólé sulaá zàn nya, bhé diá jò'mási du nya* l'année dernière, le 28e jour du 5e mois a été un dimanche 3 1) **vi se perdre** (*des objets*) ∅ *an le gœi diá yisí an leè* hier j'ai perdu mon argent 2) **vt perdre 4 vi subir des pertes** ∅ *è diá é le so yaà jřelle* a subit des pertes dans son commerce de pagnes

diàn 1 ; I n **fuseau** (*qui sert aux femmes pour filer le coton*) [*il est fait d'une courte baguette de bois et d'une boule de terre sèche*] ∅ *è kununú pú vř dan ma* elle a bobiné le coton sur le fuseau

diàn 2 *seulement dans l'expression : baa bi diàn* → *baadiàn* *aubergine sauvage*

diĩ surtout au Sud **pp à** (*au village mais hors sa propre maison*) *seulement dans l'expression : fálá wólú diĩ, fáláú dí, fáláá dí* ∅ *è gř fáláá diĩ* il est au village en promenade

diiĩ, diĩ ; I n 1 **chef du village ; chef, meneur** ∅ *wò an bhú dř diĩ nya* ils ont nommé ma mère chef des femmes 2 **chefferie**

diiĩwéè'né, diĩwéè'né ; I n **piment** (*rouge et long*) ∅ *diiĩwéè'né lé* à le piment rouge est fort

dilàgòlò n **magnifique, remarquable ; terrible** (*remarquable plutôt dans le sens positif, plus rarement négatif ; se dit seulement des personnes*) ∅ *mi le dilàgòlò* un homme magnifique ∅ *Maàla Zauli bhv nê bhe, gœne le dilàgòlò du le* le jeune danseur de (masque) Zaouli de (village) Manfla est magnifique

diiĩ → *diiĩ chef*

dilì 1 ; I n **bœuf, vache** ∅ *dilì da* vache, génisse ∅ *è é dilì tà bìn'e* il garde les vaches ∅ *dilì là bĩn zàn* berger ∅ *dilì nyó yřle* lait de vache ♦ *dilì la mane* ; *dilì là mànè* ; *dilì la*

máné héron garde-bœuf ♦ *dìlì kólé péné* fouet, martinet

dìlì 2 ; I *n* **paquet, colis** ∅ *bèé dìlì* paquet d'arachide ∅ *bàlá dìlì* paquet en feuille(s)

dìlì-pɔ, dìlì-pò *n* **Malapterurus electricus** silure électrique, poisson-chat électrique
du Nil

dìlîwéè'né → *dìlîwéè'né* piment

dìn ; I *n* **régime, botte** ∅ *miì dìn* régime de bananes ∅ *si dìn* régime de palmier à huile ∅ *cé dìn* fagot de bois

dǐn 1 ; I *n* **lance ; flèche** *lv.* ♦ *dǐn vɔ, dǐn sulup* piquer avec la lance ∅ *an dǐn vùlì à tà* j'ai jeté la lance sur lui

dǐn 2 ; *ipfv.* *dìn'e* ; VIII *vi* **bondir** (*sur — ta*) ; **attraper** (*qqch — ta*) ∅ *bene dǐn ya ta bì* le chien a saisi l'agouti

dini ; I *n* **herbe** (*esp. non comestible*)

dinì ; I *rn* **tante paternelle, sœur du père** [*la forme d'adresse : an bú "ma mère"*]

dĩ → *dĩ qui ?*

dìè ; I *n* **fibre de raphia** ∅ *dìè bhàlì* corde de fibre de raphia

dĩ, dĩ *pr qui ?* (*souvent suivi du focalisateur é*) ∅ *bhè nó dĩ é le ?* a qui as-tu donné cela ? ∅ *dĩ mi le ?* c'est qui ?

dìlì 1 ; I ; C S [Int *dìlìdìlì, dìlìlì*] C **adj très tôt le matin, de bonne heure** (*souvent redoublé : dìlì-dìlì, dìlìlì*) ∅ *ká nwúá é bhálalí dìlì-dìlì ; ká nwúà é dìlì* levez-vous de bonne heure

dìlì 2 ; I *n* **graine** (*d'une sorte de courge particulière ; sert à faire une sauce*) ♦ *dìlì puv* courge (*terme générique*)

dòlò ; I *n* **oiseau de savane** (*esp., mâle — à longue queue (10 cm), blanc et noir ; femelle — marron claire ; ne font pas des nids, utilisent les nids des mange-mils*) [*il est considéré comme très malin*] = *bhuùn'é bhúlú bí dòlò*

dòlô ; I *n* **seulement dans l'expression : bhálá fúú dòlô albinos** (*l'homme*)

dòò 1 ; I *n* **esprit** (*auquel on rend un culte, représente les ancêtres ; n'a pas de masque*) ∅ *è gǔ dòò ban le* il est allé adorer dòò

dòò 2, dùù ; I *n* **pian** (*maladie tropicale infectieuse provoquée par Treponema pallidum ; se manifeste par des lésions cutanées*) ∅ *dòò à an né ma* mon enfant a le pian

dòò'né ; I *n* **ruisseau** (*d'eau non potable*)

dòòziìn *n* **graines de riz** (*esp. de riz importé d'Indochine*)

dòsò *n* **chasseur**

do'un ; I *n* **termitière champignon**

dɔ ; *ipfv.* dɔa, da ; XI v **1.1 vt dresser, mettre debout** ♦ *lɔlò dɔ ... ma avoir envie* ∅ *dè nyónó má yè é vo sòòn nwónê kùv dè bhè yí bhe à bhuli lɔlò é dɔa i ma* quand l'huile est prête, elle devient rouge foncé, et si on la voit on a envie d'en manger ♦ *è an dɔ zia* il m'a accompagné (*pour me mettre sur la route*); il m'a béni en disant adieu (*en parlant ou en donnant qqch*) **1.2 vt mettre sur la tête de, mettre sur les épaules de** (*une charge — nya*), **charger** (*avec — nya*) ∅ *í an dɔ yá kôné nya* charge-moi avec le sac d'ignames ∅ *aán né dɔ án bhɔlɔ laj'ai* mis mon enfant sur mes épaules **1.3 vt fabriquer, construire** (*en — nya*) ∅ *è é bɔ dɔa* elle façonne les canaris ∅ *wòó kón dɔa fálá lɔɔ nya* au village on construit les maisons en paille **2 1) vi s'arrêter** (*arrêter de bouger*) ♦ *dɔ lu ma* aller uriner ; aller faire ses besoins ♦ *í dɔ filu* arrête-toi tranquillement ; prête l'oreille **2) vt arrêter** (*qqch en mouvement*) ∅ *an gùlú dɔ ye an vɔ à jǐj'ai* arrêté la voiture et je suis monté dedans **3 1) vi s'arrêter, cesser** ∅ *an le tɛlɛfɔ'ne wí ye è dɔ* mon portable a sonné, puis il s'est arrêté **2) vt arrêter** (*de faire qqch*) ∅ *Dè sáá taná é zì'má, kv bhílí bhó mà nya, ye kú nyáná pené nù pálí dɔ, ye kú kún à jèh ma.* Quand le riz est bien mûr selon notre goût, nous arrêtons les autres travaux du champ, et nous commençons à le récolter. **4 vi tracasser** (*qqn — ma*) **5 vi devancer, diriger** **6 1) vt produire** (*d'un champ*) ∅ *an le feí fe dɔ* mon champ a bien produit **2) vi venir** (*des fruits, des plantes*), **donner une bonne récolte** **7 vi rattraper** (*qqn — ma*) **8 vt donner en garantie** ∅ *ma án lé feí dɔ bàà fíé wǐj'ai* donné mon champ en garantie **9 1) vi penser ; se souvenir, se rappeler ; être rappelé** (*par — jì*) ∅ *kv a zànà je'nâ ye guli le wí dɔ an jì ye an fúú sí an ta* nous étions en train de jouer, puis je me suis souvenu de la guerre et j'ai été découragé ∅ *Ye é dɔ Bhali jì le bé à ézì'má.* Et Dieu vit que c'était bon. **2) vt rappeler** (*à — jì*), **venir à l'esprit** (*de — jì*) ∅ *è dɔ an jì le ...* je pense que ... **10 vt agir avec une partie du corps** ♦ *tone dɔ* écouter (*qqn — le*) ♦ *yvé dɔ* regarder (*qqch — ma*) ∅ *It yvé ká dɔà je ma lo* les femmes ne regardent pas (ne doivent pas voir) le masque jè ♦ *súé dɔ* mordre ♦ ... *ma cé dɔ* être chaud, chauffer ∅ *è zìàn mà cé dɔ* elle a fait chauffer la sauce ♦ *è zòò dɔ* il a fait querelle ♦ *è fè pùún dɔ* il a écrasé la chose en poudre ♦ *è an mâ cé dɔ* il m'ennuie, m'agace, me fatigue ♦ *an bhílí jì cé dɔ an le wí nù mà* je suis inquiet à cause de mes problèmes ♦ *è an jì cé dɔ* il m'a inquiété ♦ *à tili dɔ* il est sale ♦ *è dɔ é jì* il est revenu à la vie (*après un évanouissement*) ♦ *mi kú à é dɔ* cet homme est bien bâti, cet homme est beau

dɔané, dùaané n Phoenix reclinata dattier de Zanzibar, palmier du Sénégal (*plus petit et mince que les autres palmiers ; fruits orange allongé 2-3 cm en longueur, dont on mange la pulpe*) [*le tronc est utilisé en construction des apatams*] ∅ **dɔané wólé** le fruit du palmier **dɔané** (*la graine ou le fruit entier avec la pulpe*)

dɔlá, dùalá, dɔálá ; *ipfv.* dɔl'an ; IX ; IX v **1 vt déposer, mettre, poser** ∅ *í kɔne dɔlá kú* mets le bagage ici **2 vi appuyer sur, marcher sur** (*qqch — la, ta*) ∅ *an dɔlá mɔné wólí là ye à (mà) púlú bhúj'ai* coincé la queue de la souris, mais la peau (sur la queue) s'est déchirée (*et la souris s'est échappé*) **3.1 vi tenir, ne pas lâcher** (*qqch — la, ta*) ∅ *an dɔlá à*

be la ye é ká só le à sílt le an leè loj'ai attrapé sa main et il n'a pas pu se libérer **3.2 vi prendre en flagrant délit** (*qqn — la, ta*) **4 vt fonder** (*entreprise, association*), **commencer** (*un tour de jeu*) *∅ an tínu wó le sootê du ân dólá né ká vòà à jì lo* la classe d'âge de mon père a fondé une association à laquelle les jeunes ne peuvent pas se joindre *◆ ... yué dólá ... yué kolo jì* vexer qqn, opprimer qqn *∅ te í yué dólá an né yué kolo jì lo* laisse tranquille mon enfant ! *◆ gùnù dólá* la nuit est tombée

dólàlá → *dólàlá refroidir*

dòlee → *bòlee en fait*

dòlò 1 surtout au Sud ; **I n 1 vin** (*rouge*), **boisson d'alcool** (*européen*) = **dòlò yí2 vigne** *◆ dòlò gǒvigne* **3 grains de raisin** *◆ dòlò pàn* grappe de raisin

dòlò 2 ; *ipfv. dólò'àn* ; XIII v **1** 1) *vt mettre droit, mettre d'aplomb, tenir droit* *∅ ká zi pinìlt dòlò tukílí* redressez les chemins tortueux 2) *vi se redresser, être redressé* **2** 1) *vi devenir sage, se ranger* (*des personnes*) ; **s'arranger** (*des affaires*) *∅ dè an tí le nyána le wó dòlò fáá ye án gv à zuo* dès que mon père obtiendra un travail stable je viendrai chez lui 2) *vt faire se ranger ; arranger* (*les affaires*)

dòlò 1) ; I ; P C S [Int dólóó] C [Int dóló(ó)dóló(ó), dólóló, dólólóó ; Dim / DimQ dólò'ne dólóó'né ; Dim / DimQ dóló(ó)dóló(ó)'né, dólóló'né] P C S **adj 1 frais** (*légèrement froid*) *∅ yí dóló* l'eau fraîche *∅ í yí dóló nò an le* donne-moi de l'eau fraîche **2 gentil, bon** *∅ an bhúlú à li dóló nya è é fe bhilìlt nò nyáné je minù fáá le* ma sœur est une femme gentille, elle donne à manger à tous les nécessiteux **3 bien portant** *∅ i à dólóó ?* est-ce que tu te portes bien ?, comment ça va ? *◆ ... tǎnèi à dóló ; ... tǎnèî à dóló ; ... tǎnè jì à dóló* être poli, être respectueux

dóló 2) *adv en paix* *∅ guli kelé fálá ta leé sólú méné nâ, sínn fe nâ vǔ dóló* pendant cinq ans il y avait la guerre dans le pays, maintenant c'est la paix *◆ í bhò dóló (sg.) ; ká bhò dóló (pl.)* bon voyage (*lit. arrive(z) en bonne condition*)

dólàlá, dólalá, dólalǎ ; *ipfv. dólalà'an* v **1** 1) *vt refroidir* 2) *vi se refroidir* *∅ bhe zìàn vǔ é dólalǎ ye gǎà só à bhilìlt nya* laisse la sauce se refroidir pour qu'on puisse la manger **2.1 vi s'apaiser** (*douleur, maladie*) ; **se calmer** (*vent, pluie*) *∅ né kólé dólalǎ* la fièvre de l'enfant est tombée **2.2 vi se calmer** (*des personnes*) *◆ i an bhílí dólàlá* tu m'as fait plaisir, tu m'as calmé

dólalǎ → *dólàlá refroidir*

dólóló, dólóó, dólóó adj 1 frais, froid *∅ yí dólóló* eau glacée *∅ pò dólóló* poisson frais **2 timide** *◆ an tâ-vǔ dólóló* je suis triste, découragé

dólóó, dólóó → *dólóló froid*

dóló'né *adv doucement*

dǎn → *dòón chasse*

dòné, dèné ; *ipfv.* dònée, dènee ; IX v **1 vt cuire** (*dans l'eau*) ∅ *an bhú é le zìàn và pò selie fáá ye ea dòné à màne tóótó wí* le poisson pour la sauce, ma mère la grille d'abord, puis la fait bouillir pour qu'il devienne mou **2 vt faire la cuisine** ♦ *í bɔ dòné* prépare la nourriture

dònó ; I *n chose prêtée* ♦ *dònó pá ... ma; dònó je ... leè* prêter ∅ *í gɔei dònó pá an ma; í gɔei dònó je an leè* prête-moi de l'argent

dònòdònò, dònònò ; I *n mouche maçonne, guêpe-maçonne Eumenidae* ∅ *dònòdònò é le kón dɔa kón jì* la mouche maçonne construit sa maison dans les maisons

dònódònó, dònónǎ ; I ; P S [Dim / DimQ dònódònóné, dònónǎné] P S *adj vert* ∅ *an le sɔ yûe à dònódònó, è vǎ é kàà à le dònódònó à à lèè* mon pagne est de couleur verte ; il a vieilli, mais il a gardé sa couleur

dònònò → dònòdònò *mouche maçonne*

dònónǎ → dònódònó *vert*

dɔɔ n termite volant (*esp., comestible*) ♦ *dɔɔ zèlè* termitière des termites volants (*en forme de dôme, jusqu'à 2 m de hauteur*)

dòò 1 ; *ipfv.* dòò'àn ; XIII v **1 vt connaître** (*qqn, qqch*) ∅ *an mi kú dòò án bhvi zùò* j'ai connu cet homme grâce à mon frère **2 vt connaître, savoir** (*qqch*) ∅ *bhè dòò fè le wò laân gɔei naané ?* est-ce que tu sais ce qu'on appelle "phacochère" ? ♦ *wí dòò* être savant, expérimenté ∅ *dilí yaa ne lè ci i nya, dii ká kóón wí dàà lo dii wí dòò o, wòò dilí nɔ i le ?* tu es fils d'un ancien chef, et que tu sois intelligent ou pas on te confie la chefferie ? **3 vt savoir faire** (*être capable de*), **maîtriser** ∅ *è sébhê dòò* il sait lire et écrire ∅ *gùlú dòò* bien maîtriser la voiture (*savoir conduire, réparer*) **4.1 vt reconnaître, identifier** ∅ *kv cú an beè nya leé vu gièli zuo ye an ká à dòòle* moi et mon ami, nous nous sommes croisés après dix ans et je ne l'ai pas reconnu **4.2 vt reconnaître** (*comme — nya*) ∅ *kv Gbàbô dòò kú yáà zàn nya* nous reconnaissons Gbagbo comme notre président ∅ *ma ká à dòò le i bi nya lo* je ne le connaissais pas comme ton fils, je n'ai pas su que c'était ton fils

dòò 2 ; I *n promenade* ♦ *dòò wu* se promener

dòòlô ; I *n 1 médecine* (*occidentale*) ♦ *dòòlô pá; dòòlô keɛ* soigner ∅ *è dòòlô pá an ma; è dòòlô keɛ an le* il m'a soigné **2 médicament** (*occidental*) ♦ *dòòlô wólé* comprimé **3 docteur, infirmier** = *dòòlô gɔne, dòòlô li*

dòòlólà n dispensaire, hôpital, clinique ∅ *an sí dòòlólà* je viens de l'hôpital

dòòn *seulement dans l'expression* : *dòòn gɔ* → *gɔ* vin de raphia

dòón, dǎn ; I *n chasse* (*avec la lance ou le fusil, les flèches, le chien, mais pas avec les pièges*) ♦ *dòón vɔ* chasser

dòòzelela n Ficus sycomorus arbre (*esp., les termitières des termites dɔɔ se trouvent*)

souvent sous cet arbre)

doo'né Mangourou *n* **petites fourmis rouges** (*esp., vivent sous terre*)

dowólé *n* **1 marron** ∅ *dowólé buù* manioc marron (*la peau est marron*) **2 au teint clair** (*clair pour la peau d'un Africain*) ∅ *dowólé mî* un homme clair de teint

dù 1 ; I *n* **Syncerus caffer** **buffle**

dù 2 ; I ; C [pl. dùdù] C *id* **bruit sourd** (*de qqch tombant*) ∅ *mâ'ló pulv diá dù* la mangue est tombée

dùaané → *dàané* dattier de Zanzibar

dùàbhèlè ; I *n* **miroir** *rare, arch.*

duan, duané ; *gén.* *dùàn / duàn / dùàn* ; IIb *n* **toile d'araignée** ∅ *duan kɔáá an yala* une toile d'araignée me colle au visage ♦ *duan vɔ, duan kele, duan taan* tisser la toile (*d'araignée*) ∅ *kolòtónê é duan vɔa* l'araignée tisse sa toile

duané → *duan* toile d'araignée

dua'né ; *gén.* *dùà'né* ; IIc *n* **seulement dans l'expression : zèné dua'né petit bijou** ∅ *í zèné dua'né vɔ í bhɔlɔ* mamets une chaîne à ton cou

dùà'né → *dùà'nì* tarentule

dùà'nì, dùà'ni, dùà'né ; I *n* **mygale, tarentule** ∅ *dùà'nì é sùé dɔa mi ma* la mygale pique l'homme

dùbhàlà ; I ; P C S *adj* avec **désespoir, pas à l'aise, consterné** ∅ *è nyaná dùbhàlà* il s'est assis consterné (*il ne bouge plus, ne sait plus que faire*)

dùbhí ; I *n* **objet protecteur, gris-gris** (*toutes sortes*) ∅ *è dùbhí dŭn é le kón jŭil* a suspendu un gris-gris chez lui

dùbhólù, dùbhólû ; I *n* **Python regius** **python royal**

due ; I *n* **Triplochiton scleroxylon** (?) **abachi, obéché, samba** (*esp. d'arbre ; grand, on l'utilise en menuiserie*) ∅ *an bo nyaá due yilì nya* j'ai taillé la écuelle en bois de samba

dùè ; I *n* **filet de pêche**

dule ; I *n* **1 ligne de pêche** (*l'hameçon avec la ligne, avec ou sans la canne à pêche*) ∅ *í le dule vùlì yí vâ* jette ta ligne dans l'eau ♦ *dule wólé* hameçon ♦ *dule yílí* canne à pêche ♦ *dule bhali* ligne **2 hameçon** (*simple, à une pointe*) Syn. *kó* ♦ *dule bhali* ligne de pêche

dùlû → *dùùlû* fourmis volantes

dùmê ; I *n* **gros gecko**

dŭn ; *ipfv.* *dùn'o* ; VIII v **1 1) vt accrocher** ∅ *è sɔ dŭn* il a pendu le linge, il a accroché le vêtement (*avec des pinces*) ∅ *è é bò dŭn* il s'est pendu **2) vi pendre** **2 1) vi ne pas trouver de solution, rester à couteaux tirés** ∅ *guli à é dùne, kvú vâlè fanàsí múnù menenâ* le

conflit entre nous et les Français continue 2) vt **provoquer un conflit, mettre à couteaux tirés** ∅ *munù kv dũn gœi wĩ la* on nous a mis à couteaux tirés pour l'argent

dũnũ 1 ; I n **froid** ∅ *dũnũ à, dũnũ à an je'nâ, dũnũ à an maj'ai* froid ∅ *dũnũ vř an maj'ai* attrapé froid ♦ *sáá gǝjĩ dũnũ, sáá gǝjĩ dũnũ* saison des pluies froides (*fin juillet - fin août*)

dũnũ 2 ; *ipfv. dũnũà* ; XIII v **1** vi **gémir** ∅ *Tâ le je náne tó'ún zì è vř dũnũ'nâ* Ta a commencé à gémir parce que sa maladie s'est aggravée ∅ *è dũnũ bhĩlí yaa jè lèè* il a gémi à cause d'un mal de ventre **2** vi **pousser** (*en déféquant, en couches*) ∅ *an bɔn jì ci ân'wv é gǝl án dũnũà cièlí bvv'nâ* comme je suis constipé je pousse fort quand je vais à la selle

dũdò ; I n **animal** (*esp., avec cornes et sabots ; gris, environ 40 cm de hauteur*)

dũdòlì → *dũdòwùlì porte*

dũdòwùlì, dũdòlì, dũdòlì ; I n **porte, panneau** (*qui ferme l'ouverture*) ∅ *ma laalê vř dũdòlì mà* j'ai mis une serrure à la porte ♦ *dũdòwùlì je* frapper à la porte Syn. *kɔkɔ je*

dũpá Vavoua, Sinfra n ***Piliostigma reticulatum* arbuste de savane** (*esp.*) Syn. *beĩ Zuénoula*

dũdũlũ, dũdũ ; I n **fourmis volantes** ∅ *dũdũlũ bolá cɔv* les fourmis sont sorties aujourd'hui

dũdũn 1) ; *ipfv. dũdũàn, dũdũan* ; XIII v **1** vt **frapper** (*avec qqch ; qqn — le*) ∅ *è fè dũdũn an le* il m'a frappé avec quelque chose ∅ *wà fɔlè dũdũn'nâ wó ci le* ils se donnent des coups de poing ♦ *poò dũdũn* tirer (*avec un fusil ; sur — la, ta*) ∅ *è poò dũdũn dvv la* il a tiré un coup de fusil sur les francolins ♦ *è yv dũdũn an le* il m'a jeté un sort **2.1** vi **bondir, s'élaner** (*pour s'enfuir*) ∅ *kobhĩlĩ dũdũn é sũ bhɔálá nâ* le rat s'est élané par la sortie de secours **2.2** arg. **partir** ∅ *kv nyaá gĩlĩ wũl'an ye an dũdũn fèĩ zĩlé zìà* nous avons fini de causer et je me suis dirigé vers le champ

dũdũn 2) *id son d'un coup de feu* (*avec un retentissement*) ∅ *poò jì wĩ dũdũn* le fusil a retenti ∅ *fè dũdũn wĩ leé ân mà mi fǎá à vun má* l'année où le grand bruit a retenti, tout le monde l'a entendu ∅ *wò an tí yaá fè dũdũn wĩ bhéleĩ* v mon père est né l'année où le bruit sourd a résonné (*1945*)

dũdũtĩ ; I n **chef du village**

dũdòwùlì → *dũdòwùlì porte*

dv 1) ; I ; P **num un** ∅ *ma fè sí dv* je prends une chose ♦ *dv kpéĩ* un seul ∅ *mi dv kpéĩ ká da le* la personne n'est venu

dv 2) ; I ; P [Int / DimQ *dv'né* ; pl. DimQ *dvdu'né*] P **adj même** ∅ *wĩ dv ò lè* c'est la même affaire ∅ *bhé nu pá nyáná à dv* ils font le même travail (lit. leur travail est le même)

dv 3) *det article indéfini* ∅ *Né dv le à bhũ gǎ à tà té yàà cééné ye à tí lĩ bè sí*. Il y

avait un enfant dont la mère est décédée et dont le père s'est remarié à une autre femme.

du 4) adv 1 vraiment = *du nâ2* une fois

du-du 1 adv 1 très peu ∅ *án mi ye du-du* je vois très peu de gens **2 seulement**

du-du 2 → *dulu un par un*

dulu, du-du num un par un

dùlù; *In* **pauvreté** ♦ *dùlù pá* mendier ∅ *dùlù pá zàn* mendiant

duvù → *duvùw*

duvùw, duvù adv 1 toujours, encore ∅ *dè cé nyaá leè dǎ wùò té wòó yíí cé zen à wùò duvùw* si le bois sous une marmite est consommé, on en rajoute encore **2 malgré tout, quand même, même si** ∅ *yà kelé duvùw* il a fait cela malgré tout ∅ *wí à fála ye duvùw màá dǎ nyána* la malgré les problèmes dans le pays, je suis venu au travail

duv; *gén. dùù*; *Ис n francolin (esp.); perdrix, perdreau lv.*

dùù → *dòò*

E e

è, yè pr il, elle (*pronom 3Sg ; série de base*)

e 1), ze rn sien ∅ *Jèi Yuàn sí àn'wu à nà bhe, ye Naaní Zambhele é e kelé*. Quand Djehi Bi Youan a quitté le poste, Nahani Bi Zamblé l'a pris à son tour.

e 2), ze pp aussi (*marque possessive focalisée, s'emploie souvent avec la série des pronoms réfléchis*) ∅ *án e gùlú à ye án e kón* à j'ai aussi une maison et une voiture ∅ *wò síá gùlú à é e bènè minil* la voiture qui les a embarqués est aussi très grande ∅ *mi nù wó e kón ló* les gens ont acheté une maison aussi

é 1, yé pr il, elle (*pronom 3Sg ; série réfléchie*) ∅ *è kôló wǎ é wuo ma* il a mis son chapeau

é 2, yé pr il, elle (*pronom 3Sg ; série irréelle*)

é 3 pr il, elle ; je (*pronom logophorique singulier ; indique dans le discours rapporté la personne dont la parole est rapportée*) ∅ *è le é i bhalá'an* il dit qu'il va te frapper ; il dit : "je vais te frapper"

é 4 prep préposition faisant partie des constructions qualitatives et résultatives ∅ *té à be à é dǎlǎl poò dùùn nà kú la le naa ya dùùàn an la* sa main toujours sur la gâchette de son arme, il dit qu'il allait tirer sur moi

é 5 part adverbialisateur ∅ *é dele* de nouveau ∅ *é kulí* rapidement

é 6 pm marque d'optatif ∅ *bènè zàn é da yí nya* il faut que la fille apporte de l'eau

é 7 pm marque d'imperfectif

é 8 → *é 2* **marque de focalisation**

éziín, éziín *adv* encore ∅ *ye té káé nû à an leè éziín* et j'ai encore une plantation du café

éziín → éziín

E e

é 1 → *bhé cela*

é 2, **é** *det* marque de focalisation des noms et pronoms ∅ *an bhíli à Bhali é leje* crois en Dieu seul

èén, èen *part 1* **donc ?** *marque d'insistance, impatience* ∅ *ma fe i le èén, i ká wí máà lí lo* je te dis, mais tu ne comprends jamais **2 bon** ∅ *ye è le, èen é na bhú le* et il a dit : "bon, c'est bien la mère de ma femme".

ên → ân *arch. lequel, laquelle*

F f

fáà ; **I n canari** (*servant à préparer l'indigo*)

faa 1 ; *ipfv.* fa'an, faa'an ; **II v 1 1**) *vi se casser, se briser* ∅ *bhɔ faá ye è kíní é ci ma wéléwéléne* le canari c'est cassé en petits morceaux 2) *vt casser 2 1*) *vi éclater* ∅ *an le svè buan faá* la chambre à air de mon vélo a éclaté ∅ *kununú faá* le coton a éclaté (*les fruit sont ouverts*) ∅ *an tv kíní fini jèh nya ân'wv an leè lulú lè dǒ bhe è faá* comme j'ai passé toute la nuit à jouer du tambour, j'ai eu une ampoule sur la main qui a percé 2) *vt faire éclater 3 1*) *vi exploser 2*) *vt exploser (une bombe)*

faa 2 ; **I n raphia** ♦ *li nû à faa vɔ'nâ* les femmes dansent avec une boule faite de palmes tressés (*dans les funérailles, pour chercher le nouveau mari pour la veuve*)

fáá 1 Nord Sud ; **I ; P S** [Int fááfáá] *adj* **tout, entier, tout entier** ∅ *mi fáá dǎ* tous les hommes sont venus ∅ *mà kelé án bhíli fáá nyaj'* ai fait cela de tout mon cœur ∅ *ka fáá é da* venez tous ♦ *fáá tíí, fáá tílí, fáá tí, fáá lí* tout entier, jusqu'à la fin ∅ *i an le gɔei fáá tíí nɔ an le* donne-moi tout mon argent ∅ *ka fáá tílí à nà à ?* vous tous, est-ce que vous allez bien ?

fáá 2 ; **I ; C** *adv* **déjà ; avant, auparavant, il y a longtemps** ∅ *í fɛ bilit fáá ye í gv* mange avant de partir

fáálé, fáá'né *adv* **d'abord**

faa'né → bili-fa'né *pèlerine*

faà'né ; *gén.* fáà'né / faà'né / fâà'né ; **I Ib n balai** (*fait avec des feuilles de palmier*)

fáá'né → fáálé *d'abord*

faànsí *n* **pagne de qualité inférieure ; pagne fansi** *lv.* ∅ *li bhe, gɔi ká à zàná léè lo,*

yèé fàànsí té é wole le mari de cette femme n'a pas d'argent, elle ne porte que des pagnes fansi

fáfá Sud → fáá

fakòò, faòò, faò P ; [Int faoo'né ; ; I ; Int faofao'né ; I] P ? **adj léger** (*ce qui peut flotter*)

fala → bhala 2 *dans (sommeil)*

fálá 1) ; *gén. fâlá / fâlá ; compact. fala ; IV exc. n village, ville* ∅ *ka le fálá tó le nó ?* quel est le nom de votre village ? ♦ *gv fálá zì* aller à l'étranger, voyager ♦ *fálá wólú diĩ, fáláú diĩ, fáláá diĩ* au village (*hors de sa propre maison*)

fálá 2) **adv dans le village, au village** ∅ *è gǔ fálá* il est parti au village

fáláá *seulement dans l'expression : fáláá díĩ* au village → diĩ

fálálâ *n arbre (esp.)*

falalì ; *gén. fálálì / falalì / fâlâlì ; IIe n masque de réjouissance (récent ; il est fait de toile ou en bois comme cela lú zauli, mais le sommet de la tête a un plumet)*

falalu → falatulu

falatolo → falatulu

falatulu, falatolo, falalu ; I **n papillon** (*terme générique*) ∅ *falatulu nû à é zène buù láá ta* il y des papillons ça et là sur les feuilles de manioc

fáláú *seulement dans l'expression : fáláú díĩ* au village → diĩ

fáláú 1 ; I **n souris des champs** (*esp. ; sert pour la divination*) ∅ *dè mi fáláú gálì yí jezùlù wì* le si l'homme découvre le corps d'une souris des champs, c'est un mauvais présage

fáláú 2 → fálá wólú diĩ

falo *n seulement dans l'expression : yò falo* nouvelle feuille en formation

fan ; *ipfv. faan* → fəan *remplir*

fana ; *ipfv. fanaa ; II v 1 vt dribbler* ∅ *è é bholú dv faná bà'nô je'nâ* il a dribblé son adversaire en jouant au foot-ball 2 *vt lécher* ∅ *gone é lèè faná* le garçon a léché sa paume

faná *n calao (esp.)*

fána'duô → fána'duwô

fána'duwô, fána'duô, fśána'duò ; I **n engoulement**

fa'né → bili-fa'né *pèlerine*

faò → fakòò *léger*

fâô, fâô **n 1 métal blanc, aluminium** (*alliage léger d'origine industriel, à l'opposé de alliage plus lourd, utilisé dans l'industrie artisanale*) ∅ *fâô kana laá ; fâô kana fĩ* feuille de tôle en aluminium 2 **casserole en aluminium**

faòò → fakòò *léger*

fe → fɪ *imperfectif de fi 'dire'*

fee ; *ipfv.* fee'an ; II v **1** 1) *vi vomir* ; **rendre** (*qqch — nya*) ∅ *dè è fè bilì è é fee'an à nya* quand il mange, il vomit 2) *vi faire vomir (nourriture, médicament)* **2** *vi être las, en avoir assez (de — nya), être embêté* ∅ *an fée i nyaj'en ai assez de toi, tu m'embêtes*

féi 1), felí ; *gén.* fêi / fêi ; IIa **n champ** ∅ *è gǔ sá feí dv la* il est parti à un champ de riz ∅ *féi gini mà* au bord du champ

féi 2), felí n du champ, au champ ∅ *an sí feíje* viens du champ ∅ *an go feíje* viens au champ

féléléfelele *adv séparément* ∅ *kv ká vv le di lo, kv vǔ féléléfelele* nous ne sommes plus nombreux, nous sommes restés séparés

felí → feí *champ*

fè ; *gén.* fê / fê ; IIa **n chose** ∅ *kón dǒ fè* outils de construction ∅ *fè bhilih* nourriture ∅ *fè wólé* graine [+jǐ = fêi]

fée ; *ipfv.* fée'an ; II v **1** *vt souffler (sur qqch)* ∅ *í cé fée* souffle sur le feu ♦ *lo fée* extraire le vin de palme (*chauffer un creux dans le tronc du palmier en soufflant sur la botte des feuilles qui se consume*) **2** 1) **être vanné** 2) *vt vanner* ∅ *è sá fée'an gulì ta* elle vane le riz avec le van **3** *vi se décomposer, tourner (sauce)* ∅ *dè zian à fée'nâ, ye è é fili'an é dóláh* si la sauce a tourné il y aura des petites bulles dedans **4** 1) *vi être gonflé* 2) *vt gonfler (un ballon etc)* ∅ *an mana fée ye kǔ jě bǎnǎ nyaj'ai* gonflé le sachet comme un ballon et nous avons joué **5** *vt mentir (à propos de qqch — ... le wí nya) = fée wí nya, fée viè nya* ∅ *è i fée kv gǔli le wí nya* il t'a menti par rapport à notre départ

fée ; I **n nid** ♦ *kolo'íntóné fée* toile d'araignée

féfê, vevè ; *compact.* féfê / fefê / fêfê ; IIIb **n éventail** ∅ *è à cé fée'nâ féfê nya* elle attise le feu avec un éventail

félé ; *gén.* fêlé / fêlé ; IIa **n marché** ♦ *félé jǐ, féléí, féleí* au marché ♦ *è félé daan* il vend au marché [+jǐ = féléí = féleí]

féleí n semaine ∅ *án go féleí nyáàne nyaje* vais partir à la fin de la semaine ∅ *è jìè à féleí dv lǒ* cela s'est passé il y a une semaine

félélé **n arch.** sauterelle (*esp., 8-10 cm, abdomen jaune, ailes vertes ; tête, pattes et corps jaune-orange ; on les mange crus ou grillés*) Syn. pô'un gàan, pô'un gàan, pó'un gàan

fén ; *ipfv.* fén ; V *vt souffler dans, jouer de (instrument à vent)* ♦ *... nye fén* se moucher ♦ *fulu fén* siffler (*avec ses lèvres*)

fè'nâ n 1 endroit ∅ *an fè'nâ síá kǒa-kǒaj'ai* déjà balayé **2 temps** ∅ *fè'nâ kiníi* il fait

jour ii) il fait beau

fè'né *adj* peu ∅ *í pélépélé fè'né kéle* montre un peu d'effort, bouge un peu ∅ *an bhúlù fè'né bhílì* j'ai mangé un peu de pain

fénéné *n* petits morceaux, fragments ∅ *bo fénéné* tessons de canari ∅ *yí fénéné* gouttelettes ∅ *cé fénéné* étincelles

fétí; *I n* fête ♦ *fétí kéle* fêter

fiaa; *ipfv.* fia'an **v 1**) *vt* déchirer (*en morceaux*) ∅ *è é le so fiaá* il a déchiré son pagne
2) *vi* se déchirer **2 1)** *vi* se blesser; être blessé 2) *vt* blesser (*faire une longue blessure ou égratignure*)

fiàà, **fiaà** *adv* tout à coup, sans prévenir ∅ *an bhálá à mà fiàà* je l'a aperçu tout à coup

fiané; *gén.* fiàné / fiàné / fiàné; *IIb n* jumeaux, jumelles; **triplé** ∅ *è fiané yaá* elle a mis au monde des jumeaux

fiáné; *I n* épingle à nourrice

fié; *I*; *P* [Dim fié'né] **S num** deux ∅ *wòlà fié gùí lé ká lo* il n'y a pas de puissance (dans le médicament) pour le deuxième cas de folie (*prov., on ne pardonne pas facilement la deuxième faute*)

fiéé 1, **fiyéé**, **fié-fié** *num* en deux, deux par deux ∅ *wòó vàà loa tama yaá-yaá tama fiyéé tama dvlv* on achetait les habits pour trois pièces, deux pièces ou une pièce de monnaie

fiéé 2 → **fiéfié** *rapidement*

fiéfié, **fiéé** *Int*; *I*; *P C* *adv* **1** rapidement, vite ∅ *í fon bhult fiéé, ye kú gv* mange le foutou rapidement, puis nous allons partir **2** régulièrement

fiyéé → **fiéé 1** *deux par deux*

fiin 1; *gén.* fiin / fiin / fiin; *IIb n* conte ∅ *fiin à néné* le conte est bon ♦ *fiin v* raconter un conte

fiin 2; *gén.* fiin / fiin / fiin; *IIb n 1* fourmi (*petite, noire*) ∅ *fiin cee'ân, fiin cee zàn* fourmi volante **2** fourmi (*terme générique*) *Syn.* zonené

fili; *ipfv.* filie, fili'an; *II v 1)* *vi* bouillir 2) *vt* faire bouillir ♦ *an bhílí fili* je suis fâché

fílí; *I n* rosée ∅ *fílí vǝ lu ma cǝú* la rosée est tombée sur l'herbe aujourd'hui

fini; *gén.* finì / finì / finì; *IIb n* tambour (*terme générique*) ♦ *fini je* battre (jouer) le tambour

finí; *ipfv.* finie; *VI v 1)* *vi* respirer ∅ *finí cǝcǝ* respirer vite ∅ *à finíni ká zenâ é ci la lo* il respire avec difficulté (*avoir une respiration rapide ou avoir du mal à respirer*) **2)** *vi* se reposer ∅ *kú nyáná paân féleí dv jí yi suedu ye kú finí yi soláié zàn nyan* nous travaillons

six jours par semaine, et le septième jour nous nous reposons

fínî; I *n* **mil, fonio**; **mil** *lv.* ∅ *an bhú fínî baká dòné* ma mère a préparé la bouillie de fonio

fitànà; *gén* fitànà / fitànà / fitànà; IIb *n* **lampe à huile** ∅ *í fitànà bhí* allume la lampe

fí; *ipfv.* fe; I *v* **1** *vt* **dire, parler** (*qqch*; à — *le*), **rappporter** ∅ *yà fí an le le ...* il m'a dit que ... ♦ *i à wí fí'nâ* tu parles bien **2** *vt* **dire son avis, exprimer son opinion** (*sur* — *ma*) ♦ *è wí fí é bò'ín ma* i) il a bien parlé ii) il a parlé de lui-même **3** *vt* **lire** ∅ *an sébhê fí du fí* j'ai lu une partie du livre **4** *vt* **appeler** (*qqch* — *lè*) ∅ *kàà fè fálá lè Jewùlízàlá* nous appelons la village Dioulizra

fí; I *n* **1 tranche, quartier, morceau** ∅ *yá fí* tranche d'igname ∅ *yílí fí* planche **2** *partie* ∅ *an sébhê fí du tâ-fí* j'ai lu une partie du livre

fía → *fíe* *imperfectif de fíe 'fendre'*

fíe; *ipfv.* fía; XI *vt* **fendre** (*qqch*; avec — *nya*) ∅ *Talá cé fíě zàá nya* Tra a fendu du bois avec la hache

fíú; *gén.* fíú / fíú; IIa *n* **pellicule, peau fine, liber, muw** (*de serpent*) ♦ *sébhê fíú* feuille de papier ♦ *mene à é fíú bhv'nâ* le serpent mue

fu'né; I; P S [Int / DimQ fufu'né] P S *adj* **1 mince, petit** ∅ *an zǔ zi fu'né leé* je suis descendu par le petit chemin **2 étroit** (*ouverture*: *trou d'animal, bouche, oreilles, narines*)

fí'né; *gén.* fí'né / fí'né / fí'né; IIb *n* **herminette** (*la lame d'environ 10 cm; utilisée pour creuser le bois*) ∅ *mi yí-ta-gùlú nyaá fí'né nya* l'homme a fait la pirogue avec l'herminette

filú; *gén.* fílí / fílí / fílí; IIb *n* **bêche; ciseaux** *lv.* ∅ *an gulu bhú filu nyaj* j'ai creusé un trou avec la bêche

filufilu → *filu tranquille*

filu 1); I; P C [Int filufilu, filulu] C *adj* **tranquille, figé**

filu 2), **filufilu, filulu**; I; P C *adv* **tranquillement, figé** ∅ *í nyaná filu* i) reste assis tranquillement ii) calme-toi ∅ *í dǒ filu* tiens-toi tranquille, arrête-toi ∅ *án tǒne dǒ filu lele jǐ mâlt wǐ mà* j'ai écouté attentivement la chanson afin de comprendre le message

fíllí; I *n* **sifflet** ∅ *fíllí fén* siffler (*avec un sifflet*)

filulu → *filu tranquille*

foè'né *n* **petite grenouille** (*terme générique*)

foi → *foli* *n* **forge**

foi → *folì* *n* **crapaud**

fokòdò *adj* **1 volumineux et léger** ∅ *mene le è ká fè bhulí le lo è à fokòdò* un serpent qui n'a pas mangé peut flotter **2 vide; sans intestins** (*carcasse*), **pourri** (*fruit, vide à*

l'intérieur), **sans jus** (*des fruits flétris*) ∅ *wò dīlì kelé fókòò* ils ont étripé le bœuf ∅ *bàlà vŭ fókòò* le sac a été vidé

fokoo'né *adj* **1 léger 2 faible** (*physiquement ; homme, animal*)

foli, foi ; I *n* **forge** (*endroit où l'on travaille le fer*) ♦ *foli bhv* travailler le fer ♦ *foli je wólé* (= *folie wólé*) fer, métal

folì, foì ; *gén.* fòlì / folì / fòlì ; IIb *n* **crapaud** (*terme générique*) = *baasé lú bī folì lit. fils de la fille du pangolin* ∅ *folì à fòlòv'nâ* le crapaud saute ♦ *folì le fini* champignon (*esp., rond, blanchâtre, puis marron*)

folí ; *ipfv. exc.* folie, foli'an ; III *vt* **forger** ∅ *aán le zèné folí yúj'*ai forgé ma bague hier

folie → folie seulement dans l'expression : *folie wóléfer*

folie, folie ; I *n* seulement dans l'expression : *folie wólé, folie wélé, folieólé* ; *folie wólé, folie wélé, folieóléfer, métal* ∅ *wa kelé folie wólé nya* on l'a fabriqué en fer

fôlô, folô, fôtô *n* **photographie** ♦ *fôlô síá* ; *fôlô kún* prendre photo

foloto ; I *n* **poche en caoutchouc, puisette** (*faite d'une chambre à air de camion*) ∅ *í yí tó foloto nya* puise avec la poche en caoutchouc

folúo *rn* **baptême** *lv.* (*une cérémonie pratiquée sur les enfants nés dans la parenté maternelle avant le déménagement à la maison du père*) ∅ *à dīnì à folúo bhv yi zēn à leé* sa tante lui a mis l'eau de baptême dans la bouche ♦ ... *folúo bv, ... folúo sí* faire la cérémonie de baptême ∅ *wà né folúo bú* ; *wà né folúo sí* ils ont baptisé l'enfant

fôtô → fôlô *photographie*

fôú ; *compact.* fôú / fôú ; IIIa *n* **graine non mûre, graine fraîche** (*non formée*) ∅ *bèé fôú* graine d'arachide fraîche ∅ *gòò fôú* graine fraîche de maïs

fô ; I ; C P *adv* **1 calmement** (*attraper*) ∅ *an án le bàlà'né kún fôj'*ai attrapé mon petit sac doucement **2 très, trop** (*proche de qqch*) ∅ *yílí à kón ma fô* l'arbre est très proche de la maison

fəan, fan ; *ipfv.* fəaan, faan ; *pfv. exc.* fəán ; II v **1.1 vi augmenter** ∅ *mi fəán dī* il y a beaucoup de monde ∅ *yí à fəán* il y a beaucoup d'eau **1.2 vi gonfler** (*en parlant du gruau*) **2 vt emplir, remplir** (*de ; qqch — nya*) ∅ *í yí fəan bə nya* ; *í bə fəan yí nya* remplis le canari avec de l'eau ∅ *dè wí fəán mi bhílí nya yì é bhóláa mi leé* c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle (*prov.*)

fəaná ; I *rn* **sexe masculin** (*de l'homme ou de l'animal*), **testicule, bourse** ♦ *fəaná wólé* un testicule [+jì = fəanáì]

fəaná'duò → fána'duwô *engoulevant*

fəèèn ; *compact.* fəèèn / fəèèn / fəèèn ~ fəèèn ; IIa ; P S *adj* **très froid, glacé** Syn. *yai* ∅ *i be leé à fəèèn* ta paume est très froide ∅ *dùnù fəèèn* le froid glacial

fólè; *gén.* fólè / fólè / fólè; IIb **n coup de poing** ♦ *fólè dan faire palabre* ∅ *golo nù é fólè daan* les Gouros font palabre ∅ *é fólè dùù an le*; *é fólè zùn mâil* m'a donné un coup de poing

fólóló; I **n 1 traite des Noirs 2 esclavage ; réquisitions, travail forcé** ∅ *Houphouet fólóló yi gǎ* Houphouet a mis fin aux travaux forcés ∅ *kv talá nu wí yí fólóló bheleí* và nos ancêtres ont eu des problèmes au temps des travaux forcés ♦ *nó fólóló nya* livrer qqn aux travaux forcés ∅ *à tí à nó fólóló nya* son père l'a livré aux travaux forcés **3 personne réquisitionnée**

fólólô; I **n blennorragie** ∅ *fólólô à an maj'*ai une blennorragie

fóló → *fólóv sauter*

fólóv, fóló; *ipfv.* fólóv'an v 1) *vi sauter* ∅ *í fólóv télé* và saute à terre 2) *vt lancer en l'air*

fón; *gén.* fón / fón; IIa **n foutou** (*pâte faite de banane ou d'igname bouillie et pilée*) ∅ *yá fón à néné* le foutou d'igname est bon

fón; *ipfv.* fón; V v 1) *vi se percer, être percé* ∅ *an le svù fón* mon velo a crevé ∅ *síá kùò fón* le seau en caoutouc est percé 2) *vt percer, ouvrir* (*abscès, furoncle*) ∅ *é é yala sòon fáá fón* il a percé tous les boutons sur son visage

fónó; *ipfv.* fónó; III [*inf.* : *gén.* fónó / fónó; IIa] v 1) *vt serrer* (*contre qqch — ma*), **coincer** ∅ *gùlú zàn mi zién nyaná mi yaá nyánà nâ ye wò an fónó gùlú jì* le chauffeur a fait asseoir quatre personnes au lieu de trois et ils m'ont serré dans la voiture 2) *vi se serrer* ∅ *an fónó kóó'nû ma káná nya (án jì)* je me suis serré contre le mur par peur **2 vt serrer** (*une corde, un écrou, un nœud*) ∅ *dè i fè yulì bhah nya bhe polu fónó ye è ká fúó'àn* losi tu attaches quelque chose avec la corde, il faut bien serrer le nœud pour que ça ne se défasse pas **3 vt attacher** (*fermement ; à — la, ma*) ∅ *í bàlà fónó svù là* attache le sac sur la bicyclette ∅ *é é le yá wuo fónó yílí ma bhah nya* il a attaché son igname aux perches [*la semence d'igname est gardée non loin du champ, attachée aux perches*]

fóó; I; C **adv longtemps** ∅ *í wi dóló fili fóó* il faut bouillir la viande fraîche longtemps

fóólú n débris (*en petits morceaux, surtout des petites particules des plantes*)

fóólú → *fóólúv saleté*

fóón; I **n Lippa multiflora, Vernona colorata "thé africain", "thé ivoirien"** (*espèces locale d'arbustes*) [*on fait de tisanes de feuilles fraîches ou séchées ; diurétique et purgatif*]

fóónó, fòónó, fuùnú; *compact.* fòónó / fòónó / fòónò; IIIb **n chatouillement** ♦ *fóónó bhv* chatouiller (*par surprise ; qqn — ma*)

fóufóu'né, fòufóu'né; I; P C **adj de forme irrégulière** (*objet*); **faible, chétif** (*personne*)

fóufóu'né → *fóufóu'né de forme irrégulière*

fòù; *compact.* fòù ~ fòù / fòù / fòù; IIIa exc.; P C S [pl. / Int fòùfòù; IIIa exc.; DimQ fòùfòù'né; IIIa exc.] P C S **adj désordonné, chaotique** ∅ *an sò bèè fòùfòù* j'ai cousu le pagne de manière désordonnée

fòwulu, fòolu; I n **saleté, balayure** ∅ *í fòwulu sí an le sáá* v^a enlève la saleté de mon riz

fuǎ; *gén.* fúa / fúa; IIa n **1 richesse, gloire** (*rayonnement de la richesse*) ♦ *fuǎ bhli* être riche ♦ *kíní fuǎ nya* devenir riche, s'enrichir **2 riche, roi** ∅ *fuǎ à fálá, tiàné à fe* le riche est au village, le pauvre est au champ

fuan; *ipfv.* fuaan; II v **1 vt creuser, remuer la terre** ∅ *né nû à télé fuaná* les enfants creusent la terre ∅ *mane é télé fuaan* les poules grattent la terre ∅ *an le kón do bhelèà an zele fuán ye an bhílíí jě à nya* quand j'ai construit ma maison, j'ai creusé la termitière pour en faire des briques **2 vt gratter, racler** (*enlever qqch collé*) ∅ *an sáá kuan fuán leè dàá jí ye àn bhìlì* j'ai gratté le gratin de riz dans la marmite pour le manger

fùè; I n **poudre, talc**

fúé, fúyé; I n **arbre** (*esp., pousse droit, pas très dur, utilisé pour les toitures*) = *fúé yíli*

fui; *ipfv.* fui'an, fuie; II v **1 vt effacer, faire disparaître** ∅ *í be pá fui an le sébhê jí* enlève la trace de ta main de mon cahier ∅ *wò fálá fuí* ils ont détruit le village **2 1) vi s'abîmer, s'user** ∅ *an le vâàlò fuí* ma chemise est toute déchirée **2) vt user 3 1) vi déménager** (*de quelque part — sans postposition*) ∅ *ka fuí fe du nâ* vous avez déménagé de quelque part **2) vt expulser, faire déménager** ∅ *an à fuí án le kón jí* je l'ai fait déménager de ma maison

fuilà; *ipfv.* fuilá'an [*inf.*: *gén.* fùilá / fuilà / fùilá IIb] v **1 1) vi se disperser; être dispersé** ∅ *nêné-bhu-mi nù fuilà* les danseurs se sont dispersés **2) vt éparpiller, disperser** ∅ *an núnù fuilà vùùn'la* j'ai chassé les enfants du terrain de jeux ∅ *í bě wólé nû fuilà yíli la* étale les graines d'arachide au soleil **2 vi se terminer, finir** (*des événements avec participants nombreux: funérailles, marché, jeux, fêtes*), **cesser d'être, se dissoudre** (*des associations*) ∅ *félé é fuilà'an yéí* le marché s'arrête à midi ∅ *zàná é fuilà'an telè* la fête finit demain

fuilà 1; *gén.* fùilá / fuilà / fùilá; IIb n **jupon**

fuilà 2, fùilá; I n **seulement dans l'expression: fuilà v^a améliorer, être mieux** ∅ *bhé fuilà vǎ* c'est mieux comme ça ∅ *dè ma gǔ té bhé fuilà vǎ ka le* si je pars, c'est mieux pour vous ∅ *à fuilà vǎ sé* il (malade) va un peu mieux ∅ *an wuo yaàli fuilà vǎ* mon mal à la tête s'est calmé

fulu, fulù; I n **bec** = *lólú fulu* ∅ *miané (lólú) fulu* bec d'oiseau

fúlú, fulu n **sifflement** (*d'homme, de serpents*), **piailerie** (*des serpents, des souris*) ♦ *fulu fén* siffler (*avec ses lèvres*) ∅ *li é fúlú/fulu fen té à jí-naná* les femmes sifflent

quand elles sont contentes

fulú 1, fúlú ; I n **1 plante herbacée** (esp., avec un tige vide) **2 chalumeau, tuyau** (de bambou, plastique etc.) [pour activer le feu quand on extrait le vin de palme ou faire passer le vin du palme du tronc] ∅ *an cé fëé fulú nyaj'ai soufflé sur le feu avec le tuyau*

fulú 2 ; I n **chaleur** ∅ *cé fulú chaleur du feu*

fuluà ; *gén.* fúlúà / fuluà / fùlúà ; IIb n **1 paralysie** (des jambes) ∅ *fuluà an jě je suis paralysé des jambes* ♦ *fuluà je zàn paralysé 2 personne paralysée = fuluàné* ∅ *è kelé fuluàné nya* il est devenu paralysé

fuluà'né → *fuluà personne paralysée*

funífuní, funínií n **kyste dentaire** (trou au niveau de la mâchoire inférieure d'ou sort le pus de la gencive inflammée) ∅ *funífuní â à mà* ; *funífuní â à púó* ma il a une kyste (sur la mâchoire)

funínií → *funífuní kyste*

fuo ; *ipfv.* fuo'an, fu'an ; II v **1 1) vt délier, détacher** ∅ *í bhal fuo* défais la corde ∅ *í polu fuo* défais le nœud ∅ *an bhawoloné fuó cé dì maj'ai délié la corde sur la charge de bois à brûler 2) vi se détacher 2 1) vt ouvrir (yeux, bouche, paume) ∅ *í yué fuo* ouvre tes yeux 2) vi **s'ouvrir** (yeux, bouche, paume) **3 1) vt déplier, défaire** ∅ *í cêké dîlî fuo bálá jǐ an yala yí* déplie la boule d'attiéké emballée dans les feuilles, je vais la voir 2) vi **se déplier, être déplié***

fuò ; *compact.* fúò / fuò / fùò ; IIIb rn **anus**

fuofuo ; I ; P [Int fuofuo'né] P S **adj léger**

fuù ; *gén.* fúù / fuù / fùù ; IIb n **1 vent** ∅ *fuù bènè du jìè* un grand vent a soufflé ∅ *li bhalá fúù* tourbillon [les Gouro croient que les tourbillons sont provoqués par des sorciers] **2.1 rare, arch. ombre** (lieu ombragé) ∅ *í da fuù vâ* viens à l'ombre ! **2.2 rare, arch. rn ombre** (projeté par un objet) ∅ *yílí fúù wùò* à l'ombre de l'arbre

fúú 1 ; I ; P S [pl. / Int fúúfúú ; DimQ / Dim fúú'né ; pl. DimQ / pl. Dim fúúfúú'né] P S **adj blanc** ∅ *í sò fúú zen í tamets* un pagne blanc

fúú 2 n **persévérance, courage** ∅ *an bhui fúú à é ta sáá fêí páli nya leé fáá jǐ* mon frère est courageux, il sème un champ de riz chaque année ∅ *fúú é ta zàn* personne courageuse ♦ ... *fúú sí ... ta* se décourager

fuùlò n **1 grand vent** (plus fort que fuù), **ouragan** ∅ *fuùlò kv le kón kana sùle* vent a enlevé la toiture de notre maison ∅ *yílí du tēnlá fuùlò jìèh zuo* un arbre s'est penché avec le coup de vent **2 rn ombre** (fraicheur de l'ombre) ∅ *fuù fuùlò zēn an le gòlò jǐ* l'ombre est descendue dans ma cour ∅ *nénû à nyánáli yílí fuùlò wúò* les enfants sont assis à l'ombre de l'arbre

fuùnú → *fóonó chatouillement*

fúyé → *fúé arbre (esp.)*

fvù; *In poumons* ∅ *je à an fvù vâj'ai une maladie aux poumons* ∅ *an fvù à yaa'nâ j'ai mal au poumon*

G g

ga 1; *In avis, opinion* ♦ *ga vɔ demander son avis (à — la, ta)* ∅ *wò ká wí dv kpé'ín ga vɔa kv la kú lo on ne nous demande pas notre avis sur quoi que ce soit ici*

ga 2.1); *ipfv. ga'an*; *XI v 1 vi mourir* ∅ *mane nû é ga'an síín dí leé dàli le wí ma les poules meurent souvent maintenant à cause des pluies qui ont commencé* ∅ *yílí gâli bois mort 1) vi cesser d'être, disparaître* ∅ *sàkàlâ gǎ còú fe fáá nâ maintenant la danse sàkàlâ a disparu partout 2) vt finir (seulement par rapport aux danses, chansons, musique)* ∅ *an wéléí nyaá fini jèli nya à wí le àn gǎ j'ai été fatigué de jouer du tamtam, c'est pourquoi j'ai arrêté la musique* ∅ *è fini {lele, nêné} gǎil a arrêté la musique {la chanson, la danse}* ♦ *mà gǎ je l'ai arrêté (dit par un chanteur quand il arrête son chant) 2 seulement dans l'expression : ... yi ga vt annuler (une chose planifiée), arrêter (un événement)* ∅ *wà yi gǎ on a mis fin à cette affaire, ils l'ont annulé 3 1) vi sécher* ∅ *an le sɔ à é gâli mon pagne est sec 2) vt sécher*

ga 2.2); *In mort* ∅ *ga dǎ àn'wv fálá kú ta pèenû fáá fuí quand la mort est arrivée dans ce village, tous les jeunes ont déménagé*

gàà 1 *Sinfra n liane (dont les feuilles pilées et mises dans l'eau endorment les poissons)* ∅ *an gàà vǎ yí yúlú la j'ai posé gàà dans le cours d'eau*

gàà 2, gaa → *kàà 1 nous (série réfléchie)*

gààn 1; *In sauterelle; criquet* *lv.* ∅ *gààn é fòlv'an lu ta les sauterelles sautent dans les herbes* ♦ *pô'ún gààn, pô'ún gààn, pó'ún gààn sauterelle (esp., 8-10 cm, abdomen jaune, ailes vertes; tête, pattes et corps jaune-orange; on les mange crus ou grillés) Syn. felele* ♦ *zááwólô gààn; záwólô gààn; záálô gààn sauterelle (esp., 3-4 cm, pattes et tête jaunes et noirs, dos jaune; ailes vertes)*

gààn 2 n panier cylindrique (en bois ou bambou de Chine et lianes)

gaané, gaa'né; *In cuiller* ♦ *ziàn gaa'né, ziàn tó gaa'né louche* ♦ *tuòú gàà'né* ♦ *wi bhili gaa'né fourchette*

gààné, gàànwóné; *In 1 couteau pliant* ∅ *í gààné lé vɔaiguise le couteau* ∅ *an lôwô fíě án lé gààné nya j'ai coupé l'orange avec mon couteau 2 rasoir*

gàànwóné → *gàané*

gàgà *Sinfra* → *gàà 1 liane*

gàlà; *In 1 violence, obligation* ♦ *gàlà nya de force* ∅ *cěn mú nû fe sí à lè gàlà nya les voleurs lui ont pris quelque chose de force* ♦ *gàlà vɔêtre violent (vers — le) 2 filou;*

arnaqueur *lv.* = *gàlà zàn*

gàlá; I n **1 indigo** (*colorant*) **2 Indigofera tinctoria indigotier** (*arbuste utilisé pour la préparation de la teinture d'indigo*) ∅ *an bhú gálá yíli sulú kv le feí ma mère a planté l'indigotier dans notre champ* **3 liane** (*esp. utilisée pour la préparation de la teinture bleue*)
 ◆ *gàlà yícolorant indigo (liquide)*

gàlàú; I n **hyène** [*figure souvent comme un personnage des contes*] ∅ *Gàlàú le ye Gunbheè lè ye wàà beè nya. Hyène et Lièvre sont amis.*

gan n coin extérieur, angle extérieur ∅ *wò cé yuè vǒ kón gan la ils ont mis l'ampoule sur un coin de la maison*

gàn; I n **Kobus kob cob de Buffon** (*esp. d'antilope*)

gana; *ipfv. gana'an → ganaà tirer*

ganaà, gana; *ipfv. ganaà, gana'an v* **1 vt tirer, traîner** ∅ *è yíli ganaà é zuo il a tiré un morceau de bois derrière lui* **2 vt tirer, serrer** ∅ *dè i à bàlà pá'nâ svù zùò, bhe yilì bhali ganaà é zímá si tu veux mettre le sac derrière le vélo, il faut bien serrer la corde* **3 vt arracher** (*de — leè*), **retirer brusquement** ∅ *è gàn'bhèlè ganaà é zuàné wúò il a retiré la chaise sous son petit frère* **4 vi s'étirer** ◆ *... kólé ganaà masser ; froter (avec — nya)*

gàn'bhèlè; I n **chaise, fauteuil** (*siège avec un dossier*) ◆ *tuòù gàn'bhèlè chaise en bois à l'euro péenne*

gànè; I *rn* **1.1 jambe, pied** ◆ *gànè bhuli jì (= bhulii) dessous du pied, plante du pied* ∅ *an dǎ án gànè bulii je suis venu à pied* ◆ *gànè laá(i) pied ii) semelle (de chaussure)*
 ◆ *gànè wólé* orteil, doigt de pied ◆ *gànè wólé da'né* petit orteil ◆ *wà gànè dǒ on l'a circoncis* ◆ *è vǔ é gànè la il est resté sur ses jambes ; il n'a pas duré* **1.2 patte derrière** (*d'animal*), **patte** (*d'oiseau*) **1.3 roue** (*d'une voiture*) ∅ *gùlú gànè* roues de la voiture **2 fondations** ∅ *kón gànè* les fondations de la maison

gànvàà'nà; I n **souris** (*esp., 10 à 15 cm, marron foncé, mangeable*) ∅ *gànvàà'nà ye le trou de souris*

ganyané n chausse-trape ◆ *ganyané pàlá* mettre des chausse-trapes

gàsô; I n **lampe** (*de fabrication locale, à l'huile ou au pétrole*) ∅ *í gàsô bhí* allume la lampe ∅ *fǎlá mi nù é yí'an gàsô vâ* les villageois dorment à la lumière des lampes à huile

gà'mià, gamià n *seulement dans l'expression : yí-la-gamià Amaurornis flavirostra* (?) **poule d'eau** *lv.*, **râle à bec jaune** (?) ∅ *yí-la-gamià é bo kala méné méné* la poule d'eau se lave constamment

gèî n drogue (*stupéfiant ; terme générique*)

gèlè; I n **limite** ∅ *kv le feí gèlè lè ci kúvoici* la limite de notre champ ◆ *è jìè é gèlè la* il a dépassé les bornes ∅ *wè yi gèlè ká lo* la mer n'a pas de limite

gìlìgìlì 1), gílìlì id bruit sourd (*pas de plusieurs personnes, tonnerre au loin, grand moteur, pluie sur le toit en fer*) ∅ *mi cêlí le vànà bhúlúh jì é we gílìgìlì* les pas de plusieurs personnes donnent un bruit sourd

gìlìgìlì 2), gílìlì ; I n tambour (*grand, joué debout*) Syn. *bhilibhú Sinfra* ∅ *è é gílìgìlì ja é zùà* il sait jouer du grand tambour

gílìlì → **gílìgìlì**

gìlìwòlà, giliwòla, giliwòlà id ; I ; C [pl. (*action multiplicative*) *gìlìwòlàgìlìwòlà*] C *bruit de saut* (*quand on n'atterrit pas sur les deux pieds simultanément*), *son des sabots* ∅ *è zuùn gílìwòlà* il a sauté ∅ *an tí le dìlì gǔ fólòvli nya bhui jǐ giliwòla giliwòla* le bœuf de mon père est parti dans la brousse en sautant

gìnì 1 ; I n bord, pourtour *seulement dans l'expression : gìnì mà* ∅ *í nyaná gìnì mà* assieds-toi au bord (*du cercle que forme les gens*) ∅ *féí gìnì mà* au bord du champ ∅ *ká gv fálá gìnì mà wv* allez nettoyer (l'herbe) en bordure du village

gìnì 2 ; ipfv. gìnà ; XIII v 1 vt chercher ∅ *bhe gìnì* cherche-le **2 vt avoir des rapports sexuels** (*avec une femme*) ∅ *è It gìnì* il a cherché une femme ; il a eu un rapport sexuel avec une femme **3.1 vt regarder** (*quelque part ; avec des préverbes différents ; regarder une partie particulière d'un objet : ma – de côté ; wuò – en bas ; la – sur ; lé – au bord ; jǐ – dedans*) ∅ *bhé nâ gìnì !* regarde ! ∅ *kónó jé zàn ká sòà la jì gìnìni nya* le bossu ne peut pas regarder le ciel comme un homme ordinaire **3.2 vt examiner ; tâter** (*avec des préverbes différents, examiner une partie particulière d'objet*) ∅ *an sò gìnì ye nà yí é zímá* j'ai examiné le pagne et j'ai trouvé qu'il était bien

gìlì ; I n 1 bavardage, causerie ♦ *gìlì wv* bavarder ∅ *wò à gílì wv'nâ bǎn wúò* ils causent sous le préau **2 amusement, jeu** (*autre que sportif*) ♦ *meè gílì ?* quelle affaire ? (*exclamation à l'annonce d'un événement grave*)

gílìlálì ; I n épilepsie Syn. *sòdsoné* ♦ *gílìlálì je zàn* épileptique ♦ *gílìlálì à à wuo jì ; gílìlálì (jè) à à mà* il a l'épilepsie ♦ *à le gílìgàlì (jè) nwùá* il a eu une attaque d'épilepsie

go → *gv* *imperfectif de gv 'partir'*

gòbhé ; I n harmonica (*traditionnel ou occidental*)

goè'né, gúè'né, gbéè'né, bhéè'né n lièvre [*souvent figure comme un personnage des contes ; un fripon*] Syn. *gunbhê* ∅ *fálá gònè du gbéè'né kún é lé féí* un homme du village a attrapé un lièvre dans son champ ♦ *jì kíní gbéè'né* le lièvre malin [*épithète du personnage des contes*]

gògòlò, gòwòlò, gòdòlò ; I ; P S [pl. / Int *gògòlògògóló, gòdòlògóló, gògòlògògóló, gòdòlògòdóló*] P [Dim / DimQ *gògòlò'né, gòdòlò'né*] P S [pl. Dim / pl. DimQ *gògòlò'gògòlò'né, gòdòlògòdòlò'né*] S *adj 1 dur 2 trop musclé* (*mal formé*)

goí; *gén.* gòí; IId *rn* **odeur** ∅ *zìàn goí à néné* l'odeur de la sauce est bonne ♦ *goí dɔ* sentir (*avoir une odeur de qqch*) ∅ *kv le kón zuo bhulì goí dɔ* la poubelle derrière notre maison sent ♦ ... *mâ goí dɔ* sentir (*qqch — nya*)

gòí; I *n* **fumée** ∅ *cé gòí é mi yvé ya'an* la fumée pique les yeux ∅ *wò cé sòn ye cé gòí dɔ* ils ont allumé le feu et la fumée s'est répandue ♦ *vùùn gòí* poussière (*dans l'air*) ∅ *i le gùlú vùùn gòí zěn an tata* voiture m'a couvert de poussière

golà → *golà chimpanzé*

goli; *gén.* gòlì / goli / gòlì; IId *n* **Cola nitida cola** [*utilisé dans la divination : on pose la question aux ancêtres, on sépare la noix en 2 lobes, qu'on jette, et par la position des lobes on obtient la réponse*] ∅ *an bhú é ci goli-vɔ-zàn nya cɔ́ yɔ lé* c'est ma mère qui sera mandatée pour lancer la cola devant le fétiche ♦ *goli yilì* colatier ♦ *goli pulv* fruit de cola ♦ *goli dèn* arbre (*esp., les feuilles ressemblent aux feuilles de colatier*) [*antiparasitant : tisane des feuilles vertes ou séchées est utilisée comme lavement ou boisson*]

golí 1 n **masque** (*de réjouissance ; d'origine gouro, emprunté par les Mwan, les Baoulé*) ∅ *golí bolá cɔ́ jì-nana yi ta/la* le masque est sorti aujourd'hui à cause d'une fête

golí 2 *seulement dans l'expression : golí zàlá* léopard → *golí*

gòlò; I *n* **Gouro**, = *gòlò le né, gòlò mi* ∅ *gòlò nù à fálá ménéná* les Gouros habitent au centre du pays ♦ *gòlò kàn* maison ronde ♦ *gòlò (lú) lowúò*; *gòlò lòwô* citron

gólólǒ n **poisson** (*esp. sans écailles ; dans l'eau douce ; 3 types : à dos marron clair/rougeâtre/ noir ; avec le ventre blanc ; 40 cm ; comestible*); **mâchoiron** *lv.* ♦ *gólólǒ tí* mâchoiron noir ♦ *gólólǒ sɔ̀n* mâchoiron rouge ♦ *dɔwólé gólólǒ* mâchoiron marron

gòò; I *n* **maïs** ∅ *an sí gòò vɔ'nâ feí* je viens de semer le maïs au champ ∅ *gòò pòlò* épis de maïs ∅ *gòò pànèh* maïs grillé ♦ *bene bu gòò* maïs avec des graines de couleurs variées ♦ *gòò fúú* maïs blanc (*maïs avec des grains blancs ; les grains sont plus tendres par rapport aux autres variétés*) ♦ *gòò sɔ̀n Zea mais* maïs jaune ♦ *núnú le gòò Senna obtusifolia* casse fétide (*plante herbacée annuelle*) ♦ *gòò peé* feuilles de l'épi ; rafle de maïs ♦ *gòò tòó* maïs pilé et bouilli ♦ *gòò sáá* bouilli de maïs (*de maïs concassé*)

gòyáfù → *gèèáfù* goyave

gɔ n 1 **tige** (*des plantes herbacées*); **branche** (*souple, des arbustes*); **queue, pédoncule** (*du fruit long et souple, e.g. de manguier, cocotier, vigne*) ∅ *sáá gɔ* tige de riz ♦ *dòòn gɔ* vin de palmier-bambou **2** **lacet** avec lequel on soulève un objet **anse** (*tasse, casserole etc*), **portant** (*de sac*); **corde** ∅ *bàlà gɔ* poignée d'un sac ∅ *sawàlà gɔ* lacet **3** **unité** (*mot pour compter ; pour des objets allongés*) ∅ *nwi gɔ* *dv* un cheveu ∅ *lele gɔ* *dv* une chanson ∅ *túlú gɔ* *dv* un champignon ∅ *wí gɔ* *dv* le c'est une des affaires, c'est une seule affaire

gè; I *n* **montagne, colline** ∅ *gè vòlí à tóntón svù nya* c'est difficile de monter une colline à vélo ∅ *è vɔ̀ gè nwiíl* monta sur la colline ♦ *gè gulu* gouffre, trou profond ♦ *yí*

gòbord ∅ yí gò là sur les bords de l'eau

gɔa, gɔɔa, guaa ; I n **puce** ∅ gɔa à an le vâàlò jìj'ai des puces dans mon boubou

gɔ̀à, gùà ; I n **1 charpente** (d'un toit), **chevonnage** ∅ è kón gɔ̀à bìnì il a construit la charpente d'un toit **2 toit** (d'une voiture) ∅ wòó kóné paá'an gùlú gɔ̀à nwíí on porte le bagage sur le toit de voiture

gɔ̀ànégɔ̀àné, gɔ̀négɔ̀né ; I n **libellule**

gɔ̀angɔ̀an ; I n **corbeau** Syn. kaàn

gɔ̀an'bhu n **grande grenouille** (terme générique pour quelques espèces de grenouilles ; corps 10 à 15 cm ; comestible)

gɔ̀à'né ; I → gùà'né houe

gɔ̀èáfù, gɔ̀yáfù n *Psidium guajava* **goyave** (fruit ; arbre)

gɔ̀è, gùè ; I n *Neotragus pygmaeus* **antilope royale, antilope pygmée** [le plus petite antilope du monde : mesure 25 cm à l'épaule et pèse 2.5–3 kg] = súmo lú gùè ∅ súmo lú gɔ̀è wi à néné la viande d'antilope royale est douce ∅ súmo lú gɔ̀è, bhæ ká bhóà à be ma loje suis sûr qu'on ne peut pas me faire du mal (proverbe, lit. on ne trouve jamais des furoncles sur les pattes avant de l'antilope royale)

gɔ̀éé ; I → guéé cobra

gɔ̀èèn → gùè'èn fromager

gɔ̀ei → guéi argent

gɔ̀gɔ̀, gɔ̀ɔ ; I n **chaîne** = gɔ̀gɔ̀ bhali ∅ an bene polu dǎ gɔ̀ɔ (bhali) nyaj'ai attaché le chien avec une chaîne

gɔ̀gɔ̀lòò ♦ *Sinfra* adv loin

gɔ̀i → goli argent

gɔ̀ì'ma n **lanières de cuir** (attachées ensemble ; on les jette et selon leur position on fait la divination)

gɔ̀i → goli argent

gɔ̀là, golà ; I n **chimpanzé** ∅ an bhó golà mà miì bhul'nâj'ai surpris le chimpanzé en train de manger la banane

gɔ̀lǎ n *Haliaeetus vocifer* (?) **aigle pêcheur** (brun clair, tête blanche)

gɔ̀le ; gén. gòlè ; Ilc n **Pierre, caillou** ♦ gɔ̀le fúú granit, silex (et autres pierres de couleurs claires) ♦ gɔ̀le sòòn latérite ♦ gɔ̀le gòrocher

gɔ̀lè ; I n **poitrine, torse** ∅ an diá án gɔ̀lè tà je suis tombé sur la poitrine ♦ gɔ̀lè ti "poitrine noire" (lieu sacré au bord du Bandama à Zuénoula où l'eau est si noire qu'elle noircit la peau)

gɔ̀li, gɔ̀i, gɔ̀l, gɔ̀i ; I n **argent** Syn. guéi ∅ è an gɔ̀li pá il m'a récompensé ♦ gɔ̀li

tâ-vò changer de l'argent (*faire de la monnaie ou échanger des devises*) ♦ *It mâ goli dot*

gólí, golí; I *n* **seulement dans l'expression** : *gólí zàlá* **léopard**

goli → *goli*

gòlò; I *n* **genus *Kobus* antilope waterbuck**

gòlò; I *n* **1 palissade, clôture** ∅ *è gòlò bhú é le sáá fěĩ zì* il a mis une palissade autour de son champ de riz **2 cour** ∅ *an tí é le gòlò dǔ* mon père a construit sa cour (*la maison avec la cour*) ♦ *gòlò là/tà* publiquement ∅ *yà fĩ gòlò là/tà* il a dit cela publiquement ♦ *zùlú gòlò* douche

gòlò; *ipfv.* *gòlò'an*; IX *vt* **seulement dans l'expression** : *súú gòlò* **se brosser les dents** (*avec cure-dents*) ∅ *an súú gòlò* je me suis brossé les dents

gòlògólò → *gòlòlò*

gòlòlò, gòlòlò, gòlògólò Zuénoula, **gògòlò, gògòlò** Sinfra; I; P [Dim / DimQ *gòlòlò'né* Zuénoula, *gògòlò'né* Sinfra; I] P **adj 1 long** ∅ *an jìè zì kelé gòlòlò* j'ai parcouru une longue route ∅ *yílí gòlòlò* un long morceau bois **2 lointain 3 haut** (*personne ou objet*)

gólólò n fourmi (*env. 1,5 cm ; noire avec marron clair*)

gòlòlò → *gòlòlò*

gòn; I *n* **1 bord de l'eau (berge), escarpement** (*partie de l'escarpement qui est couverte par l'eau pendant la saison des pluies*) ∅ *an bǔ télé fu'án yí gòn mà* j'ai creusé l'argile au bord de l'eau **2 digue, barrage** (*pour la production d'électricité ou la pêche*) [*la pêche aux barrages est traditionnellement un travail féminin ; il se fait une ou deux fois par an, en septembre/octobre et en décembre*] ∅ *lo'ùn é gòn dǔa yí lé ye wó pǔ* je les femmes font la digue pour pêcher **3 racine contrefort** (*contre-fort au bas de l'arbre, typique pour les fromagers*) = *yílí gòn* **4 malformation du tibia** (*en lame de couteau*), **malformation du bassin (écart)** ∅ *It bhe à gòn à ye té ě bà'àn* la femme-là, ses tibias sont déformés, mais elle fait la maligne (*par exemple elle porte des jupes courtes*) ♦ *à gòn dǔ* il a une déformation du tibia, il a commencé à se déhancher ♦ *à gòn à* il se déhanche/ boitille ♦ *gòn zàn* celui qui se déhanche

gǔn; I *n* **1 tige, pied d'une plante** ♦ *leè dàá gǔn* l'anse de la marmite **2 jeune pousse** ∅ *sáá gǔn* pousse de riz ♦ ... *gǔn bhǔ* germer, pousser ∅ *kv le feí bhèé gǔn bhól* l'arachide de notre champ a germé ♦ *yué lâ gǔn* sourcil

gona n arbre (*esp., arbre de forêt, feuilles ovales, écorce claire et lisse, jusqu'à 15-20 m de hauteur*) = *gona yilí* ∅ *gona bhe, yílí du le wòà yé cělí dǔdǔ zèlè là gona*, c'est un arbre qu'on voit souvent sur les termitiers dǔdǔ

gǔnɛ; *gén.* *gònè*; Ilc *n* **mâle, garçon** ♦ *mi gǔnɛ* garçon, notable; chef surtout Sud ♦ *manɛ gǔnɛ* (= *mawǔnɛ*) coq ♦ *wí gǔnɛ* proverbe, parabole ∅ *è wí gǔnɛ vǔ kv le* il nous a dit un proverbe ♦ *an bhú an yaá gǔnɛ nya* je suis né garçon (*et je ne peux pas*

faire une action indigne d'un homme)

gònégòné → *gòànégòàné libellule*

gònò 1 ; *In 1 rn famille, groupe* ♦ *an le gònò tà mì nù, an le gònò jǐ mí nù* ma famille ∅ *ku gònò là, ku ká pén bhelè lo* dans notre famille on ne mange pas la biche rouge **2 quartier de village**

gònò 2 n fois ∅ *ma kelé gònò fíéj'ai* fait cela deux fois

gòò ; *In plantation abandonnée (depuis 2-3 ans ou plus)* ∅ *an sí cé yéí-nâ an tí le gòò jǐje* viens de casser le bois à brûler dans l'ancienne plantation de mon père ∅ *án go gòò wu leje* vais débroussailler la vieille plantation

gòò 1 n *seulement dans l'expression : gòò teen médicament cicatrisant (esp., fait avec des feuilles, des écorces brûlées mélangées à l'huile, contre les douleurs, les plaies)* ∅ *í da gòò teen nya an do i wuo ma* apporte le médicament, je vais l'appliquer sur ta tête

gòò 2 → *gògò chaîne*

gòò 1 ; *In canne à sucre* ∅ *ma gòò fèí páj'ai* fait un champ de canne à sucre

gòò 2 ; *In awalé (jeu avec deux rangs de 12 trous et 48 graines)* ♦ *gòò lù wólé* les grains d'awalé ♦ *gòò tán* jouer à l'awalé

gòòá → *gòá puce*

gòòlé → *gòòwólé iroko*

gòòñ ; *ipfv. gòòàn* ; XII *vt montrer (à — le), avérer, représenter (quelque qualité, qqn — nya ; à — le)* ∅ *è é na gòòñ je kele zàn nya* il a montré que sa femme est malade ∅ *televizi'òn é wi nù gòòàn é zímá* la télévision montre bien les animaux

gòòñ ; *In épée (ancienne, à deux tranchants), grand couteau (à deux tranchants)* ∅ *lí mí nù guli dǎn gòòñ nya* autrefois gens faisaient la guerre avec des sabres

gòòwólé, gòwólé, gòwélé, gòòlé ; *In Milicia excelsa (?) iroko ; acajou lv. [un arbre qui est souvent considéré comme sacré]* ∅ *yv à kv le fèí gòwólé jì* il y a un esprit dans l'iroko de notre champ

gòwélé → *gòòwólé iroko*

gòwólé → *gòòwólé iroko*

gu ; *In 1 Viverra civetta (= Civettictis civetta) civette africaine 2 Nandinia binotata nandinie, civette palmiste africaine* ♦ *gu bhılı miìn* banane douce (*esp.*)

gù 1 ; *In groupe, foule* ∅ *an né vǎ vànà bhúlú mí nù gù và* mon fils a rejoint le groupe des coureurs

gù 2 ; *In masque [représente un personnage féminin, la femme du masque Zaùli, appelé aussi Célizia lú Mòó ; Mòó est une fille très belle, aimée de tous les hommes et donnée en mariage à un esclave]* ∅ *fálá mí nù i naá le gu tán leé vìnì jǐ* l'année dernière, les

villageois ont organisé une cérémonie du masque gù en l'honneur de ta grand-mère

guli ; I n **1 guerre, bataille** ♦ *guli dan* combattre (surtout avec des armes) ♦ *guli wuo vǔ* à lèil a vaincu ♦ *guli wuo vò lè zàn* vainqueur **2 différend ; brouille, conflit** ♦ *guli â wò menenâ* ils sont en conflit ♦ *guli síá* avoir des contentieux ; se mettre à se disputer (avec — *nya, ma, vâ* ; entre *qqn* — sujet au pluriel)

guli ; I n **van**

gùlì 1 ; I n **bagarre** (sans armes, avec participants peu nombreux) ♦ *gùlì dan* se quereller, lutter (avec — *vâ* ; contre — *ma, vâ*) ∅ *wò gùlì dǎn* à *vâ* ils lui ont cherché querelle ♦ *gùlù síá* se mettre à lutter (l'un contre l'autre – sujet au pluriel ; contre — *nya*)

gùlì 2 ; *ipfv. gùlì'àn* ; XIII vt **partager, diviser** (entre — *ménénâ, ma*) ∅ *í da kv gǔi gùlì kú cí ménénâ* viens, nous allons partager l'argent entre nous ∅ *í bhúlù gùlì mi nù mà/ménénâ* partage le pain entre les gens

gulu ; *gén. gùlù* ; IIc n **1 trou** ♦ *gulu bhv* creuser un trou ♦ *gò gùlù* profonde dépression, gouffre ♦ *gulu pelè* un(e) glouton **2 rn** tombe ∅ *i le te mi é ga lo, ye i le te gulu jì é vu é palá* lotu ne veux pas que l'homme meure, et tu ne veux pas que la tombe reste vide (proverbe, tu ne veux ni l'un, ni l'autre)

gùlù ; I n **mur** ∅ *è an le kón gùlù mà wv lāsò zín nya* il a crépi ma maison avec un bon mortier ♦ *kón gùlù* = *kó'ónù* le mur de la maison

gùn 1 ; I n **1 murmure, parole à voix basse** ∅ *wò gùn pá* ils se sont murmurés quelque chose **2 grognement** ♦ *gùn je* murmurer ∅ *í gùn ja mi fáá matu* grognes contre tout le monde

gùn 2 ; I n *seulement dans l'expression* : **púó mâ gùn barbe** ∅ *aán púó mâ gùn pvé* je me suis rasé la barbe ∅ *an púó mâ gùn bhó* je me suis laissé pousser la barbe

gunbhê, gunbheè Gohitafla ; I n **lapin ; lièvre** [souvent figure comme un personnage des contes traditionnels ; un fripon] = *gunbhê né* Syn. *goè'né* ∅ *gunbhê wì* à *né* la viande de lapin est agréable ∅ *mi dv é gunbheè kv le fálá* il y a un homme qui élève des lapins dans notre village

gunbheè → *gunbhê lièvre*

gùnì ; I n **foyer** ∅ *an bhú gùnì dele dǎ* ma mère a construit un nouveau foyer ∅ *céí púún* à *dì gùnì kolo jǐl* y a beaucoup de cendres dans le foyer ♦ *bene nyaná cǔv gùnì tà* il n'y a rien à manger aujourd'hui (lit. le chien est assis dans le foyer aujourd'hui) ♦ *gùnì wù* ménage

gùnù 1 ; I n **ténèbres, obscurité** ∅ *gùnù dǎlá* ; *gùnù vǎ* il fait nuit ∅ *gùnù ti vâ* dans la nuit noire ∅ *gùnù dǎlá yú an ma nyáná láchier* je suis resté au travail jusqu'à la tombée de la nuit ♦ *è é yálá gùnù dǎlá* il s'est renfrogné

gùnù 2 ; *ipfv. gùnùà v* **1 vi gronder** (des animaux, python) **2.1 vi gémir** (des gens) **2.2 vi**

geindre (avec un effort ; des gens) ∅ *vun je zàn é gùnùà* celui qui fait les butts (pour planter les rhizocarpées) geint avec un effort

gùò → *bùò menton*

gv ; *ipfv. go* ; XI v **1 vi s'en aller, partir** ∅ *an gǔ fē ló lē* je suis allé faire les courses ∅ *án go kón leé* je vais à la maison, je pars **2 conduire** (*qqn — nya ; à qqn — vâ*) ∅ *í gv an nya í tí vâ* conduis-moi chez ton père ♦ *bheleí gǔ* le temps est passé (*qqn est en retard*)

gùà → *gàà chevronnage*

gvaa → *gaa puce*

gùà'né, gòà'né, gòàné ; I **n houe** ; **daba** IV. ∅ *í fē nâ wo gùà'né nya* nettoie la place avec une houe

gùè'né → *goè'né lièvre*

gùè ; I → *gòè antilope*

gvéé, gœé ; I **n cobra non cracheur** (*serpent vert, très venimeux*)

gùè'èn, gòè'èn ; I **n Ceiba pentandra fromager** ∅ *gùè'èn vui é bhie fē'nâ ga bheleí vâ* le fromager fleurit au moment de la saison sèche

gvéi, gvœi ; *gén. gòèi* ; II exc. **n argent** Syn. *goli* ∅ *è gvœi bhulì dī* il a dépensé beaucoup ∅ *è gvœi selé dī* il a gaspillé beaucoup d'argent (*inutilement*) ∅ *an tí le gvéi sán yu bhálalís* mon père a perdu de l'argent hier matin

gùí 1, gòí ; I **n 1 Canis aureus chacal commun, chacal doré 2 civette (?)** ∅ *an gùí nyɔnɔ yíj'* ai vu une trace de civette (la piste fait par des civettes)

gùí 2, gòí ; I **n folie** ∅ *mi bhe gùí vǎ à wuo* cet homme est devenu fou ∅ *gùí â à wuo jì* il est fou ♦ *gùí je zàn* ; *gùíe zàn* un fou

gùí 1 → *gùí 1*

gùí 2 → *gùí 2*

gvlv n navette (*du métier à tisser*) = *gvlv né*

gùlú ; I **n 1 pirogue** = *yí la gùlú, yí ta gùlú 2 voiture ∅ *í vǎ gùlú jǐ* monte dans la voiture ♦ *gùlú vǎ* conduire la voiture ou la pirogue ♦ *gùlú wí* démarrer la voiture ♦ *gùlú wúò* gare, dépôt (*point de transbordement des charges*) ∅ *kv gǔ gùlú wúò* nous sommes allés à la gare [+jǐ = *gùlúí*]*

Gb gb

gbaalàà, gbàlàà *adv* **ouvertement, clairement** ∅ *an wí fǐ gbaalàà* j'ai parlé ouvertement, clairement ∅ *à filh gbàlàà é na bú le ká h sie mi leè lole* fait de dire toute la vérité à sa belle-mère ne conduit pas au divorce (*il faut dire la vérité même aux personnes à qui on accorde beaucoup de respect*)

gbàbû → gbàû *cuisine*

gbà'in ; I n **fuseau** (*permettant de remplir de fil les bobines (dalà wólé) de la navette ; il y a une tige (en bois ou fer) et une boule à l'extrémité en bois ou en terre*) ∅ *an tí le gbà'in sán* mon père a perdu son fuseau

gbàlàà → gbaalàà *ouvertement*

gbàlià ; I n **gros tambour** (*qu'on frappait autrefois pour communiquer ou annoncer la guerre*) [*quand on commandait ce tambour, il fallait, dit-on, se battre avec ceux qui l'avaient fabriqué avant de l'emporter*]

gbàlò ; I n **masque** (*en feuilles*) ∅ *gbàlò tán mí nù ká é dele loil* n'y a plus d'hommes qui organisent la cérémonie du masque gbàlò

gbàn n **Gban**

gbanaa id bling, blong (*bruit de chute d'un objet métallique*) ∅ *kana jì wí gbanaa* l'assiette a émit un son métallique (*en tombant*)

gbànbhèlè ; I n **1 albinos, rougeaud** (*et aussi n'importe quel homme à teint clair*) ∅ *an bhúwí à gbànbhèlè nya* mon oncle maternel est un rougeaud ♦ *gbànbhèlè zùzù* esprit blanc (*mauvais, apporte le feu avec lui, se change en très belle femme et vient chez les garçons, si on le voit, on ne peut plus se marier*)

gbàò id bam, baoum (*grondement, bruit d'explosion ou de coup de feu*) ∅ *poò wí gbàò* un fusil a été tiré

gbàû, gbàbû ; I n **cuisine** ∅ *an bhú gbàû jĩ saáma* mère a lavé la cuisine ∅ *è fè dōnee gbàû la (jì)* elle a préparé (la nourriture) à la cuisine

gbauun *adv soudainement*

gbéè'né → goè'né *lièvre*

gbéè'né 1 ; I n **massue, casse-tête**

gbéè'né 2, gbèlé ; I n **têtard**

gbeeyólô, gbeeyólò ; I n **hirondelle** (*esp., noire et blanche*) ∅ *gbeeyólô nù kón à kv le bǎn jĩil* y a un nid d'hirondelles dans notre maison

gbèlè → gbòlé *toupie*

gbèlé → gbéè'né *têtard*

gbè'in → gbò'in *grande route*

gbě n **jeu** (*esp., graine du palmier à huile auquel une corde de 30-40 cm est attachée*) [*joué par deux personnes ; en tirant la corde, on frappe sur une autre graine de palmier à huile placée par terre ; celui qui casse la graine de son adversaire gagne*] ♦ *gbě tán* jouer à gbě

gbò ; I n **valise, caisse ; cercueil** ∅ *gbò kolo* caisse vide ∅ *yílí gbò* caisse en bois

∅ *so gbò* caisse pour les pagnes

gbò'in, gbè'in ; I **n grande route** (où une voiture peut passer) ∅ *í jìè gbò'in là zìà* passe par la route ∅ *svù zàn lè giè'àn gbò'in là muún* voilà le cycliste qui passe par la grande route

gbokolo, gboolo ; I **n cadenas** ∅ *í gbokolo lé-sú* ouvre le cadenas ∅ *an gbokolo vǎ án lé gbokolo* là j'ai fermé ma valise avec le cadenas

gbòlé, gbèlè ; I **n toupie** ∅ *án gbòlé bhɔa án zùà* je sais faire tourner la toupie

gboolo → *gbokolo cadenas*

gbòù id pof, pouf (bruit d'explosion légère, e.g. brûlage de bambou vert, cf. gbàò) ∅ *báli faá bhòù* le bambou a éclaté (au feu)

gbò'un'o → *gbowuo seau*

gbowuo, gbɔn'wo, bɔn'wo, gbò'un'wo, gbò'un'o, gbɔ'un'o, gbo'un'o ; *gén.* gbòwuo ; I **id n 1 seau** ∅ *gbowuo néi* (boîte en fer-blanc ii) **gamelle 2 barrique, tine** ∅ *í nyónó gbowuo nɔ an* le donne-moi une tine d'huile ∅ *í gbowuo bhululá kúroule* la barrique ici

gbɔn'wo → *gbowuo seau*

gbò'un'o, gbɔ'un'o → *gbowuo seau*

gbò'un'wo → *gbowuo seau*

gbu, gbù, gbú ; I ; C [pl. (*sens iterarif*) gbùgbù] C **id paf** (bruit d'un coup de poing ou d'une chute) ∅ *né bhe è fólè zùún gbú é bhɔ-lú-zàn* mà l'enfant a donné un coup de poing à son ami ∅ *ma fólè vǎ à lè gbù* ; *ma fólè vǎ à là gbù* je lui ai donné un coup de poing (*retentissant*)

gbùwùlù, bhùùlù n énorme (*des objets arrondis*) ∅ *gò kú à gbùùlù* cette montagne est énorme

I i

i pr tu (*pronom 2Sg ; série de base*)

í 1 pr tu (*pronom 2Sg ; série réfléchie*)

í 2 pr tu (*pronom 2Sg ; série irréelle*)

íbhàà → *cíbhàá oh là-là !*

ìin, ìín → *ìn*

ìn, ìin, ìn, ìín intj oui ∅ *è dǎ kè ? – ìn kè* est-il venu ? – oui, bien sûr

J j

ja → *jɛ imperfectif de je 'tuer'*

jààbhá → jàbhá 2 *Dan*

jaàli *n Terminalia avicennoides badamier duveteux* [l'écorce est un composant de médicament contre les bleus et les hématomes]

jàbá → jàbhá 1 *oignon*

jàbhá 1, jàbá; *I n Allium Cepa oignon* ∅ *an na jàbhá zěñ zìàn và ma femme a mis de l'oignon dans la sauce*

jàbhá 2, jààbhá, jàùbhá n Dan (également connu sous le nom *Yacouba*; peuple qui réside à l'est de Côte d'Ivoire et qui parle une langue mandé)

jàmàlàdì → jàmàlàtí

jàmàlàtí, jàmàlàdì, jàmànà'dì; *I n chef* (de canton, tribu) ∅ *Nyɔ̀nò néné nũ é kala Nyɔ̀nò tèle là jàmàlàtí nya* seulement les descendants des Nionos peuvent devenir les chefs dans le canton Niono

jàmànà'dì → jàmàlàtí

jǎn; *I n roseau* (esp., plus épais que *bià*) [on le brûle, on ajoute de l'eau aux cendres et on les fait bouillir pour fabriquer le sel (potasse) qu'on utilise pour la fabrication du savon noir et dans l'alimentation] ∅ *jǎn é dɔa zi ma* les roseaux poussent le long des chemins

jàn 1; *I n rouille* ∅ *jàn sàà lè sené ma bhe* il y a beaucoup de rouille sur le couteau ∅ *jàn vǔ an le dǐn ma* ma lance est rouillée

jàn 2 n arbre (esp., jaune, solide, sert de support de préau) = *jàn yilì*

jàùbhá → jàbhá 2 *Dan*

jèkàsó → jèkàsó *paludisme*

jèlá; *I n ceinture d'étoffe* (pour les femmes) ∅ *an bhú jèlá dǔ é lé sɔ la* ma mère a attaché une ceinture d'étoffe sur son pagne

jèlià, jèlià; *I n musaraigne* (esp., noire, env. 8 cm; museau pointu; non consommable)

jè'in'bhá → jè'in'bháá *tambour*

jè n; **1 masque de culte** (un des plus puissants du pays gouro; habillé seulement de fibres et d'herbes sèches) **2 cérémonie de masque jè** (interdite aux femmes; est fait pendant les funérailles d'un chef de canton ou de village ou pour adorer les ancêtres) ∅ *wò talá nu é jè baan yilà fíeé* autrefois leurs ancêtres adoraient régulièrement le masque jè

je 1; *ipfv. ja*; **XI v 1 vt tuer** ∅ *è mi jě* il a tué un homme **2 vt passer** (le temps) ∅ *an mɔ̀nɛ dv jě Maj'ai* fait un mois à Man **3 vt devenir** (qqn; en parlant de l'âge) ∅ *an pɛ́'ně jě* je suis devenu jeune garçon ∅ *an gɔ̀nɛ bhálá jě* j'ai vieilli ∅ *kɔa je* devenir vieux **4 vt manipuler, traiter; provoquer, induire** (dans les expressions idiomatiques) ♦ *fini* jeter sur le tambour, battre le tambour ♦ *pɔ* jepêcher du poisson ♦ *sébhê je* écrire ♦ *è sáá jě* il a coupé (moissonné) le riz ♦ *lɔ́lɔ́ é mi ja* l'homme a faim ♦ *i lɔ́lɔ́ an ja* je me languis de

toi ♦ *nwe an jěje* me suis saoulé ♦ *è vun jěil* a fait des buttes ♦ *è nyee jěil* a rêvé
♦ *yala à ja il* a honte ♦ *bò je, bòje, bòe* éparpiller ♦ *yí bò je, yí bòe* nager

je 2 ; *gén. jè* ; Ild **n 1 maladie** ∅ *je à an maje* suis malade ∅ *wuo yaa jè vǎ à mà* il a mal à la tête **2 rn mort** ; **funérailles** ∅ *je bhó fálá bhe* à tà il y a un décès dans ce village ∅ *án go án tí je pá le* je vais faire les funérailles de mon père ∅ *an án tí je bhúje* porte le deuil de mon père

jeà n malédiction [*maladie ou mort soudaines considérées comme le résultat de vengeance de la part de l'esprit d'un défunt ; se manifeste pendant les funérailles ou peu après*] ∅ *jeà líá* médicament contre la malédiction (*terme générique*)

jeε → *jeje* génie de brousse

jeèn ; I *rn taille* ∅ *so bené à yílíli an bhúlú jeèn* le morceau du pagne est attaché à la taille de ma grande sœur

jèén, jěn ; I *n Numididae* **pintade** ∅ *an jèén yene yí kv le feí bèli laj'ai* vu un œuf de pintade dans notre champ

jeesoná n Bubo lacteus grand-duc de Verreaux (*le plus grand parmi les hiboux d'Afrique, sa longueur peut atteindre plus de 60 cm*)

jeesonané n Otus scops, Otus leucotis, Bubo poensis, Bubo africanus hibou (*terme générique pour les petits hiboux avec des touffes sur les oreilles*)

jei, jeije → *jeje* génie de brousse

jè'in'bháá, jè'in'bhá ; I *n tambour* (*petit, à deux peaux, on le met sur la côté et on le frappe avec les baguettes ; souvent on utilise ensemble deux tambours de cette sorte*)

jeje, jeε, jei, jeije ; I *n génie de brousse* (*un être surnaturel qui habite dans la brousse, les Gouros le craignent mais ne lui rendent pas de culte*) [*de grande taille, svelte, avec des yeux tout autour de son crâne, des braises (brillantes, mais pas brûlantes) tombent de son corps ; ces génies se promènent un par un pendant la nuit, ils font la chasse aux animaux*] = *jeje kúó, jeε kúó* ∅ *mi bhe* è *jeje yí yí é lé feí* cet homme a vu le génie dans son champ ♦ *jeje gànè bà dvjeje* monopode (*une espèce des génie de brousse*) ♦ *je bt Kúó* fils de *jeje* (*un être surnaturel, qui a une jambe, un œil, un fusil ; grand chasseur, chasse la nuit et les jours fériés, quand personne n'est dans les champs*)

jèkðàjó → *jèkðàsó* paludisme

jèkðàsó, jèkðàjó, jèkàsó n paludisme ∅ *jèkàsó vǎ à mà* il a contracté le paludisme ♦ *jèkðàsó yíli Azadirachta Indica nim, neem, margrousier* [*les branches et les racines sont macérées dans l'eau, les feuilles et l'écorce bouillies et utilisées comme remède contre le paludisme*]

jèlà ; I *n lion* = *mi bhul jèlà* ♦ *jèlà lú zauli* masque de réjouissance (*esp.*) = *zauli* ∅ *jèlà lú zauli só mi fúú nû* les hommes blancs aiment la danse de masque *zauli*

jèlià → jèlià *musaraigne*

jen ; *gén.* jèn ; IId **n Cucurbita pepo courge** (*terme générique*) ∅ *jen và nyónó sóón à néné sáá nya* la courge dans l'huile rouge avec du riz est délicieuse [+jì = jèin]

jěň → jěén *pintade*

jenbhóló → jənbhóló *balafon*

jì 1) ; I *pp* **1 dedans** (*au milieu, en masse d'un objet, cf. jì*) ∅ *ye Bhalì le pə nù é kele yí và ye miané nù é kele dī la jì* et Dieu dit : « Que les eaux se peuplent de nombreux poissons et que les oiseaux volent dans le ciel ... » **2 sans** ∅ *wò fē bhùlì an jì* ils ont mangé sans moi

jì 2) ; I *rn* **1 intérieur, cœur (?)** ∅ *an jì à yaa'nâ an ma* mon intérieur me fait mal **2 intérieur** (*siège d'émotions*) ♦ *i jì nana wì* le c'est un sujet de joie pour toi ♦ *an jì é nana'an* je suis content ∅ *kv néné bhú cēní jì nànané và* avant-hier nous avons dansé dans la joie

jǐ 1) ; I *pp* **dedans** (*dans la cavité formé par un objet, cf. jì*) ∅ *í wòla kón jǐ* entre dans la maison ∅ *í bhólá kón jǐ* sors de la maison ♦ *je jǐ* en deuil

jǐ 2) ; I *rn* **espace intérieur, cavité** ∅ *kón jǐ à fúú* il fait clair dans la maison ♦ *bhé jǐ fē an lē* explique-moi cela

jì-bòlò ; *ipfv.* jì-bòlò'an ; XIII *v* **1 vt penser** (*de — ma, ta, lē*) (*peut s'employer seul ou être accompagné par certains noms de parties du corps : X jì-bòlò = X bən jì-bòlò = X wúò jì-bòlò = X bhílí jì-bòlò*) ∅ *è é wuòì bòlò* il a réfléchi ∅ *í jì-bòlò í tí lē fálá le kó dèhì ma* aide ton père à réfléchir sur la construction de la maison au village **2 vi se souvenir de** (*qqch — ma, nya*) ∅ *í jì-bòlò sébhê lè cì é jèhì sébhê pá jǐ bhe à ma/nya* souviens-toi de ce qui est écrit dans ce livre

jì-bhə ; *ipfv.* jì-bhəa ; I *v* **1) vi être propre** ∅ *an sɔ zùlú, à jì à é bhólh* j'ai lavé le pagne, il est propre **2) vt laver** (*des liquides, agents de lavage*) Syn. *mâ-bhə* ♦ *mi é zùlùò yí nya ye gɔi à mà-bhə* l'homme se lave avec de l'eau, mais c'est l'argent qui le rend propre

jǐ-bhəalá → jǐ-bhəalá *révéler*

jǐ-bhəalá, jǐ-bhəalá ; *ipfv.* jǐ-bhəalá'an ; III *vt révéler* (*qqn, un secret de qqn, en divulguant les détails, cf. ta-bhəalá*) ; **dévoiler, démasquer, livrer** ∅ *dè mi é viè wo bhabhané bhe jǐ-bhəalá ye é sí à zùò* si quelqu'un ment beaucoup, il faut le démasquer pour qu'il abandonne cela **2) vi être dévoilé, être révélé**

jì-bhv ; *ipfv.* jì-bhv ; I *v* **1) vt éventrer** ; **nettoyer** (*intestins*) **2) vi être éventré, être nettoyé** **2 vt se nettoyer l'estomac** (*en prenant des médicaments*) ; **donner la diarrhée** (*de la nourriture, médicaments*) ♦ ... *yvé jì-bhv (= yvéì bhv)* resoudre qqch (*lit. enlever les écailles des yeux de qqch*) ∅ *Talá le é sɔa wí nù và wí pélépélé yvéì bhùlì nya* Tra dit

qu'il peut résoudre le problème le plus difficile

jǐ-dǎn ; *ipfv.* jǐ-daan ; VIII v **1.1 vt essayer** (*faire qqch — gérondif*) ∅ *gɔnɛ é gùlɪ jǐ-dǎn bhálalí ye gùlú ká yɪlɛ* le garçon a essayé de partir le matin, mais il n'a pas trouvé de véhicule **1.2 vi penser** (*à — ma ; à faire qqch, comment faire qqch — gérondif + ma*) = ... *bɔn jǐ-dan ∅ án (bɔn) jì-dǎn wí kú ma*, è à tónó *bhabha* j'ai pensé à ce problème, vraiment c'est difficile **2 vt essayer** (*vêtement*) *jǐ* peut être omis s'il y a l'objet indirect avec "ma" ∅ *an bɪ é lé mɔnɔ dele jǐ-dǎn* mon fils a essayé son nouveau pantalon ∅ *an sawàlà (jǐ-)dǎn án gànì maj* j'ai essayé la chaussure **3 vt essayer** (*appareil*)

jǐ-dòdò ; *ipfv.* jǐ-dòdò'àn ; XIII vt **connaître, savoir** ∅ *ma à jǐ-dòdò* je le sais ∅ *an wí jǐ-dòdò gùlù kú sélèlɪ* le wí jǐ je sais pourquoi la voiture est tombée en panne

jìè ; *ipfv.* jìè'àn, jì'ààn ; XIII v **1 vi passer** (*par quelque part*); **visiter** (*qqn — v*) ∅ *í jìè kú* passe par ici ∅ *dè aàn gv'nâ féléí án jìè'àn bhúlú ló'nâ* sur ma route au marché je passerai pour acheter du pain **2 vi souffler** (*du vent*) **3 vt grimper** (*à*) ∅ *pálì é yílí jìè'àn* le singe grimpe aux arbres **4 vi dépasser** (*qqn, qqch — ta, la*) ∅ *è jìè an ta* il m'a dépassé ∅ *kv le gùlú jìè gùlú fáá la zia* notre voiture a dépassé toutes les voitures sur la route ∅ *ka kele wɪ ká jìè mi pala nu ze ta lo* votre conduite n'est par meilleure que celle des autres **5 vt oindre, mettre sur le corps** (*huile, crème*); **se pommader** *lv.* ∅ *an nyónó yílí jìè án ma* je me suis enduit de beurre de karité ♦ *yí jìè* laver, rincer (*qqn, qqch — ma*)

jǐ-ft ; *ipfv.* jǐ-fe ; I vt **expliquer, raconter** (*en details*) ∅ *màá ká à nà yɪ le lo, wà jǐ-ft an le* je ne l'ai pas vu, on me l'a raconté

jìini n Hyptis spicigera herbe (*esp.*) [*utilisé comme un ingrédient pour les sauces et un médicament contre les maux de ventre*] ∅ *jìini zìàn* sauce de jìini ♦ *jìini dèn Hyptis suaveolens* "faux jìini", herbe (*esp., une herbe qui ressemble jìini, mais qui n'est pas comestible*)

jin ; I *rn* **odeur** ♦ *à jin à ça sent (bon ou mauvais)* ∅ *à jin à néné, à jin à sɔnsɔn* ça sent bon ∅ *wɪ gàh jin à nɛè* la charogne sent mauvais ♦ *jin dɔ* sentir ∅ *kv le kón zuo bhilì jin dɔ* la poubelle derrière notre maison sent

jina ; I *n* **l'esprit du culte d'ancêtre, le nom de ce culte** [*un homme danse avec une queue de vache sur la tête, il est pris par les esprits et part en brousse où il reçoit des révélations ; peut être vu par les femmes*] ∅ *kvú jina taâ cɔú* maintenant nous allons danser pour l'esprit des ancêtres

jina'bho n arc musical (*instrument de musique fait d'une boîte de conserves comme résonateur*) ∅ *núnû à zànà jenâ jina'bho vâ mɔnɛ* la les enfants jouent au son de l'arc musical au clair de lune

jì-nana ; *ipfv.* jì-nanaa ; II v 1) *vi* **être content** (*de — ma*), **se réjouir** ∅ *an siaá cɛní jì-nànàne nya* avant-hier j'ai crié de joie 2) *vt* **réjouir**

jì-saan ; *ipfv.* jì-saan ; II *vi* oublier (*qqch — ma*) ∅ *an jì à saa'nâj'*oublie ∅ *an jì-saán án púlú ma feíj'*ai oublié ma sacoche au champ

jǐ-siá ; *ipfv.* jǐ-siá'an ; VII *vt* **nettoyer** (*la maison*)

jì-vùlù ; *ipfv.* jì-vùlù'àn ; XIII *vt* **étonner** (*qqn — OD*) = *bɔn jì-vùlù* ∅ *wí le kà fí bhe* è *an (bɔn) jì-vùlù an mal'*affaire dont vous m'avez informé m'a beaucoup étonné

jì-zàná ; *ipfv.* jì-zàná ; IX *v* 1) *vi* **avoir diarrhée** 2) *vt* **causer diarrhée** ∅ *ziàn cén à jì-zàná* à cause de la sauce d'hier j'ai eu la diarrhée

jì-zàná *n* diarrhée ♦ *jì-zàná à ... ma* avoir la diarrhée

jò ; I *n* **masque de toile** [*récent*] ∅ *fálá mí nù ká jò bààn leé bè jǐ lo* les villageois n'adoreront pas le masque de jò l'année prochaine ♦ *jò jâ* masque sur échasses ("*frère*" de jò chez les Maou, n'est pas adoré par les Gouro)

ɔnɔhóló, jɛnɔhóló ; I *n* **balafon** (*instrument de musique d'origine mandingue, une sorte de xylophone*)

jùlá ; I *n* **Dioula**

K k

ka *pr* vous (*pronom 2Pl ; série de base*)

kâ, kâà, kaà *part 1* **quel ?** (*de quel type ou catégorie, cf. cén*) ∅ *i gùlú kâ é ló ? an gùlú bènè é ló* quelle voiture as-tu acheté ? j'ai acheté un gros camion ∅ *yíli kâ é zàná à tà ?* quel arbre est tombé sur lui ? ∅ *sébhê kâ lè ?* c'est quel livre ? ∅ *è wí kâ bhìli ?* quel genre de problème a-t-il jugé ? **2 comment ?** ∅ *má à kala kâ ?* comment faire cela ? ∅ *an kala kâ ye án gv fálá ?* qu'est-ce que je dois faire pour aller au village ? ∅ *dè i gv an kala kâ ?* si tu pars, qu'est-ce que je vais faire ?

ká 1 *pr* vous (*pronom 2Pl ; série réfléchie*)

ká 2, á *cop* (*copule négative*) ∅ *è ká bènè lo* il n'est pas gros ∅ *è ká da le lo* il n'est pas venu ∅ *an né ká lo* je n'ai pas d'enfant

ká 3 *pr* vous (*pronom 2Pl ; série irréelle*)

ká 4 *part* **exactement, juste** (*intensificateur du numéral yaa 'trois' et des numéraux dérivés de celui-ci*) ∅ *an kelé yi yaa ká ye an dǎj'*ai fait trois jours et je suis venu ∅ *mone yaá le dili à nó án le bhe, an nyaná mâ pá à nya dǎ, ye yǐ mone yaa ká zàn nya an só gvei yǐli'an ye má na bhúj'*ai travaillé beaucoup pendant les trois mois que le chef m'a accordés, et juste au troisième mois j'ai pu avoir de l'argent pour payer la dot de ma femme ∅ *è dǎ bhólèé pulv vu tâ yaa ká é nya* il est arrivé seulement avec treize ananas

kaá *pr* vous (*pronom 2Pl ; série focalisée*)

kâà, kaà → *kâ quel ?*

káǎ, kááá; I n **1 sardine 2 sardines séchées** (*on les pile et on les met dans la sauce ou on en fait un assaisonnement sec*) ∅ *an na gù kááá ló le zìàn vâ fe nya* ma femme est partie pour acheter des sardines séchées pour la sauce

kàà 1, gàà pr nous (*l'allocutaire inclus ; pronom 1Pl inclusif ; série de base*)

kàà 2 → **kàá 1 nous** (*série réfléchie*)

kàá 1, kàà, gàá, gàà pr nous (*l'allocutaire inclus ; pronom 1Pl inclusif ; série réfléchie*)

kàá 2, gàá pr nous (*l'allocutaire inclus ; pronom 1Pl inclusif ; série focalisée*)

káàá → **káǎ sardine**

káálú → **káwúlú arbre**

kaàn 1 cop copule de la construction présentative négative ; le ton de la première voyelle est haut après haut ou montant, moyen après moyen et bas ou moyen après bas ou tombant ∅ *kón kààn lo* ce n'est pas une maison

kaàn 2 n seulement dans l'expression : kaàn wòì, kaàn lú kààn wòì 1 corbeau (*esp., noir avec une tache blanche sur la poitrine*) Syn. **gòangòan 2 menteur**

káà'né, kǎa'né → **káǎ sardine**

kaánkaán; I; P S [DimQ kaánkaáné] P S **adj jaune verdâtre** ∅ *miì yué à kaánkaán* la couleur de la banane est jaune verdâtre

kabàtòó, kàbàtòò → **kabhàtòó bouillie de maïs pilé**

kabhàtòó, kabàtòó, kàbàtòò n bouillie de maïs pilé

kábhí → **káé café**

káé, kái, káfí, kábhí n café, caféier ∅ *káé vui* fleur du caféier

káfí → **káé café**

kai, kii adv beaucoup, fortement, longtemps ∅ *è mi nù sòno kii* il a insulté les gens pendant longtemps

kaii → **kai beaucoup**

kái → **káé café**

kaka 1); I P C **adj pur** (*sans additif, non dilué*); **vrai, authentique**

kaka 2) adv directement, sans faux-fuyant ∅ *an wí fí mi le kaka* j'ai parlé à l'homme sans faux-fuyant

kala → **kele imperfectif de kele 'faire'**

kalǎ n roseau bià sec (*qui reste en brousse broullée*); **flambeau** (*en tige de roseau sec*) ∅ *vinià loùn é wó le zìàn dònè'e kalǎ sàñ vâ* les femmes d'avant préparaient leur sauce dans la lumière de flambeau de kalǎ

kálákele, kálále n tambour à fente (*environ 60 cm de longueur et 20 cm de largeur*)

kálála ; I n **1 entraide** (*manière de travailler ensemble où le groupe travaille au champ de chaque membre à tour de rôle, chaque jour*) ♦ *kálála kele* travailler dans un groupe d'entraide **2 équipe, groupe de travail** ∅ *ku à mi zién kú le kálála jĩ* nous sommes quatre dans notre équipe

kálále → *kálákele tambour*

kalàpá ; I n **jeu de cartes**

kalapeli n **rébellion** ♦ *kalapeli mîrebelle*, bandit, braqueur ∅ *kalapeli pelí é siá'an bheleí cêlí (nya) lolú zìà* le plus souvent la rébellion commence au nord (du pays)

kalàsí ; I n **cartes à jouer** ♦ *kalàsí tájouer* aux cartes

kàlàwóló n **plat de bananes** (*pâte de banane mûre grillée avec de l'huile*); **kalakolo** iv. ♦ *kàlàwóló vɔ* griller *kalakolo*

kálè, kálé ; I n **khôl, noir à œil et sourcil** ∅ *an na kálé pálá é yvé zìma* femme s'est maquillée avec le crayon ∅ *yué jì kálè* noir à œil et sourcil

kâlúgòlò → *kâlúgùlò orage*

kâlúgùlò, kâlúgòlò ; I n **orage** = *leé le kâlúgùlò* ∅ *leé le kâlúgùlò dǎ* une grande pluie est tombée ∅ *leé le kâlúgùlò kíní* l'orage est fini ♦ *je zùlò mà kâlúgòlò* très grand orage

kan n **émail** (*de vaisselle, de dents*) ∅ *kana mâ kan wií* l'émail de l'assiette est cassé ♦ *súé lâ/tâ kantartre (dentaire)* ∅ *à súé tâ kan vǎil* a du tartre sur les dents

kán ; ipfv. *kaan* ; V v **1** 1) vi **être rassasié** (*de — nya*) ∅ *an kán fɔn nya* je suis rassasié de foutou 2) vt **rassasier** ∅ *fè le àn bhìlì bhe è an kán é zìmá* la chose que j'ai mangée m'a bien rassasié **2 vt décourager, rendre perplexe ; étonner** ∅ *an né le wúòli an kán* les pleurs de mon enfant m'ont rendu perplexe ♦ *kán pélé* rassasié, au ventre plein

kân ; *compact. kân / kàn* ; IIIa n **1 jaune, orange** ∅ *buù láá kân vǎ* les feuilles de manioc sont devenues jaunes **2 demi-mûr** (*des fruits qui deviennent jaunes ou rouges quand ils mûrissent*) ∅ *í fè kân zàn síá* prends ce qui est presque mûr ♦ *kân vɔ* (commencer à) mûrir ∅ *ku le feí miì òn fíé kân vǎ* deux régimes de bananes ont commencé à mûrir dans notre champ ♦ *sáá kân zàn* le riz rouge (*riz gouro*)

kaná ; I n **caméléon** [*on le considère comme un animal des temps primordiaux, quand la terre n'était pas encore stable, c'est pourquoi il marche avec précaution*] ∅ *dè kaná súé dǎ i ma je zùlò wí lesi* le caméléon te mord, c'est un malheur ∅ *kaná kólé yué e nɔólá'an* la couleur de la peau du caméléon change

kana 1 ; *formes alternatives : gén. kánà / kanà / kànà* ; IIb ; *ou alors : gén. káná / kàná* ; IIa n **1 tôle** ∅ *è kana páil* a couvert le toit avec de la tôle ∅ *fuùlò ku le kón kana súle* vent a soulevé la toiture de notre maison **2 objet en tôle, cuvette** ∅ *è kana dǎ é nwií* il a mis la cuvette sur sa tête ♦ *kana'né* petite cuvette **3 assiette** (*en n'importe quelle matière*)

◇ *kana* *lélâ* couvercle de l'assiette [+jì = kanaì]

kana 2 *n* seulement dans l'expression : *tó mâ kana tribu* ◇ *i tó mâ kana le nó ?; tó mâ kana ?* quelle est ta tribu ? ◇ *an tó mâ kana le ...* ma tribu est ...

káná 1) ; *ipfv.* *kana'an* ; VI *vi* **avoir peur** (de — *leè*) ◇ *an ká káná'an mi leè loje* n'ai pas peur des gens ◇ *è káná mene leè* il a eu peur du serpent

káná 2) ; I *n* **peur, crainte** ◇ *káná zën an jìj'ai* eu peur ◆ *káná vɔ* faire peur (*à — jì*) ◇ *wí dv é káná vɔa an jì* il y a une chose qui me fait peur

kaná-wólì *n* *Heliotropum indicum* **héliotrope d'Inde** (*plante herbacée*)

kané → *kaní* *autrefois*

kánekané → *kánlékanlé* *insecte*

kánekané, kánlékanlé ; I *n* **angine, inflammation de la gorge** ◇ *an ká sòà wí ffl le kánekané leè loje* ne peux pas parler à cause de l'angine

kaní, kání, kané *adv* **autrefois** ◇ *fálá bhe à tà mì nù é lu sie kání ká ?* comment les gens de ce village se mariaient-ils autrefois ?

kánlékanlé, kánekané *n* **insecte** (*esp.*)

kánlékanlé → *kánekané* *angine*

kao ; I *n* **prison** ◇ *wà vǝ kao kón jǝn* l'a mis en prison

kâô, kâô *n* *Theobroma cacao cacao* ◆ *kâô kɔle* i) écorce de cabosse de cacao ii) écorce de l'arbre à cacao ◆ *kâô pulv* cabosse de cacao ◆ *kâô wólé* fèves de cacao ◆ *kâô yìlì* cacaoitier

kásóló *n* **casserole**

káwóló → *káwólú* *arbre*

káwóló → *káwólú* *arbre*

káwólú, káwóló, káwóló, káálú ; I *n* **1 arbre** (*esp., dont les graines sont utilisées pour une sauce gluante*) = *káwóló yílí* **2 fruits de cet arbre** ◇ *an bhú káwóló zìàn dòné mì fèn* *và* ma mère a préparé la sauce *káwóló* avec du foutou banane

kelè, kele ; I *n* **oxyure** (*petit ver nématode blanc, long de quelques millimètres, parasite de la portion terminale de l'intestin de l'homme*) ◇ *kelè à an le né bɔn jì* mon enfant a des oxyures ◇ *kelè bhɔlá à pelí* ma l'oxyure est sorti par son anus

kelèè ; *compact.* *kélèè / kelèè / kèlèè ~ kelèè* ; IIa ; P S [pl. *kelè(è)kèlè(è)* ; IIa] P [DimQ *kelèè'né* ; IIa ; *kelee'né* ; I ; pl. DimQ *kele(e)kele(e)'né* ; I] P S *adj* **rond** Syn. *kilì* ◇ *kv le fálá à kelèè* notre village est rond ◆ *kón kélèè* maison ronde

kê, kè *part* **bien sûr, vraiment** ◇ *è dǎ kê ? ìn kè* est-il venu ? oui, bien sûr ◇ *è kelé kê ?* as-tu vraiment fait ça ?

kele ; *ipfv.* *kala* ; II *v* **1.1** 1) *vt* **faire** ◇ *è wí zìin kelé an le* il m'a fait du bien ◇ *à kele*

wi ká tikílí losa conduite n'est pas bonne ♦ *sebhê kele* faire des études ♦ *è za kelé svè nya* il a participé à une compétition à vélo 2) *vi se passer* (avec — *le*), **être fait** ∅ *wí lè kelé an le leé vìnì jǐ, yèlé má gò file ka le bhe* ce qui m'est arrivé l'année dernière, c'est ce que je vais vous raconter 1.2 1) *vi fabriquer, créer* 2) *vi être fabriqué* 2.1 1) *vi devenir* (*qqn — nya*) ∅ *è kelé li bhala'né du nya* elle est devenue une vieille femme 2) *vt transformer, désigner, faire* (*qqn ; qqn — nya*) ∅ *munù à kelé diilí nya* les gens l'ont fait leur chef 2.2 *vi se trouver, s'avérer* (*que qqn, qqch — nya*) ∅ *è kelé wí bò'ín nya* il s'est avéré que c'était la vérité ∅ *è kelé mi zìín nya* on l'a trouvé gentil ; il s'est avéré gentil 3 *vi se multiplier* ∅ *ya kelé louú kv le gòò jǐ* cette année les agoutis se sont multipliés dans nos champs abandonnés 4 *vi grandir, passer l'enfance* (*qq part*) ∅ *an né nu é kala Bijân* mes enfants vont grandir à Abidjan

kelè ; *compact. kélè / kelè / kèlè* ; IIIb **n piment** (*terme générique*) ∅ *an bhú le zìàn vâ kele à yaaná an leé* le piment que ma mère a mis dans la sauce me brûle la bouche ♦ *vâ kèlè* piment très fort (*esp., fruits oranges et jaunes, allongés, environ 5 cm de longueur*) ♦ *bhue'ené kélè* piment (*esp. rond et rouge, assez fort*) ♦ *gàn bhélí kélè* *Capiscum frutescens* piment (*esp., long, vert ou jaune, très fort*)

kén *part exactement, juste* (*intensificateur des numéraux zìén '4' et sōlàzìén '9' et des numéraux dérivés de ceux-ci ; cause la variation de tonalité des numéraux : zìén kén*)

kên → *cên quel ?*

kene 1 ; I *rn resp. grande sœur* (*plus respectueux que bhúlú ; peut être employé par rapport à une femme un peu plus âgée que soi*), **beau-frère cadet** (*frère cadet du mari*) ∅ *aán lé zàn laá'an án kenej'* appelle "kene" celle qui est née avant moi

kene 2 **n société d'initiation des femmes** (*au sein de laquelle se pratique l'excision des filles, à environ 8-12 ans*) ∅ *gone ká zùn'ò kene pòlò jǐ lo* c'est interdit aux garçons d'entrer dans le bois d'excision ∅ *ma lú vǎ kene jǐ* ma fille est dans le groupe des excisées ∅ *wâ kene bhv'nâ* ils dansent la danse d'excision ♦ *kene né* fille dans l'excision

kenekenéné *adv menu, en petits morceaux* ∅ *í buù bhòí kenekenéné* coupe le manioc en petits morceaux ∅ *è é sébhê ja kenekenéné* il a une écriture très fine

kenene ; I **n moustique** ∅ *an né mâ bhílí kenene súde pái nya* la peau de mon enfant a enflé à cause de la piqûre de moustique ∅ *kenene é súde dǎa mi ma* les moustiques piquent l'homme

kénené *Sinfra* → *cúené petit*

kíékpá **n piège** (*esp., pour des petits animaux*) [*se compose d'un épieu et d'un bâton auquel on attache une corde avec le nœud*] ♦ *kíékpá vǎ* mettre une piège

kiilì → *kilì rond*

kilí ; I **n Xerus (Euxerus) erythropus** **écureuil fouisseur, rat palmiste** [*on pense que*

sa morsure est mortelle et qu'il peut se transformer en serpent] ∅ *kilí é yeɛ bhú bèé fěĩ* l'écureuil a fait son trou dans le champ d'arachides

kilì, kiilì ; *compact.* kilì / kilì / kilì ~ kilì ; IIa ; P S [pl. kilì(i)kìlì(i) ; IIa ; DimQ kilì'né ; IIa ; kilì'né ; I ; pl. DimQ kilìkìlì'né ; IIa ; kilìkìlì'né ; I] P S **adj sphérique, rond** Syn. *kelèè* ∅ *kv le fálá à kilì* notre village est rond

kinì *adv bruit de coup* ∅ *dè wò zàn-wà-né vùlì télè vâ è é zùn'o é gànè vâlè é be la kinì* si on jette un chat par terre, il tombe sur ses quatre pattes

kíní ; *ipfv.* kinì'e ; VI v **1.1 vt découper, dépecer ; diviser** ∅ *an ya kíní* j'ai dépecé l'agouti ∅ *è é le kái fěĩ kíní bhul munû mà* il a divisé le champ entre les contractuels **1.2 vt tailler ; coudre** = *sò kíní* ∅ *sò kíní zàn* couturier **1.3 vi se séparer** ∅ *kvú vâlè yù kíní é ci* ma je me suis séparé de lui ∅ *wò kíní é ci ma* ils se sont séparés ♦ *an lai kíní* j'ai une extinction de voix **2 vt traverser** ∅ *aán yí kinì'e yí bðèh nya* je traverse l'eau en nageant **3 vi se changer** (*en — nya*), **devenir** ∅ *è é kinie zuv nya* il se change en margouillat ∅ *aàn kíní'nâ mi nya* je deviens un homme (responsable) ♦ ... *yué jì kíní* grandir (*devenir un jeune homme/ une jeune fille de 16-18 ans*) ♦ ... *yala kíní* grandir (*atteindre 30-40 ans*) ∅ *mi yala kíníni* homme d'âge moyen ♦ ... (*na*) *jì à (é) kíníli* être rusé ∅ *kobhìli nà jì à (é) kíníli* les rats sont rusés ∅ *à jì à é kíníli* il est malin ♦ *tv kíní* le jour se lève ∅ *an tv kíní fini jèh nya* j'ai veillé en jouant du tambour ∅ *tv kíní à ma bhe, à wí le é bhoalá kú* à l'aube elle s'est trouvée en ce lieu, c'est pourquoi elle est venue ici

kúlí ; I ; P C [Int kúlíkúlí, kúlílí, kúlílú] P C S [DimQ kúlí'né] S [Int DimQ / Dim kúlíkúlí'né, kúlílí'né, kúlílú'né] P S **adj vite, rapide** ∅ *wí kúlí le* c'est une affaire pressée ∅ *ká zi kúlí síá* prenez la voie la plus rapide ∅ *í da é kúlí* viens vite

kílí 1 ; *gén.* kílí / kílí ; IIa **n 1 souffrance** ♦ *kílí bhul* souffrir (*de — leè*) ∅ *Talá kílí bhíli é gànè yààli leè* Tra a souffert de son mal de pied ♦ *kílí bhíli é wí pa'an mi jì* l'homme devient sage à cause de la souffrance **2 effort** ∅ *è kílí pá an ta* il m'a fait souffrir ♦ *kílí bhul* faire un effort (*pour — ma*) ∅ *à kílí bhíli é le kón dðli ma* il a fourni des efforts pour construire sa maison

kílí 2 ; *ipfv.* kílíe ; VI v **1 vt dépasser, vaincre** ∅ *i à an kílí'nâ vànà nya* tu es en train de me dépasser dans la course **2 vi échapper à** (*des actions, objets et notions abstraites ; qqn — ma*) ; **échouer, ne pas pouvoir** ∅ *kón dðli an kúlí* je n'ai pas pu construire la maison ∅ *nyáná páli à kúlí* il ne peut pas accomplir le travail ∅ *yi kílí an yué ma* je n'arrive pas à m'endormir ∅ *wí kílí à ló ma* il n'a pas pu parler, il n'a pas pu convaincre les gens

kobhìli, kóbhìli, kowìli ; I **n rat** (*terme générique pour quelques espèces de grands rats*) ; **toto** *lv.* = *vùlú bi kobhìli* ∅ *de í kóbhìli yí yíéi jé zùlè wí le* si tu as vu le rat toto dans la journée, c'est signe de malheur ∅ *kowìli yeɛ* le trou du rat toto

kôfí *n* **Sida acuta sida à feuilles aiguës, sida aigu** (*plante herbacée en forme d'arbrisseaux à port dressé, très ramifiés à la base, pouvant atteindre 1,5 m de haut*) [les tiges séchées sont utilisées pour la fabrication des balais, et les tiges vertes sont utilisées comme verges] = *và nù na bhalaa kôfí*

kòì; *gén.* kòì / kòì / kòì; **Ib n arbre** (*esp., pousse dans les coins humides, à feuilles rouges, fruit gros comme un œuf et bicornu d'où on extrait une huile qui sert à faire du savon*); **fruit de cet arbre**

koi 1; *gén.* kòì / kòì / kòì; **Ib n énergie, force** ∅ *yílí koi* un arbre robuste, plein de force ∅ *síà koi* à le lance-pierre est bien dur (*avec l'élastique de forte résistance*) ∅ *koi mi jě/nyaa* l'homme s'est épuisé; l'homme n'a plus de force

koi 2; **I n serpent d'eau** [*serait l'esclave du serpent l'homme qu'il mord, n'est plus mordu par un serpent, dit-on*] = *yí à koi, yí và koi* ∅ *yí và koi é yóú'an gòle kolo jì* le serpent se cache dans un trou de rocher

koi 3 *Sinfra* → *koli bas du dos*

kòkâsê *n* **tubercule d'igname** (*les tubercules peuvent atteindre 1 m en longueur*); **igname cocasse** *lv.* ♦ *kòkâsê gǎn* la jeune pousse d'igname "cocasse" ♦ *kòkâsê bhalí* la plante d'igname "cocasse"

koli *Sinfra*; *gén.* kòlì / kòlì / kòlì; **Ib rn bas du dos, reins** ∅ *an koli é ya'an* j'ai mal au dos

kólí; *ipfv.* kolie; **VI vt puiser** (*un liquide ou une substance pulvérulente avec un récipient*), **prendre** (*par exemple un morceau de la nourriture pendant le repas*) ∅ *í yí kólí í da à nya an* l'épouse l'eau et apporte-la moi ∅ *an bhúlú yí kólí bɔ jǐma* grande sœur a puisé de l'eau dans le canari ∅ *an beè à sáá be kólí'nâ* mon ami prend une poignée de riz

kóló; **I n masque** (*habillé d'herbe; fait par les enfants pour s'amuser*) ♦ *kóló tán* faire la fête des masques (*le jour de repos; on joue, on danse avec les habits, têtes de feuilles, les autres jouent du tambour*) ∅ *lí né nù é kóló taan yilà bhelei fáá và* autrefois les enfants organisaient à tous moments la fête du masque kóló ♦ *kóló bhɔ* danser la danse de masque

kòlò; *compact.* kòlò / kòlò; **IIIa n chapeau** ∅ *í kòlò wu í wuo ma* mets un chapeau sur la tête

kolo 1); **I n creux** ♦ *yué kolo* cavité orbitaire ♦ *gùnì kolo* centre du foyer (*entre trois cailloux*)

kolo 2) **adj 1 vide** ∅ *tábhálá kolo* boîte d'allumettes vide ∅ *tvúlù kolo* coquille vide d'escargot ∅ *è gǔ bɔ kolo nya é nwií* elle est partie avec un canari vide sur la tête ♦ *án go án jì kolo nya* je pars le ventre vide **2 usagé, gâté**

kolò 1, kóló ; gén. kólò / kolò / kòlò ; IIb **n sinusite, rhinite** ∅ *mi bhe kóló à nye selé* la sinusite a déformé le nez de cet homme ♦ *kolò nyêsyphilis*

kolò 2 n 1 *seulement dans l'expression : kolò mènè serpent (argenté) [on croit qu'il n'avale que de l'air]* **2** *seulement dans l'expression : kolò la kòlò scolopendre (?) (myriapode ; 5-10 cm ; noir, bleu foncé ou marron clair) [ressemble à une nervure de palme, se cache vite quand qqn s'approche]* Syn. *yɔɔ mēnené, yôú mēnené*

kolòlò ; I **n Ficus glumosa, Ficus platyphylla, Ficus tonningii arbre** (terme générique pour quelques arbres du genre *Ficus*, ressemblants au caoutchouc ; apprécié pour son ombre) [avant la sève a été utilisée pour coller les chambres à air de vélo ou pour fabriquer les pièges *mənè je goli* : la sève mise sur une plaque avec un morceau du coton en forme de poussin] = *kolòlò yíli*

kolòténê → *kolòtónê araignée*

kolòtónê, kolòténê ; I **n araignée** [est réputée maline] ∅ *kolòtónê à dì an le kón bàlà wúò* il y a beaucoup d'araignées sous le toit de ma maison ∅ *kolòtónê é du'an taan* l'araignée tisse

kòluò, kòluô ; gén. kòluò ; II **d n Colocasia esculenta tarot** [on mange les tubercules, *wólé*, cuites, grillées ou en forme *foutou*, et aussi des nouvelles pousses, *tô'né*] ∅ *wi nû an le kòluò yíli fáá svulá* les animaux ont déterré tous mes plants de tarot

kó'mízì → *kómízì chambre*

kôô ; gén. kôô / kòô ; IIa **n hémorroïde ; cohoco** *lv.* ∅ *kôô bhólá mi bhe à pelí* ma une hémorroïde est sortie de l'anus de cet homme

kóó'nû → *kón gùlù mur*

kowìli → *kobhìli rat*

kóyó ; I **n cache-sexe** (des femmes ; en bande d'étoffe) ∅ *kóyó à li zàn bhe à mà* cette dame porte un cache-sexe en bande d'étoffe

kó ; I **n petit hameçon** Syn. *dule*

kô n épingle (morceau de bois mis dans les trous des lèvres) ∅ *dè i à vâ le má tâ dɔ, í kô vɔ an lóú jíl* il faut te taire et écouter ce que je dis (*lit. si tu veux que je me taise il faut mettre une brindille à mes lèvres*)

kɔa 2 ; gén. kɔà / kɔà / kɔà ; IIb **n** *seulement dans l'expression : kɔa télé argile grise* ∅ *bɔ kele zàn kɔa télé kulí yí bha* le potier a creusé de l'argile au bord de la rivière

kɔa 3, kɔaá, kɔakɔa, kua ; gén. kɔà / kɔà / kɔà ; IIb **n stupeur** ∅ *è kɔaa vɔ an la* il m'a laissé bouche bée ∅ *an mi leli yí ye kɔa vɔ an laj'* ai vu le revenant et je suis resté sans faire le moindre geste

kɔa 4 → *kɔaa coller*

kóá 1 ; I n **gros hameçon** ∅ *kóá é pɔ bènè kun'o yí và* l'hameçon attrape le gros poisson dans l'eau

kóá 2, kóbháá ; I n **cloche en métal** (*sans battant, joué avec un bâton métallique*) ♦ *kóá* da petite cloche ♦ *kóá gɔnɛ* grande cloche (20 cm) ♦ *kóá jɛ* taper sur la cloche ∅ *kóá je mi nù à páh fini je mi nù và nènè tan nâ* les percussionnistes se sont joints aux joueurs du tambour au cours de la danse

kóá 3 ; I n **corbeau ; vautour** = *bv bhɪɪ kóá* ∅ *kóá wí ká néné lo* la viande de corbeau n'est pas bonne

kɔa 1.1), kva ; I n **vieillesse** ∅ *kɔa à tɪɪ* la vieillesse est bonne ♦ *è kɔa jɛ* il a vieilli

kɔa 1.2), kva ; I ; P S [pl. / Int *koakɔa* ; DimQ *ko'a'né* ; pl. DimQ / Dim Int *koakɔa'né, ko'a'né'ko'a'né*] P S **adj vieux** ∅ *mi kɔa sɔnɔ̀li ká é zímá lo* ce n'est pas bon d'insulter une personne âgée ∅ *h kɔa* femme âgée ∅ *yá kɔa* l'igname de la récolte (de l'année) précédente

kɔaa, kɔa ; *ipfv. ko'a'an* ; II v **1 1) vt coller** (*les morceaux ou d'autres objets*), **attacher ensemble, fixer** (*par la colle ou par les clous plutôt que par une corde*) 2) **vi se coller, être collé 2 1) vt approcher, serrer** (*à — ma, ta*) ∅ *í bìnì sí é d̀l̀l̀l̀ mi wólú'nâ bhe kɔaa kóó'nù mà* déplace la chaise qui est au milieu des gens et serre-la contre le mur 2) **vi se serrer, être serré** (*à — ma*) ∅ *wò à é kúáɪ é ci ma g̀l̀l̀ j̀ɪ* ils sont serrés dans la voiture 3) **vi rester, être serré** (*entre — ménénâ*) ∅ *è koáá kón ménénâ* je suis serré entre les murs 4) 1) **vi s'accrocher** (*à — ma*) ∅ *è é ko'a'an ben fáá ma* il s'accroche à chaque étranger 2) **vt rapprocher, mettre en contact** (*qqn ; avec — ma*) ∅ *è an koáá é bhólú zàn ma* il m'a mis en contact avec son ami

koáá → *koá 3 stupeur*

koakɔa 1, kvakva **adv déjà, il y a longtemps** Syn. *tékè* ∅ *mà kelé koakɔa* j'ai fait cela il y a longtemps ∅ *dè è sí félé j̀ kvakva té è à fɛ d̀nɛ'nâ g̀l̀d̀ j̀* si elle est déjà revenue du marché, elle est en train de cuisiner dans le cour

koakɔa 2 → *koá 3 stupeur*

koané **n carnivores à griffes** (*terme générique*)

koàné ; *gén. kòàné / koàné / k̀àné* ; II b **rn 1 nombril 2 cordon ombilical** ∅ *an le né l̀nɛ k̀àné díá yí* le cordon ombilical de mon enfant est tombé hier

kóbháá → *kóá cloche*

kóbhàl'à'né ; I n **faucille** ∅ *dè sáá fɛí à bènè kóbhàl'à'né é ci à je fɛ nya é zímá* quand la rizière est grande il vaut mieux de récolter le riz avec une faucille

kóbhál'à'né, kómáná, kómánáné ; I n **bois crochu** (*on le tient de la main gauche pour relever les herbes coupées à la machette*) = *yíli kóbhál'à'né* Syn. *bèlè'in*

kóbhé ; I n **toucan ; calao** (*esp.*) ∅ *kóbhé nù é yie yɔ bè tà lólú* les toucans habitent

sur les feuilles du palmier

kɔbhɛ̀lɛ̀ → kɔbhɛ̀le *clitoris*

kóbhé-lóló-fulú *n* plante herbacée (du genre chèvrefeuille)

kɔɛ *n* hérisson (piquant mais pas trop, quand on le touche, il devient rond comme un ballon, "cache son visage", il a une odeur bizarre, désagréable) ∅ í yala ja bhele kɔɛ zùtu as honte et caches ton visage comme hérisson

kóè → kúèè *autre*

kɔɛɛ, kuɛɛ; I *n* 1 pousse (de plante déjà feuillée) ∅ yá kɔɛɛ vǎles (tiges d')ignames montent 2 feuillage

kɔèè, kuèè, kuèkùè; *compact. kóèè / kɔèè / kùèè*; IIb (le changement de ton est facultatif) *n* gale ∅ kɔèè é kɔɔ'an an mala gale me démange ∅ kɔèè vǎ bu kɔn jì mí nù fáá matous les prisonniers ont attrapé la gale

kóèè → kúèè *autre*

kɔkɔ *n* toc-toc (quand on tape à la porte) ♦ kɔkɔ je frapper à la porte Syn. dùòwùlì je ♦ gv kɔkɔ je le se présenter aux parents de la fiancée (première phase du mariage)

kólá, kolá; I *rn* devant de la jambe ♦ kólá wólétibia

kolàbhá, kolàbháá; *gén. kólàbhá / kolàbhá / kòlàbhá*; IIb *n* vase de nuit

kolàyà → kolàyà *banane douce*

kolàyà, kolàyà *n* *Musa paradisiaca* banane douce (espèces de bananes douces sauf kɔnani)

kólé; *gén. kólé / kòlé*; IIa *rn* peau ∅ mi bhe à kólé má à súl le corps de cet homme est propre ∅ an kólé à tíma peau est noire ∅ an kólé é ya'an je suis malade ∅ mene kólé peau de serpent

kólé *n* métier à tisser (bois qui constitue le métier à tisser) ∅ è le kólé dǎ é le kón pu mail a dressé son métier près de sa maison

kolé 1; I *n* écorce (des arbres), enveloppe (d'un objet), écaille (de poisson), coquille ∅ an pɔ kolé sú é maj'ai écaillé le poisson ∅ mane nyene kolé coquille d'œuf de poule

kolé 2 *n* carpe (poisson à écailles, terme générique)

kolò; *gén. kólò / kolò / kòlò*; IIb *n* varan (*esp., env. 100-120 cm en longueur, noir et jaune, comestible*) ∅ kolò é bhele yí bha jìle varan se promène au bord de l'eau

kolòlò; I *rn* / *aut. n* malchance ∅ í kolòlò gini an ma regarde ce qui m'arrive, quel malheur pour moi ! ∅ kolòlò tán zàn ká só le an le lo je n'aime pas les gens à caractère difficile ♦ kolòlò wòlà avoir de la malchance ∅ kolòlò wòlà an vǎ j'ai de la malchance ∅ kolòlò wòlà an le kón jǐ j'ai des problèmes dans la maison ♦ kolòlò né enfant désobéissant

kólú 1 ; *gén.* kólú / kòlú ; Ila **n souris** (*esp., env. 4 cm en longueur, marron, consommable*)

kólú 2 n école Syn. leékólú

kómáná → kóbhálá'né *bois crochu*

kómánané → kóbhálá'né *bois crochu*

kómísi → kómízì *chambre*

kómízì, kó'mízì, kómísi n chambre (*à dormir*); **pièce** ∅ *í gv kómízì va dans la chambre*

kón ; *gén.* kôn / kòn ; Ila **n maison, case** ∅ *kón kélèè maison ronde ∅ bàà kón maison carrée* ♦ *kón gùlù (= kóó'nû) mur* ♦ *kón nwi zì (espace) derrière la maison* ♦ *kón leé entrée de la maison, cour de la maison* ♦ *kón wélé, kón wólé maison inachevée, maison abandonnée* [+jǐ = kóǐn]

kōnani ; I **n petite banane douce** ∅ *an bhó gola mà yê é kōnani bhelej'ai surpris le chimpanzé en train de manger une banane douce*

kōnàú, kōnó ; I **n puits** = *kōnàú gùlù = kōnó gùlù ∅ yí bhélí kōnó gùlù jì l'eau est tarie dans le puits ∅ pōn'pé dàh zuo kōnàú gùlù bè ká vu le kv le fálá lo après l'arrivée de la pompe il n'y a plus de puits dans notre village*

kōné ; I **n bagage, charge** ∅ *í kōné dō í nwií mets la charge sur ta tête ∅ an jì saá á le kōné ma gùlú jǐ an sí'nâ fálá yílâ le jour où je suis venu du village, j'ai oublié mon bagage dans la voiture ∅ wí le è kelé bhe, an nwií kōné le, an bela kōné káàn lo la situation qui est arrivée, c'est un bagage sur ma tête, pas sur mon épaule (prov., on pend le hareng par ses ouïes ; c.-à-d. je porte la responsabilité de ce qui s'est passé)*

kōnèkōné, kōnèné n escargot d'eau douce (*esp., coquille noire et plate 3-4 cm de diamètre ; comestible*); **limas** *lv.*

kōnèné → kōnèkōné *n escargot d'eau douce*

kōnéné ; I **n insecte, arthropode** (*terme générique : chenilles, myriapodes, criquets, mantes religieuses, moustiques, mouches et papillons*)

kōnǒ n poulie de métier à tisser [*généralement sculptée*]

kónó ; I **rn bosse** (*sur le dos*) ∅ *kónó à à mà il a une bosse* ♦ *kónó-zàn ; kónó-jé-zàn bossu ∅ kónó jé zàn ká sòà la jì gìnini nya le bossu ne peut pas regarder le ciel comme un homme ordinaire*

kōnó → kōnàú *puits*

kōnōgbǒ, kōnōgbǒ ; I **n aubergine amère** *lv. (ronde, 3 cm, jaune et rouge ; servant à faire une sauce amère comme píní)* ∅ *kōnōgbǒ zìàn lè ma bhele còú aujourd'hui je mangerai de la sauce aubergine*

kôntalà, kôntalâ, kòntalâ ; I **n contrat de travail** ∅ *an kôntalà mi nû síj'*ai engagé les gens en vertu d'un contrat ∅ *an le feí wo kôntalà nya* j'ai nettoyé mon champ par contrat (*avec l'aide des contractuels*) ∅ *an tí é le feí nó mi nu lè kôntalà nya* mon père a donné son champ aux gens en contrat

koo ; *ipfv. koo'an* ; II *vi bouger* ∅ *bôn zàn du né à koo'nâ é bôn* jì l'enfant est en train de bouger dans le ventre de sa mère ♦ *koo ... ma* se déplacer, bouger ∅ *te ká koo ká ma lo* ne bougez pas

kòò ; *compact. kòò / kòò / kòò* ; IIIb **n cage** (*aux oiseaux ou animaux*) ∅ *an le mane kòò à kón bàlàwúò* mon poulailler est sous l'avant-toit de la maison ∅ *jèén kòò* cage à pintade (*fait en calebase*)

kóó n noix d'arbre kóó [*utilisé pour faire la sauce*] ♦ *kóó yíli* arbre **kóó**

kóó ; *gén. kóó / kóó* ; IIa **n canard** (*terme générique*)

kóó ; I **n marteau** ∅ *foli-bhv-zàn é kóó dùuàn folie-wólé ta* le forgeron frappe le fer avec son marteau ∅ *án lé kón ta bìnì kóó nya* j'ai cloué la toiture de ma maison avec un marteau

kóobhele, kóbhèlèè, kóbhelee, kówele ; I **n obsc. clitoris** = *kóobhele'né* ∅ *li bhe je à kóbhèlèè mà* le clitoris de cette femme est atteint de maladie ∅ *bèné zàn bhe è à kóobhele'né à mà le è ká bhv yé lo* cette jeune fille ne peut pas se marier à cause de sa forme mince

kóólú ; *gén. kóólú / kóólú / kóólú* ; IIb **n toux** ∅ *è é kóólú bho, à wólé* à il a une toux grasse ♦ *kóólú fúú* tuberculose ∅ *kóólú fúú líá à dì dòólò tà* il y a beaucoup de médicaments contre la tuberculose à l'hôpital

kóon ; *ipfv. kóon* ; II = *mâ-kóon* 1) *vt gratter* ∅ *á mâ-kóon yulùlv lèè yí tó'ún* je me suis trop gratté le corps hier à cause de la plante *yulùlv* ∅ *è à é nye mâ-kóonâ* il est en train de se gratter le nez ∅ *i an mâ-kóon* gratte-moi 2) *vi démanger* ∅ *an mâ é kóon* ma peau me démange ♦ *dè wí é kóon mi bhíli jì ye é bhólá'an mi lé* si une affaire démange le cœur d'un homme, elle sort par sa bouche ♦ *ga é kóon à yué jì* il joue à des jeux qui risquent la mort, il cherche la mort

kóón ; I ; C P [Int *kóónkóón*] **adv 1 récemment, bientôt** (*marque le passé récent ou le futur prochain, surtout pour les événements du jour en cours*) ∅ *an dă kóón é bhálali* je suis arrivé ce matin ∅ *aàn jìè'nà kóón zi leé ye mi du an leé-gìnì* quand je passais par la route, un homme m'a insulté ∅ *kvú daan kóón é nyánánĩ* nous reviendrons ce soir **2** *marque la condition irréaliste dans certains types de constructions de condition* ∅ *dè è ká kóón nyáná yule Bijân lo, té è nólá é pá jì fálás'*il n'avait pas trouvé un travail à Abidjan, il serait revenu au village

kóu *seulement dans l'expression : ba bi kóu* → *baakôú* aubergine sauvage

kowele → *kɔɔbhele clitoris*

kû *n* **Belostoma niloticum scarabée** (*esp. ; 7 cm, marron bois*) = *pɔ bhɪlɪ kû*

kuá, kuaá ; *gén. kûá / kûá* ; **IIa n panthère** ∅ *mi ká kuá lí'né ye é bòà* *lo les gens ne voient pas souvent un bébé panthère* ∅ *kuá kólé nyɔɔ* *à la peau de panthère est bigarrée* ♦ *kuá dv à né yaa'nâ ni pluie ni soleil ; le diable bat sa femme et marie sa fille [se dit quand la pluie tombe au même temps que le soleil brille]*

kuaá → *kuá panthère*

kuan *n* **gratin**

kuán → *kunwá paresse*

kùàsó, kùàsó *n* **seulement dans l'expression : jè kùàsó fièvre** ∅ *jè kùàsó à mà* *il a la fièvre* ♦ *jè kùàsó fúú* *esp. de fièvre (se caractérise par la pâleur et l'anémie)* ♦ *jè kùàsó sɔ̀n* *esp. de fièvre (se caractérise par vomissement, jaunissement de la peau)*

kui ; *ipfv. kui'an ; II v 1 1*) *vi ne pas grandir, languir* (*surtout des plantes*) ∅ *mi kuih* *un homme petit* ∅ *kv le bèé gǒn nû kuí* *les germes de nos arachides n'ont pas grandi normalement* 2) *vt empêcher de grandir* ∅ *lu sáá kuí* *l'herbe a empêché le riz de grandir* 2 *vi régresser, rétrograder, se dissiper* ∅ *cé gòí kuí* *les nuages se sont dissipés* ∅ *leé à kui'nâ* *il ne pleuvra pas* ∅ *an wuo ma bhilí ye è é kui'an é dv* *ma tête est enflée, ça va passer tout seul* ∅ *an bhàlà wúò bhœ kuí* *le furoncle sous mon aisselle a régressé* ∅ *li zàn bɔn kuí* *la femme a fait une fausse couche* ∅ *béné zàn nyɔ kuí* *les seins de la fille ont maigri*

kúí, kuí → *kúíkúì escargot*

kúíkúì, kuikúì, kúí, kuí, kúílô ; **I n escargot** (*longueur env. 10 cm, hauteur env. 5 cm ; marron clair avec des bandelettes jaunes, violet autour de la sortie de la coquille ; comestible*)

kúílô → *kúíkúì escargot*

kúín → *kón jǐ dans la maison*

kuli ; *ipfv. kuli'an ; II vt creuser, déterrer* ∅ *bèé {yá} kuli* *arracher les arachides {ignames}* ∅ *an kobhìli yele kulí yúj'ai* *creusé le trou de rat hier* ♦ *kɔa kuli* *i) creuser l'argile ii) peiner, souffrir dans un travail pour gagner qqch, supplier (qqn — ma)* ∅ *an kɔa kulí à mà fáá ye è fè bhilí* *je l'ai supplié et finalement il a mangé*

kulì, kúlí ; *gén. kulì / kulì / kùlì* ; **IIb n tortue** ∅ *kúlí é gúv dɔ̀lá an bé lá* *la tortue a coincé ma main avec sa carapace* ∅ *kulì kɔ̀le* *la carapace de la tortue* ♦ *kulì je yilí, kulìe yilí* *arbre de savane (esp., 8-10 m, feuilles allongées, vert clair, fleurs blanches, des petites graines noires, écorce beige, avec des fissures) [bois très léger, sert à faire des tambours]*

kulilí ; **I n culotte courte**

kulu; I n **1 semence** ∅ *kv kún sáá kulu nweè'li ma yì nyáná wólé* la nous avons commencé à semer le riz sur la parcelle défrichée ∅ *án gòò kulu sie mi bè lèè leé bè jǐ* l'année prochaine je prendrai les grains de maïs chez quelqu'un d'autre **2 rn lignage** ∅ *an kulu sí Kulefalama* famille est de Koulefla

kùlú, kulǔ; *gén. kùlú / kùlú*; IIa n **louche** ∅ *ziàn tó kùlú; ziàn vâ kùlú* louche à sauce ∅ *kùlú gaané* cuiller en louche, cuiller à pot

kulù 1, kulu; I n **petit enclos couvert** (*en terre, pour des animaux et des oiseaux domestiques, souvent se trouve sous l'avant-toit*) ∅ *mane kulù* enclos pour les poulets

kulù 2; *compact. kùlù / kulù / kùlù*; IIIb n **morceau** ∅ *yílí kùlù* morceau de bois ♦ *so kulù* d'un pagne (*coupon de tissu 1,8 m ; unité de mesure des tissus*)

kulubhéli n 1 Scotopelia peli chouette-pêcheuse de Pel = kulubhéli ti 2 hibou (*terme générique*) [*on croit que les sorciers se transforment en hiboux ou les utilisent comme des espions*] ♦ *kulubhéli fúú Tyoto alba* effraie des clochers, chouette effraie, dame blanche

kulùkú; kutùkú, kutukû rare n **coutoucou** (*alcool fort à base de bangui fermenté*)

kún; *ipfv. kun'wo, kun'o*; V v **1 vt attraper, saisir** ∅ *te í zvv kún é wólí mà* lon'attrape pas le margouillat par la queue **2 vt commencer** (*faire qqch — gérondif + ma / nya*) ∅ *kún wí fílt ma minù* lè il commença à parler aux gens

kunù; I n **1 groupe, ensemble ; touffe** (*d'herbes*) ∅ *kón kúnù lè bhe ye bhe í gv bhé nâva* à ce groupe de maisons que tu vois là-bas **2 morceau** ∅ *an gò feí nyáná kúnù lè vǔ bhe à wv* le je vais au champ pour nettoyer la petite partie du lot restée inachevée hier ♦ *yi kunù* ronflement ♦ *yi kunù bhv* ronfler

kununú; *gén. kúnùnú / kunùnú / kùnùnú*; IIb n **coton** ♦ *kununú yílí Gossypium barbadense* plant de coton ♦ *kununú líí* coton en boule non filé ♦ *kununú pulv* coque de coton ♦ *kununú (pulv) kǎle* la coque de coton (*du cocon éclaté*) ♦ *gòlò kununú* coton (*esp.*) ♦ *kununú je* semer, planter du coton ♦ *kununú tǎnó bhv* mettre le coton dans la longueur (*pour préparer le fil de chaîne avant de tisser*)

kunwá, kuán; *gén. kúan / kúan*; IIa n **paresse** ∅ *kunwá à mi bhe à mà nyáná sené pált* ma cet homme ne fait pas de petits travaux par paresse ♦ *kunwá wv* faire le paresseux ∅ *kunwá wv mi; kunwá zàn* le paresseux

kuò; *gén. kúò / kuò / kùò*; IIb n **1 Lagenaria siceraria calebasse** (*allongée, servant à faire des gourdes*) **2 bouteille** (*faite en calebasse, en caoutchouc, en plastique*)

kúó, kós n 1 temps sombre (*avec la pluie fine*) **2 mi-saison** (*le temps entre la saison des pluies et la saison sèche avec le temps sombre*); **mousson** *lv.* ∅ *kúó dǔ loú* la mousson est finie pour cette année ∅ *kúó é kala leé nwénénwénéne nya* la saison intermédiaire connaît des pluies fines

kutùkú, kutukû rare → kulùkú *coutoucou*

kuu ; *ipfv.* kuu'an vt **1** vt **remuer, mélanger** (*avec la main ou un instrument quelconque*)
 ∅ *í bée wólé kuu cé la te é wáàn* l'arachide sur le feu pour qu'elle ne brûle pas
 ∅ *í zìàn kuu fáá ye bhe* tóremue la sauce avant de la servir ∅ *an sáá vâlè zìàn kuú an*
le kanaané jǐ'ai mélangé le riz avec la sauce dans mon assiette **2.1** vt **labourer, remuer**
(labourer la terre avec la houe en la sarclant ou en enfouissant) ∅ *wòó sáá vǎ'nâ kuu'an yilí*
bhélèíà on laboure le lieu où on va semer le riz pendant la saison sèche ∅ *ku gǔ an bhú*
le vun'ò kuu le ye é le bée vǎ nous sommes allés nettoyer l'ancien champ d'ignames de
 ma mère pour qu'elle y sème ses arachides **2.2** vt **fouiller** ∅ *dè mane à bhàì gìnì'nâ ye é*
télé kuu'an quand la poule cherche des termites elle fouille le sol **3** vi **se défouler** ∅ *i*
kuùli só an yuèi kú arrête de te défouler devant moi **4** vi **faire le malin, avoir des**
caprices ∅ *an ká à vâ le né é kuu an ta lo* je ne supporte pas que l'enfant fasse des
 caprices devant moi

kuú n *Belostoma niloticum* coléoptère (7 cm, marron) = *pǎ bhuli kuú*

kúúlu ; I n *Trigonoceps occipitalis* vautour à tête blanche ∅ *kúúlu mane né síá*
pélépélé le vautour a enlevé un poussin de force

kuun ; *ipfv.* kuun'an ; II vt **séparer** (*des adversaires*)

ku pr nous (*allocutaire exclu ; pronom 1Pl exclusif ; série de base*)

kú 1, wó det ce (*visible et plus proche que bhe*) ∅ *fálá kú ta* dans ce village

kú 2 adv 1 ici ∅ *í da kú* viens ici **2 vraiment** ∅ *bèné bhe, yèé jì yelie kú* cette fille
 sait vraiment danser

kú 3 pr nous (*allocutaire exclus ; pronom 1Pl exclusif ; série réfléchie*)

kú 4 pr nous (*allocutaire exclus ; pronom 1Pl exclusif ; série irréelle*)

kua 1 → *kǎa 1* *vieillesse, vieux*

kua 2 → *kǎa 3* *stupeur*

kvakua → *kǎakǎa* *déjà*

kùàsó → *kùàsó* *seulement dans l'expression : jè kùàsófièvre*

kuee ; *ipfv.* kuee'an v 1) vi **maigrir** 2) vt **faire maigrir** ∅ *wuo yaa jè an beè kueé* une
 maladie de tête a fait maigrir mon ami

kuεε → *kǎεε* *pousse*

kuèè → *kǎèè* *gale*

kúèè, kóèè, kóè ; I *adj autre, le deuxième* ∅ *kóè à ti, kóè à fúú* l'un est noir, l'autre
 blanc ∅ *i ze lè ci kúèè kú, yilí é nya* celui-ci est pour toi

kuèkùè 1) Int ; *compact.* kúèkùè ~ kuèkùè / kuèkùè / kuèkùè ; II exc. ; P C S *adj très vite*
 ∅ *ku nyáná pá kúèkùè/kvèkùè* travaillez vite !

kuèkùè 2) → *kuèè gale*

kuèkuè'né ; *In voleur = be kuèkuè'né zàn*

kuli ; *In pénis (humain) Syn. moné ∅ gɔne bhe à kuli à bènè gòd pòlò zù cet homme a un pénis gros comme l'épi de maïs*

kúlú ; *In teigne ∅ kúlú à an maj'ai une teigne ∅ à nwi bè ká vu le lo kúlú pái sàà nya il n'a pas de cheveux à cause de la teigne*

kúlú'né n ciseau *lv. (barre de fer à bout courbé ; utilisée pour enlever du creux les parties de bois brûlées lors de l'extraction du vin de palme)*

kúś → *kúś temps sombre*

kuú pr nous (*allocutaire exclu*) (*pronom 1Pl exclusif ; série focalisée*)

kúŷ adv comme ça ∅ *bhe kele kúŷ fais cela ainsi ∅ ka gɔei lé kúŷ nɔ, ye má da à sɔ nya donnez-moi cette somme d'argent là, et je vous apporte le pagne ∅ yèé sɔa lé é nyáná kúŷ-kúŷ páà ? est-ce qu'il peut faire ce genre de travaux ?*

Kp kp

kpá → *kpákpá kpakpa*

kpaă ; *gén. kpáá / kpáà Ila n contrat de travail (d'un seul jour) ♦ kpaă sí faire un contrat*

kpáá → *kpákpá kpakpa*

kpaalà → *kpakàlàà claire(ment)*

kpáálâ → *kpálâ étagère*

kpaalê ; *In arbre (esp., un grand arbre de savane) [les cosses étaient utilisées pour faire des semelles] ∅ an kpaalê kɔle yí mi gànì ma sawàlá nyaj'ai vu des chaussures en cosse de kpaalê sur les pieds des hommes*

kpáà'né n fronde (*arme*)

kpakàlàà 1), kpakàlà, kpalàà, kpaalà ; *compact. kpakàlàà / kpakàlàà / kpakàlàà ; II exc. ; P C [pl. / Int kpakàlà(à)kpakàlà(à) ; II exc. ; DimQ kpakàlàà'né, kpalàà'né ; II exc.] P C [pl. DimQ kpakàlà(à)kpakàlà(à)'né ; II exc.] P C S adj claire ∅ wí kpáálâ ká sóle viè zàn lè lo le menteur n'aime pas les choses claires ∅ sébhê kpakàlàà écriture lisible*

kpakàlàà 2), kpakàlà, kpalàà, kpaalà adv clairement ∅ *è é wí fe mi le kpakàlàà il parle clairement*

kpákô, kpád, kpáo, kpàù n Cocos nucifera noix de coco ♦ *kpád neé la chair de coco* ♦ *kpád nyónól huile de coco* ♦ *kpád pulv noix de coco* ♦ *kpád yíl'eau de coco*

kpákpá, kpá, kpáá n kpakpa (*un plat : pâte de banane cuite avec de la farine de maïs enveloppée dans des feuilles*)

kpala *n* **lit en terre** (*ossature en terre avec un plancher en bambou*)

kpálâ, kpáálâ; *I n étagère en bois* (*servant à mettre le riz en tas, à garder les produits à l'abri des moutons ; cf. bòð*); **apatam** *lv.* ∅ *an kpálâ dǔ/bhú kv le kón leé* j'ai fait un apatam en bois devant notre maison

kpâlâ *n* **1 casserole** (*de fabrication locale : grande, en métal blanc, avec des queues et le fond plat*); **popote** *lv.* **2 plat en bois** ∅ *è é kpâlâ nyaa* il fabrique des plats en bois ∅ *ká fè pá kpâlâ jǔ* mettez la nourriture dans l'assiette en bois

kpalàà → *kpakàlàà claire(ment)*

kpádò, kpáo → *kpákô noix de coco*

kpáũ, páũ; *gén. (k)pâu / (k)pàú*; *Ila n tabouret* (*des femmes, pour faire la cuisine*) ∅ *í nyaná kpáũ* la assieds-toi sur le tabouret

kpàù → *kpákô noix de coco*

kpèè'né *n* **masque sur les échasses** (*masque d'amusement, sort pendant les fêtes*)

kpé'ín, kpe'ín *part intensificateur du numéral du 'un', seulement dans l'expression : du kpé'ín seul, un seul* ∅ *mi du kpé'ín ká da le lo* personne n'est venu ∅ *i lòwô du kpé'ín é nó an le* tu m'as donné une seule orange

kpekèlèè, kpelèè, kpekèlèè; *compact. kpekèlèè / kpekèlèè / kpekèlèè ~ kpekèlèè*; *Ila*; *P S [pl. kpekèlè(è)kpèkèlè(è), kpelè(è)kpèlè(è)*; *Ila*; *Int kpekele(e)'né, kpele(e)'né*; *I*; *pl. Int kpekèlè(è)kpèkèlè(è)'né, kpelè(è)kpèlè(è)'né*; *I]* *P S adj court* (*de taille*) ∅ *à bhòlo à kpekele'né* son cou est court ∅ *an beè à kpekele'né* mon camarade est de petite taille ∅ *mi kpekele'né le fè síl lolú à tónó* il est difficile pour un homme petit de prendre quelque chose en haut

kpéén 1); *I*; *P C S [Int kpéénkpéén] P C S [DimQ kpééné] P S [Int DimQ kpéénkpééné] S adj 1 solide* (*matière*), **sûr** (*mécanisme, équipement*) **2 robuste, bien conservé** (*personne*)

kpéén 2), kpé'én *adv 1 solidement, fermement* ∅ *à é lé kóné yíli kpéén* il a attaché son bagage fortement ∅ *kv kón dǔ kpéén* nous avons construit une maison solidement ∅ *è gœi yóú kpéén* il a bien caché son argent **2 quand même, sans regret** (*malgré l'interdiction, avec mépris*) ∅ *ma à bhìlì kpéén* j'ai mangé ça quand même

kpééné → *kpéséné piège à souris*

kpéén-kpéén 1) adj solide (*matière, objet*) ∅ *gòðwólé yíli à kpéén-kpéén* le bois d'iroko est bien solide

kpéén-kpéén 2) adv solidement, fermement ∅ *yè é gœi yóú'an kpéén-kpéén* il cache bien son argent

kpèlèlè → *kpòlèlè fermeture-éclair*

kpéséné, kpééné *n* **piège à souris** (*moderne*) ∅ *an kpéséné pálá moné nû nyɔnɔ ta,*

ye kpéséné mənέ kún j'ai installé le piège à souris sur les traces de souris et une souris a été attrapée ∅ *è kpéséné vǎ é le kón jǐl* a tendu des pièges chez lui

kpi'né → *kpui'né moto*

kpó n tique ∅ *kpó à an gànè ma, bhé sú* j'ai une tique au pied, retire-la ♦ *kpó vǎ ... mà* une tique a mordu (*qqn — ma*) ♦ *kpó vǎ ... kólé jì* une tique a mordu *qqn (en pénétrant sous la peau)*

kpolo'né 1), kpoloo'né, kpoolo'né *rn jeunesse (de 10 à 20 ans)* ∅ *mà kelé án kpolo'né la* j'ai fais cela quand j'étais jeune

kpolo'né 2) adj 1 pas grand, de moyenne taille ∅ *leè dàá kpolo'né* un chaudron de moyenne taille **2 adolescent, jeune** ∅ *an né kelé mi kpolo'né nya, è é sɔa le é gv leé kólú* la mon enfant est devenu adolescent et est allé à l'école

kpòlòò, kpoolòò ; I P S [pl. *kpolokpolo, kpólòòkpòlò, bhólòòbhòlò*] P [Int *kpoloo'né, kpooloo'né, kpoolo'né* ; pl. *kpolokpolo'né, bhohobholo'né*] **adj adolescent, (plus grand que kpolo'né)** ∅ *i kené kpoolòò, è ká le í gùlì dan né kpolo'né kú à nya lo* tu es un adolescent, ce n'est pas normal que tu te querelles avec cet enfant (*qui est plus jeune*)

kpoolòò → *kpòlòò adolescent*

kpoolo'né → *kpolo'né 1) jeunesse*

kpowòlò n 1 bien bâti (homme) 2 convenable (taille ou épaisseur); capable ∅ *peé'ně kú à kpowòlò nyáná kú ze nya* ce jeune homme est capable de faire ce travail ∅ *mene nwunu kú bhé à kpowòlò le é bhɪl* cette vipère mérite d'être mangée (*est assez grande pour être mangée*)

kpowùlù, kpɔwùlù adj grand et arrondi; gros, épais (un objet long) ∅ *gɔle kpowulù* caillou ovale

kpô ; *compact*. *kpô / kpô / kpô ~ kpò* ; III exc. C S [Int *kpôkpò* ; III exc.] C S **adv net, juste, vraiment, certainement** ∅ *í da'an dale an và kpôtu* vas certainement venir chez moi

kpólèlè 1, kpelelè ; I *n fermeture-éclair = kpólèlè'né* ∅ *fuilá kpelelè* fermeture éclair sur la jupe ∅ *sɔ kíní zàn kpólèlè vǎ an le vâvòlò tà* le couturier a mis une fermeture éclair à ma chemise

kpônókpônó 1), kpônǎkpônǎ ; I *n cartilage = wi kpônǎkpônǎ* ∅ *wi kpônókpônó bhílìlì à néné* manger un cartilage, c'est savoureux

kpônókpônó 2) ; I ; P C **adj grinçant** ∅ *de túlúú ká male lo è à mi leé kpônókpônósi* l'escargot n'est pas bien cuit, il grince dans la bouche

kpòlò n pièce de monnaie (ancienne pièce en cuivre) ∅ *an talá nu kpòlò vǎ wó pái dī* mes ancêtres ont laissé beaucoup de pièces de monnaie en cuivre après eux

kpɔwùlù → *kpowùlù grand et arrondi*

kpué n 1 cadenas 2 curseur de fermeture éclair ∅ *mi bhe à mà m̀̀ǹǹ kpué s̀̀la* fermeture éclair du pantalon de cet homme s'est ouverte

kpui'né, kpi'né, pii'né; *gén.* kpî'né / kpì'né; *IIa arch. n moto, mobylette* ♦ *kpuiné v* rouler à mobylette

L 1

la 2; *gén.* lâ / là; *IIa n ciel* ∅ *la ti* ciel nuageux ∅ *la tié* la ciel est nuageux ∅ *la fuolá* le ciel s'est éclairci ∅ *miané nũ é sie laì* les oiseaux volent dans le ciel ∅ *è gũ laì* il est parti au ciel (*au paradis*) [+jì = laì = leì]

la 1.1), ta; *gén.* lâ / là; *IIIa*; *compact.* la / la / là; *IV exc. pp 1 sur* ∅ *bini tà* sur la chaise ∅ *pené à yílí bè là* l'épervier est sur la branche de l'arbre ∅ *miané nũ àn é zène an tí le sáá taìl* y a des oiseaux par ci par là sur le riz de mon père ∅ *nyáná la at work 2 sur, au-dessus de* ∅ *an le bhálá wí à maná s̀̀ǹǹ cé la* la viande de mon mouton est en train de cuire en douceur sur le feu ∅ *an yí zên à tà* j'ai versé de l'eau sur lui

la 1.2), ta; *gén.* lâ / là; *IIIa*; *compact.* lá / la / là; *IV exc. rn dessus*; **surface supérieure (plate)** ∅ *dù̀̀l̀̀l̀ tà tili à* le dessus de la porte est sale

laà, taà; *compact.* láà / laà / làà **part ou bien ?** (*renforcement d'une question ou une demande*) ∅ *í da'an laà ?* tu viens ou bien ?

laá 1; *ipfv.* laá'an, laá'ma; *III [inf. : gén.]* lâá / làá; *IIa] v 1.1 vt appeler* ∅ *í tí laá* appelle ton père **1.2 vt appeler** (*qqn; par téléphone*) **2 vt nommer** (*qqch; comment — sans postposition*), **donner un surnom 2 vt demander** (*qqch; à — leè*) = *mâ-laá, tâ-laá* ♦ *pájì laá* demander les nouvelles ♦ *è zànte laá an leè* 1) il m'a demandé pardon 2) il m'a demandé des excuses ♦ *wò i laá'ma nó ?* comment t'appelles-tu ?

laá 2; *I n surface (de quelque chose plat)* ∅ *dù̀̀l̀̀l̀ kú à laá à bènè* cette porte est large (*lit. surface de cette porte est grande*) [+jĩ = lááĩ]

láá 1; *I n feuille (des plantes), feuillage* ∅ *fala tulv nũ à é zene buù láá taìl* y a des papillons ça et là sur les feuilles de manioc ∅ *an sí tolo láá je'nâ ye an dan cêké kele mi nũ leè* je viens de cueillir des feuilles de nénuphar pour les vendre maintenant aux gens ∅ *yo láá* feuille du palmier [+jĩ = lááĩ]

láá 2 *fam.* → *láu tout à l'heure*

laalâ; *laatâ*; *I rn haut du dos* ♦ *kón laalâ* l'arrière de la maison, arrière-cour

laalê; *gén.* làalê; *compact.* láalê / laalê / làalê; *IV n 1 serrure* ∅ *è laalê v̄ é le dù̀̀l̀̀l̀ mà* il a monté une serrure à la porte **2 clé** ♦ *laalê wólé* clé, clef

laà'né; *I n lézard (esp.)*

lâà'né; *I n pipe* ∅ *è é láàné mínià* il fume la pipe

laatâ → laalâ *haut de dos*

lááwε, láú bhe *adv tout de suite*

labhàlàà → bhabhàlàà *énorme*

labhala'né *n avion* ∅ *Labhala'né le gùlò le le guli à téléà, dè à bhé zv, i le gbòín é vv i le. Máe jìàn la jì. L'avion dit à la voiture : "Il y a la guerre sur la terre, si c'est comme ça, garde ta route. Et moi, je passe dans le ciel".*

lâ-fòlòv → tâ-fòlòv *sauter*

lâi *n Allium sativum ail*

lài 1 *rn fond de la gorge* ♦ *an laì kiníj'ai* une extinction de voix

lài 2 → la 2 *dans le ciel*

lalà ; *gén. lálà / lalà / làlà* ; IIb **n herbe** (*esp. médicinale, utilisée pour préparation d'une tisane*)

lâla ; I **n épervier** (*filet de pêche rond*) ∅ *è é lé lâla nwèèn* il a jeté son filet de pêche

lálâ-vò → lé-vò *fermer*

lâli, lâlí, léí ; *gén. lâli /lâlí* ; IIa **n poison** [*dont on enduit les pointes des flèches pour la chasse*] = *mi je lâli = mi je lâlí*

lao ; I **n 1** *rn clavicule* **2** *rn épaule* (*courbure entre le cou et clavicule*) ∅ *è dǎ é le gàn bèlè nya é lao ta* il est arrivé avec la chaise sur l'épaule

lasìgòlò → lasìkòlò *parfum*

lasìkòlò, lasìgòlò ; I **n parfum** ∅ *è lasìkòlò zèn é ma* il s'est mis du parfum ∅ *à tà lasìgòlò jin à néne* son parfum a une bonne odeur

lâsô, lasô ; *gén. làsô* ; II d **n ciment, mortier** ♦ *lâsô wv* crépir (*qqch — ma*)

láú ; **láá** ; I ; C P [Int láú láú] C P **adv tout de suite, immédiatement, maintenant** ♦ *láú bhe* (= *lááwε*) tout de suite

lawà ; *compact. láwà / lawà / làwà* ; IIIb **n 1** *rn poche* (*de vêtement*) ∅ *í goli sí an le vâàlò làwà jì* prends l'argent dans la poche de ma chemise **2 jabot** (*des oiseaux*) = *mane lawà* [+jǐ = lawàǐ]

lá'mû ; I **n lame** (*de rasoir*)

le 1 *pp* (*marque possessive avec les noms autosemantiques*) ∅ *Talá le kón* la maison de Tra ∅ *ma gǔ án nénu le fè ló le félé jǐ* je suis allé acheter quelque chose à mes enfants au marché

le 2, lè cop 1 c'est (*marque prédicative d'un énoncé présentatif*) ∅ *Talá le c'est Tra* ∅ *an tí le Talá nya c'est Tra* qui est mon père ∅ *mi muú yí le c'est* cet homme là-bas, c'est lui ♦ ... *jǐ le...* veut dire que ∅ *dè è à vànà bhúlu'nâ, té bhe jǐ le wí dv kelés*'il court, cela veut dire, que quelque chose est arrivé ♦ *à nà lè...* c'est pourquoi ... ♦ *à mà lè c'est* pour cela

∅ *lí té an ká wí jǐ dǎà lo, à mà lè è an ta-bhìlì* avant je ne connaissais rien, c'est pour cela qu'il m'a escroqué **2 c'est, exactement, seulement** (*permet le déplacement emphatique d'un groupe en tête de proposition*) ∅ *gǎne saà lè sǒ zùlùo bhè* seuls les garçons lavent les habits ∅ *bhé fálá lě, bhé ta le ka sí láú mi ε* ∅ *yù je lè vǒ an ma bhè* c'est la maladie qui m'a attaqué

le 3 conj que (*marque d'une proposition relative*) ∅ *ká gv yíá kón le wà dǎ é dele bhe* à jǐ allez dormir dans la maison nouvellement bâtie ∅ *í gv sǒ le mà ló bhé à sí an beè* lèè vas prendre le pagne que j'ai acheté des mains de mon ami

le 4 conj 1 que (*marque du commencement d'un discours rapporté*) ∅ *Yueí le Yíà Bhòlù lè le : é bhui oo, gǎà fǎá à yíà kú bhe, gǎà fǎá à mi dv.* Le Crocodile dit à l'Hippopotame : "Mon frère, nous sommes dans l'eau ici, nous sommes ensemble". **2 que** (*marque les propositions explicatives introduites par les prédicats modaux et les prédicats des actions intellectuelles*) ∅ *Ye è dǎ Bhal jì le bhé à ézi'má.* Dieu vit que c'est bon. **3 pour (que)** (*introduit les propositions de but*) ∅ *è gǎlè'ne síá le é ban je* il a pris un caillou pour tuer la chauve-souris

le 5 vi dire (*paradigme défectif*)

leè 1) ; *compact. lèè / leè / lèè ; IIIb rn paume* (*de main*) ∅ *í be pá an leè* serre-moi la main ∅ *leè lulú* ampoule sur la main ♦ *leè dv* poignée

leè 2) ; *compact. lèè / leè / lèè ; IIIb pp à* (*possession de qqch, lit. "dans la main"*) ∅ *gveí à an leè* j'ai de l'argent ∅ *an gveí sí vèèn nya mi bhe à leè* j'ai emprunté de l'argent à cet homme ∅ *pǎlo à an tí lèè dī* mon père a beaucoup de forêts ∅ *è sí é zàná lèè ye è vǎ séébháá nya* elle a quitté son mari et est restée seule ∅ *nyá'ú ká síè fǎlɛ mi nù lèè lo* les forgerons ne manquent jamais de pinces

leé 1) ; *I n 1 rn bouche* ∅ *í leé fuo* ouvre la bouche **2 ouverture** ∅ *bǒ leé* ouverture de canari **3 bout, extrémité** ∅ *leé dǎh zuo yílí cǎlí tǎ'né zǎn é leé* après la pluie tous les arbres bourgeonnent

leé 2) ; *I pp 1 devant, en face de* ∅ *í nyaná an le kón leé* assieds-toi devant ma maison ∅ *an le kón leé à pu zi mama* maison est proche de la route ♦ ... *le kón leé* chez quelqu'un, la maison de quelqu'un ∅ *mi à dī an le kón leé* il y a beaucoup de gens chez moi ∅ *aàn án le nyáná vǎ'nâ ye án gv kón lèé* je laisse le travail et viens à la maison **2 marque de rection de verbes** ∅ *è é kanaa an leé* il me craint ∅ *an à néné bhv'nâ tǎnbhálo lelé leé* je danse au son de tambour principal

leé-fi ; *ipfv. leé-fe ; I vt rapporter la quantité de qqch* ∅ *í ka leé-fi ye wó da à yala ma bìnì nya* dis-moi combien êtes-vous pour qu'on vous apporte les chaises en fonction de ça

leé-fuo ; *ipfv. leé-fuo'an ; II vt ouvrir* (*un sac, un récipient*)

leé-gìnì ; *ipfv.* leé-gìnà ; XIII v **1 vt examiner le nombre** ∅ *í sɔ leé-gìnì ye bhe fi an* leregarde le nombre des pagnes et dis-moi **2 vt provoquer, taquiner**

lègílísì *n* **église**

léí → léí *salive*

lei 1 → leli 1 *épine*

lei 2 → leli 2 *ombre*

lé'ín ; I *n* **monnaie** (*ancienne*)

lelè, lelê ; *compact.* lelè / lelè / lèlè ; IIIb *n* **1 rn son** ; **voix** ∅ *tɔn'bhálo lelè* son du tambour principal **2 rn parole** ♦ *lelè nɔ* exclamer ♦ *lelè sɔ* s'entendre, être d'accord ∅ *fálá múnù lelè á sɔ'nâ* lo les habitants du village ne vivent pas en accord ♦ *lelè vɔ* parler ∅ *má gòlò lelè vɔ* je parle gouro ♦ *lelè wólé* mot

lélí, léí, léyí ; *gén.* lèlí / lèlí ; IIa *rn* **salive** ♦ *lélí vɔ* ; *léyí vɔ*, *léí vɔ* cracher ∅ *è lélí vɔ* an ma il a craché sur moi ♦ *lélí suú* cracher ∅ *ma lélí suú* j'ai craché (*sans projeter au loin*)

leli 1, lei ; *gén.* lèlí / lelí / lèlí ; IIb *n* **épine** ∅ *yɔ leli an tuó* l'épine du palmier m'a blessé ♦ *bhah leli* liane épineuse [+jĩ = leliĩ]

leli 2, lei ; I *n* **1 rn ombre** (*projetée par terre*) **2 rn ombre** (*fantôme de l'homme*), **âme** ∅ *zɔzàn é mi leli bhele* le sorcier mange les âmes des gens

léyí → léí *salive*

lě *cop c'est, voici* ∅ *mi lě è dǎ kɔɔn an vǎ* cet homme-là est venu chez moi tout récemment

le 1 ; *compact.* lê / lè ; *compact.* le / le / lè ; III exc. **pp 1 pour** ∅ *è goli nɔ an le* il m'a donné de l'argent ∅ *bhè kɔn dǎ í bò lè* tu as construit la maison pour toi-même ∅ *an tí lè fè* une chose pour mon père ♦ *wò ká wó ci le bǎá* lo ils ne sont pas loin l'un de l'autre **2** *marque de rection de verbes* ∅ *an zàn'te vǎ à lè* je lui ai demandé pardon

le 2 pm *marque de supin (but d'action)* ∅ *an na gǔ kɔné pǎlá le kómízì* ma femme est allée déposer le bagage dans la chambre

le 3 pm *marque de construction de perfectif négatif* ∅ *ka a fòtò yi le yú mie lòd ?* n'avez-vous pas vu sa photo là-bas hier ?

lé 2 *part donc !, vraiment ! (apparaît à la fin d'une proposition et marque une insistance d'obligation ou question)* ∅ *bhe sí lé* il faut la marier vraiment ! ∅ *í an le sɔ nɔ sɔ bèè zàn lè lé* donne donc mon pagne au couturier, heh ! ∅ *í gv an le kɔnɛ síá fèí lé* va donc ramasser mon bagage au champ, heh !

lé 3 ; I *adv d'abord* ∅ *e dǎ fáá lé ye an gǔ* il est venu avant que je m'en aille ∅ *í fè bhilí lé ye í gv* mange avant de partir

lé 1.1); I n **1 devant, devanture, espace devant** ∅ *gòlú lé à tìle* devant de la voiture est noir **2 porte 3 tranchant (lame)** ∅ *sené lé à le* couteau est tranchant **4 piquant (nourriture)** **5 efficacité** ∅ *líá kú lé à ce* médicament est efficace

lé 1.2) pp **devant** ∅ *yà an lé* il est devant moi

lebhelee'né, leelee'né, lelee'né; I; P S *adj mince, léger, faible* ∅ *è miì wólé lebheleené nù é ló d'il* n'a acheté que des petites bananes en grande quantité ∅ *i le sawàlà à leleené* ta chaussure est légère

lé-dɔ; ipfv. lé-dɔa, lé-da; XI v **1 vt obéir (à — ma)**; **montrer du respect** ∅ *an án bhú lé-dɔ à mà* j'ai obéi à ma mère **2 seulement dans l'expression**: *wí lé-dɔvi punir (qqn — jì)* ∅ *Talá wí lé-dɔ é né jì* Tra a puni son fils

leè; I n **fonte** ∅ *leè dàá* marmite en fonte ♦ *poð leè wólé* balle de fusil

leě; I n **salon (première pièce d'une maison donnant accès aux pièces intérieures)** ∅ *í nyaná leě la; í nyaná leě jǐ* assieds-toi dans le salon [+jǐ = lěĩ]

leé 1; gén. lěé / lěé; IIa n **pluie** ∅ *leé à da'nâ* la pluie tombe ∅ *leé súil* a commencé à pleuvoir ∅ *leé kíní* la pluie a cessé ∅ *leé da bheleí vâ lè kvú miì yilì sulu'an* nous plantons les bananiers pendant la saison des pluies ♦ *leé bènè; leé kâlúgòlò* pluie abondante ♦ *leé tié* le ciel est devenu noir (*avant la pluie*) ♦ *leé à wí'nâ* le tonnerre gronde ♦ *leé à é yué wúò vɔ'nâ* il y a des éclairs dans le ciel

leé 2; gén. lěé / lěé; IIa n **an, année** ∅ *an leé à yɔ duj'ai* vingt ans ♦ *leé kú (= leéú, louí)* cette année ∅ *wí tónó à bhɔ'nâ kv le télé ma leé kú à jǐ* cette année mon pays est dans une situation difficile ♦ *leé vìnì* l'an passé ♦ *leé bè jǐ; leé bèl'* l'an prochain ∅ *í da leé bè jǐ mâ* viens l'année prochaine, s'il te plaît ? [+jǐ = lěĩ]

leékólú n école ∅ *an lú mâ é ya'an à mà lè è lielá leékólú ta* ma fille est malade, c'est pourquoi elle est revenue de l'école Syn. kólú

leelee'né → *lebhelee'né faible*

leéú → *leé cette année*

lé-ga; ipfv. lé-ga'an; XI v **1 vt ne pas obéir, manquer de respect** ∅ *ka an tí lé-gǎ à mà* vous avez manqué de respect à mon père **2 1) vi devenir inefficace 2) vt rendre inefficace** ∅ *gɔne líá lé-gǎle* jeune homme a rendu le médicament inefficace (*en violant un tabou*)

lěi; I n **récompense, remboursement, vengeance (ce qu'on rend en bien ou en mal à quelqu'un, par défaut il s'agit surtout de vengeance)** ♦ *lěi pá* rembourser ∅ *è ká wí lěi pá'àn mi ma é pu lo* il ne rend pas le mal rapidement, il ne se venge pas vite ∅ *an wí lěi pá Taláziè mà* j'ai récompensé Trazie pour ce qu'il a fait pour moi

lěi → *lálh poison*

lělâ, létâ; I n **1 couvercle** ∅ *kana lělâ* couvercle de l'écuelle **2 coquille** ∅ *an tulúvú síá*

yíí bhélèi vâ é à lélâ à é tane j'ai ramassé les escargots pendant la saison sèche, quand les coquilles étaient fermées

léâ-vɔ → lé-vɔ *fermer*

lele 1 ; *gén.* lélè / lelè / lèlè ; IIb **n chanson, chant** ∅ *í lele gɔ du síá* entonne un chant !

◆ *lele vɔ* chanter ∅ *lele vɔ zàn* chanteur ∅ *è é lele vɔa é zì'má* il chante bien

lele 2 ; *ipfv.* lala, lelea, lela ; II Sinfra **vt faire**

leleé'né → lebheleé'né *faible*

lelelè, lelelèlè Sinfra ; *compact.* lélélè, lélélèlè / lelelè, lelelelè / lèlèlè ~ lelelelè, lèlèlèlè ~ lelelelèlè ; IIb ; P C S ; [DimQ lelelelè'né, lelelelè'né ; IIb ?] S **adj vilain, mauvais** Syn. naanè ∅ *è wí lélélè kelé* il a fait de mauvaises choses ∅ *i à lèlèlè* tu es vilain

lé-sí ; *ipfv.* lé-sie ; V v 1) **vi s'intensifier, s'aggraver** 2) **vt aggraver, augmenter**

lé-sɔɔ ; *ipfv.* lé-sɔɔ'an ; II v 1) **vt accomplir, (bien) finir, terminer** ∅ *wò leé vu nû é nó kɔón wò lè* ; *an walà ân'wú à jǐ bhe, à ci bò'ín ká leé lé-sɔɔ le lo* ils avaient eu dix ans (de prison) chacun ; parce que j'ai interféré certains ont eu moins qu'un an 2) **vi réussir, aboutir** ∅ *an le wí lé-sɔɔ* mon affaire a abouti ∅ *gwei lé-sɔɔ* l'argent a été recueilli (*on a eu la somme nécessaire*) ; l'argent est complet *lv.*

lé-sú ; *ipfv.* lé-so ; V v 1) **vt ouvrir** 2) **vi s'ouvrir** ◆ *yí lé-sú* tourner le robinet

létâ → lélâ *couvercle*

lé-tan ; *ipfv.* lé-taan ; I **vt fermer, couvrir** ◆ *kón lé-tan* enfermer (*qqn — la*) ∅ *è kón lé-tán kv fáá tílí la* il nous a enfermés tous

létélè n lettre ◆ *létélè* je écrire une lettre

lé-vɔ ; *ipfv.* lé-vɔa ; XI **vt fermer (à clé)**

lé-zɔn → tâ-zɔn *piler partiellement*

lí ; I ; C P [Int lílí] C P **adv 1 autrefois, il y a longtemps** ∅ *lí mí nù pôô wú dî* autrefois, les gens portaient surtout des caches-sexes **2 avant 3 jamais (avec négation)** ∅ *è nyaná ân'wú Bijân è ká dà'àn lí fálá lo* depuis qu'il s'est installé à Abidjan il ne vient plus jamais au village

líá ; *gén.* líá / liá ; IIa **n 1 médicament (terme générique pour les médicaments traditionnels)** ∅ *sué à an tǎlo bhv líá* vâ il y a du piment rouge dans mon médicament de lavement **2 amulette (bracelet, pendeloque ou ceinture qui protège contre maladies), médicament lv. ; objet-memento (bracelet ou pendeloque avec un fragment d'une plante ou un animal sur lesquels porte un tabou alimentaire ; portés comme mementos, surtout par les enfants)** [fait par les féticheurs, guérisseurs, devins] ∅ *gòlò é mi ti líá dɔa ciwv wó le nènû jeèn jǐ* parfois les Gouro attachent des amulettes protectrices aux hanches de leurs enfants ◆ *líá puñn* médicament traditionnel fait de fibres de palmier séchées et

morcelées [utilisé contre des maux de ventre, pour la purification du sang et comme un tonique] ♦ *líá wólé* comprimé ♦ *líá yí* solution ∅ *an na à an né tóló'nâ líá yí nya* ma femme est en train de purger ma fille avec une solution médicamenteuse

líà'né; I *n* **lézard vert** ∅ *an le pɔ je fe lè ci líà'né nya dule leéje* pêche les poissons avec le lézard vert comme amorce

lielá; *ipfv.* *lielá'an vi* **revenir en arrière, retourner** (*sans atteindre le but*) ∅ *yí fèí zì bhòí à mà lè an à lielá'nâ fèí* l'eau a coupé la route vers le champ, c'est pourquoi je m'en retourne

lii; *gén.* *lí / li / lii*; IIb *n* **1 délation** ♦ *lii wv* dénoncer ∅ *è an lii wíl* m'a dénoncé **2 critique**

líí; *gén.* *lí / lí / líí*; II exc. *n* **résidu** ♦ *kununú líí* coton cardé non filé

líî; I *n* **lit** ∅ *wò ká líî nò ben le lo, dè bhé ká à nya ló yè é mɔ* on ne donne pas son lit à un étranger, sinon il va rester longtemps (*prov.*)

liibòné *n* **téléphone portable** Syn. *tonema* ♦ *liibòné nyɔɔ* numéro de portable ♦ *wí fíli liibòné nya*; *wí fíli liibòné jĩ* parler au portable

líî'né; *compact.* *líî'né / líí'né / líi'né*; IIIb *n* **nourrisson** ∅ *an né líî'né nwi puéj'ai* coiffé mon bébé

lili; *ipfv.* *lili'an*; II *v* **1** 1) *vt* **plier, rouler** (*en ronde, boule*) ∅ *an à sɔ lili'nâ* je plie le pagne (*en rond pour porter qqch sur la tête*) 2) *vi* **s'enrouler** (*en boule*) ∅ *mene é lili'an* les serpents s'enroulent **2** 1) *vi* **encercler, entourer** (*qqch — zì*) ∅ *lu lílí kón zì* l'herbe entoure la maison ∅ *kón lílíli* maison ronde ∅ *í fe lílíli dv gínì* cherche un objet rond 2) *vt* **entourer** (*de ; qqch — zì*) ∅ *gòlò lílí sáá fèí zì* entourer un champs de riz d'une palissade **3 tourner, retourner** (*nourriture*) ∅ *an toó lílíli paá à jì* je lui ai appris à préparer la bouillie de manioc **4** 1) *vt* **éteindre** (*lumière, feu*) ∅ *í cé lílíéteins* le feu 2) *vi* **s'éteindre**

lílí *n* **lice, remise** (*pièce du métier à tisser qui permet d'ouvrir la chaîne*)

lílí'né; I *n* **hirondelle** ∅ *an zuàn gɔnené lílí'né dv jě é lé síà nya* mon petit frère a tué une hirondelle avec son lance-pierre

lí'mû; I *n* **lime**

-li, -ne (*après une voyelle nasale*) Sinfra *mrph* suffixe du gérondif ∅ *bànô jèli sɔ yílà an lej'*aimais jouer au football dans le passé ∅ *an le dàli té an bhú é buù zɔn* quand je suis entré, ma mère était en train de piler le manioc

li 1; *pl.* *li nù, lo'mù, lo'ùn*; *gén.* *lí / li*; IIa *n* **femme, fille** (*être de sexe féminin*) ∅ *an na né yaá li nya* ma femme a accouché d'une fille ♦ *li zàn* resp. madame ♦ *li né* fillette, jeune fille ∅ *je la né lo'ùn fáá tólé vǒ wó* matous les filles qui participent aux funérailles ont mis du kaolin sur leurs visages

lí 2 → *títú* seulement dans l'expression : *fáá lí entier*

líl ; *gén.* líl / líl ; IIa **n 1** *rn* **parenté, relations familiales** ∅ *an líl à fálá kú laj'ai un parent dans ce village* **2** *rn* **ami**

lǒ pr voilà (*plus éloigné que lě*) ∅ *an nyanà'nâ lǒ c'est ici chez moi* ∅ *sɔ le an bhú à ginià kuaní yì lǒ* voici le pagne que ma mère cherchait tout à l'heure ♦ ... *nó lǒ* depuis ∅ *kà nyáná páli peli síá àn'wv à mone nó lǒ* ?ça fait combien de mois que vous avez commencé le travail ?

lô part s'il te (vous) plaît ∅ *í yí nɔ an le lô* donne-moi de l'eau, s'il te plaît

lo 1 ; *gén.* lô / lò ; IIa **n palmier abattu** (*pour extraire le vin de palme*) ♦ *lo pûn* ver de palmier, asticot ♦ *lo yɔlɔ* le premier bangui ("*bangui gluant*") ♦ *lo je bhv zàn* ♦ *loe bhv zàn* spécialiste en vin de palme ∅ *lo je bhv zàn à dǎ kv telè tà* les spécialistes en vin de palme sont nombreux dans notre région

lo 2 pm *marque de négation, apparaît à la fin de la proposition* ∅ *dè i ze wí à bhe zù te i bè é da kú losi* tu te comportes comme ça, ne viens plus ici

lókpô n kaolin ∅ *lókpô yí jìè kón mà* peindre la maison avec du kaolin

lólú, lolu, lou ; I **n 1 brouillard** ∅ *è zi saán lólú vâ* il a perdu la route dans le brouillard **2 rosée** (*tombée du brouillard*)

lolú 1) ; I **pp au-dessus de** (*sans contact avec l'objet*) ∅ *viaòn à jìè'nà gò tà lolú* l'avion est en train de voler au-dessus de la montagne ∅ *gò tâ lolú gò* la montagne au-dessus des autres montagnes, plus haute que les autres montagnes ♦ *lolú zìà* au nord ♦ *bhé tâ lolú* et de plus

lolú 2) *adv en haut* ∅ *miané é nwúàa lolú* l'oiseau se lève haut ∅ *í nwúa lolú, í dǎ lolú* mets-toi debout !

lo'mù → lɪ nû *femmes*

lou → lólú *brouillard*

loú → leé *cette année*

lòu'mone n galago du Sénégal (*un petit primate nocturne et arboricole, essentiellement insectivore*) *Galago senegalensis*

lo'ùn → lɪ nû *femmes*

lôwuò, lowúò ; *gén.* lôwuò / lòwuò ; IIa **n Citrus orange, citron** (*agrume quelconque*) ∅ *an lôwuò yí nɔ à leje* lui ai donné du jus d'orange ♦ *lôwuò pulvorange* (*fruit*) ♦ *gòlò lú lôwuò, gòlò lôwuò Citrus aurantifolius* citron

lɔ ; *ipfv.* lɔa ; V v 1) *vt acheter* (*chez — vâ, pour — nya ou sans postposition*) ∅ *an sáá lɔ à vâ* j'ai acheté du riz chez lui ∅ *ma gǔ án nénu le fê lɔ le féfé jǐ* je suis allé acheter quelque chose pour mes enfants au marché 2) *vi se vendre* (*facilement, avec profit*)

lolè rn désir, amour, envie ∅ *è an lolè pá il m'a montré son amour* (*par un cadeau,*

un geste) ∅ *i lólò à an je'nâ* je me languis de toi, j'ai hâte de te voir ♦ ... *lólò dɔ ... ma* vouloir, avoir envie (*de ; qui — ma*) ∅ *dè bhè yí bhe à bhú lólò é dɔa i ma éwusi* tu le voyais, tu aurais envie de le manger, il n'y a pas de doute

lóló ; **I n faim, famine** ♦ *lóló ... je* avoir faim ∅ *lóló à an je'nâ* j'ai faim ∅ *lóló à yaa'nâ* la famine sévit ♦ *è lóló sôn* il a jeûné ♦ *è an lóló nya'an* ; *è lólò nyaá an ma* il me dégoûte, il me décourage, il me fatigue

lóló'né n mouche (*esp. ; petite, noire, qui pique*) ∅ *lóló'né nû à é zène dî an bhú le miî tãnh* la les mouches se sont posées en tas sur les bananes mûres de ma mère

lólú, lólú, lólú ; *gén. lólú / lólú* ; **Ia rn lèvres** ∅ *mi lólú à tɛnlá'nâ jè pái nya* les lèvres de l'homme sont tordues par une maladie ♦ *è lólú bhúli* il bavarde [+ jǐ = lólúǐ]

lɔɔ ; **I n paille** (*pour toiture*) ∅ *an lɔɔ páj* ai mis la paille sur le toit

lòð n huile rouge de palmier (*faite avec les amandes de palmier, on s'en sert surtout pour la toilette*)

lólú → lólú lèvres

lɔɔlɔ → lɔwɔlɔ chiendent

lólú → lólú lèvres

lɔwɔlɔ, lɔlɔlɔ n chiendent (*mauvaise herbe dont les pousses sont comme des piquants*) ∅ *lɔlɔlɔ vòndò à kv le fèi zì leé* il y a des épines de chiendent nouvellement poussées sur le chemin de notre champ

lu ; *gén. lû / lù* ; **Ia n 1 herbe** (*terme générique*) ∅ *leé dàh zuo lu nû tuú fè fáá nâ* après la pluie il y a eu des touffes d'herbes partout ∅ *lu bhó dî an bhú le bèé fèi jǐ* les herbes ont poussé beaucoup dans le champ d'arachides de ma mère ♦ *lu nyané* mauvaise herbe ♦ *lu lâ pá zàn* chasseur **2 éponge** (*faite de fibres*) **3 latrines** ♦ *gv vɔ le lu vâ* aller à la selle ♦ *vɔ lu vâ, vɔ luà* aller déféquer ♦ *dɔ lu ma* aller uriner, aller à la selle ♦ *vɔ'nâ lu vâ kòn* la toilette

lú rn 1 fille ∅ *an lú bhuá pɔpɔ é zì'má* ma fille est devenue potelée **2 une parente de jeune génération : nièce** (*fille de sœur ou de frère*), **belle-fille** (*épouse du fis*), **fille du frère du mari, fille de la sœur de l'épouse**

luè'né ; *compact. lùè'né / luè'né / lùè'né* ; **IIIb n co-épouse cadette** ∅ *an bhú le luè'né* ma marâtre *lv.*

lúgù Sinfra → lùù foulard

lulú ; **I n ampoule, cloque** ∅ *an leè lulú dǔ nyáná wv'nâ yisí* suite au travail d'hier, j'ai eu une cloque sur la main

lúó ; **I n raphia** (*sort de palmier à feuilles piquantes qui sert pour la construction : on met les feuilles sur le toit, on fait des lits et des murs avec les branches ; pas de graine*)

luù ; *gén.* lúu / luù / lùù ; IIb **n esclave** (*une personne mise en gage*)

lúù, lúgù Sinfra ; I **n foulard** (*de tête*) = *lúù'né* Syn. so'né

lú ; *ipfv.* ló'an Sinfra *vi* **venir** Syn. da Zuénoula

M m

mâ ; *compact.* mâ / mâ / mà **part 1 s'il te plaît** (*apparaît à la fin de la proposition, apporte un adoucissement à l'injonction, une nuance de politesse*) ∅ *te í wú vu lo, i bhú é da'an da le, í mâ* ne pleure pas, ta maman viendra bientôt ∅ *bhe kele an le mâ* fais ça pour moi, s'il te plaît ? **2 vraiment, mais voici** (*apparaît à la fin de la proposition, marque étonnement*) ∅ *an le gòlò lú sáá kú è fɔan mâ* mais voici que mon riz a beaucoup monté

ma 2 pr je (*pronom 1Sg sujet ; série de base*) ∅ *ma gǔ án nénu le fe ló le félé jǔ* je suis allé acheter quelque chose à mes enfants au marché

ma 3 ; *ipfv.* maa ; I *vt* **entendre** (*percevoir par l'oreille*) ∅ *wí le bhè fǔ kɔón bhálalí mà má* j'ai entendu ce que tu as dit ce matin ∅ *an à Tíè le siàh ma'nâ bheelâ* j'entends les cris de Tie au-dehors

ma 4 ; *ipfv.* maa ; I *v 1* *vi* **cuire, être cuit** (*aliment*) ∅ *kv le ya pulú má* notre bouillie d'igname est cuite 2) *vt* **cuire** (*aliment*) ∅ *í fe ma é zì'ma* fais bien cuire les aliments

-ma 5 mrph *suffixe d'imperfectif* ∅ *li nû é lielá'mâ pɔlɔ jǔ* les femmes reviennent de la forêt

ma 1.1) ; *gén.* mâ / mà ; *compact.* ma / ma / mà ; IV exc. **pp 1 sur** (*sur la surface extérieure de l'objet*) ∅ *feí gini mà* au bord du champ ∅ *í pɔɔ je an né be ma* fais des tatouage sur la main de mon enfant **2 à cause de, grâce à** ∅ *yì à mà lè án gwei ye* c'est grâce à cela que j'ai gagné de l'argent **3** *marque de rection de verbes* ∅ *puèpùè é vɔa dì mi ti ma* la varicelle attaque beaucoup d'Africains

ma 1.2) ; *gén.* mâ / mà ; *compact.* má / ma / mà ; IV exc. **n 1 rn surface extérieure 2 rn peau** (*humaine*) ∅ *í be mâ fólí* lave tes mains ♦ *ma yaa* être malade

mâá pr moi (*série focalisée*)

maà 1 ; *compact.* máà / maà / màà ; IIIb **n 1 jalousie 2 envie** ♦ *maà wu* jalouser, être jaloux, envier ∅ *an valà é maà wo an ma* la première femme est jalouse de moi ∅ *gɔne bhe è kɔ fíé dǔ àn'wu à bèè nù à maà wu'nâ à mà* comme ce monsieur a construit deux maisons, ses amis sont jaloux de lui

maà 2 part écoute !, je dis ! (*particule qu'on place après la marque de discours direct, quand on reprend la parole qui selon le locuteur n'a pas été bien comprise*) ∅ *ma le maà, í gv fe bhili* je répète encore une fois, viens manger !

maà'ló → *mawòlò* mangue

mâ-běň ; *ipfv.* mâ-běň'e ; VIII **vt surveiller** (*une personne, pour qu'elle reste sur place ou pour qu'on ne la dérange pas*), **garder** Syn. tâ-běň, zì-běň ∅ *aàn yie'nâ, i an mâ-běň sené* je vais dormir, surveille-moi un peu

mâ-bhũlũ ; *ipfv.* mâ-bhele, mâ-bhule ; *pfv. exc.* mâ-bhĩlĩ ; II **vt inonder** (*partiellement*)

mâ-bhoð → mâ-bhũð *essuyer*

mâ-bho ; *ipfv.* mâ-bhoã ; I **v** 1) *vi être propre* 2) *vt laver* (*des liquides, agents de lavage*) Syn. jì-bho

mâ-bholá ; *ipfv.* mâ-bholá'an ; III **vt divulguer** (*un secret*), **dénoncer** (*qqn*)

mâ-bhũð, mâ-bhoð ; *ipfv.* mâ-bhũð'an, mâ-bhoð'an ; IV **v** 1) *vt essuyer, sécher* (*avec — nya*) 2) *vi s'essuyer* (*avec — nya*) ∅ *án mâ-bhũð fáá ye án gv* je m'essuie avant de partir 2) *vt essuyer* (*pour enlever une substance collée ; sur — ta, jĩ, ma*) ∅ *à gànĩ vǒ bene bu jĩ ye è à mà-bhũð lu ta/jĩ/ma* son pied s'est posé sur le déchet du chien et il l'a essuyé dans les herbes

ma-cian, ma-mia ; mâ-ciaan, ma-miaa **vt gratter** ∅ *bhe ma-cián/ma-miá* tu l'as gratté

mâ-fili ; *ipfv.* mâ-fili'an ; II **v** 1) **vt faire bouillir** (*qqs minutes*) [*pratiqué avec la viande pour qu'elle ne se gâte pas vite et avec le riz pour qu'il soit plus souple et facile à piler*] 2) *vi bouillir* (*pendant qqs minutes*)

ma-gìnĩ ; *ipfv.* ma-gìnĩà ; XIII **vt regarder, examiner** Syn. gìnĩ, na-gìnĩ (= naanĩ)

magõne → mawõne *coq*

ma-kele ; *ipfv.* ma-kala ; II **v** 1) **vt réparer** ∅ *kpuiné mâ-kele-zàn dǎ ku le fála* un réparateur des mobylettes est venu dans notre village 2) *vi être réparé* Syn. mâ-lele

mâ-kõõn → kõõn *gratter*

mâ-laá ; *ipfv.* mâ-laá'an ; III **v** 1) **vt demander après ; s'informer sur** (*qqn ; chez — leè*) 2) **vt demander** (*qqch ; à — leè*) (*le préverbe est facultatif*)

mâ-lele ; *ipfv.* mâ-lala ; II **v** 1) **vt arranger, réparer** Syn. mâ-kele ∅ *ma svũ mà-lelé* j'ai réparé le vélo 2) *vi être réparé* 2) **vt arranger, nettoyer** ∅ *an kón jĩ mâ-lelé* j'ai nettoyé la maison

ma-mia → ma-cian *gratter*

mana ; I **n sachet en plastique, imperméable** (*et n'importe quel feuille de plastique mince servant d'emballage ou de parapluie*) [+ ta = manaa]

mana'wèi ; I **n bilharziose** [*maladie parasitaire ; les cercaires pénétrant dans la peau causent dermatite, et plus tard de la fièvre, une intoxication, une affection de l'intestin ou d'appareil uro-génital*]

mane 1 ; *ipfv.* mane'e ; II **v** 1) *vi toucher, être tout contre* (*qqch — ma*), **être en contact** (*avec — ma*) ∅ *te í be mane an ma lo* ne me touche pas ∅ *an mané à mà* je le

touche 2) vt **faire avancer, pousser** (*tout contre ; vers — ma*)

manè 2; *gén. mánè / manè / mánè*; IIb **n poule, poulet** ∅ *an sáá pée nó mane le* j'ai donné du son de riz au poulet ∅ *mane gɔne (= mawɔne)* coq

mànikòlónî n 1 pâtes (*macaroni, spaghetti, nouilles etc*) **2 Euphorbia heterophylla euphorbe hétérophylle** (*mauvais herbe avec une tige vide, ressemblant à un macaroni, fruits verts rondes qui explosent quand il fait chaud*) Syn. *tótó'ne, tòuntòu'né*

manyà; *compact. mányà / manyà / mànyà*; IIIb **n lutte** (*sport*) ♦ *manyà sílutter*

mâ-vòð; *ipfv. mâ-vòð'an*; XIII v **1 vi guetter, enquêter** ∅ *séèné à mɔné mâ-vòð'nâ le ea je* le chat guette la souris pour la tuer ∅ *è í mâ-vòð à nà (é) mól* il a enquêté sur toi depuis longtemps **2 vi masser** (*à l'eau chaude contre les douleurs*) ∅ *aàn á né mâ-vòð'nâ yí cé nya* je masse mon enfant à l'eau chaude

mawene → *mawɔne* coq

mawòló, ma'wòló, maà'ló, mawóló; *deux variantes morphologiques alternatives : compact. máà'ló / maà'ló / màà'ló*; IIIb; *compact. má'wóló / ma'wóló / mà'wóló*; III exc. **n mangue** (*fruit*) ∅ *maà'ló tuulu bhilil é je vɔa mi ma* manger les mangues vertes rend l'homme malade ♦ *maà'ló yíli Mangifera indica* manguier

mawɔne, magɔne, mawene, mowene, mɔone; I **n coq** ∅ *an yíàl té ye mawɔne vìnì wí* je dormais quand le premier coq a chanté ♦ *mawɔnené; magɔnené* petit/ jeune coq

ma-yaa; *ipfv. ma-ya'an*; II **vi être malade** ∅ *i kóléi cé dǔ bhele i ma à yaa'nâ* ton corps chauffe comme si tu étais malade

ma-zɔn; *ipfv. ma-zɔn*; XI vt **damer** (*la terre autour d'un poteau*), **fixer** (*un poteau*) ∅ *lt bhe, à zàná à à le sɔ gâ là yíli nû mà-zɔnâ* le mari de cette femme est en train de damer le sol autour des poteaux de séchage

mèé conj mais

mèè 1, mɛfɛ pr quoi ?, quel ?, comment ? (*pronom interrogatif*) ∅ *mèè fɛ é kelé ye í zuàné bhala'an bhe zù ?* qu'est-ce qui s'est passé, que tu frappes ton petit frère de la sorte ?

mèèè intj comment ? !, quoi ? ! (*marque étonnement*)

mɛfɛ → *mèè* quoi ?

méli n maire

mene; *gén. ménè / menè / mènè*; IIb **n serpent** ∅ *Mene ká é fíú bhô mi yué và lo.* le serpent ne mue pas en présence de l'homme (*proverbe, chacun a ses secrets*)

menea n Python sebae python de Seba [*on croit qu'il y a des génies de brousse en forme de python et un arc-en-ciel bas manifeste la trajectoire de leur déplacement dans le brousse*]

ménéna 1), ménénâ, menenà; I **pp 1 au milieu de, parmi 2 entre**

ménéna 2), ménénâ, menenà ; I *n* **centre, milieu** ∅ *è zi ménénâ kelé* il a nettoyé le milieu de la route

menenè ; I *n* **Parkia biglobosa fruit de néré** [*on mange la croûte des fèves ; des grains bouillis, pilés et fermentés sont ajoutés à la sauce*] ♦ *menenè yìlì* arbre néré ♦ *menenè wólé, menenè wólé* grains de néré (*grains noirs avec une enveloppe jaune*) ∅ *an sí menenè yìlì vɔ'nâ ye kv wólé kele túú nya* je viens d'abattre l'arbre néré pour que nous puissions faire des épices de ses fruits [+ ta = menenèà]

mi 1 ; *pl.* mi nu, munu ; *gén.* mî, mî ; IIa *n* **être humain, personne** ∅ *mi à dî an le kón leé* il y a beaucoup de gens chez moi ♦ *mi gù* foule ∅ *tîn bhùlì mi gù vâ (é) zì'má lo* éternuer en public n'est pas bon ♦ *mi nù* 1) foule 2) famille ∅ *an dǎ án lé mi nù pu ma* j'ai approché mes parents

mi 2 *adv* **là-bas**

miané ; *gén.* miànè / miànè / miànè ; IIb *n* **oiseau** ∅ *mianénû àn é zène an tí le sáá ta il* y a des oiseaux par ci par là sur le riz de mon père

miì Sinfra ; *gén.* mî / mi / mi ; IIb *n* **banane** ∅ *miì dîn* régime de bananes ♦ *bààn bawólé miì* petite banane douce (*esp. de banane kɔnani, litt. doigts de babouin*) ♦ *miì yìlì* bananier ∅ *leé da bheleí vâ lè kvú miì yìlì sulu'an* nous plantons les bananiers pendant la saison des pluies ♦ *miì né* bouture de bananier

mií ; I *rn* **1 vaisseau sanguin (artère, veine, capillaire) 2 tendon, ligament**

mínâ ; I *n* **éponge végétale**

miné *n* **enfant libre** (*par rapport à l'esclave, luù*)

mini ; I *n* **balai** (*en fibres de palme*)

minì ; *ipfv.* minìà ; IV *vt* **boire, manger** (*bouillie liquide, même avec une cuiller*)

míní 1 ; *ipfv.* minie ; VI *vt* **avaler** ∅ *an tò míní* j'ai avalé la bouillie de manioc

míní 2, miní ; *ipfv.* miní'e ; VI *vi* **dépasser** (*qqn — le*) ∅ *Jè Bì miní Taláziè lè sébhe jǐ* Dje Bi dépasse Trazie dans l'écriture ∅ *an miní an le* j'ai remporté un avantage sur lui

mí'lâ ; I *n* **enfant insolite** (*porteur de mauvais sort*) [*enfant né anormalement, par exemple les pieds en avant, ou les dents du haut sortent en premier, est considéré un porteur de mauvais sort pour la famille*]

mó ; *ipfv.* mɔ ; V *v* **1 vi durer, passer (temps), avoir eu lieu il y a longtemps** ∅ *an sí'nâ mó kúil* y a longtemps que je suis parti d'ici **2 vi durer, rester pendant longtemps** ∅ *wò ká mó nð ben le lo, dè bhé ká à nya ló yè é mɔ* on ne donne pas son lit à un étranger, sinon il va rester longtemps (*proverbe*)

móéné ; I *n* **support, coussinet** (*fait avec des feuilles ou un morceau d'étoffe enroulé et que l'on met sur sa tête pour porter une charge*) ♦ *móéné lili* enrouler un coussinet

móénê ; I ; P S **adj 1 cru** (*aliment*) ∅ *wi móénê* viande crue **2 vert** (*fruit, bois*) ∅ *yílí móénê* bois vert ♦ *mi bhelè móénê* fourmi (*esp., noire et brune, fait des nids sur les arbres*)

mone ; *gén. mónè / mənè / mènè* ; IIb **n 1 lune, mois 2 mois lunaire** ∅ *kà nyáná páhí peli síá àn'wv à mone nó lõ* ?ça fait combien de mois que vous avez commencé le travail ? ∅ *ku le sáá gǔ é tuu'an mone bè jǐle* mois prochain nos pousses de riz seront touffues

mone ; I **n 1 souris** ∅ *séè'né à mone zuo-binâ kón jǐle* le chat chasse la souris dans la maison ♦ *mone dɔ* faire la divination [*une des façons : par la disposition de bâtonnets, déplacés par des souris enfermées dans un canari*] ♦ *mone je gólí* ; *mone je golí* ; *mone e golí* piège (*pour les souris ou les rapaces ; la sève collante mise sur une plaque avec un morceau du coton en forme de poussin*) **2 pénis** (*de l'homme*) Syn. *kul*

mone ; *compact. mónè / mənè / mènè* IIIb **n culotte, caleçon** ∅ *è zìàn zǐn é le mone jì* il a renversé la sauce sur son pantalon

mónómónó ; I ; C **adv rien du tout, pas du tout, aucun** ∅ *maá Jè Bt sóné ká lo mónómónó* moi, Dje Bi, je n'ai jamais eu aucun totem

mone → *munu'ðð obscur*

mǔ ; *ipfv. mǔo, mǔo ; pfv. exc. mǔ* ; IV [*inf. : comp. mǔ / mǔ* ; IIIa] **v éplucher, peler** ∅ *an yá mǔo* je vais éplucher l'igname

mǔ **n femme de teint clair** (*vs. lí tí*)

mone → *mawone coq*

mone ; *gén. mǔnó / mǔnó / mǔnó* ; IIb *rn / aut.n* **plaie** ∅ *an líá suú an né mone jǐj'ai* craché le médicament sur la plaie de mon enfant ♦ *mone pǔlé* cicatrice

mowene → *mawone coq*

múá ; I **n Mwan**

munu ; I **n cauris** (*nom collectif ; monnaie à l'époque pré-coloniale*) ∅ *munu wǔlé* cauri (*nom singulier*)

munû → *mi nû n gens*

munu'ðð, mone ; I ; P S [*Int munu'ðð'múnú'wǔ*] **adj obscur** ∅ *à nwi à munu'ðð* ses cheveux sont noirs ♦ *tilítilí munu'ðð* tout noir (*intensif pour la qualité*)

muú ; I ; C P **adv là-bas** (*un peu à distance*) ∅ *í biè muú* pousse un peu plus loin

muu 1 ; I **n plaidoirie, pardon** (*contenu dans un message*), **commission** ♦ *muu vǔ* 1) **demander pardon** (*par un tiers*) 2) **demander, donner une commission** (*de faire qqch par un tiers*) ∅ *an muu vǔ à le* je lui ai demandé de venir (*par un intermédiaire*)

muu 2 ; I **n bégaiement** ♦ *muu vǔ* bégayer

mâ-ga ; *ipfv. mâ-ga'an* ; XI **v 1 1) vt fumer** (*viande, poisson etc*) 2) **vi être fumé 2 vi être**

évité, être marginalisé ∅ *i le wí kélèh tó'ún zì lè i mâ-gǎ li {nyáná} nâ zìà/nyap* parce que tu es de caractère difficile, tu es marginalisé au niveau des femmes {travail}

N n

na; *Irn épouse* (aussi sœur de l'épouse; épouse du frère) ∅ *an na é tulúv loama* femme va acheter des escargots ♦ *na tí* beau-père

ná; *ipfv. naa*; *V v 1 vi s'aggraver; agir avec force, gravement* ∅ *lee ná an le fèi* la pluie a bien arrosé mon champ ∅ *i à tulu mi kaà nya ye wí ká náà i ma lo ?* quel genre de personne es-tu en fait, pour que tu ne te fâches pas ? (*lit. que les choses ne te font pas du mal*) 2) *vt aggraver 2 vi faire mal; déplaire* ∅ *sébhê jèh é naa nénû mà* les études déplaissent aux enfants ♦ *ná mà wì* besoin

nâ 1.1); *gén. nâ / nà*; *IIIa n 1 lieu, endroit* ∅ *án go wí nâ* ja vais au lieu d'un événement ∅ *an kv ze nâ sí* j'ai occupé notre place 2 **moment, période** ∅ *è í mâ vòò à nà é m'óil* a enquêté sur toi depuis longtemps ∅ *à nà fíní* cela a pris un instant ∅ *à nà biè é zuo 1)* l'endroit a été dépassé 2) ce moment (ce jour-là) est resté dans le passé ♦ *fè nâ; à nà là-bas* ∅ *í fè sí à nà* enlève-en cette chose ∅ *e pálá à nà* mets-le là-bas ∅ *dè pólòò gǎ fè ân nâ, à nà lè wò à s'óné ye* c'est là où un myriapode meurt qu'on trouve sa carapace ∅ *fè nâ ye píllíllí* l'espace est bien visible ♦ *fè fáá nâ* partout ∅ *lee dàh zuo lu nû tuú fè fáá nâ* après la pluie il y a eu des touffes d'herbes partout

nâ 1.2); *gén. nâ / nà*; *IIIa pp sur, dans* ∅ *í sie fè ceèn nà zìà ?* d'où viens-tu ? ♦ *à nà lè ...* c'est pourquoi ∅ *lee à da'nâ, à nà lè bèné zàn kón lé-tán* il pleut, c'est pourquoi la fille a fermé la porte

nâ 2 part alors, donc (*particule emphatique, apparaît en fin de proposition*) ∅ *dè an gú à vâ nâ, de an ká à yí le lo nâ, an kala kâ ?* si je vais chez lui et que je ne le vois pas, qu'est-ce qu'il faut faire ? ∅ *an ká fè bhíh le lo nâ, ye è le án gv fèí* je n'ai pas encore mangé, mais il me dit de partir au champ

naa part ainsi, et alors (*apparaît après la marque de discours rapporté le*) ∅ *ma le naa, í gv fè bhíh* je te dis encore une fois, viens manger ! ∅ *án le naa kú gv Jèmè* je dis : "alors, allons à Adjamé ?"

naá 1 *Sinfra; Irn grand-mère (maternelle ou paternelle)*

naá 2 → *taán (pas) encore*

naànè, naàné; *I n serviette (de toilette)*

naanè 1) *Zuenoula; compact. náánè / naanè / nàànè ~ naanè; IIb; P C S [pl. / Int naanènàànè; IIb] P S adj 1 vilain, laid Syn. lelelè 2 mauvais Syn. nyané* ∅ *wí naanè bhó an ma* une mauvaise affaire m'est arrivée

naanè 2) *Zuenoula; compact. náánè / naanè / nàànè ~ naanè; IIb n mal*

naanì 1, na-gìnì v 1 vt chercher 2 vt avoir des rapports sexuels (avec une femme) 3 vt regarder, examiner ∅ *an sɔ naanì ye nà yí é zímáj'*ai examiné le pagne et j'ai trouvé qu'il était bon

naanì 2; I *n moisissure* ∅ *naanì zě̀n zùlú gòlò jǐl* y a de la moisissure dans la douche

na-gìnì → *naanì chercher ; avoir des rapports sexuels*

nâ-gòòn; *ipfv. nâ-gòòn*; XII *vt montrer (à — le)* Syn. *gòòn ∅ è é na nâ-gòòn je kele zàn nya* il a montré que sa femme était malade ∅ *í lé kón leé nâ-gòòn an le* montre-moi où est ta maison ∅ *à na é bò nâ-gòòn lólú bhũ zàn nya* sa femme s'est avérée trop bavarde

nana; *ipfv. nanaa*; II *vi être d'accord, être content* ♦ *wí nana* blaguer

nanó; *ipfv. nanóa*; III [*inf. : gén. nânó / nânó*; IIa] *v 1 vt remuer, secouer (déplacer à l'horizontale, incliner d'un côté sur l'autre)* ∅ *an bútelí jì yí nanó*'ai remué l'eau dans la bouteille 2) *vi balancer, incliner*

-ne → *-lɪ suffix du gérondif après une voyelle nasale*

nê *Sinfra part où ?* ∅ *í go nê ?* où vas-tu ?

né 1; *pl. né nũ, núnũ*; *gén. nê / nè*; IIa *n enfant, petit (des animaux)* ∅ *né gɔné* garçon ∅ *né bhe è tɪn tɔɔn* cet enfant a beaucoup grandi ∅ *kv le sùlú é né yaá* notre truie a mis bas

né 2 *mrph* suffixe diminutif ∅ *an lúné* ma fillette

nee; *ipfv. neea* *vi s'ouvrir (des bourgeons), bourgeonner (des arbres)* ∅ *yílí à neenâ* l'arbre bourgeonne

neé; I *rn chair* ∅ *wi neé* chair d'animal ♦ *neé bhalt* nerf [+jì = neéì]

nenè n chat (surtout domestique) Syn. *séèséè* ♦ *bhũ nenè* félins sauvages

nêné, nènè; *compact. nêné / nènè*; IIIa *n danse* ♦ *nêné bhú* danser ∅ *án nêné bho pan nya* je danse avec les grelots ∅ *an à nêné bhv'nâ tɔnbhálo lelê leé* je danse au son du tambour principal

nene 1; I *rn langue (organ)*

nene 2; *ipfv. nenea*; II *v 1 vt tordre, corder (une corde)* ∅ *an à bhalt nenenâ* je file 2 *vt visser (vis)* ∅ *i cé bò kɔané nené lélélé ye è selé* tu as mal tourné la manivelle de la lampe et elle s'est gâtée

néné 1; I *adj 1 doux 2 bon à goût, délicieux* ∅ *à tà lasikòlò jin à néné* son parfum a une bonne odeur ∅ *sùlú seĩ à néné tó'un* ! la côte de porc est très bonne !

néné 2; I *rn petit fils, petite fille* ∅ *an néné nũ à dì* j'ai beaucoup de petits enfants

ni part est-ce que (particule interrogative) ∅ *i gũ ni, bhè fe yú* ? tu es parti, n'est ce

pas ? as-tu vu ta chose ?

nîâ ; *compact.* nîâ / nià / nîà ; IIIb ; *variante phonétique avec la morphologie tonale particulière* : **nîá** ; *compact.* nîá / niá ; IIIa **n** *seulement dans l'expression* : *nîâ sí abandonner, refuser* (*qqch — jî*)

níani Sinfra → *cêní avant-hier*

nií → *siín maintenant*

nini ; *compact.* nini / ninì / nîni ; IIIb **n 1 entaille 2 ride 3 limite** ♦ *nini kíní* se détacher
 ∅ è é *nini kíní* kvil s'est détaché de nous

nɔ ; *ipfv.* nɔ ; I v **1 vt donner** (*à — lɛ*) ∅ *í yí nɔ an lɛ* donne-moi de l'eau ∅ *an ban vîni tetè lè wòò da'an siín nɔ lɛ an lɛ bhɛ* c'est le tout premier salaire qu'ils vont me donner maintenant **2 vt céder, concéder** ∅ *wò ká lí nò ben lɛ lo, dè bhé ká à nya ló yè é mɔ* on ne donne pas son lit à un étranger, sinon il va rester longtemps (*prov.*)

nó ; I ; P S [pl. (*sens distributif*) nónó] P S **adj 1 combien** ∅ *i sɔ nó é síá ?* combien de pagnes as-tu reçu ? ♦ *nó lõ* depuis ∅ *kà nyáná páli peli síá àn'wv à mɔne nó lõ ?* ça fait combien de mois que vous avez commencé le travail ? **2 comment ?** ∅ *i le nó ?* qu'est-ce que tu dis ? ∅ *wò i la'ân nó ?* comment t'appelles-tu ?

nôé → *nô'wé arbre (esp.)*

nɔnɔ ; I **n lait**

nɔnɔ ; *ipfv.* nɔnɔa ; II **vt compter, calculer**

nɔnɔmí **adj beau, joli** (*personnes, habits*) Syn. *yòùùn* ∅ *mi nɔnɔmí* une belle personne

nɔɔ ; *ipfv.* nɔɔa ; II v **1 vi tourner** (*autour soi-même*) **2 vi faire un rond, faire un aller-retour**

nɔɔ ; I ; C P **adv un peu** ∅ è *fɛ bhulì nɔɔ cɔvìl* a mangé un peu aujourd'hui ∅ *mi à nɔɔ tii'nâ* l'homme est un peu paresseux

nɔɔlá ; *ipfv.* nɔɔlá'an [*inf.* : *gén.* nòðlá / nòðlá / nòðlá IIb] v **1 1) vt tourner** (*d'un côté à l'autre*) ∅ *an pɔ nɔɔlá cé la* j'ai retourné le poisson sur le feu **2) vi se tourner** (*face à qqch*) ∅ è *nɔɔlá é bɔɔlá zìà* il a tourné à gauche **2 vi se changer** (*en — nya*), **devenir** (*qqn — nya*)

nóɔné, nòðné *intj comment dire ?, comment dirais-je ?, chose, machin* (*interjection de hésitation*) ∅ *an à... nóðné... lé bè'nâ* l'homme... chose... je suis en train d'attendre...

nô'wé, nôé, nòðé ; *compact.* nôé / nòé ; IIIa ; *compact.* nòðé / nòðé / nòðé ; IIIb **n arbre** (*arbre de forêt/savane, 5-6 m de hauteur*) [*on écrase les jeunes feuilles, séchées ou fraîches, pour préparer la sauce*] = *nô'wé yílí* ♦ *nô'wé láá* feuille de nô'wé ♦ *nô'wé zìàn* sauce de nô'wé

nû 1, nù; *compact. nû / nû / nù det suffixe de pluriel* ∅ *gɔnɛ bɛ è kó fíé dǒ àn'wv à bèè nù à maà wv'nâ à mà* comme ce monsieur a construit deux maisons, ses amis sont jaloux de lui

nû 2; *compact. nû / nû / nù conj quand (signale la simultanéité des actions)*

nunû → nɛ nû

núnú; *I n herbe (esp., une plante herbacée à fleurs, atteint la hauteur de 1 m, feuilles ovales; souvent pousse sur les champs d'ignames) [un peu amère, on cuit les feuilles et la tige pour faire la sauce núnú zìàn] = núnú yǒ ∅ núnú à nyananɛ* l'herbe núnú est amère

nuǔ part apparaît après les verbes et copules ou en fin de proposition; signifie la pluralité d'action ∅ *bhé à nuǔ yíla kpǒlǒ du-du, gveí ká yíla lo* chacun coûtait quelque monnaies kpolo, il n'y avait pas d'argent (francs CFA) à l'époque

núú; *I n arbre (esp., de savane, donne un gros fruit pendant au bout d'un long pédoncule; non comestible) ♦ nuú yíli* arbre núú ∅ *núú yíli à kv le feí dǐ* il y a beaucoup des arbres núú dans notre champ

Nw nw

nwa; *I n wan (ethnie de Côte d'Ivoire proche des gouro au nord de la sous-préfecture de Kounahiri) ∅ an né é nwa lele maa* mon enfant comprend la langue wan

nwaa n fourmi noire (grande, à mauvaise odeur) ♦ *nwaa mǐ* l'homme qui pue ∅ *i tá goí à bhele nwaa mǐ zǔ* ton odeur est nauséabonde

nwaà; *ipfv. nwaà; IV v 1) vi être brûlé (nourriture) 2) vi brûler (nourriture)*

nwáná, nwóná; *gén. nwáná / nwáná; IIa rn cheveux blancs ∅ à nwáná bhó; à nwáná kelé* il a eu des cheveux blancs ∅ *à nwáná à ses cheveux sont blancs ∅ mi bhe wò kulu wáná é bhɔa kilíkíli* dans la tribu de cet homme les hommes grisonnent vite

nwe; *gén. nwê / nwè; IIa n vin ∅ nwe bálí* barril de vin ♦ *nwe fúú* vin du palme; bangui blanc *lv. ♦ kaô nwè* vin de cacao

nwèè 1; *ipfv. nwèè; IV vi verser, répandre ∅ í sáá wólé wéèn nyáná wólé jǐ* sème le riz à la volée sur la parcelle de terrain nettoyée (*une des manières de semer le riz*) ∅ *an à yí nwèènà tomátí gǒ taj* arrose les tomates ∅ *i lè gùlú san nwèè zia* projette la lumière de tes phares sur la route

nwèè 2 n pffiffen de banane, beignet de banane (*pâte de banane plantain ou douce avec de la farine, sucrée, frite dans l'huile*); **baigné** *lv.*

nwi; *gén. nwí / nwí; IIa rn cheveux ∅ mi bhe à nwi à dǐ* cet homme a beaucoup de cheveux ∅ *è é nwi bhí sâkâ nya* il peigne ses cheveux avec le peigne ∅ *i nwi à tuu'nâ* tes cheveux poussent ♦ *sáá nwí* paddy ♦ ... *nwin zì* derrière qqch [+jǐ = nwí]

nwî *n* désir

nwií 1); *gén.* nwí / nwí; IIa *rn* **sommet** (*de la tête*) ∅ *pálú à mi bhe à nwií* cet homme a une calvitie sur la tête

nwií 2) *adv au sommet* ∅ *an vǎ yílí nwií* je suis monté au sommet de l'arbre

nwóná → nwáná *cheveux gris*

nwɔ̀nɛ̀, nwɔ̀nɛ̀; *gén.* nwónè / nwónè / nwònè; IIb *n* graine de palmier à huile (*sans pulpe*); palmiste (*noisette de palmier sans écorce d'où on extrait l'huile*) *lv.* = *nwɔ̀nɛ̀ wólé* ♦ *nwɔ̀nɛ̀ (wólé) nyónó* huile de graines de palmier [*peut être transparente, jaune, brune ou noire selon le degré de torréfaction des graines*] ∅ *nwɔ̀nɛ̀ nyónó goí à lelelele* l'huile d'amande de graines de palmier a une mauvaise odeur

nwónê *adj* seulement dans l'expression : *sò̀n nwónê* rouge foncé

nwu seulement dans l'expression : *nwu vɔ̀* envoyer → *nwu'ɔ̀*

nwuǎ; *ipfv.* *nwuàa*; *pfv. exc.* *nwuǎ* / *nwùá*; IV [*inf.* : *comp.* *nwûá* / *nwùá*; IIIa] *v* 1) *vt lever, soulever* (*mettre debout*) ∅ *í be nwuǎ* soulève ton bras 2) *vi se lever, se mettre debout* ∅ *è à nwùàna an bhú le saǎ* ta il se lève de la natte

nwunì, nwunî; *gén.* *nwúnì* / *nwunì* / *nwùnì*; IIb *n* **pilon** ∅ *an bhú é le fɔ̀n zɔ̀n nwunì bè* lóma mère a acheté un autre pilon pour piler son foutou

nwunu *n* seulement dans l'expression : *mene nwunu* vipère

nwu'ɔ̀, nwu vɔ̀; *ipfv.* *nwu'a* *vt envoyer* (*à. — zuo*) ∅ *án lu nwu vǎ pílí là bhúlù ló ná* j'ai envoyé ma fille acheter du pain à la boutique

Ny ny

nya; I *pp* 1 **avec** (*instrument*) ∅ *an tí ya jě pod nyam* mon père a tué l'aulacode (l'agouti) avec le fusil 2 **avec** (*matériel*) ∅ *an sí menenè yilí vɔ̀nâ ye kv wólé kele túú nyaje* viens d'abattre l'arbre néré pour que nous puissions faire des épices avec les fruits 3 **avec** (*accompagnement des verbes de mouvement*) ∅ *an gǔ à nya án léè* je suis allé avec ça (dans ma main) ♦ *da ... nya* apporter, amener 4 **à, dans** (*introduit un complément circonstanciel de temps*) ∅ *Bhé féfé bhe, wée daan yilà meè yì nya ? – Wà daan bhoobhelè nya.* Quel était le jour du marché ? – Le jeudi. ∅ *an dǎ án gv yi sulaá zàn nya* je suis revenu le huitième jour après mon départ ∅ *féfé yi nya* au jour de repos 5 *introduit un complément circonstanciel de manière* ∅ *è vǎ bhuií té yée go wú̀dli nya loló* le à jèlì wí jǐl a quitté la maison et s'est enfui en brousse en pleurant de faim 6 *fait partie de la prédication dans la construction équative etc.* ∅ *i kelé peé'ně nya* tu es devenu un jeune homme ∅ *kv le gúlú kelé é pílí nya* notre voiture a été constatée gâtée ∅ *è sí é záná léè ye è vǎ séébháá nya* elle a quitté son mari et est restée seule ∅ *ka nyaá à mií sélíli nyaà ?* avez-vous fini de griller les plantains ?

nyaà ; *compact.* nyaà / nyaà / nyaà ; IIIb **n civière, brancard**

nyaá 1 ; *ipfv.* nyaá ; II v **1 finir** (*de faire qqch — gérondif + nya*) ∅ *ka nyaá à miì sélíli nyaá ?* avez-vous fini de griller les plantains ? **2 vi finir** ∅ *an le gólú goli póné nyaá* le reste de mon argent pour le transport est fini ∅ *an le sukálo pûún nyaá* mon sucre est fini ♦ *wólé jì nyaá (= wóléi nyaá)* ennuyer, fatiguer ∅ *tuòv nù kv talá nu wólé jì wóléi nyaá fólóló bhelèi vâ* à l'époque de la traite négrière, les Blancs fatiguaient nos ancêtres

nyaá 2 ; *ipfv.* nyaá ; II vt **tailler, travailler** (*bois, pierre*), **sculpter** ∅ *è à yílí {gole}* *nyaanâ* il travaille le bois {la pierre}

nyaé Sinfra → *nyané mauvais*

nyana ; I **n colère, bouderie, mécontentement** ∅ *an nyana síá/síj'* ai exprimé mon mécontentement ♦ *nyana wú* être en colère (*contre — vâ*), manifester sa colère (*contre — vâ*) ∅ *an bhœ nyana wú an vâ* ma petite amie s'est fâchée contre moi ♦ *nyana nya* avec colère

nyaná ; *ipfv.* nyaná ; III [*inf.* : *gén.* nyâná / nyâná ; IIa] v **1 1) vi s'asseoir, être assis** ∅ *né nû à nyánáhi yílí fuù ló wúò* les enfants sont assis à l'ombre de l'arbre 2) vt **faire asseoir** **2 vi s'installer habiter** ∅ *ka dǎ nyaná le kún* nous sommes venus pour nous installer ici ∅ *an nyanà nâ lǒ* c'est ici mon lieu d'habitation

nyáná 1 ; *gén.* nyâná / nyâná ; IIa **n 1 travail** ∅ *í gólú síá'an tulu cên ye í gv nyáná la ?* est-ce qu'on te prête d'habitude une voiture pour aller au travail ? ♦ *nyáná pá* travailler ∅ *kà nyáná páli peli síá àn'wv à mœne nó lǒ ?* ça fait combien de mois que vous avez commencé le travail ? ♦ *nyáná pá zàn* employé ♦ *nyáná wélé* l'espace où on fait le débroussaillage ∅ *yílí sululu ká siê nyáná wélé la lo* les souches pointues ne manquent pas sur l'espace débroussaillé **2 métier** ∅ *an bhúlú le né é lielá'an nyáná danaà nâ* l'enfant de ma grande sœur revient de son apprentissage de travail ♦ *tuòv nyáná* travail sur le modèle européen (*avec le salaire payée à la fin du mois*)

nyáná 2 ; I **rn ventre, intérieur** (*aussi comme siège des sentiments*)

nyanane *adj amer* ∅ *núnú à nyanane* l'herbe núnú est amère

nyánání, nyánaní ; I **n soir** ∅ *yílí é teenlá'an nyananí bhelèi vâ* le soleil s'incline vers le soir ♦ *nyánání pá* il fait soir ♦ *nyánání fǒfǒ* tard dans la soirée

nyáné ; I **n misère, souffrance** ♦ *nyáné bhili* subir des pertes, souffrir (*de, qqn — leè*) ♦ *nyáné je zàn* misérable

nyané 1), **nyaé** Sinfra ; I ; P C S ; [pl. / Int nyanényané] P C S ; [Dim nyane'né] S *adj mauvais, méchant* Syn. *naanè* ∅ *wí nyané bhó an ma* une mauvaise affaire m'est arrivée ∅ *i à nyané* tu es méchant

nyané 2) ; *gén.* nyâné / nyâné ; IIa **n méchanceté** ∅ *mi nyânéi* malveillance humaine ii) *misanthropie* ♦ *nyané vǒ à mà* il est devenu méchant

nyanò; *compact.* nyánò / nyanò / nyànò; IIIb *rn esprit d'un être vivant, âme* (*force qui se trouve dans les animaux et dans les hommes*) [*on croit qu'en tuant un animal, le chasseur libère son esprit, qui peut se retourner contre le chasseur et lui faire du mal, le rendre fou; le nom de cette maladie est "mi tâ nyanò", on se protège avec des médicaments*] ∅ *mi tâ nyanò à kún* l'esprit de l'homme (tú) l'a pris ∅ *à tà nyanò à pélélé* son esprit est fort

nyá'ú nyáú; I *n pinces* ∅ *nyá'ú ká siê fòhe mi nù lèè lo* les forgerons ne manquent jamais de pinces

nyɛ; *gén.* nyê / nyè; IIa *rn nez* ♦ *manɛ nyɛ lâ tòlò* crête du coq ♦ *kolò nyê* syphilis

nyéé; I *rn sang* ∅ *nyéé ká à kúlé jì lo* il n'y a pas de sang dans son corps ♦ ... *nyéé dɔ* se fâcher (*contre — ma*)

nyɛɛ 1; *ipfv.* nyɛɛa; II *vi aller bien à qqn, convenir* ∅ *Jè'na le sɔ é nyɛɛa* le pagne de Jena lui va bien ∅ *dè bhè sɔ kíní e a nyɛɛ lé* si tu couds l'habit, il faut bien que ça t'aille

nyɛɛ 2; *gén.* nyêê / nyèè / nyèè; IIb *n rêve* ♦ *nyɛɛ jě* rêver ∅ *kán nyèè* sieste

nyéé-bhah *rn vaisseau sanguin*

nyɛɛ-tolò *n pulpite* ∅ *nyɛɛ-tolò à à mà*; *nyɛɛ-tolò à à leé* il a la pulpite

nyenɛ; I *n œuf* ∅ *manɛ nyenɛ* chicken egg ∅ *an selé kón sí à nyenɛ nya é jǐ* j'ai enlevé le nid d'oiseau gendarme avec les œufs dedans

nyenè; *compact.* nyénè / nyenè / nyènè; IIIb *n sable* ∅ *nyenè zěn zìà vâ* le sable est tombé dans la sauce ∅ *an nyenè teé kón bàlàwúò* j'ai ramassé le sable sous l'avant-toit de la maison

nyi n pus ∅ *à mɔɔnɔ nyi à é jì* il a du pus dans la plaie

nyî; *compact.* nyî / nyî; IIIa *n acceptation* ♦ *nyî sí* accepter ∅ *í wí nyî sí* accepte ! ♦ *nyî vǎ* accepter

nyíǎ; *compact.* nyíǎ / nyíǎ; IIIa; *variante phonétique avec la morphologie tonale particulière* : **nyíǎ**; nyíǎ / nyíǎ / nyíǎ; IIIb *n 1 réussite, chance* ♦ *nyíǎ wv* réussir; apporter la réussite, la chance ∅ *yi kú nyíǎ é wo i ma* ce jour-là tu as plus de chance, ce jour est bénéfique pour toi ∅ *wí nyíǎ wûh é sie mi vâ* la réussite d'une affaire dépend de l'homme **2 gentillesse, bonté** ∅ *an le nyíǎ* le c'est ma bonté ∅ *an le nyíǎ mánè lè à lèè bhɛ* dans sa main il y a le poulet que je lui ai donné par gentillesse

nyîmíní *n morve*

nyó; I *rn sein, mamelle* ∅ *Gù'na nyó à bènè* les seins de Guna sont gros ∅ *sân'ò pò an bhúlú nyó kún é súé nya* un brochet a mordu les seins de ma grand-sœur ♦ *nyó yí* (= *nyúí*) lait du sein ♦ *dilí nyó yí* lait de vache ∅ *né à é bhú nyó míní'nâ* l'enfant tete le sein de sa mère

nyô; *compact. nyô / nyò*; IIIa **n salutation** ♦ *nyô vɔ saluer* ∅ *án mi nyô vɔa* je salue les hommes ♦ *í nyô* bonjour

nyɔnɔ; I *rn trace* (*d'une bête, d'un homme ; une suite de traces*) ∅ *an sà̃n vǒ ya nyɔnɔ* la j'ai mis des pièges sur le passage des agoutis

nyónó; I **n 1 huile, graisse** ♦ *lɔ̀̀ nyónó* huile de palme ♦ *yílí nyónó* beurre de karité ♦ *nyónó yílí* *Butyrospermum parkii* karité **2 miel** ∅ *kvú go tónéné nyónó síle bhui lanous* allons enlever le miel des mouches dans la savane

nyɔɔ; I **n dessin** ♦ *sɔ nyɔɔ* je faire un dessin sur le tissu (*avec un colorant ou des techniques du tissage*)

nyɔ̀̀; *ipfv. nyɔ̀̀à*; IV **v 1) vt secouer** ∅ *an mi nyɔ̀̀* j'ai secoué l'homme **2) vi trembler**
nyúí → *nyó yí* lait de sein

nyunù; *ipfv. nyunùà, nyunuà*; IV **vt pousser, appuyer sur**

O o

-o, -wo *mrph* marque d'imperfectif

ò 1 *det* **le, la ; ce, cette** (*ledit*) ∅ *mi ò dǎ* l'homme-là est venu ∅ *tuɔ̀̀ nù ò dǎ* les Blancs-là sont arrivés

ò 2 → *wò* ils, elles

oo, óó, o, ó *part 1* particule emphatique, se place à la fin de l'unité syntactique qui est accentuée ∅ *gò̀̀ nù ka bô o !* merci, les Gouros ! **2 n'importe quel, tout** (*dans la construction : X oo X 'tout X'*) ∅ *dè mi óó mi ân dǎ, te bhe nɔ lè lo* qui que ce soit qui vienne, ne le lui donne pas !

P p

pá 1; *ipfv. pa'ân, paá'an, pa'an*; VIII **v 1 vt enterrer 2 vt mettre dans** ∅ *í da péléti nya án sáá pá à jǐ* j'envoie l'assiette pour que je mette du riz là-dedans ∅ *an jeà líá pá án ma* j'ai appliqué le médicament contre la malédiction sur moi **3 vt s'occuper de, élever** (*gens, enfants, animaux*) ♦ *feí pá* travailler aux champs (*débroussailler, travailler la terre, planter*) ♦ *bháá pá* bailler ♦ *nyáná pá* travailler ♦ *nyánání pá* le soir tombe ♦ *taǎ pá* (= *taǎ*) ajouter ♦ *tv lâ pá* la nuit est avancée

pá 2; I *rn trace* (*aussi au sens abstrait, place laissée après le départ*) ♦ *gv ... pá jì* (= *gv ... pái*) retourner ∅ *an án go án pá jì mɔ̀̀nɛ bè yi vu nya* je retournerai le dix du mois prochain ♦ *pá jì* (= *pái*) i) ce qui reste quand on part ii) au lieu de ∅ *an talá nu kpɔ̀̀lò vǔ wó pái dǐ* mes ancêtres ont laissé beaucoup de pièces de monnaie en cuivre après eux ♦ *an be pá à à mà* je l'ai marqué, j'ai ma marque sur lui [*si en cours de chasse l'animal blessé par un chasseur est tué par les autres, la prise reste à celui qui a blessé l'animal le*

premier ; l'exclamation signifie l'appel au secours et en même temps la déclaration de propriété]

paa 1 ; *ipfv.* pa'an ; II **v passer à côté, dévier** ∅ *mi nû paa kón* males gens sont passés à côté de la maison

paa 2 ; *ipfv.* pa'an ; II **v 1 vt soigner** ∅ *mi bhe è é mɔɔnɔ pa'an* cet homme soigne les plaies ♦ *tɔɔ paa* (= *tɔɔa*) consoler ; draguer **2 vt enseigner** (à — jì) ∅ *an toõ lílìh paá* à jì je lui ai appris à préparer la bouillie de manioc

páále ; I **n fétiche gouro** [*culte rendu aux ancêtres, plus particulièrement aux ancêtres féminins, à la Mère des hommes, sur un petit autel fait d'un canari, páále bɔ ; c'est la grand-mère qui offre le sacrifice ; on met un pagne blanc sur la tête pour ce culte*] ∅ *kv talá nu páále bǎn* nos ancêtres adoraient le fétiche paale

páàlú ; *gén.* paàlú / pààlú / páàlú ; IIb **n fronde** (*arme*) ∅ *è miané nû bǎn páàlú nya* il a chassé les oiseaux avec la fronde

páálv n champignon (*esp., petit, beige, pousse sur le bois mort ; comestible*) ∅ *an bhú páálv sǔma* mère a cuit les champignons paalu

paàn ; *compact.* páàn / paàn / pààn ; IIIb **n chasse** (*qu'on fait pendant les feux de brousse pratiqués dans l'agriculture sur abattis-brûlis*) ∅ *kv sí cé páàn lanous* avons quitté la chasse des feux de brousse

pàé → *pási* parce que

pàí → *pási* parce que

pái, pá jì pp au lieu de ∅ *dè è ká yú nyáná pá le lo à zùané é yì nyáná bhe à paân kɔɔ à pá jì* s'il ne travaillait pas hier, son petit frère faisait ce travail à sa place ♦ *pái nya* à cause de ∅ *mi lólú à teenlá'nâ jè pái nya* les lèvres de l'homme sont tordues à cause de la maladie

pala (*la première voyelle ne s'élide pas*) ; I **n plat** (*vaisselle ; surtout en bois*) ∅ *è dǎ pala yɔ-du-wólé-vu nya, an bǔi pǎlú yaá* il a apporté trente assiettes, je les ai divisées en trois parts

palá ; I **n 1 rien** ♦ *é palá* en vain ; pour rien ∅ *dii an jě tíi an jě é palá* si tu me tues, tu me tues pour rien ∅ *mi bhe è sɔ nɔ an le é palá* l'homme-là m'a donné le pagne pour rien **2 simple, ordinaire** ∅ *mi palá lè an nya* je suis un homme ordinaire

pálǎ n pépinière = *wólé pálǎ* ∅ *kelè pǎlá* ; *kelè wólé pálǎ* pépinière du piment

pǎlá, kpǎlá ; *gén.* (k)pǎlá / (k)pǎlá ; IIa (*la première voyelle ne s'élide pas*) **n plat** (*aliments servis*) ∅ *i an le fɔn pǎlá tólɔ !* garde mon plat de foutou !

pálá 1 ; *ipfv.* palá'an ; VII **vt déposer, mettre sur** ∅ *í sɔ pǎlá bhalì* la met le pagne sur la corde ∅ *an é yílí palá'an* je vais déposer le bois par terre

pálá 2 ; I n **gros arbre** (*esp. ; on pile l'écorce de cet arbre pour la ramollir et en faire des nattes, des cache-sexes*)

palâkàlí ; I n **placali** (*pâte de manioc*) [*on pile le manioc frais jusqu'à ce qu'il devienne une pâte, on la met dans un sac pour 3 jours, on la mélange avec de l'eau, on la met dans la marmite et on la fait cuire en mélangeant*]

pálálá ; I n **Streptopelia turtur tourterelle** ∅ *an pálálá jě síâ nya* j'ai tué la tourterelle avec le lance-pierre

palawùò, páláwúò ; I n **pigeon sauvage**

páláwúò'né ; I n **pigeon domestique**

páí n tontine (*une association dont les membres se côtoient, puis on donne la somme après un tirage au sort aux personnes à tour de rôle*) ∅ *sabhíí páí* tontine de savon ♦ *páí dólá* créer une tontine

páí ; I n **singe** ∅ *páí à yíí nwií* le singe est au sommet de l'arbre

páí ; *compact. páí / pàí* ; IIIa n **groupe, partie** ∅ *so'inyâ páí* escouade de soldats

páló, páú ; I n **calvitie** ∅ *páí à mi bhe à nwií* l'homme-là a une calvitie sur la tête

pan ; I n **grelots en fer** (*attachés aux pieds des danseurs*) [*portés par les danseurs, les commerçants au marché qui veulent attirer l'attention, par les enfants comme une amulette et pour que les adultes peuvent les trouver facilement*] ∅ *án néné bho pan nya* je danse avec les grelots

pân ; *compact. pân / pàn* ; IIIa n **grappe** (*de fruits*), **faisceau, l'ensemble** (*de petits objets semblables*) ∅ *an miî pàn du ló* j'ai acheté une grappe des bananes ♦ *zóló pân* la ruche des abeilles

panana, pananà → *panapana abominable*

panapana, panana ; I ; **panapànà, pananà** *compact. pánápànà, pánánà, pánàpànà, panànà / panapana, panana / panapana, panana* ; II exc. ; P S **adj abominable** (*goût*) ∅ *an fê án bhìlì è an leè vǔ panapànà* la chose que j'ai mangée a laissé un goût détestable dans ma bouche

pana'bhèlè n vendredi (*dans la sous-préfecture de Zuénoula ; le jour de marché au village Paoufla*) ∅ *yisí yi vǔ pana'bhèlè nya* hier c'était un vendredi ∅ *pana'bhèlè yì nù pelí é síá'an bhálálí tútú* le jour de vendredi (jour de marché) commence tôt le matin

pâ'né ; *ipfv. pâ'nee* ; X v **faire cuire** (*braiser, rôtir*) ∅ *án yá pâ'nee* je vais braiser l'igname

pântén ; *gén. pântén / pàntén* ; IIa n **lèpre** ∅ *pântén é mi gànì wólé sala* la lèpre détruit les orteils de l'homme

pan'welâ, pan'welà n vêtements d'occasion

pàsí, pàí, pàé conj parce que

páũ → kpáũ *tabouret*

páú 1 ; *gén.* pâú / pàú ; IIa **n motte** (*de terre*)

páú 2 → pálú *calvitie*

pawe'né ; I **n cache-sexe** (*bande d'étoffe*) ∅ *an le pawe'né à bènèmon cache-sexe est gros*

pawolo ; I *rn* **cuisse** ∅ *mi pawolo é ya'an l'homme a des maux de cuisse*

peí → pelí *postérieur*

pelí, peí ; I **n 1 rn fesse, postérieur** ∅ *tánlotânlo pelí mâ cé é bhie beli é zimá la lumière arrière de la luciole brille bien la nuit 2 bord, bout* ♦ *pelí síá commencer* ∅ *kà nyáná pâlú pelí síá àn'wv à mone nó lõ ? ça fait combien de mois que vous avez commencé le travail ?* ∅ *kv bè pelí síá (que) nous recommençons*

pε ; I **n 1 œilleton d'igname** [*l'igname est coupé en morceaux, avec un germe dans chacun, on met ces morceaux dans les buttes de terre*] ∅ *í yá pε nɔ an pá donne-moi un œilleton d'igname, je vais le planter 2 morceau* ♦ *yala pε la de devant* ∅ *à yala pε la súé súsa dent de devant a été arrachée*

pebhèlèè, pebhèlè ; *compact.* pebhèlèè / pebhèlèè / pebhèlèè ~ pebhèlèè ; IIa P ; [pl. pebhèlè(è)pebhèlè(è) ; IIa ; Dim pebhelee'né, pebhele'né ; I ; pl. Dim pebhèlè(è)pebhèlè(è)'né ; I] P **adj large, vaste** (*un espace plat*)

pεε ; I **n flûte de roseau** (*à deux tons*) ♦ *pεε gòlu flûte de roseau* ∅ *an pεε gòlu fén j'ai joué de la flûte de roseau*

peé ; I **n vannée, balle** (*de mil, riz, maïs ; fibre de palmier*) ∅ *an sáá peé nó mane le j'ai donné de la balle de riz au poulet*

peé n Procolobus verus colobe vert (*esp. de singe*)

peèlv n fourmi noire (*esp., 1,5 cm ; font leur nids sous la terre ; leurs piqures sont très douloureuses et causent une inflammation*) ∅ *peèlv súé é yaa'an wíí, ye à pá jì é vo kpilikpìlì la fourmi peèlv pique très fort, et sa mordure laisse de petites enflures*

peé'ně ; *gén.* pêé'ně / pèé'ně ; IIa **n 1 jeune homme** = *gone peé'ně* ∅ *i kelé peé'ně nya tu es devenu un jeune homme* ∅ *peé'ně zàn bhe è é bhœ weè kón beli la nuit passée ce jeune homme a fait l'amour avec sa fiancée* ♦ *peé'ně sílí celui qui est le plus âgé dans la jeune génération 2 rn jeunesse (20-30 ans)* ∅ *i peé'ně ká an nya lotu n'es pas de la même génération que moi*

pele ; *gén.* pèlè / pelè / pèlè ; IIb *rn ventre* ∅ *an ká yíá'nâ án pele la lo je ne dors pas sur le ventre* ♦ *gulu pelè un(e) glouton* ♦ *kán pelè rassasié, au ventre plein* [+jì = pelei]

pélélé → pélépélé 1)

pélépélé 1), pélélé adj fort, courageux ∅ *à tà nyànò à pélélé son esprit est fort* ♦ *yué*

mâ pélépélé *n* un enfant impoli

pélépélé 2) *adv fort* ∅ *kobhîlî dùùn é sú bhóàlá nâ pélépélé* le rat s'est élancé par la sortie de secours rapidement

péléti; I *n assiette* ∅ *í da péléti nya án sáá pá à jĩ* apporte l'assiette pour que j'y mette du riz

pén; *gén. pên / pèn*; IIa *n Ourebia ourebi ourébi* (*biche rouge, petite antilope de la savane africaine, à la robe gris fauve*) ∅ *an ká pén bhélè loje* ne mange pas la biche rouge

pene; *ipfv. penea*; II *vt tordre, tourner à l'inverse* ∅ *è à an le svù gò pene'nâ* il est en train de tordre le rayon de mon vélo

penè, penê; *gén. pénè / penè / pènè*; IIb *n fouet* (*un attribut de danse de masques*) ∅ *è à penè jì wí'nâ* il fait claquer le fouet

pené 1; I *n épervier, faucon* (*blanc-noir, 10 à 20 cm, bec jaune, pattes jaunes; le terme englobe plusieurs espèces de petits rapaces*) ∅ *pené à yílí bè là* l'épervier est sur la branche de l'arbre

pené 2, pene *adj autre*

pê'né; I *n égal, (le même) type* ∅ *i pê'né ká an nya lo* tu n'es pas de ma trempe ∅ *kpáo yìlì bhe à pê'né ká vòkâ yìlì muú à nya bhaàlì jĩ lo* ce cocotier-ci ne peut pas se comparer en production avec cet avocatier-là

pépé; I; P *id trop* ∅ *è fóán pépé* c'est trop rempli

pîi'né → *kpui'né moto*

pîlî, pîlî, pîlî *n boutique* ∅ *án lu nwu vǎ pîlî là bhúlù ló nâ* j'ai envoyé ma fille acheter du pain à la boutique

pilíli, pilípilí *n seulement dans l'expression: pilíli bhv* faire un effort ∅ *í pilíli bhú ye i be é só* il faut faire des efforts pour réussir

pilípilí → *pilíli seulement dans l'expression: pilípilí bhv* faire un effort

pini 1; *ipfv. pini'an*; II *v 1 vt rouler* (*en rouleau, écheveau*), **courber** (*objets allongés*), **plier** (*meubles pliants*) **2 vi se retourner** ∅ *í pini (í pái)* retourne !

pini 2 *n aubergine amère* (*esp. ; naine ; rouge ou orange*) ∅ *a na pini zě̀n zìàn vâ* ma femme a mis des aubergines amères dans la sauce

pitúlù *n injection, vaccination* ♦ *pitúlù wv* faire une injection, vacciner (*qqn — ma*)

pí; I; C [Int (*seulement avec négation*) pípí] C **adv 1 plus** (*plus que prévu*), **trop, très** ∅ *í nyáná pá (dì) pí !* tu as tant fait ! ∅ *í dǎ é kílí pítu* es venu très tôt ! **2 plus** (*avec négation*) ∅ *te bhe bè kele pí lo !* ne recommence plus jamais !

pîli; I; P C [pl. / Int pílipilí, pílití] P [DimQ / DimQ Int píli'né] P S [pl. / Int pílipilí'né] P C **adj 1 gâté, usagé** Syn. *wili* ∅ *kv le gùlú kelé é píli nya* notre voiture a été constatée

gâtée **2 fainéant, immorale** (personne)

pílílíí, pílulíí; I; P C S **adv clairement** (voir) ∅ *fè nâ ye pílílíí* la chose est clairement visible ♦ *yué ma pílílíí* éveillé ∅ *àn yí é yué ma pílílíí* je l'ai trouvé clairement éveillé

pó; I rn **genou** ∅ *vànà bhúlú zàn pó yélíí* le coureur s'est fracturé la genou ♦ *pó wuo* (= *pó'ün*) rotule ♦ *án pó wuo zǔn* je me suis agenouillé [+jì = *póì*]

poà → *pôô* cache-sexe

polísì, polisìè n **police**

polisìè → *polísì* police

polu, pou; I n **1 rn nœud** ♦ *polu dɔ* attacher ∅ *í bhálá polu dɔ* attache le mouton ∅ *an bhú gœi polu dǔ é lé sɔ lɔ* mama mère a noué l'argent au bout de son pagne **2 (morceau de) racine, souche**; **queue (de plante)** ∅ *kv le buù polu vǔn* notre manioc est pourri de la queue **3 bosse** [+jì = *poluì*]

pó'nwu'o → *pó'ün* rotule

poð; *compact. pòð / poð / pòð*; IIIb n **fusil** ∅ *an tí ya jě poð nya* mon père a tué l'aulacode (l'agouti) avec le fusil ∅ *zànà jè mà pòð* fusil-jouet

pôð; *compact. pôð / pòð*; IIIa n **tambour** (*esp. ; tenu sous le bras*)

pôô, poà; *compact. pòà / poà / pòà*; IIIb n **cache-sexe** (*fait de feuilles*) ∅ *lí mí nù pôô wú dî* autrefois, les gens portaient surtout des caches-sexes

póó'né → *pópó'né* charançon

pópó n *seulement dans l'expression : yílí-lâ-pópó* oiseau (*esp. ; env. 15 cm ; creuse le bois pour faire son nid ; comestible ; 2 variétés : orange et noir, rouge et noir*)

pópó'né, póó'né; I n **1 Curculionidae charançon** ∅ *pópó'né vǔ yílí gǎlt* ma le charançon est entré dans le bois sec **2.1 petite hache** (*pas trop lourde, à lame mince de 30 cm ; manche de 60 cm*) [*utilisée pour couper les régimes de palmier à huile*] **2.2 petite pioche** (*un instrument à lame courbée d'env. 20 cm ; manche de 30 cm*) [*utilisée pour tailler les manches des instruments*]

pou → *polu* nœud

pó'ün, pó'ün, pó'nwu'o rn **rotule** ♦ *án pó'ün zǔn* je me suis agenouillé ♦ *pó'ün gǎn* criquet (*esp.*) → *gǎn*

poyô n **banane douce** (*esp.*) Syn. (miì) *kɔnani*

pɔ; *gén. pɔ / pè*; IIa n **poisson** ∅ *an bhú pɔ ló félé jǐ* ma mère a acheté du poisson au marché ♦ *pɔ jɛ* pêcher ∅ *an le pɔ je fé lè cɪ líà'né nya dule leé* je pêche le poisson avec un lézard vert comme amorce ∅ *an tí é le pɔ je seli ló* mon père a acheté un filet de pêche ♦ *án go pɔ le kón lɔɔ sù le* je vais boire de l'eau

pɔ; *compact. pɔ / pè*; IIIa n **coup de poing**

pɔɛ̀ ; *compact.* pɔ̀ɛ̀ ~ pɔ̀ɛ̀ / pɔ̀ɛ̀ / pɔ̀ɛ̀ ~ pɔ̀ɛ̀ ; IIIa [pl. pɔ̀ɛ̀pɔ̀ɛ̀ ; IIIa pɔ̀ɛ̀pɔ̀ɛ̀ ; IIIb] **id pan !** (*marque l'éclatement ; voler en éclats*) ∅ *an voli vɔ̀ à mà pɔ̀ɛ̀j'ai jeté de la boue sur lui*

pɔ̀ɛ̀ntɛ̀ ; I **n pointe, clou** ∅ *an kɔ̀n kana pá pɔ̀ɛ̀ntɛ̀ nya j'ai fixé les tôles sur le toit de la maison avec des pointes*

pɔ̀ɛ̀pɔ̀ɛ̀ n baiser, bisou ♦ *pɔ̀ɛ̀pɔ̀ɛ̀ vɔ̀ embrasser (avec les lèvres ; qqn — ma)*

pɔ̀lé ; *gén.* pɔ̀lé / pɔ̀lé ; IIa **n cicatrice** = *mɔ̀ɔ̀nɔ̀ pɔ̀lé ∅ mɔ̀ɔ̀nɔ̀ pɔ̀lé à an gànì ma j'ai une cicatrice au pied [+jì = pɔ̀léì]*

pɔ̀lé ; *compact.* pɔ̀lé / pɔ̀lé ; IIIa **n reniflement** (*le bruit vibrant fait avec les lèvres exprimant le mépris, le désaveu*) ♦ *pɔ̀lé vɔ̀ faire un bruit vibrant avec les lèvres ∅ mi bhe è pɔ̀lé vɔ̀ é na tí ma cet homme-là a émis un son insultant avec ses lèvres contre son beau-père*

pɔ̀lɔ̀ ; *gén.* pɔ̀lɔ̀ / pɔ̀lɔ̀ / pɔ̀lɔ̀ ; IIb **n forêt** ∅ *pɔ̀lɔ̀ à an tí leè dì mon père a beaucoup de forêts ∅ su'né à wí'nâ pɔ̀lɔ̀ j'la cigale craquèle dans la forêt* ♦ *yv tán pɔ̀lɔ̀ forêt sacrée (pour le culte des masques)[+jì = pɔ̀lɔ̀ì]*

pɔ̀lɔ̀, pɔ̀lɔ̀ ; *compact.* pɔ̀lɔ̀ / pɔ̀lɔ̀ / pɔ̀lɔ̀ ; IIIb **n bâton** (*un objet allongé et volumineux, comme un rouleau, un épi, une baguette*) ∅ *í gòò pɔ̀lɔ̀ du ló, í da à nya an le vas acheter un épi de maïs pour me l'apporter ∅ saã pɔ̀lɔ̀ ká ? où est le rouleau de natte ? ∅ án bhúlù pɔ̀lɔ̀ du bhele cɔ̀jɛ vais manger une baguette aujourd'hui*

pɔ̀lɔ̀lɔ̀ n chrysalide (de papillon) ; cochenille lv.

pɔ̀lɔ̀lɔ̀, pɔ̀lɔ̀lɔ̀ ; *compact.* pɔ̀lɔ̀lɔ̀ ~ pɔ̀lɔ̀lɔ̀ / pɔ̀lɔ̀lɔ̀ / pɔ̀lɔ̀lɔ̀ ~ pɔ̀lɔ̀lɔ̀ ; IIIb ; pɔ̀lɔ̀lɔ̀ ; I ; P S ; [pl. / Int pɔ̀lɔ̀pɔ̀lɔ̀ ; IIIb, pɔ̀lɔ̀pɔ̀lɔ̀ ; I ; DimQ pɔ̀lɔ̀lɔ̀'né, pɔ̀lɔ̀lɔ̀'né ; I ; pl. DimQ pɔ̀lɔ̀pɔ̀lɔ̀'né ; I] P S **adj haut, grand (de taille)** ∅ *gɔ̀ne kú à é dolí pɔ̀lɔ̀lɔ̀ ! ce garçon est vraiment grand de taille !*

pɔ̀lɔ̀ ; I **n Myriapoda myriapode** ∅ *kv ká pɔ̀lɔ̀ bhèlè lo nous ne mangeons pas les myriapodes*

pɔ̀lɔ̀'né Int ; I pl. / Int pɔ̀lɔ̀lɔ̀'né, pɔ̀lɔ̀lɔ̀'né ; pl. / Int pɔ̀lɔ̀pɔ̀lɔ̀'né ; pl. pɔ̀lɔ̀'népɔ̀lɔ̀'né] P S **adj mince, étroit** ∅ *yílí pɔ̀lɔ̀'né bois mince ∅ zì pɔ̀lɔ̀'né un chemin étroit*

pɔ̀n ; *compact.* pɔ̀n / pɔ̀n ; IIIa **rn moignon**

pɔ̀né ; I **n reste, complément** ∅ *an le gùlú goli pɔ̀né nyaá le reste de mon argent pour le transport est fini*

pɔ̀n-kíní-zàn n lèpre ∅ *pɔ̀n-kíní-zàn à da'nâ la lèpre est en train de venir*

pɔ̀n'ò ; *compact.* pɔ̀n'ò / pɔ̀n'ò / pɔ̀n'ò ~ pɔ̀n'ò ; IIa ; P S [pl. / Int pɔ̀n'ò'pɔ̀n'ò ; IIa ; Int pɔ̀n'ò'né ; I ; pl. Int pɔ̀n'ò'pɔ̀n'ò'né ; I] P S **adj élastique et solide**

pɔ̀nɔ̀nɔ̀ ; *gén.* pɔ̀nɔ̀nɔ̀ / pɔ̀nɔ̀nɔ̀ / pɔ̀nɔ̀nɔ̀ ; IIb **n champignon "de termitière" lv.** (*esp. ; pousse aux premières pluies ; comestible*) ∅ *an bhú gũ pɔ̀nɔ̀nɔ̀ sù le feí ma mère est allée*

cueillir les champignons pə̀nə̀nó au champ

pə̀s; *gén.* pə̀s / pə̀s; IIa **n cicatrice, scarification ; tatouage** ♦ *pə̀s jě faire cicatrice, tatouer* ∅ *í pə̀s je an né be ma* fais des tatouages sur la main de mon enfant ♦ *mene pə̀s* tatouage contre les morsures de serpent

pə̀l; *compact.* pə̀l / pə̀l / pə̀l; IIIb **n aubergine** ∅ *an bhúlu pə̀l zian dóné* ma grande sœur a préparé la sauce à l'aubergine ♦ *pə̀l sese'né = pə̀l see'né = pə̀l se'né* petite aubergine (*fruits 1-2 cm ; ronds et blanchâtres ou ovales et jaunes et rouges*)

pə̀n; *compact.* pə̀n / pə̀n; IIIa **n pont** ∅ *yíli bə̀d pə̀n* pont en rondin

pə̀pə̀, bhə̀bhə̀; *compact.* pə̀pə̀ ~ pə̀pə̀ / pə̀pə̀ / pə̀pə̀ ~ pə̀pə̀; IIIa P C [Dim / Int pə̀pə̀'né, bhə̀bhə̀'né; I pə̀pə̀'né, bhə̀bhə̀'né; IIIa] P C **adj potelé, en chair** ∅ *an lú bhua pə̀pə̀ é zì'má* ma fille est devenue bien en chair

pə̀-ya-a-bhu n petite grenouille (*esp. ; marron clair avec des points marron foncé ; comestible*) [*on croit que de sa spermiote viennent non seulement les têtards mais aussi les petit poissons*]

pə̀'ün → pə̀'ün *rotule*

pə̀; *compact.* pə̀ / pə̀; IIIa **n ensemble ; masse homogène** ∅ *án lé sə̀ nū pə̀ páj'ai* mis tous ces habits ensemble ∅ *sáá pə̀* poignée de riz ∅ *fə̀n pə̀* pâte de banane (*banane pilée sans sauce*)

pu 1); I; P C S [pl. / Int pupu] P C [Int pu'né; [pl. Int pupu'né; pl. Int pu'né'pu'né] P **adj proche** ∅ *an le kón leé à (é) pu zi* ma maison est proche de la route

pu 2) *m* **espace près de, alentours** ♦ *X pu* ma près (*de X*) ∅ *an dǎ án lé mi nū pu* ma je me suis approché de mes parents

pua; *ipfv.* pua'an; II *vi roter*

pue; *ipfv.* pue'an; II *vt tondre, raser ; coiffer* *lv.* ∅ *an né lí'né nwi puéj'ai* tondu la tête de mon enfant ; j'ai coiffé mon bébé *lv.*

puèè → puèpùè *varicelle*

puèpùè, puèpuè, puèè; *gén.* puèè / puèè / puèè; IIb **n varicelle** ∅ *puèpùè é vɔa di mi ti* ma la varicelle attaque beaucoup d'hommes noirs

pulù, pulú n 1 Vitex chrysocarpa, Vitex cuneata fruits de Vitex chrysocarpa ou Vitex cuneata (*fruits ronds ou ovales 2-3 cm de diamètre, noirs, pulpe sucrée*) **2 arbre** (*esp., Vitex chrysocarpa ou Vitex cuneata*) = *pulù yìli*

pulú; I **n bouillie** ∅ *kv le ya pulú má* notre bouillie d'igname est cuite

púlú; I **n 1 sac** (*sacoche en bandoulière*) ∅ *an jì saá án púlú ma féj'ai* oublié ma sacoche au champ ♦ *púlú'né* petite sacoche **2 fourreau**

pun; I **n base** ♦ *yíli pūn* racine d'arbre, souche d'arbre (*la partie superficielle*) ∅ *án lé*

féi yíli fié pun bhôj'ai coupé les racines de deux arbres de mon champ

pu^{nu}, **pu'nu**; I (*la première voyelle ne s'élide pas*) *rn dos, reins* ∅ *Gù'na é bi vǎ é pu'nu* Guna a mis son fils au dos

puó; *ipfv.* puó'an; III [*inf.*: *gén.* pûó / pùó; IIa] **v 1 vt secouer** (*sac, tapis, vêtement*), **épousseter** ∅ *an le so le mà zùlú bhe, mà fáá puó'j'ai secoué tous les habits que j'avais lavés* **2 vt frapper** ∅ *á mi bhe à puó'an* je veux frapper cet homme

púó → *bùò menton*

puñn; *compact.* pûun / pùún; IIIa **n poudre** (*matière sèche: farine, sucre, sel, gruau*)
♦ *gòò pùún* farine de maïs ♦ *sukálo puñn* sucre cristallisé ∅ *an le sukálo puñn nyaá* mon sucre est fini

pú; I **n boule** (*objets de forme sphérique: motte, nœud etc.*) ∅ *an bhú gùnì télé pú dǎ* ma mère a confectionné des mottes de terre pour le foyer

pulv 1; *ipfv.* pulv'an; II **v 1) vt déshabiller** 2) *vi se déshabiller* ∅ *mi pulvli* l'homme nu

pulv 2; I **n fruit** ∅ *lôwuò pulv* orange (*fruit*) ∅ *bholéé pulv* ananas (*fruit*)

puv; *gén.* pùv / pùv / pùv; IIb **n projectile** (*un objet jeté avec la force*) ∅ *né nù puv vuli* à *và* les enfants ont lancé un projectile à lui

púv; *gén.* pûv / pùv; IIa **n incartade, farce** ♦ *púv je plaisanter* ∅ *mi kú à púv je zàn nya* cet homme est idiot ♦ *è é mi kala púv nya* il traite les gens avec mépris ♦ *yí púv* gaspillage d'eau

S s

saà; *compact.* sâà / saà / sâà ~ saà; IIa; P S **adj seulement, uniquement** ∅ *gòlò nù saà* *lè é zène bhe* ce sont des Gouros seulement qui se sont rassemblés là ∅ *gòne saà* *lè so zùlùò bhe* seuls les garçons lavent les habits

saă; *compact.* sâă / sâă; IIIa **n natte** ∅ *wò saă tán* ils ont tressé la natte ∅ *an soi saă ta* je me suis allongé sur la natte ♦ *sîa saă* tapis en caoutchouc ♦ *wòò saă taan saă kɔa la/ma* on tresse une natte sur la base de l'ancienne natte (*prov., il faut tenir compte de l'expérience des vieux*)

sáá; *gén.* sâá / sâá; IIa **n Oryza sativa riz** (*graines*) ∅ *an sáá pɛé nó mane le* j'ai donné de la balle de riz au poulet ∅ *kv le sáá gǎ é tuu'an mone bè jǐ* le mois prochain nos pousses de riz seront touffues ∅ *sáá baáb* bouillie de riz ♦ *sáá nwî* paddy, riz décortiqué ∅ *aàn sáá nwî síá'nâ* je suis en train de ramasser les paddys de riz ♦ *sáá wuo* riz avec l'enveloppe (les grains de riz non traités pendant le battage) ♦ *gòlò sáá, gòlò sâá; gòlò lú sáá, gòlò lú sâă* riz local ♦ *sáá sélil* "riz gras" *lv.*, risotto local (*riz cuit avec des légumes, de la viande ou du poisson et de l'huile*)

saa 1; I **n arc** ∅ *an gàn jě saa nya* j'ai tué l'antilope avec l'arc ♦ *saa wólé* flèche

saa 2 ; I *n* **jonc** ∅ *án gɔ saa gɔ sú lɛ* je vais partir couper les tiges de jonc

saa 3 ; *ipfv.* sa'an ; II *vt* **laver** (*en surface*) ∅ *an kuò jǐ saáj'* ai lavé l'intérieur du pot

sáálí ; I *n* **arbuste** (*esp. ; env. 2 m de hauteur, pousse facilement ; on l'emploie pour les clôtures de douchière ou autres*) ; **fruits de cet arbuste** (*combustible ; utilisés pour allumer le feu*) = *sáálí bɔ̀é'né* ∅ *án lé golo dǎ sáálí yílì nya* j'ai construit une clôture avec l'arbuste sáálí

sáá-lû *n* **mauvaise herbe** (*esp., se ressemble au riz, l'hauteur de 1 à 2*)

saan ; *ipfv.* saan ; II *v* **1** *vi* **se tromper** ∅ *an saán* je me suis trompé **2** *vi* **se cogner**

sábhálá ; I *rn* **grâce** ♦ *sábhálá jǐ* grâce à ∅ *bhalt sábhálá jǐ aàn dǎlɔ́* je suis en bon santé grâce à Dieu

sabhílí ; *gén.* sábhílí / sàbhílí ; IIa *n* **savon** ∅ *án lé sɔ zùlú sabhílí nya* j'ai lavé mon habit avec du savon ∅ *st wélé sábhílí* savon noir *lv.* (*savon de graines de palmier à huile*)

sâkâ ; *compact.* sâkâ / sàkâ ; IIIa *n* **peigne** (*traditionel ou moderne*) ∅ *an né bhe à nwi sièí sâkâ nya* j'ai peigné l'enfant avec le peigne

sàkàlâ *n* **danse** (*danse traditionnelle gouro de couple ; pratiquée dans les années 1970s*)

sala → *sele* *imperfectif de sele* 'se gêter'

salaá → solaká

salaká → solaká

sálákâ ; I *n* **sacrifice, offrande** ♦ *sálákâ bhv* sacrifier ∅ *kv fala mi nù é sálákâ bho bhálá nya* les habitants de notre village font des sacrifices de moutons

saltwa *n* **riz** (*graines d'une espèce particulière de riz local ; la plante a de 60 à 100 cm de hauteur, les graines sont jaunâtres, env. 3 mm de longueur*) ♦ *saltwa gǎn* une plante de riz saltwa

san ; I *n* **rayon** (*de lumière*) ♦ *gùlú san* phare (*de voiture*) ∅ *i lè gùlú san nweè zia* projette la lumière de tes phares sur la route

sân ; *compact.* sâ / sà IIIa *n* **piège** (*terme générique*) ∅ *an tí le sâ sawe kún* un piège de mon père a attrapé un francolin ♦ *sân vɔ* installer un piège

sán 1 ; I *rn* **flanc, côté** ∅ *an sán bè du yaàh síá fǎ́ yí* mon coté a commencé a me faire mal deçà et delà depuis hier [+jǐ = sáin]

sán 2 ; *ipfv.* saan ; V *v* 1) *vt* **perdre** 2) *vi* **se perdre, disparaître** ∅ *í sán* disparaiss !

sân'ò ; I *n* **Sphyræna brochet de mer, barracuda** ∅ *sân'ò pò an bhúlú nyó kún é súé nya* un brochet a mordu les seins de ma grande sœur

sán'wî ; I *n* **poison par envoûtement** [*d'introduction récente ; pour l'appliquer, on pique un objet (ex., une papaye) avec un objet tranchant enduit de ce poison, en prononçant le nom de celui qu'on veut tuer*] ∅ *wòó mi ja sán'wî nya gòlò tèle là* chez les Gouro, on

tue les gens avec le poison sanwi

saòn; *compact. sàòn / saòn / sàòn*; IIIa **n salade** (*espèce d'herbe comestible*) ∅ *kú saòn bhele còv* nous mangeons le saòn aujourd'hui

sátmásî n S.A.T.M.A.C.I. (*Société d'Assistance technique pour la Modernisation de l'Agriculture en Côte-d'Ivoire*) ♦ *sátmásî mi* agent d'agriculture ♦ *sátmásî sáá, sátmásî sàá riz* (*graines ; esp. de riz importé d'Indochine*)

sáún adj 1 propre (*gens, objets*) **2 saint, innocent**

sawàlà, sawòlà, sawòlà, sawàlá; *gén. sawàlà, sawàlá / sawàlà, sawàlá / sawàlà, sawàlá*; IIb Zuénoula; **sâwàlá, sâwólá**; *gén. sâwàlá / sawàlá*; II exc. Sinfra **n chaussure ; paire de chaussures** ∅ *sawàlà dv* une paire de chaussures

sawε; I **n 1 Excalfactoria adansonii caille bleue 2 francolin** (*esp., à pattes jaunes*) ∅ *an tí le sâw sawε kún* le piège de mon père a attrapé un francolin

sawòlà → *sawàlà chaussure*

sawòlà → *sawàlà chaussure*

séě; I **n crevette** ∅ *wò séě yí yí vâ* ils ont vu la crevette dans l'eau

séébháá; I **n femme qui a quitté son mari** ∅ *è sí é zàná lée ye è vǔ séébháá nya* elle a quitté son mari et est restée seule ∅ *li bhe è vǔ séébháá jǐ ye è kɔa jě* malgré son âge avancé, cette femme mène une vie dissolue

seè'né; *gén. séè'né / seè'né / sèè'né*; IIb **n aiguille** ♦ *mààziin seè'né* aiguille de machine à coudre ♦ *pɔɔ je seè'né* aiguille de tatouage ♦ *tunu zɔn seè'né* aiguille pour noircir les gencives

séíbhélè n jeudi (*dans la sous-préfecture de Zuénoula*)

seli; I **n 1 grand filet** (*terme générique*) ∅ *an tí é le pɔ je seli lɔ* mon père a acheté le filet de pêche **2 hamac**

sêlí; *ipfv. sêlie*; X **v frire, griller** (*dans une poêle*) ∅ *ka nyaá à mi sêlíli nyaá ?* avez-vous fini de faire griller les plantains ?

sê'tana; *compact. sê'tanâ / sè'tanâ*; IIIa **n malheur** [*d'origine, le nom d'un mauvais esprit - Satan*] ♦ *sê'tana kele zàn* homme agressif, querelleur

se n fête de 14 juillet (*jour de Bastille*) ∅ *lí mí nù é se bhul* autrefois, les gens fêtaient le 14 juillet

sê 1), se; I; P C [pl. (*sens distributif*) / Int sesè, sêsè] P C [DimQ se'né] P C S [pl. / Int sesè'né, seè'né] P S [pl. (*sens distributif*) / Int se'né'se'né] P C **adj peu** ∅ *sáá sê* un peu de riz

sê 2), se adv un peu ∅ *è vǔ sê ye án gv kón leé* il reste un peu, puis je vais à la maison

sébhê; I **n 1 papier** ∅ *an à sébhê nononâ* je compte les papiers **2 livre 3 étude,**

écriture, travail intelligent ∅ *Jè bi miní Taláziè lè sébhê jǐ* Dje Bi dépasse Trazie dans l'écriture ∅ *sébhê nyià wôli le ka fe bhèè ?* parlez-vous de la réussite dans les études ?
 ♦ *sébhê je* écrire, étudier ∅ *sébhê jèli é naa né nû mà* l'étude fait mal aux enfants

seen ; I *n salutation respectueuse, félicitations* ♦ *seen vǔ* féliciter ∅ *an na né gǔné yaá dǔdǔlô là, à mà lé è dàá àn'wv bhe mà seen vǔ* comme ma femme a accouché d'un garçonnet, je lui ai adressé mes félicitations à son retour de l'hôpital

séè'né → *séèséè chat*

séèséè, séè'né ; I *n chat (surtout domestique)* Syn. *nenè* ∅ *séè'né à mǔné zuo-binâ kǔn jǐ* le chat chasse la souris dans la maison ♦ *bhǔ séè'né* ; *bhǔ séèséè* félin sauvage

sei n igname sauvage (tubercule ; une espèce épineuse, comestible)

sěi ; *compact. sêi / sèi* ; IIIa *rn côte* ∅ *súlú seǐ a néné tó'un !* la côte de porc est très délicieuse ! ♦ *seǐ wǔlé* os de côte

sele ; *ipfv. sala* ; II *v 1) vi se gâter, s'abîmer 2) vt abîmer, gâter* ∅ *dè fe selé wò ka e dele à dààn losi* la chose est gâtée, on ne la vend plus ∅ *í lí buù à sele'nâ* ton manioc se gâte ∅ *i tǔ à é seléli* ta réputation est perdue

selè ; *compact. sélè / selè / sèlè* ; IIIb *n Ploceus cucullatus tisserin gendarme ; oiseau gendarme* *lv.* ∅ *an selè kǔn sí à nyene nya é jǐ* j'ai enlevé le nid d'oiseau gendarme avec les œufs dedans

selebê n herbe (esp.) [à forte odeur ressemblant à menthol ; un médicament contre le rhume de cerveau, on met le jus de feuilles dans les narines]

sené ; *gén. sêné / sèné* ; IIa *n couteau* ∅ *an bhúlù bǔí sené nya* j'ai coupé du pain avec le couteau ∅ *sené vǔ an le nyáná pá zàn be ma yú* le couteau a blessé le bras de mon employé hier ∅ *sené an tuó gǔd bhuli'nâ* je me suis blessé avec le couteau en mangeant de la canne à sucre

séni ; I *n chaîne*

sésé 1) ; I ; P *adj 1 nombreux, beaucoup* ∅ *mi nû sésé* beaucoup d'hommes **2 capable** ∅ *dè i à sésé í biè an masi* tu es capable, viens ici ! (*appel à la bagarre*)

sésé 2) adv beaucoup ∅ *an le bǔlí jǐ yi fǎn sésé* ma barrique est remplie d'eau

sétí ; I *n assiette* ∅ *í da an le fe pá sétí nya* apporte une assiette pour que j'y mette ma nourriture

se'né → *sê un peu*

sí ; *ipfv. sie* ; V *v 1.1 vt prendre* ∅ *an gvet sí vèèn nya mi bhe à lèè* j'ai emprunté de l'argent à cet homme ∅ *í da gǔd péé sí* viens prendre la paille de maïs **1.2 vt enlever, ôter** ∅ *aàn só'nâ kǔné bǔn zàn síli'an* j'arrive à enlever une lourde charge **2 vt marier** ∅ *án i sie* je vais t'épouser **2 vi être différent, différer (de — ma)** **3.1 vi quitter** ∅ *kv sí*

cé páàn la nous avons quitté la chasse des feux de brousse ∅ *só'ínyâ nù sí guli* ma les soldats sont partis en guerre **3.2** vi **quitter** (*le mari*), **divorcer** (*pour une femme*) ∅ *án sie i leèje* vais divorcer de toi ∅ *è sí é zàná léè ye è vǔ séébháá nya* elle a quitté son mari et est restée seule **3.3** vi **provenir de 4** (*avec une négation*) **être, ne manquer pas** (*quelque part, chez qqn*), **fréquenter** ∅ *è ká síè an ma lo* il me fréquente ∅ *yílí svlvlu ká síè nyáná wélé* la lo les souches pointues ne manquent pas sur l'espace débroussaillé **5** vi **dépendre** ∅ *wí nyià wùh é sie mi vâ* la réussite d'une affaire dépend de l'homme **6** vt *la construction avec un participe progressif -nâ signifie le passé immédiat* ∅ *an sí lôwuò pulu ló'nâ félé jíje* viens d'acheter des oranges au marché ♦ *yí sí nager*

sîà; I n **1 caoutchouc** ∅ *an na le sîà súó fǒn* le seau en caoutchouc de ma femme est percé ♦ *sîà yilì Hevea brasiliensis* hévéa [*on utilise la sève pour faire des pièges pour les oiseaux de proie et les rats, pour coller des chambres à air de bicyclette*] **2 lance-pierre** = *miané je sîà* ∅ *an pâlálá jě sîà nya* j'ai tué la tourterelle avec le lance-pierre

sía; ipfv. *siá'an*; VII v **1** vt **prendre, ramasser** ∅ *í gvlú siá'an tulu cên ye í gv nyáná* la ?est-ce qu'on te prête d'habitude une voiture pour aller au travail ? ∅ *an tvlúv sía yilí bhélèi vâ é à lélá à é tanɛ* j'ai ramassé les escargots pendant la saison sèche, quand les coquilles étaient fermées **2** 1) vt **commencer** (*avec gérondif*) = *peli sía* ∅ *kà nyáná pált peli sía àn'wv à mǎne nó lõ* ?ça fait combien de mois que vous avez commencé le travail ? 2) vi **commencer** ♦ *zi lé sía* diriger ∅ *Talá kv le fálá zi lé sía* Tra dirige notre village

siaa; ipfv. *sia'an* vi **crier** ∅ *aàn siaa'nâ né nû tâ* je suis en train de crier sur les enfants ∅ *an à Tíè le siàh ma'nâ bheelá* j'entends les cris de Tie dehors

sièí vt **peigner** ∅ *an né bhe à nwi sièí sâkâ nya* j'ai peigné l'enfant avec le peigne
sígòðn n **chewing-gum**

siín, nií; I; C P **adv maintenant** ∅ *è fè fáá bhíli, bhe kala siín kâ* ?tu as tout mangé, qu'est-ce que tu vas faire maintenant ?

sîñ; I n **hoquet** ∅ *sîñ vǒ né lí'né* ma le bébé est atteint de hoquet

silèi n **cigarette (moderne)** ♦ *silèi mìnì* fumer (cigarettes)

si 1; gén. *sî / sî*; IIa n **graine de palmier à huile** (*avec la pulpe*) = *si wólé* ∅ *an bhú sí dǒné kón leé* ma mère a préparé la sauce graine à la maison ∅ *an zèn tà sò à sòðn bhele si tanà'li zùle* pagne qui me sert de couverture est rouge comme une graine mûre de palmier ♦ *si yí (= sí)*; *siís* sauce graine ♦ *si neé* pulpe de graines de palmier

si 2 n **possibilité** ∅ *à si à an le le án kón lój'*ai la possibilité d'acheter une maison
sígíí → **síkíí** âgé

sú n **sauce graine**

sú n **cigale** (*esp. ; 5 cm ; grise et marron claire*) ∅ *sú é sia'an té leé dàh* bieles cigales

strident à l'approche de la pluie

síllí → **síkíllí** *âgé*

sí'né, sí'né; I *n* **petit grillon** (*terme générique pour les grillons plus petits que 2,5 à 3 cm ; non comestibles*) ∅ *sí'né à wi'nâ pɔɔ jɪ*le grillon stridule dans la forêt

síkíllí, sígíllí, síllí; I; P S [pl. *síkíllísíkíllí, síllísíllí*; Dim *síkíllí'né, síllí'né*; pl. Dim *síllísíllí'né, síkíllísíkíllí'né*] P S *adj* **âgé, respectable (personne)** ♦ *gɔne síllí*homme âgé ♦ *pééně síllí*le plus âgé de la jeune génération

sulì, sulí; *compact. síllí / sulì / síllí*; IIIb *n* **souvenir, mémoire** ∅ à *sìlì ká taán saan le kv jì lo* nous en gardons toujours le souvenir

sí'né → *sí'né grillon*

so → *sú* *imperfectif de sú 'détacher'*

soì; *ipfv. soì'àn*; IV *v* **1 vt allonger, détendre, étendre 2 vi s'allonger, s'étendre** ∅ *í soì ye an yìà nâ é yì*allonge-toi pour que je trouve une place pour me coucher ∅ *an soì saã taje* me suis allongé sur la natte ∅ *aán soì'àn*je vais m'allonger

só'ínyâ, só'nyíá, sónyíá; I *n* **soldat** (*et aussi tous les membres des services qui portent une tenue de type militaire*); **corps habillés, hommes en treillis** *lv.* ∅ *só'ínyâ nù sí guli*males soldats sont partis à la guerre

sólú; I *num* **cinq** ∅ *an beè sólú dǎ wí le an và kón leé*cinq de mes amis sont venus me saluer chez moi

só'nyíá → *só'ínyâ soldat*

soolê *n* **jeu** (*une sorte de cache-cache*) = *soolê nà palakalí do'mu* ∅ *núnû é we, uwí, tê wò à soolê zànà je'nâ*les enfants crient "ui" quand ils jouent à cache-cache

soðlú → *sowùlú panier*

soðté; *gén. soðté*; *compact. soðté / soðté / soðté*; IV *n* **association, équipe, brigade** (*groupe de travail*) ∅ *kv à mi vu kú le soðté e kú a jǐ*nous sommes au nombre de dix dans notre groupe de travail

só'ún; I *n* **jeûne** ∅ *mi bhe è à só'ún jǐ*cet homme observe le jeûne, cet homme est en carême

sowùlú, soðlú; I *n* **panier** (*mis au dos, pour la recolte du café, du cacao ; pour la pêche*) ∅ *an gè yí bhaì soðlú nya*je suis allé à la rivière avec le panier

sɔ; *gén. sâ / sò*; IIa *n* **1 tissu** (*surtout coton imprimé*); **pagne** *lv.* ♦ *sɔ be*bande de tissu (*env. 10 cm de largeur ; fabriquée avec des métiers à tisser traditionnels*) ♦ *sɔ nyáná*ensouple avant, rouleau de tissu (*rouleau qui emmagasine l'étoffe tissée*) **2 coupon ; pagne, morceau** *lv.* (*1,8 m ou 2 yards, mesure de longueur pour les tissus ; un morceau qui suffit pour une jupe*) **3 vêtement, habits** (*avant tout, la jupe non-cousue : un morceau de*

coton roulé autour les hanches) ∅ *an sɔ dele dú ló an na le* j'ai acheté un nouveau pagne à ma femme [+jĩ = sɔĩ]

só; *ipfv.* sɔa; V v **1 vi** **plaire** (*faire qqch — gérondif ou proposition subordonnée avec "le"*; à *qqn — le*), **aimer (bien), vouloir, avoir envie** (*qui — le; faire qqch — gérondif*) ∅ *bànô jèh só yílà an le* j'aimais jouer au football auparavant ∅ *è só an le le án kón ló* j'ai envie d'acheter une maison **2 vi** **pouvoir** ∅ *í ze sáá taă sí ye é só i káne nya* prends encore du riz pour te rassasier ∅ *an koli le wí ma, an ká sòà túálí nya lo = an koli le wí ma, an ká sòà le án túá lo* je ne peux pas me courber à cause de l'état de mon dos **3 vi** **suffire** (*à qqn — ma*)

sɔ-bàn *n* parapluie

sóbhálá; *gén.* sóbhàlá / sɔbhàlá / sòbhàlá; IIb ***n* mangouste** ∅ *a le sán sóbhálá jě yú* mon piège a tué une mangouste hier

sôê → *sôwé* plaisir

sɔlaá 1, sɔláá → *sulaá* huit

sɔlaá 2 → *sɔlaká*

sɔlaká, sɔlaá, salaká, salaá *n* Maure = *sɔlaká mi, sɔlaká gɔne*; *sɔlaká li* ∅ *Sɔlaká fàla* Mauritanie

sɔlàyáá Sinfra → *sulaá* huit

sɔlàyíé → *sulàyíé* sept

sómené; I ***n* mil** ∅ *í gv sómené peé vùlì* va jeter la balle de mil

sômó, sòmô, sômô, sòmô *n* Anacardium occidentale noix de cajou, anacarde ♦ *sômó yílì; sômô yílì, sòmô yílì* anacardier

són 1; I ***n* totem** ♦ *són zàn* personne qui a des totems; handicap *lv.* ♦ *són vɔ* refuser ∅ *an són vǒ miì fǒn mà yú bhálalí* hier matin j'ai refusé le foutou de banane

són 2; *ipfv.* sɔn; V v **1 vt** **allumer (feu)** ∅ *mi bhe è à cé sónâ é lé bàn wúò* cet homme est en train d'allumer le feu sous son apatam **2 vt** **brancher, allumer (la lumière)**

sɔna vt **effrayer** (*avec — nya*) ♦ *fè sɔna fè é fè ja* ce qui effraie, tue (*prov. il ne faut pas effrayer les gens sans raison*)

sóná; I ***n* torche** (*faite généralement en branches de palmier à huile; on enlève les feuilles, on fend la tige au milieu, on met les tiges ensemble en paquets d'approximativement 10 pièces*) ∅ *án tí à lo fèe'nâ sɔná nya féí* mon père est en train de faire sécher le palmier avec la torche champêtre [*étape initiale de l'extraction du vin de palme*]

sɔne; *gén.* sònè / sɔnè / sònè; IIb ***rn* ongle** ♦ *sɔne sú* couper les ongles

sóné 1; I ***n* totem** ∅ *maá Jè Bì sóné ká lo mónómónó* moi, Dje Bi, je n'ai jamais eu aucun totem

sóné 2 ; I *rn zool. piquant (des animaux), nageoire* ∅ *pɔ sóné wálà an bhólú dv be jì* mon voisin s'est blessé au bras contre la nageoire d'un poisson

sɔnɔ 2 ; *ipfv. sɔnɔa* ; II *vt insulter, injurier* [*on insulte en évoquant le nez, les dents, les organes sexuels, des malformations ; l'insulte la plus grave concerne les parents, surtout la mère*] ∅ *ka kala an'wv bhe è é mi dv sɔnɔa* ce que vous êtes en train de faire-là, cela peut insulter quelqu'un

sɔnɔ 1.1) ; I *pp à côté de* ∅ *an nyaná li zàn dv sɔnɔ gúlú jǐ* je suis assis dans la voiture à côté d'une dame ♦ *sɔnɔ fɔfɔ* très proche ∅ *è à é nyánáne à sɔnɔ fɔfɔ* il est assis à côté d'elle, tout près

sɔnɔ 1.2) ; I *rn espace à côté de qqch*

sɔnsɔn ; I ; P *adj odorant, odoriférant* ∅ *Jè bi le sɔ fáá goi à sɔnsɔn lasìgòlò nya* tous les habits de Dje Bi sentent une bonne odeur de parfum

sónyíá → *só'ínyâ soldat*

sósó → *sósó faucille*

só'ma *rn taille (partie du corps où on attache le morceau du tissu comme une jupe ; le terme est utilisé seulement dans les expressions concernant les habits)* ∅ *li à vǔ é só'ma* la femme a attaché le pagne ♦ *só'ma sôtissu* attaché comme une jupe

sɔɔn *n petit bouton (sur le visage ou sur les mains)*

sɔ̀̀n 1, sɔ̀̀n, sɔ̀̀n, sɔ̀̀n *adj rouge sombre* ∅ *an zèn tà sɔ à sɔ̀̀n bhele si tanàli zù* le pagne qui me sert de couverture est rouge comme une graine mûre de palmier ♦ *sɔ̀̀n nwóné* rouge vif, écarlate

sɔ̀̀n 2.1), **sɔ̀̀̀n** ; I ; P C S *adj douce*

sɔ̀̀n 2.2), **sɔ̀̀̀n** *adv doucement, peu à peu* ∅ *an le bhálá wí à manâ sɔ̀̀n cé lá* la viande de mon mouton est en train de cuir en douceur sur le feu ∅ *an bhílí é ya'an sɔ̀̀n cɔ́* aujourd'hui j'ai des douleurs légères au ventre

sɔ̀̀né *n foulard* Syn. *lúù, lúù'né*

sɔ̀̀nsɔ̀̀né *n épilepsie* Syn. *gìlìlálì = sɔ̀̀nsɔ̀̀né jè* ∅ *sɔ̀̀nsɔ̀̀né (jè) à à mà* ; *sɔ̀̀nsɔ̀̀né (jè) à à wuo jì* il a l'épilepsie ∅ *à le sɔ̀̀nsɔ̀̀né (jè) nwùá* il a eu une attaque d'épilepsie

sɔ̀̀̀n → *sɔ̀̀n peu à peu*

sósó, sósó *n faucille (à manche long)*

sɔ̀̀n, sɔ̀̀n → *sɔ̀̀n rouge sombre*

sôwé, sôwê Sinfra, **sôê** ; I *n plaisir, joie* ∅ *è à nyáná pá é sôwê nya* il travaille de tout son cœur

su ; *gén. sù / sù* ; II *a n sou (petite monnaie)* ∅ *ku talá nu su vǔ wó pái* nos ancêtres ont laissé des pièces de sous derrière eux

sû n faux cheveux

súbhèlé n manioc (*sorte ; terme pour le tubercule ou la plante entière ; tubercules cylindriques, env. 45 cm, pas très sucrés*) = *súbhèlé buù*

suε ; *gén. sùè / suè / sùè* ; IIb *rn estomac* ∅ *dìli suε* estomac de bœuf

súé ; *gén. sùé / sùé* ; IIa *rn dent, croc ; pince* ♦ *súé dɔ* mordre (*qqn — ma*)

sué 1 ; *gén. sùé / sùé* ; IIa *n poivron rouge* (*esp., non comestible, utilisé comme médicament*) ∅ *sué à an tólɔ bhv líá* và il y a du piment rouge dans mon médicament de lavement

sué 2 ; *gén. sùé / sùé* ; IIa *n Potamochoerus porcus potamochère*

suedu, suelv ; I *num six* ∅ *kvú le kv dǎ kv kelé mi suedu* nous qui sommes arrivés sommes au nombre de six [+jǐ = *sueduǐ*]

suelv → *suedu*

súé'né → *súwólé'né*

sukálo ; I *n sucre* ∅ *an sukálo zěn sáá baá* và j'ai mis du sucre dans la bouillie de riz ♦ *sukálo pûún* sucre cristallisé

sulu ; *ipfv. sulu'an* ; II *vt planter* ∅ *leé da bheleí và lè kvú miì yìli sulu'an* nous plantons les bananiers pendant la saison des pluies

súlú n 1 cochon (domestique), phacochère ∅ *kv le súlú é né yaá* notre truie a mis bas **2 porc** ∅ *súlú seǐ à néné tó'un* ! la côte du porc est très délicieuse !

súmo *seulement dans l'expression : súmo lú gèè* antilope royale → *gèè*

sun ; I *n 1 angle, coin (extérieur)* ∅ *an sí feí sun bé dv la* j'ai quitté l'autre coin du champ **2 côté (d'un objet à plusieurs coins)** ∅ *mane kulù à beí la kón sun la* le poulailler se trouve du côté droit de la maison

suni, su'ni ; I *n racine (souterraine)* ∅ *yíli suni à an le feí d'il* y a beaucoup de racines d'arbres dans mon champ

súó ; *gén. sùó / sùó* ; IIa *n seau* ∅ *i le súó à é fǒne léé ye à jǐ yí é tuv'an* ? est-ce que ton seau est effectivement percé que l'eau en goutte ? [+jǐ = *súóǐ*]

suu ; *ipfv. suu'an* ; II *vt cracher (avec force)* ∅ *an líá sù an né mɔɔnɔ jì* j'ai craché le médicament sur la plaie de mon enfant

suǔ, suǔn ; *compact. sùú / sùú* ; IIIa *n coussin, oreiller* ∅ *an ká cǔv án wuo pálá le suǔ ta lo à wì jǐ an bhǔɔ vǔ tón* aujourd'hui je ne me suis pas couché avec mon oreiller, c'est pourquoi mon cou me fait mal ∅ *bini jǐ sùú* coussin de chaise

súú ; I *n cure-dent* ∅ *mi bhe súú à leé bheleí fáá* và cet homme a toujours un cure-dent dans la bouche

suun ; *ipfv. suuan* ; II *v 1 vt remuer* ∅ *án cé suuan* je vais remuer le feu **2 vt froter**

∅ *aàn án yué suunâ* je me frotte les yeux **3 vt vanner** (*graine*) ∅ *kv sáá suún yí tó'ún* nous avons vanné le riz pendant très longtemps !

suŋn → *suŋ oreiller*

súwólé'né, súde'né *n verge* (*une branche, un fil de fer ou de caoutchouc*); **chicotte** *lv.*
 ◆ *súwólé'né zŋn* donner les verges (*à — la, ta*); *chicoter* (*qqn — la, ta*) *lv.*

su; *gén. sù / sù*; *Ila rn* **région lombarde, reins, haut des fesses** ◆ *sv wólé* colonne vertébrale, vertèbres lombaires

sú; *ipfv. so*; *V v 1 vt détacher, enlever* ∅ *an lôwuò bðlò fié sú ka le kóné leé* j'ai enlevé deux sacs d'oranges de votre bagage ◆ *sone sú* couper les ongles **2 vt cueillir** (*champignons, fleurs, feuilles, café*) ∅ *an bhú gŷ pónónó sú le feí* ma mère est allée au champ cueillir les champignons **3 vt chasser** (*pour éloigner*) **4 vi échapper, sortir brusquement, démarrer** (*commencer le mouvement brusquement*) ∅ *yí yólú sú* l'eau a ruisselé ◆ *leé sú* la pluie a commencé, il pleut ∅ *ka le dàh kón lé tón ye leé sú* juste après votre arrivée à la maison il a commencé à pleuvoir ◆ *à né sú à mà* elle a fait une fausse couche **5 vi manquer** ∅ *à le gœi sú à leé gœ wúlù* *dv* il lui manque 1000 francs CFA

sulaá, soláá, solaá *Sinfra*; *I num huit* ∅ *an dǎ án gv yi sulaá zàn nya* je suis revenu le huitième jour de mon départ

sulàfié *Sinfra* → *sulàyié sept*

sulàyaá *Sinfra* → *sulaá huit*

sulàyié, solàyié *Sinfra*; *I num sept* ∅ *è dǎ mane sulàyié nya kv le* il nous a apporté sept poulets

sulàzién; *I num neuf* ∅ *an bhála sulàzién ló fála bhè à tà* j'ai acheté neuf moutons dans ce village

sulv; *gén. sólò / sólò / sólò*; *Iib n coin, angle* (*avec jì — angle intérieur; avec la, ma, sœnœ — angle extérieur*) ∅ *yia là fe é dðlàh kón sulv* la couchette se trouve à l'angle de la maison ∅ *bàli à é dðlàh kón sulv ma* la barrique est près du coin de la maison ∅ *solaká gœne le pílí à gbèn fié sulv* la boutique du Mauritanien se trouve à l'intersection de deux routes [+jì = sulv]

sulvlv → *sulvsulv pointu*

sulvsulv, sulvlv; *I*; *P [Dim / DimQ sulvsulv'né, sulvlv'né]* *P adj pointu, piquant* ◆ *yílí sulvsulv* piquet, pieu, tronc ∅ *yílí sulvsulv ká siè nyáná wélé la lo* les souches pointues ne manquent pas sur l'espace débroussaillé

svv; *ipfv. svv'an*; *II vt mâcher* ∅ *mi bhe è à gòò svv'nâ* cet homme est en train de mâcher du maïs

svð; *compact. sùð / súð / sùð*; *IIIb n bicyclette, vélo* *Syn. ye'e'né arch.* ∅ *an bhui é*

go bheleí fáá và svù tà feí mon frère aîné va toujours au champ à vélo ∅ *za kele svù* vélo de course ∅ *núnû svù* vélo pour enfants

svùfálí, svùválí *n* cheval

svulá; *ipfv.* svulá'an [*inf.*: *gén.* sùlálá / svùlálá / sùlálá IIB] *vt* **arracher, déterrer** ∅ *an bèé svulá feí* j'ai déterré l'arachide au champ ♦ *lu svulá* désherber ∅ *an na gũ lu svulá le yá feí jĩ* ma femme est allée désherber le champ d'ignames

svùválí → svùfálí *cheval*

T t

ta → *la pp sur*

tâ *rn* **taille** ∅ *Talá tâ miní Tâ lê* Tra est plus grand de taille que Ta

taă; *compact.* tâá / tàá; IIIa **n** **surplus, ajout** ∅ *wí táă kélel ká sóle an le loje* n'aime pas faire trop ♦ *taă pá* ajouter

táá; *gén.* tâá / tàá; IIa **n** **1** **marche** ♦ *táá wv* marcher ∅ *táá wôh é mi wele jĩ ya'an* la marche épuise l'homme ♦ *an táá wú beli do wí kú à tà; an táá wú beli do wí kú yala maj'*ai suivi cette règle **2** **voyage** ∅ *an tí sí táá la, an dă à tũ jele* mon père est revenu d'un voyage, je suis venu lui donner l'accolade

taà 1; *gén.* tâá / taà / tàà; IIb **n** **fétiche gouro** (*aussi nom propre donné en l'honneur de ce fétiche*) [*lié au culte de terre; on sacrifie à la terre quand il faut se racheter d'une faute grave, e.g. inceste*] ∅ *an taà zìè sí à ma lé an tó le Taà* je suis homonyme de fétiche Taa, c'est pour cela que je porte le nom Taa

taà 2 → *laà ou bien ?*

táálá → *táátá vide*

taán, naá *adv* **pour le moment; (pas) encore** ∅ *bhé kelé naá wí fié mâ* à ce moment, il y a eu deux incidents ∅ *à sili ká naá saan le kv jĩ lo* nous en gardons toujours le souvenir ∅ *i ká daàn taán lò ?* ne viendras-tu pas bientôt ?

táátá, táálá, táátáá *adj* **1** **complètement vide** ∅ *i le lôwuò yí nyaá táátá é bô tàà ?* est-ce que ton jus d'orange dans le canari est complètement fini ? **2** **propre, bien rangé** ∅ *an bhú à bàn wuò yí táátá* ma mère a constaté que la cabane était propre

táátáá → *táátá vide*

tâ-běň; *ipfv.* tâ-běň'e; VIII *vt* **garder, surveiller; protéger** (*contre — leè*) Syn. *mâ-běň, zì-běň* ∅ *ma i le né nu tâ-běň* j'ai surveillé tes enfants ∅ *bhálá tâ-běň zàn* berger (*de moutons*) ∅ *án le kón zì-běň/mâ-běň/tâ-běň zàn sí* j'ai pris un gardien pour ma maison ∅ *i an né mâ-běň/zì-běň/tâ-běň kenene leè* surveille mon enfant contre les moustiques

tábhálá ; *gén.* tábhàlá / tabhàlá / tàbhàlá ; IIb **n** **allumette** ∅ *aàn cé bò bhí'nâ tábhálá nya* j'allume la lampe avec une allumette

tâ-bhuli ; *ipfv.* tâ-bhele, tâ-bhule ; *pfv. exc.* tâ-bhùlì ; II **v** **1** **vt être malhonnête envers, duper** ∅ *è é mi tâ-bhele* il est malhonnête dans les affaires **2** **vt submerger**

ta-bhóalá → ta-bhólá *dévoiler*

ta-bhólá, ta-bhóalá ; *ipfv.* ta-bhólá'an ; III **vt découvrir ; dévoiler qqn, surprendre qqn en flagrant délit** ∅ *ku bha zùlù bhali le le é ku nyâné múnù tà-bhóalá* nous avons prié Dieu pour qu'il nous dévoile nos ennemis

tâ-bhu ; *ipfv.* tâ-bho ; I **v** **1** **vt racheter (une personne)** **2** 1) *vi diminuer ; maigrir* ∅ *zanbhiè jìèli zuo an le manè tâ-bhú* le nombre de mes poules a diminué pendant le mois de janvier 2) **vt (faire) diminuer** ∅ *an le yí le bhè fǎán véli nya bhe, bhe tâ se'né bhv ye án sǒ à mìnìnia* diminue un peu l'eau que tu as mis dans le verre pour que je puisse la boire **3** **vt sauter par-dessus, marcher par-dessus, enjamber** ∅ *an gànì tà-bhùli ká sǒle an le loje* n'aime pas qu'on me passe au-dessus au niveau des jambes

tâ-bhùdù ; *ipfv.* tâ-bhùdù'an ; IV **vt essuyer, sécher**

tâ-do → tǒlo *calmer*

tâ-fili → mâ-fili *faire bouillir*

tâ-fi ; *ipfv.* tâ-fe ; I **vt lire (le préverbe est facultatif)** ∅ *an sébhé fǐ du tâ-fǐ* j'ai lu une partie du livre

tâ-fólou ; *ipfv.* tâ-fólou'an **vt sauter (par-dessus)** ∅ *an bhali tâ-fólouj'* ai sauté par-dessus la corde

tâ-fùò-lá-jè **n** **SIDA, VIH** ∅ *tâ-fùò-lá-jè síá* ; *è tâ-fùò-lá-jè yí* il a attrapé le SIDA ∅ *tâ-fùò-lá-jè kele zàn* personne infectée par le HIV ∅ *tâ-fùò-lá-jè kele li* une femme infectée par le HIV ∅ *tâ-fùò-lá-jè kele gòne* homme infecté par le HIV

tâ-ga ; *ipfv.* tâ-ga'an ; XI **v** 1) *vi se taire ; se calmer* ∅ *dè ka zilé zàn à wí fi'nâ è à bhele ká ká tâ-ga à lé-dòli à mà wí* quand votre supérieur parle, vous devez vous taire par respect 2) **vt calmer ; faire taire**

tâ-kele ; *ipfv.* tâ-kala ; II **v** **réparer ; nettoyer (une surface horizontale)** ∅ *an svù tà-kele* i) j'ai réparé le siège du vélo ii) j'ai nettoyé le siège du vélo

tâ-kuun ; *ipfv.* tâ-kuun'an ; II **vt se disputer, lutter** ∅ *nunû sáá tâ-kuún* les enfants se sont disputé le riz

talá ; I **n** **1** *rn grand-père (paternel ou maternel)* **2** *rn ancêtre*

talâ → talà'mà *après-demain*

tâ-laá ; *ipfv.* tâ-laá'an ; III **v** **1** **vt demander des informations sur ; s'informer sur (qqn ; chez — leè)** **2** **vt demander (qqch ; à — leè)** *(le préverbe est facultatif)*

taláfelè n mercredi (*dans la sous-préfecture de Zuénoula*)

talà'mà, tala'mà, tala'ma, talâ ; I ; C P *adv* **après-demain**

tâ-lele ; *ipfv.* tâ-lala ; II *v* **rare réparer ; nettoyer** (*une surface horizontale*) Syn. tâ-kele

tálotâlo → *tánótâno luciole*

tama, tamané ; I *n* **pièce d'argent, jeton**

tamané → *tama monnaie*

tan ; *ipfv.* taan ; I *v* **1 vt mettre ensemble, rassembler** ∅ *an tolúvù síá yilí bhélèí và é à lélá à é tane* j'ai ramassé les escargots pendant la saison sèche, quand les coquilles étaient fermées **2 vt tisser, tresser** (*cheveux ; natte etc.*) ∅ *wò saǎ tán* ils ont tressé la natte ∅ *án lú nwi taan* je vais tresser les cheveux de ma fille ♦ *sò tan* tisser ♦ *kununú tan sò nya* tisser le coton

tán 1 ; *ipfv.* taân ; VIII *v* **1 vt jouer** (*à un jeu*) ∅ *kvú kalàsí taân* nous allons jouer aux cartes **2 vt danser** ♦ *zǒǒ tán* faire de la sorcellerie

tán 2 ; *ipfv.* taan ; VIII *vt* **huer** (*pour humilier*) ∅ *ku cǎé zàn tán kǒón zia* nous avons hué le voleur sur la route

tana ; *ipfv.* tanaa ; II *v* **1 rougir** ∅ *an kǒlé à tananá* mon corps rougit **2 mûrir** ∅ *an bhú le miì fáá taná bǒò tà* toutes les bananes de ma mère ont mûri au grenier

tánlotânlo → *tánótâno luciole*

tánótâno, tánlotânlo, tálotâlo ; I *n* **luciole** (*une seule ou un groupe*) ∅ *tánótâno cé à é nǒnǒmí beli* la lumière des lucioles dans la nuit est très belle ∅ *tá'lotâ'lo pelí mâ cé é bhie beli é zimá* la lumière arrière de la luciole brille bien la nuit

tâ-vǒǒ ; *ipfv.* tâ-vǒǒ'àn ; XIII *vt* **échanger** ∅ *í da à nya, kv tâ-vǒǒ* apporte-le ici, nous ferons l'échange

tâ-vu ; *ipfv.* tâ-vo ; XI *vi* **devenir, se transformer**

tâ-zàná ; *ipfv.* tâ-zànáa ; IX *v* 1) *vi* **diminuer** 2) *vt* **(faire) diminuer**

tâ-zǒn ; *ipfv.* tâ-zǒn ; XI *vt* **piler grossièrement ; écraser** (*avec un pilon ; première étape de préparation du foutou*)

tá'mana n luciole ∅ *tá'mana é bhie wi yué zù* la luciole brille comme les yeux d'un animal

te pm ne (*marqueur prädicatif dans la construction prohibitive, apparaît avant le sujet*) ∅ *te i bhílí é fili an ma lone* te fâche pas contre moi ∅ *dè i ze wí à bhe zù, te i bè é da kú lo* si tu te comportes comme ça, ne viens plus ici

té 1) ; I ; P C [pl. tété] P C *det* **juste, net** ∅ *mi fúú nù té é dǎ* ce sont juste les hommes blancs qui sont arrivés

té 2), *yé conj pendant que, quand* (marque la synchronie des actions dans les propositions qu'elle relie) ∅ *aàn sébhê je'nâ té án wí fe* je suis en train d'écrire et en même temps je parle ∅ *né à wú vò'nâ té à bhú é fe bhele* pendant que l'enfant crie, sa mère mange

tèbí n *Atherurus africanus* **athérure africain, porc-épic** (esp. à queue en brosse)

tee ; *ipfv. tee'an* ; II **vt ramasseer** ∅ *an nyenè teé kón bàlàwúò* j'ai ramassé le sable sous l'avant-toit de la maison ∅ *gɔnɛ nû é bhilè tee'ance* sont les garçons qui ont ramassé les ordures

teélé → *tekélé debout*

teèlèè, teèlè → *tekèlèè court*

teelee'né, teele'né → *tekèlèè court*

téí → *téli hérisson*

tekèlè → *tekèlèè court*

tekélé, teélé ; I ; C S **adv debout, verticalement** (surtout par rapport aux enfants qui commencent à marcher) ∅ *né dǒ tekélé* ; *né tekélé dǒ* l'enfant s'est dressé ∅ *è nwùá tekélé* il (enfant) s'est levé ∅ *è nwùá é tekélé'iron*. tout petit qu'il est, il la ramène !

tekèlèè, tekèlè, teèlèè, teèlè Sinfra ; I ; P [Int *teelee'né, teele'né, tekele'né, teele'né* Zuénoula Sinfra P C S **adj court, petit** (personne) ∅ *mi bhe è dǒ tekèlèè* cet homme est petit de taille

telèkele, télèkele n 1.1 contrat de travail (pour les travaux champêtres à la journée)
1.2 journalier ∅ *telèkele fíé à an le buù jǐ-wu'nâ* deux journaliers sont en train de nettoyer mon champ de manioc **2 poison qui tue en une journée** ∅ *wò telèkele dùùn à lè néné tánâ* au cours de la danse on l'a abattu avec le poison qui tue le même jour

téli, téí n hérisson *lv.* (sans doute, athérure africain, petit porc-épic, *Atherurus africanus*) ∅ *téli wí mà à nyanane* la viande de hérisson est amère

tete ; I ; P S **adj 1 silencieux, calme** ∅ *yi fíé kú à tà fálá vǔ tete* pendant ces deux jours-là le village restait calme **2 désert, inhabité**

tetèlèè, tetèlè Sinfra → *tekèlèè court*

te'iin **adv attentivement**

téè → *tékè déjà*

teèn ; *gén. teèn / teèn / tèèn* ; IIb **n charbon de bois** ∅ *an le so à ti bhele teèn zù* mon pagne est noir comme du charbon ♦ *mi teèn* charbon d'os humains (les os sont brûlés, le charbon est écrasé en poudre, qui est utilisé comme poison ajouté à la nourriture de celui qu'on veut tuer)

téén ; *gén. teèn / teèn / tèèn* ; IIb **rn talon** ∅ *né bhe à téén à é zìlì bènè* le talon de cet enfant est fortement enflé

téé'né; I *rn* **cheville** ∅ *bànô je zàn tuó é téé'né ma* le footballeur s'est blessé à la cheville

teen'lá; *ipfv.* teen'lá'an [*inf.* : *gén.* tèn'lá / tèn'lá / tèn'lá IIb] **v 1** *vi* **pencher** ∅ *yílí dv teen'lá fiù ló jìèh zuo* un arbre s'est penché avec le coup de vent **2** *vi* **fausser, se tordre** ∅ *mi lólú à teen'lá'nâ jè pá jì nya* les lèvres de l'homme sont tordues à cause de la maladie

tékè, téè *adv* **déjà** Syn. *koakoa*

telè, telê; I; C P *adv* **demain** ∅ *kvú gɔ̀ taân telê* demain nous allons jouer à l'awalé

télé 1; *gén.* télé / tèle IIa **n 1** **terre** ∅ *an le bhúlù diá télé vâ* mon pain est tombé par terre ♦ *télé páv* motte de terre ♦ *télé pú* butte de terre ∅ *an bhú gùni télé pú dõ* ma mère a fait les buttes de terre pour le foyer **2** **pays** ∅ *wí tónó à bhò'nâ kv le télé ma leé kú à jĩ* cette année mon pays est dans une situation difficile ∅ *gòlò tèle là* dans le pays Gouro; chez les Gouro [+jì = téléi; +vâ = téléà]

télé 2; *gén.* télé / tèle; IIa *rn* **taille, hanche** ∅ *cesèli à é vòh an télé la kpéén* la ceinture est bien attachée autour de ma taille

tén 1; *ipfv.* ten; V **v 1** 1) *vt* **coller, serrer** (*contre, à qqn/qqch — ma*) 2) *vi* **se coller** (*contre, à qqn/qqch*) ∅ *aàn tenâ zi ma ye án sí gùlù lé* je me serre au bord de la route pour laisser passer la voiture **2** 1) *vi* **s'adosser** (*à — ma*) ∅ *an tén kón gùlù mà* je me suis adossé au mur de la maison ∅ *í tén kón gùlù mà ye án jìè* serre-toi contre le mur que je puisse passer 2) *vt* **appuyer, adosser** (*contre — ma*) ∅ *aàn svù ténâ yílí maje* suis en train d'adosser le vélo contre l'arbre **3** 1) *vi* **s'écarter** ∅ *í tén ye í zi nò an le* écarte-toi et laisse-moi le passage 2) *vt* **déplacer**

tén 2; I; P [Int téntén, téné] P *adj* **rouge** (*se dit aussi de la couleur de peau des Indiens et, plus rarement, des Africains de teint relativement clair*)

tene; *gén.* tènè / tenè / tènè; IIb **n** **ampoule, cloque** (*maladie qui provoque une boursouffure de chair sans abcès*) ∅ *tene vǎ an tí ma leé vìnì jĩ* mon père a eu une ampoule l'année passée

téné → téntén *rouge*

tênê **n** **lundi** (*dans la sous-préfecture Zuénoula; le jour de marché au village de Kaloufla*)

tenéně, tónéně; I **n** **draconculose, dracontiasse** (*maladie provoquée par le ver de Guinée*), **ver de Guinée** (*maladie*) ♦ *tenéně wólé* *Dracunculus medinensis* ver de Guinée ∅ *wò à tónéně wólé bolá nâ à kólé jĩ* ils sont en train d'extraire un ver de Guinée de son corps ♦ *tónéně jè kele; tónéně vò ... ma* avoir un ver de Guinée (*qui — ma*) ∅ *tenéně vǎ fálá bhe à tà mi nù* le ver de Guinée a attaqué tous les habitants de ce village ♦ *tónéně jè kele zàn; tónéně vò mà zàn* personne atteinte du ver de Guinée

téntén, téné *id obsc.* **rouge** (*rougi, allumé, congestionné*) ∅ *i nyei téné!* *obsc.* tu a les

narines rouges ! *∅ i naa wólé téntén ! obsc.* le vagin de ta grand-mère est congestionné !

tètè Sinfra ; *compact.* tètè / tetè / tètè ~ tetè ; IIa ; P **adj premier** ♦ *vìnì tètè* (tout) premier
∅ an ban vìnì tètè lè wòó da'an sìn nò le an le bhe c'est le tout premier salaire qu'ils vont me donner maintenant

tí ; *gén.* tí / tì ; IIa *rn père* ♦ *na tí* beau-père

ti 1) ; *gén.* tí / tì ; IIa *rn couleur noir*

ti 2) ; I ; P S [Int tilítíli, tilíli ; DimQ ti'né ; DimQ Int tilítíli'né, tilíli'né, tilítíli'né] P S **adj noir**
∅ an le sò à ti bhele teen zù mon pagne est noir comme du charbon ♦ *à jì kele ti an và zìà* il n'a pas été juste / clair à mon égard ♦ *mi tí* homme noir, Africain

tiàn ; *gén.* tiàn / tiàn / tiàn ; IIIb **n 1 rn misère 2 rn pauvre**

tiàné ; *gén.* tiàné / tiàné / tiàné ; IIIb **n 1 pauvre, misérable** *∅ tiàné ká fè bhùlù yé yì fǎá ma lo* ce n'est pas toujours qu'un pauvre gagne sa nourriture **2 rn pauvreté** *∅ tiàné je zàn* un pauvre

tie ; *ipfv.* tie'an ; II v 1) **vt noircir, peindre des dessins de couleur noire ; enfumer (couvrir de suie)** *∅ í yala tié bhele i à gv'nâ guli ma tu a noirci ton visage comme si tu allais à la guerre [celui qui va à la guerre noicit son visage avec du charbon] ∅ é lí wòó bô mâ tie'an gálá yí nya* autrefois les femmes faisaient des dessins sur leurs canaris avec le colorant de liane gálá *∅ cé à yílí tie'nâ* le feu couvre le bois de suie ♦ *viè wùh é mi tie'an* ce n'est pas bon de mentir 2) **vi se noircir** *∅ an tunu tié é bò'ín nya* ma gencive s'est noircie d'elle-même

tiee ; I ; P C [Int tietie, tietiee] P C **adj patient** *∅ dè mi bhíli à tietie à zàn é tónó ye dì* si l'homme a le cœur patient, il bénéficie beaucoup de cela

tietie → *tiee l'intensif de tiee 'patient'*

tii'nâ **adj incapable** *∅ mi tii'nâ le fèi ká lo* l'homme incapable n'a pas de champ

tili ; I *rn saleté (nom exceptionnel, dérive les formes typiques pour les adjectifs : pl. tilítíli ; Dim / DimQ tili'né ; pl. Dim / pl. DimQ tilítíli'né)* *∅ an le kón jǐ tili ká loma* maison n'est pas sale

tilíli, tilítíli, tilí **adj noirâtre (atténuatif de ti 'noir')**

tín ; *ipfv.* tin'e ; V **vi grandir ; se développer (affaires, associations)** *∅ né bhe è tín tóón* cet enfant a beaucoup grandi ♦ *à le jì-nànàne tín* il s'est beaucoup réjoui

tîn 1 ; *compact.* tîn / tîn ; IIIa **n éternuement** ♦ *tîn bhv* éternuer *∅ tîn bhùlù mi gù và (é) zì'má lo* éternuer en public n'est pas bien

tîn 2 ; *compact.* tîn / tîn ; IIIa **n boitement, claudication** ♦ *tîn bhv* claudiquer ♦ *tîn bhv zàn* (l'homme) boiteux *∅ tîn bhv zàn ká bà'nô jà lo* le boiteux ne peut pas jouer au ballon

tin'bhô ; I n 1 **lamellophone** (*instrument de musique fait d'une caisse de bois avec un trou sur lequel sont attachées les lames métalliques ; on fait vibrer les lames et on frappe de l'autre main le côté de la caisse pour donner le rythme ; utilisé pour les contes*) 2 **danse timo** (*dont cet instrument a la vedette*) ∅ *tin'bhô zànà ká é dele vule kv le fálá lole* danse timo n'existe plus dans notre village ∅ *wòó tin'bhô taân félé yi nya* ils vont danser le timo le jour de repos

tí → *títí* seulement dans l'expression : *fáá tí* entier

tíglíí → *tkílíí* excessivement

tulí → *tkílí* droit

tulíí, tílíí → *tkílíí* exagérément

tkílí, tulí, tülí ; I ; P C S **adj 1 droit, juste** ∅ *à kele wí à tkílíí* il fait des choses justes 2 **sérieux, de mœurs respectables**

tkílíí, tíglíí, tulíí, tílíí, tülíí **adj exagérément, excessivement** ∅ *í yi ja tkílíí bhele kuán zàn zv* tu dors trop comme un paresseux

tulí → *tkílí* droit

tílí → *títí* entier

tulíí → *tkílíí* exagérément

títí, tílí, lí, tí **adv complètement** (*intensificateur de fáá 'tout'*) seulement dans l'expression : *fáá títí*

toà'né → *toà'né* couteau

tolo ; I n **nénuphar** (*esp. ; pousse dans les plaines inondables*)

tolò ; *compact. tólò / tolò / tòló* ; IIIb n seulement dans l'expression : *nye lâ tolò* crête (de volaille) ∅ *mane nye lâ tolò* crête de coq

tolobhe ; I n **animaux domestiques ; bétail, bovins** ∅ *an mâ tolobhe nyiä ká wô lo* je n'ai pas de chance avec l'élevage des animaux domestiques

to'mi n 1 **fruit du tamarinier, tamarin** [*le jus des fruits est utilisé comme boisson*] ♦ *to'mi yilì Tamarindus indica* tamarinier 2 **jus des fruits de tamarind, boisson de ce jus = to'mi yí**

toõ ; *compact. tôó / tòó* ; IIIa n **tô** (*bouillie de manioc*) [*on déterre et on épluche le manioc, on le met au soleil pour le faire sécher pendant 2-3 jours, on le pile dans le mortier et on le tamise pour obtenir une poudre pure ; on pile quelquefois et on enlève les parties dures ; on met une marmite au feu avec de l'eau et ajoute 3/4 de la poudre ; on remue avec une mouvette jusqu'au durcissement, en rajoutant de la poudre, si nécessaire ; la cuisson dure 15-20 minutes*] ∅ *an toõ lílìl paá à jìje* lui ai appris à préparer la bouillie de manioc

tótó'ne n *Euphorbia heterophylla* euphorbe hétérophylle ; **macaroni, marcaroni**

iv. (*mauvais herbe, 1m-1m 50cm, petites fleurs vertes, fruits verts ronds s'éclate quand il fait chaud*) Syn. tóùntóù'né, mànikòlóni

tó'ún, tóún, tóón; I; C P *adv* très, trop ∅ *súlú seĩ à néné tó'ún* ! la côte de porc est très bonne ! ∅ *kv sáá suún yí tó'ún* nous avons vanné le riz pendant très longtemps ! ∅ *né bhe è tín tóón* cet enfant a beaucoup grandi

tóùntóù'né n 1 **balle de tennis** ♦ *tóùntóù'né je* jouer à la balle de tennis 2 ***Euphorbia heterophylla* euphorbe hétérophylle** (*mauvaise herbe avec des fruits verts ronds s'éclate quand il fait chaud*) Syn. tótó'ne, mànikòlóni

tó 1; *gén.* t̂ / t̄; IIa rn **nom** ∅ *i tó à é sélélt* ta réputation est perdue ♦ ... *tó pá* donner un nom, nommer ∅ *è é né tó pá Zàn'bhèlè* il a nommé son fils Zamblé ♦ *tó mâ kana* nom d'honneur ∅ *an tó mâ kana lè ci zòò bi nya* mon nom d'honneur est Zoo Bi [+jĩ = tóĩ]

tó 2; *ipfv.* t̄a; V v 1 vt **puiser** (*un liquide avec un grand récipient*) ∅ *an bhú le yí tó bhali díá yí gulu jì* la corde à puiser de ma mère est tombée au fond du puits 2 vt **verser** (*liquide d'un grand récipient à un petit récipient*) ∅ *má nwe t̄a bít̄on nya* (normalement) je sers le vin du bidon 3 vt **fouetter** (*par qqch; qqn — la, ta*)

tòà n **couteau à deux tranchants, glaive** (*environ 30-45 cm*)

tòà'né, toà'né; *compact.* t̄à'né / t̄à'né / t̄àné; IIIb n **couteau à deux tranchants, glaive** (*ne dépasse pas 30 cm*) ∅ *an tí dìlì bhòlò bhôĩ é le tòà'né nya* mon père a égorgé le bœuf avec son couteau à deux tranchants

tola → t̄laa *amuser*

tòlà n **arbuste** (*esp., 5 m de taille, fleurs blanches, feuilles duvetées*) [on couvre avec les feuilles les grains de néré pour accélérer la fermentation; l'écorce est utilisée pour faire des cordes] = t̄là yìlì

t̄laa, t̄laa, t̄la; *ipfv.* t̄la'an, t̄laa'an vt **surveiller** (*l'enfant; jouer avec, nettoyer etc.*), **amuser** (*les enfants*) ∅ *ma à né t̄la'nâ* je suis en train de faire jouer l'enfant

t̄lé; *gén.* t̄lé / t̄lé; IIa n **kaolin** ∅ *je la né lo'ùn fáá t̄lé v̄ wó ma* toutes les filles qui participent aux funérailles ont mis du kaolin sur leurs visages ∅ *í t̄lé jìè í gànì zìh ta, à líá* le mets du kaolin sur l'enflure, ça va t'aider

t̄lò n **silence** ♦ *t̄lò paa* i) calmer, consoler ii) courtiser; câliner, caresser iii) draguer

t̄lò n **couverture** ♦ *zanbhele t̄lò* le drap de Zamble (*une partie du costume du masque; blanc avec des dessins noirs*)

t̄lò, t̄lò; I n ***Oecophylla longinoda* fourmi tisserande** [*fait ses nids dans les arbres en collant ensemble des feuilles; pique fort*]; **fourmi rousse, fourmi rouge** iv. ∅ *t̄lò à dì an le káé yìlì nwí* il y beaucoup des fourmis tisserandes sur mon caféier ∅ *t̄lò kón* boule (habitation) des fourmis tisserandes

tôlo, tòlo, tâ-do ; *ipfv.* tòlo'an, tòla, tòloa, tâ-doa v **1 vt calmer, consoler 2 vt garder, tenir** ∅ *i an le fôn pâlá tóló !* garde mon plat de foutou ! **3 vi se taire** ∅ *í tóló !* tais-toi !

tóló *rn / aut.n* seulement dans l'expression : *X tóló bhv purger (une personne (X) avec un clystère), faire un lavage d'estomac (à une personne (X))* ∅ *an án né tóló bhúj'ai* purgé mon enfant ∅ *an na à an né tóló bhv'nâ líá yí nyama* femme est en train de purger ma fille avec la solution médicamenteuse

toloa → *tolaa amuser*

tò'mà'sí ; *compact.* tó'mà'sí / tó'mà'sí / tò'mà'sí ; IIIb **n signe, marque, label, étiquette** ∅ *an le bhálá nû tò'mà'sí à wó gànì* mames moutons ont des étiquettes sur leurs pieds

tómàtí *n* **tomate** ∅ *an à yí nwéènà tómàtí gǎ taj'*arrose les tomates

tón 1 ; *gén.* tòn / tòn ; IIa **1 rn mauvaise odeur** ∅ *mané nyene vòne tón* à ça sent les oeufs pourris ♦ *tón do* sentir une mauvaise odeur **2 n pet** ♦ *tón bhúpéter*

tón 2 → *tóntón douloureux*

tónbhálo ; I **n tambour principal** (*un tambour djembé, qui joué le rôle principal dans le groupe musical*) ∅ *an à néné bhv'nâ tónbhálo lelê leé* je danse au son du tambour principal

tone 1 ; *gén.* tònè / tònè / tònè ; IIb *rn* **oreille** ♦ *è ká wí máà é tone jì lo* il est incrédule ♦ *mene tònè* un sourd, un malentendant

tone 2 ; *gén.* tònè / tònè / tònè ; IIb **n Cephalophus silvicultor céphalophe à dos jaune** (*esp. d'antelope*) ∅ *lu lâ pá zàn tone bènè du jě kv le feí* le chasseur a tué un gros céphalophe à dos jaune dans notre champ

tò'né, tóné ; *compact.* tò'né / tóné ; IIIa **n bourgeon, jeune pousse, nouvelle feuille** ♦ *tò'né zen* bourgeonner ∅ *leé dàli zuo yílí cǎlí tò'né zǎn é leé* après la pluie tous les arbres bourgeonnent

tonema *n* **téléphone portable** Syn. *liibòné* ♦ *tonema nyoo* numéro de portable ∅ *bènè é le tonema nyoo nó an le* la fille m'a donné son numéro ♦ *wí fi tonema nya ; wí fi tonema jǐ* parler dans le portable

tonéně → *tenéně ver de Guinée*

tónéné ; I **n mouche** (*esp. ; noire et petite, habite dans la savane, fait une sorte de miel dans les trous d'arbre ou de mur, ne pique pas, entre dans les oreilles de l'homme*) ∅ *kvú go tónéné nyónó síle bhui* la nous allons récolter le miel des mouches dans la savane

tónó → *tóntón douloureux*

tónó ; *compact.* tónó / tónó ; IIIa **n don, bénéfice** ∅ *félé dan mi nù fáá à tónó* v à tous les commerçants cherchent un bénéfice

tóntón, tónó, tón ; I ; P S [Dim *tóntóné, tónóné*] S **adj 1 douloureux, pénible** ∅ *yà tóntón*

il souffre ♦ à *kólé à mà tótón* i) son corps lui fait mal ii) il est paresseux pour faire quoi que ce soit **2 difficile, dur** ∅ *wí tónó à bhò'nâ kv le télé ma leé kú à jĩ* cette année mon pays est dans une situation difficile ∅ *sò kelèli à tónó* il est difficile de fabriquer un pagne

tɔɔjan ; I n **boubou** Afr. (tenue traditionnelle de fête, large ; portée par les hommes et par les femmes)

tɔɔlò, tɔɔlô ; I n **diarrhée abondante** ∅ *gòd kuli tɔɔlò vǎ an ma féléí vìnì jì* la semaine passée le kpakpa m'a causé la diarrhée

tɔɔlǎ, tɔɔtɔ ; I ; P S [Int tɔɔlǎ'né, tɔɔtɔ'né] P **adj 1 mou** ∅ *an le yia tâ fé à tɔɔtɔ* la chose sur laquelle je me couche est molle **2 souple**

tɔɔn *part dès que, juste après* (précède la conjonction "ye" reliant deux propositions, marque la séquence immédiate des actions de ces propositions) ∅ *ka le dàli kón leé tɔɔn ye leé sú* aussitôt après votre arrivée à la maison il a commencé à pleuvoir

tón → *tó'un très*

tɔɔtɔ → *tɔɔlǎ mou*

tún → *tó'un très*

túá ; *ipfv. tuá'an* ; VII v **1 vt courber, plier 2 vi se courber, se plier** ∅ *an koli le wí ma, an ká sòà túáli nya* loje ne peux pas me courber à cause de l'état de mon dos

túéí ; I n **souris** (*esp. ; gris-beige, habite la savane*) ∅ *an bi túéí jě còv dì bhui* la aujourd'hui mon fils a tué beaucoup de souris dans la savane

tué ; *compact. tué / tué / tûé* ; III exc. n **alebasse ronde** (*réceptacle fait d'une gourde sèche*) ∅ *á go yí sí le tué jĩ* je vais prendre de l'eau dans laalebasse [+jĩ = tuéĩ]

tulu ; I ; C P **adv d'habitude, régulièrement, en fait** ∅ *í gùlú siá'an tulu cên ye í gv nyáná la* ?est-ce qu'on te prête d'habitude une voiture pour aller au travail ? ∅ *i à tulu mi kaà nya ye wí ká náà i ma lo* ?quel genre de personne es-tu en fait, que tu ne te fâches pas ?

túlú 1 → *túlú champignon*

túlú 2 → *tútú tôt*

tu'né ; *gén. tû'né / tû'né* ; IIa n **arbre** (*esp. ; à bois tendre servant pour les remèdes*) = *tu'né yíli*

tunu 1 ; *gén. túnù / tunù / tûnù* ; IIb m **gencive** ∅ *an tunu tié é bòin nya* ma gencive s'est noircie toute seule

tunu 2 ; *ipfv. tunua* ; II v **1 vt presser, obliger, forcer** ∅ *àn tunú fǎó le é wí bò zún fi an le* je l'avais pressé jusqu'à ce qu'il me dise la vérité ∅ *í bò tunu ye í só* fais un effort pour réussir **2 vt serrer, opprimer 3 vt empêcher** ∅ *wí dv an tunú àn wì jĩ le an ká dali*

loj'ai été empêché par une affaire, c'est pour cela que je ne suis pas venu

tuó ; *ipfv.* tuo'an ; II v 1) *vi* **blessé** (*une partie du corps — ma*), **se blessé** ∅ *sené an tuó gòò bhil'nâ* je me suis blessé avec un couteau en mangeant de la canne à sucre ∅ *bànô je zàn tuó é téé'né* ma le footballeur s'est blessé la cheville 2) *vt* **blessé**

tuô → tuò *l'homme blanc*

tuò, tuò, tuô ; *gén.* túò / tuò / tùò ; IIe *n* **l'homme blanc**

tútú, túlú *seulement dans l'expression : bhálálí túlú adv* **tôt le matin**

tuu ; *ipfv.* tuu'an ; II v 1) *vi* **être/ devenir touffu, être/ devenir dense** ∅ *leé dàlt zuo lu nû tuú fe fáá nâ* après la pluie il y a eu des touffes d'herbes partout 2) *vi* **pousser**

tuù ; *compact.* túù / tuù / tùù ; IIIb *n* **accolade de bonne arrivée, embrassement** ♦ *tuù je* accoler, embrasser ∅ *an tí sí táá la, an dǎ à tuù je* mon père est revenu d'un voyage, je suis venu lui donner l'accolade

túú 1 ; *gén.* tûú / tùú ; IIa *n* **folie** ♦ *túú je* être/devenir fou, être pris de folie (*aussi fig.*) ∅ *è à túú je'nâ fe bhilil le* il mange comme un fou

túú 2 ; *gén.* tûú / tùú ; IIa *n* **1 Parkia biglobosa graine de l'arbre néré 2 soumbara** *Afr.* (*assaisonnement fait des graines néré bouillies, pilées et fermentées ; substance pâteuse, parfois séchée en forme de plaquettes ou boules ; piquant et odorant ; ajouté dans diverses sauces*) ∅ *an sí menenè yìlì vò'nâ ye kv wólé kele túú nya* je viens d'abattre l'arbre néré pour que nous puissions faire des épices de ses fruits

tuulu → tuwulu *vert*

túú'né ; *gén.* túú'né / tuú'né / tùú'né ; IIb *n* **1 cube Maggi 2 cube d'épices traditionnelles**

tuwulu, tuulu adj 1 vert (*non-mûr*) ∅ *ma'ló tuulu bhilil é je vòa mi ma* manger des mangues vertes rend l'homme malade 2 **ignorant, débutant** ♦ *mi tuulu* ignare

tv ; *gén.* tû / tù ; IIa *n* **aube, crépuscule** ♦ *tv lâ pá* la nuit est avancée ∅ *an tv lâ pá fini jèh nya* j'ai joué du tamtam jusque tard la nuit ∅ *tv lâ pá a mâ bheelâ* la nuit est tombée quand il était dehors ♦ *tv zuo* avant l'aube ♦ *tv kíní* faire jour

túlú, túlú ; I *n* **champignon** (*terme générique*) ∅ *an bhú gǔ túlú sù le feí* ma mère est allée cueillir des champignons au champ

tulv 1 ; *ipfv.* tulv'an *vt* **grandir** (*en hauteur*) ∅ *an né à tulv'nâ bhele yílí zù* mon fils grandit comme un arbre

tulv 2 n *seulement dans l'expression : nyónó tulv mouche* ∅ *nyónó tulv nû à bu ta di* il y a beaucoup des mouches sur l'excrément

tuívù ; I *n* **escargot** ∅ *an tuívù síá yilí bhélèi và é à léla à é tane* j'ai ramassé des escargots pendant la saison sèche, quand les coquilles étaient fermées ♦ *tuívù nyene* œuf d'escargot

tuu ; *ipfv.* tuv'an ; II *vi* **goutter** ∅ *i le súó à é fóné lée ye à jǐ yí é tuv'an ?* est-ce que ton seau est effectivement percé que l'eau en goutte ?

V v

và 2 ; I *n* **1 fonctionnaire, cadre** (*personne diplômé, qui a un travail de prestige et/ou administratif*) **2 commerçant** (*surtout au village, par opposition aux agriculteurs*) ∅ *kv le fálá và nù à dǐ* parmi les cadres, il y a beaucoup d'originaires de notre village ∅ *Zan'bhele kelé và nya* Zamble est devenu un cadre

và 1.1) ; I *pp* **1 chez** ∅ *tuçù nù dǎ yi là an và kón leé* les Blancs sont venus chez moi l'autre jour **2 dans** (*l'épaisseur d'un liquide ou une substance pulvérulente*) ∅ *wò séě yí yí và* ils ont vu la crevette dans l'eau ♦ *bheleí và* au temps ∅ *bheleí kú và* actuellement **3** *marque de rection de verbes* ∅ *wí nyiá wùli é sie mi và* la réussite d'une affaire dépend de la personne ∅ *à jǐ kele ti an và zìà* il n'a pas été juste / clair à mon égard

và 1.2) ; I *rn* **épaisseur** (*d'un liquide, une substance pulvérulente*) ∅ *yí và à ti* il fait noir dans d'eau

vàà → *vàwòlò chemise*

vààlò → *vàwòlò chemise*

vàbhàlà *adv* ailleurs, à l'étranger (*hors du village où habite la personne*)

và-bhu ; *ipfv.* và-bho ; I *v* 1) *vt* **trier** (*gruau ; gens ; possibilités*) ∅ *è é léà bho bhabha(né), à wǐ mi và-bhùli só à lè* il est très difficile, c'est pourquoi il n'est pas en rapports avec n'importe qui 2) *vi* **être trié**

vala ; I *n* **Hyracoidea (?) Dendrohyrax arboreus daman** (*mammifère à sabots, de la taille d'un lapin, herbivore, vivant en sociétés organisées ; la denture du daman est celle des rongeurs, les organes internes évoquent ceux des éléphants*); **woya, hoyà** *lv.* ∅ *vala vǎ yíli muú à nwí belí* un daman est monté au sommet de l'arbre là-bas

vàlà ; I *rn* **1 coépouse aînée ; rivale** *lv.* (*par rapport à coépouse cadet*) ∅ *an vàlà é maà wo an ma* la première femme est jalouse de moi **2** *rn* **belle-mère**

vàlè, vâlè *conj* avec ∅ *kǔ vàlè sé'tana-kele-zàn cí* nous avons rencontré un homme agressif

vàlefélé *n* dimanche (*dans la sous-préfecture de Zuénoula ; le jour de marché dans la ville de Zuénoula*)

vàlefélé tâsí *n* samedi (*dans la sous-préfecture de Zuénoula ; le jour de marché dans la ville de Gohitafla*)

vàlò → *vàwòlò chemise*

vànà ; I *n* **1 course** ∅ *vànà-bhúlú-zàn* coureur ♦ *vànà síá* se mettre à courir **2**

promptitude, précipitation ♦ *vànà nya* avec précipitation ∅ *aàn fè dònè'nâ vànà nya* je me hâte de préparer la nourriture, je prépare la nourriture vite (*parce que je suis pressé*)

vàðlò → *vàwòlò chemise*

vàù → *vàwòlò chemise*

vàwòlò, vòðlò, vòàlò, vòù, vòlò, vòà ; **In chemise, robe** ∅ *i an le sò kulù kú à kíní vòðlò nya* couds-moi une chemise de ce morceau de pagne

vàyà n tubercule d'igname (*esp. domestique, petites tubercules sucrés et amers, avec une peau très fine*)

vèèlu → *vèlu galago*

vèèn 1 ; **In Carica papaya papaye** ♦ *vèèn bhèe* jeune fruit de papaye (*de forme allongée*) ♦ *vèèn pulv* papaye bien formée ♦ *vèèn gɔne* → *vèènwɔne*

vèèn 2 ; **In dette, crédit, emprunt** ∅ *an gvet sí vèèn nya mi bhè à lèèj'ai* emprunté de l'argent à cet homme

vèèn 3 id profond soupir ♦ *fíní vèèn* expirer ∅ *vànà bhúlú zàn à fininâ vèèn* le coureur expire

vèèngɔne → *vèènwɔne papayer*

vèènwɔne, vèèngɔne n papayer male

vèlè ; **In prix** ♦ *vèlè bhuli* discuter le prix ∅ *àn yí félé jǐ té è é sawòlá vèlè bheleje* l'ai vu au marché quand il discutait le prix des chaussures

vèlèwùlù n piège (*esp.*) ♦ *vèlèwùlù* vɔposer un piège

vèlu, vèèlu ; **In Galagonidae galago** (*esp., de 20 cm de taille*)

vevè → *fefè éventail*

vian ; *gén. viàn* ; **Id n animal** (*esp.*) = *be le gòlì viàn, be le gòlì bi viàn*

viè ; **In mensonge** ♦ *viè wu* mentir (*â — le*) ∅ *viè wùlù ká á zì'má lo mónómónó* mentir n'est pas bon du tout ♦ *â, ma ká viè wò loo* ah tu vois, je ne mens pas (*est dit quand quelqu'un éternue pendant les paroles d'autre personne, ce qui est vu comme la confirmation de la véracité des paroles*)

vili n panaris ∅ *vili vǎ à ban wólé* ma il a eu un panaris sur le doigt

vini adj 1 premier ∅ *an yiàlù té ye mawɔne vini wí* je dormais quand le premier coq a chanté ∅ *an ban vini tetè lè wòó da'an síín nɔ le an le bhèc* c'est le tout premier salaire qu'ils vont me donner maintenant ♦ *vini zàn* premier ∅ *i à í tí le né vini zàn nya* tu es le premier enfant de ton père **2 précédent, passé** ∅ *leé vini jǐl'*année passée ∅ *féleí vini jǐl'*la semaine passée

vili ; *gén. vùlì* ; **Ilc n Calamus rotin** (*esp.*) = *vili'né* ∅ *è gǔ vili sùle pɔlɔ jǐl'*il est parti couper des rotins dans la forêt

vlt'né ; gén. vùl'né ; Ilc *n* → vlt *rotin*

vo → vu *imperfectif de vu 'laisser'*

vóà ; I *n Anacardium occidentale* **anacardier** ∅ *aán tó jě án be ma vóà wòle nyaj'ai* écrit mon nom sur mon bras avec un noyau d'anacardier

voi → voli *boue*

vòì → vòlì *beau-père*

vòì-bàn → vòlì-bàn = bene-bàn *roussette*

vòkâ ; I *n Persea americana* **avocat (fruit)** ♦ *vòkâ yilì* avocatier ∅ *vòkâ yilì à é súlùh kv le kón zuo* un avocatier est planté derrière notre maison

voli, voi ; gén. vòlì ; Ilc *n 1 boue* ∅ *lee yí voli kelé zi leé cêlí* à cause de la pluie la route est devenue très boueuse **2 terre crue (utilisée pour la construction)**; **banco** *lv.*

vòlì, vòì ; I *rn beau-père, beau-frère, gendre (parent par alliance)* ∅ *an sí wí'nâ án vòlì và an na nu le kón leé* je suis allé chez les parents de ma femme pour saluer mon beau-père

vòlì-bàn, vòì-bàn *n Hypsignathus monstrosus* **hypsignathe monstrueux, roussette**
Syn. bene-bàn

vɔ ; *ipfv. vɔa* ; XI *v 1 vt semer* ∅ *aán bèé vɔa leé vìnì nyaje* vais semer mon arachide avec la première pluie **2 vt mettre (sur une surface)** ∅ *Gù'na é bi vǎ é pu'nu* Guna a mis son fils au dos ∅ *je la né lo'ùn fáá tólé vǎ wó ma* toutes les filles qui participent aux funérailles ont mis du kaolin sur leurs visages **3 vi monter** ∅ *an vǎ yilí nwúje* je suis monté à l'arbre ∅ *í vɔ bòò la* monte sur l'apatam **4.1 vi entrer, pénétrer** ∅ *póó'né vǎ yilí gàh ma* le charançon est entré dans le bois sec ∅ *tenéné vǎ fálá bhe à tà mi nù* le ver de Guinée a attaqué tous les habitants de ce village ∅ *aàn vɔ'nâ ka vàje* me joins à votre groupe **4.2 vt brancher (appareils électriques ; à — ma)** **5 1) vi atteindre, attaquer (maladie ; qqn — ma)** ∅ *sîn vǎ né lî'né ma* le bébé est atteint de hoquet **2) vt causer (maladie — OD, à — ma)** ♦ *je vɔrendre* malade (*qqn — ma*) ∅ *maà'ló tuulu bhulìh é je vɔa mi ma* les mangues vertes rendent l'homme malade ♦ *tené vɔ* avoir une ampoule (*qqn — ma*) ♦ *tóólɔ vɔ* causer la diarrhée (*à — ma*) **6 vt abattre (arbre), couper (régime)** **7 vt conduire, rouler, manœuvrer (voiture, vélo, moto)** **8 faire, accomplir (dans quelques expressions idiomatiques)** ♦ *káná vɔ* effrayer (*qqn — ji*) ♦ *lele vɔ* chanter ♦ *nyene vɔ* pondre un œuf ♦ *pólê vɔ* renifler (*faire un bruit vibrant avec les lèvres*) ♦ *són vɔ* refuser

vòle ; gén. vòlè ; IId *n Cephalopus maxwellii* **céphalophe de Maxwell (antilope moyenne rayée)**; **biche blanche** *lv.* ∅ *vòle à jǐ-dòò le san à pɔlɔ jǐ yé è à nà mi* la biche sait qu'il y a un piège dans la forêt, et elle l'évite

vòlò ; I ; C [pl. vòlòvòlò] C *id* **parole confuse**

vòlò'né ; I *n Spathodea campanulata* **tulipier du Gabon (arbre)** ∅ *vòlò'né yilì à dì kv*

le bhui la il y a beaucoup de tulipiers dans notre savane

vɔn ; *ipfv.* vɔn ; XI *vi* **pourrir** ∅ *ku le buù polu vɔn* notre manioc est pourri de la queue ♦ *i vɔn sébhé dððli jřtu* passes trop de temps dans les études

vɔnð ; I *n* **pieu, piquet, bois pointu, piquant** [*on le plante en terre contre les voleurs*] ∅ *vɔnð an le nyáná pá zàn du fɔn* mon employé s'est heurté à un bois pointu

vðð ; *ipfv.* vðð'an ; XIII *v* **1** *vi* **se mêler** (*à — nya*) ∅ *zðð nyónó vðð dilì nyó yí nya* le miel s'est mêlé au lait **2** *vt* **déranger, mélanger l'esprit** (*avec — gérondif + nya*) ∅ *ká mi wuò jì vðð'an ká le wí fi bè nya* vous embarrassez l'homme par votre manière de parler

vu ; I *num* **dix** ∅ *è dǎ pala yɔ du wólé vu nya, an bðí pǎlú yaá* il a apporté trente assiettes, je les ai divisées en trois parties ∅ *an án go án pá jì mɔne bè yí vu nya* je retournerai le dix du mois prochain

vùà ; I *n* **souris marron** (*esp.*)

vuezàn *n* **hernie** ∅ *vuezàn vǎ à mà* il a l'hernie

vui 1 ; *gén.* vùi ; IIc *n* **éléphant** ∅ *vui é né yaá ku le feí zì sɔnɔ* une éléphante a mis bas à côté de notre champ

vui 2, vuui ; I *n* **1 fleur 2 cil 3 touffe** (*de queue de bœuf ou de cheval, environ 40-50 cm, employée dans les danses*) ∅ *yv à néné bhv'nâ vui nya é léè* le masque danse avec une touffe de poils de bœuf dans sa main

vuui → *vui 2 fleur*

vùli ; *ipfv.* vùli'an, vùli'mà ; XIII *v* **1** *vt* **jeter** ∅ *an bhili vùli kɔón bhálálǐ* j'ai jeté les ordures le matin **2** *vt* **lancer, projeter** ∅ *aàn fole vùli'nà à vâ le wí jřje* lui ai fichu un coup de poing

vùlú ; I *n* **Hystrix cristata porc-épic commun, porc-épic à crête** ∅ *an le sâh vùlú du kpé'ín é jě yu'hier* mon piège n'a tué qu'un seul porc-épic

vùlù 1 ; *ipfv.* vùlù'an ; XIII *vt* **envelopper, enrouler** ∅ *í sɔ wuli vùlù né muú à mɔɔnó ta pélépélé* attache bien le morceau de pagne usé sur la plaie de cet enfant

vùlù 2 ; *ipfv.* vùlù'an ; XIII *v* **manquer, être privé** ∅ *fe bhe è é vùlù'an à mà kpaì* coûte que coûte cela ne se fera pas

vùlùlá *n* **inceste, acte immoral** ∅ *mi vùh pulvli jàmàlà tí nâ yué jì à vùlùlá nya* rester nu devant la femme d'un chef de village est immoral

vun 1 ; I *rn* **bruit** ∅ *i vun é we bhele gvlú* letu fais du bruit comme une voiture

vun 2 ; *gén.* vùn ; II d *n* **1** *rn* **tombe, tertre funéraire** ∅ *làso à é pǎlǎli ku le fǎlá mi vun célí* la dans notre village, de nombreuses tombes sont en béton **2** **butte** (*d'igname*) = *yá vùn*

vun'ô *n* **ancien champ d'ignames** (*un champ où l'igname a été planté la saison précédente*) ∅ *kv gǔ an bhú le vun'ô kuu le ye é le bèé* *vɔ* nous sommes allés nettoyer l'ancien champ d'ignames de ma mère pour qu'elle y sème ses arachides

vùò ; *ipfv.* *vùò'àn* ; XIII *v* 1) *vt* **réveiller** ∅ *an mi du vùò gùli nya* j'ai réveillé l'homme brutalement 2) *vi* **s'éveiller, se réveiller** ∅ *an vùò bhálálí vùò* je me suis réveillé tôt le matin ∅ *áàn vùò'nà yi bhala* ; *áàn vùò'nà yi fala* Sinfra je suis en train de me réveiller

vùùn ; I *n* **sable fin** ∅ *kú go vùùn lanous* partons sur le sable (*la place dans le village couverte par de sable pour jouer et s'amuser*) ♦ *vùùn gòí* poussière

vú'ná *n* **Taterillus gerbille** (*genre des rongeurs*)

vú ; *ipfv.* *vo* ; XI *v* 1) *vt* **laisser** ∅ *aàn án le nyáná vu'ná ye án gv kón lèé* je laisse le travail et vais à la maison 2) *vi* **rester** ∅ *è sí é zàná léè ye è vǔ séébháá nya* elle a quitté son mari et est restée seule ∅ *an vǔ síín án bò mà* je suis libre ♦ *vu tón* ; *vu tóntón* ; *vu tónó* faire mal ∅ *an bhóló vǔ tón* mon cou me fait mal ♦ *vu ... (wuo)* jìretenir 3) **continuer** (*de faire qqch — nâ*) ∅ *wò vǔ wí fi'nâ bhe* ils continuaient de parler

vuv ; I *n* **Cola cordifolia faux colatier** (*esp. d'arbre ressemblant à cola*) ♦ *vuv bheé* fruits du faux colatier ∅ *vuv yili à é dòle kv le feí gini mà* un faux colatier est planté au bord de notre champ

W w

wá *rn* **derrière** (*la hanche, les fesses et les lombes*) ∅ *è nyaná é wá la* il s'est assis (*en reposant contre le dossier de la chaise*) ∅ *i le so sí i wá la, í so i zén í wá lata* hanche est découverte, il faut remonter le pagne

wáásí *n* **pagne de qualité supérieure** ; **pagne wax** *prononcé [was]* *lv.* ∅ *li bhe è wáásí wú é zàná* le cette femme s'est vêtue des pagnes wax en l'honneur de son mari

walà → *wolà* *entrer*

we → *wí* 2 *imperfectif de wí* 2 *'émettre un bruit'*

wéé'né, wólí'né ; *gén.* *wéé'né / weè'né / wèè'né* ; IIb → *wólí* *petit mortier*

wèi → *woi* *pou*

wêi 1) *adj* **éclatant, vif** (*feu, lumière, couleur*) ∅ *gɔne kú é vawòlò yuě wêi wo* cet homme aime les chemises de couleurs vives

wêi 2) *adv* **clairement, vivement** (*feu, lumière, couleur*) ∅ *cé lé-sí wêi* le feu s'est allumé vivement

wé'ín 1) *adv* 1) **certainement, clairement** ∅ *i an yí wé'ín ye i ká wí le an và lo* tu m'as vu à coup sûr, mais tu ne m'as pas salué 2) **suffisamment** ∅ *í fò pá wé'ín, kv à dī* mets assez de foutou, nous sommes nombreux

wé'in 2) adj suffisant ∅ *fɔ à wé'in kv lɛ* le foutou est suffisant pour nous

wɛ ; *gén. wê / wè* ; **Ila n sel** ∅ *wɛ à néné* le sel est bon ∅ *an na wɛ zɛn zian vâ dî* ma femme a mis beaucoup de sel dans la sauce

wɛɛ → *wôbhé wobé*

wɛè 1 ; *compact. wèè / wèè / wèè* ; **IIIb n 1 rivière** (*qui ne se tarit pas pendant la saison sèche*) **2 perle** = *wɛè wólé* ; *wɛè wólé* ; *wɛè wòlé* ; *wɛè wélé* (= *wɛèlé*) → *wɛèlé* *ceinture des femmes*

wɛè 2 ; *ipfv. wɛè'an* ; **IV v 1 Sinfra vt chercher** ∅ *è é sɔ wɛè'an félé j'il* cherche un pagne au marché **2 Zuénoula vt avoir un rapport sexuel** ∅ *peéně zàn bhe è é bhœ wɛè kɔón belice* jeune homme a fait l'amour avec sa fiancée la nuit passée

wɛèlé, wɛè-wólé, wɛè-wòlé, wɛè-wélé n ceinture de femmes (*un fil avec des perles ; traditionnellement était fait de perles proprement dites, à présent on le fait en plastique et autres matériaux*) ∅ *wɛè wòlé à é vòh an lú télé ta* la ceinture de perles est mise autour de la taille de ma fille

wélé → *wólé graine*

wélélé → *wóléwólé graines de courge ; pistache*

wéséné ; **I n piège à souris**

wewɛ ; **I n turbulent, colérique, pleurnichard** ∅ *dè h wewɛ à è é we wí fáá masi* une femme est turbulente, elle se mêle de toutes les affaires

wi ; *gén. wî / wì* ; **Ila n 1 animal, bête** ♦ (*i wí à ma fɔwú*) *wi lè i nya* voilà, je dis la vérité ! (*lit. tu as confirmé ce que je dis même si tu es un animal*) [*dit quand un animal éternue pendant une conversation, ce qui est vu comme une confirmation des paroles*] **2 rn viande** = *wi néé ∅ an le bhálá wí à manâ sɔón cé lála* la viande de mon mouton est en train de cuire en douceur sur le feu

wí ; *ipfv. exc. wie, wie'an, wie'ma* ; **III [inf. : gén. wí / wî** ; **Ila] v 1 1) vt casser 2) vi se casser** ∅ *an tí le nwe bútelí wíla* la bouteille de vin de mon père s'est brisée ∅ *bɔ bhe è à wí'nâ* ce canari se fêle **2 1) vi éclater** (*des abcèses*), **se rouvrir** (*des plaies*) ∅ *mɔɔnɔ wíla* plaie s'est rouverte **2) vt rouvrir** (*une blessure*) ∅ *è é mɔɔnɔ wie yi fáá ma* il rouvre sa plaie chaque jour ♦ *yué wí* l'œil ne voit pas

wípp à cause de

wili adj 1 usé, gâté, vieux (*objets en tissu, en papier*) Syn. *pulɔ ∅ bɔlɔ {sɔ, sébhê}* *wili* un sac {un vêtement, un livre} **2 dégradé ; faible** (*d'une personne qui n'a plus de force parce qu'elle mène une vie dépravée*) ∅ *peéné bhe, yèé bò kelé naànà zàn nya té yèé bò nɔ nwe vâlè h vâlè zalà nyané nyané nû lè à nà lè à vǔ é wili nya bhe* ce jeune homme a mené une vie de débauche en s'adonnant à l'alcool, à la drogue et à la dépravation sexuelle, c'est pourquoi son état s'est autant dégradé

wílizì *adv* seulement dans l'expression : *kele wílizì tressaillir* ∅ *gɔne bhe, yèè na yí ân'wú té à bhœ à é vòli à bàín, è kelé wílizì* l'homme a tressailli quand il a vu sa femme tandis qu'il serrait sa maîtresse contre sa poitrine

wî; *compact. wî / wì*; IIIa *m* **envie, besoin** (de la part de qqn — ma) ∅ *nyáná pá wî ká à mà lo* il n'a pas envie de travailler ♦ *wî à rareté* ∅ *tuòù nù wì à Bì'jân* les Blancs sont rares à Abidjan ∅ *à wì jìè* cela n'est plus rare ♦ *wî ká lo* pas rare ∅ *mi wî ká lo* l'homme n'est pas une rareté ∅ *à wì dǒ* cela est devenu rare ♦ *wî à X leè* coûter cher (*à — leè*) ∅ *an le kón jǐ mi nû fáá wî à an leè* tous ceux qui vivent dans ma maison me coûtent cher

wí 1; *gén. wî / wì*; IIa *n* **1 affaire, sujet** ∅ *ku dǎ wí bhulè dilí bàn wúò* nous sommes venus juger une affaire sous l'apatam du chef ∅ *dè i fè bhulì oo, dè i ká fè bhulì le loo, an le wí ká à jǐ lo* as-tu mangé ou pas, ce n'est pas mon affaire **2 événement, situation** ∅ *án go wí nâ* ja vais là où quelque chose s'est passé ∅ *wí tónó à bhò'nâ ku le télé ma leé kú à jǐ* cette année mon pays est dans une situation difficile **2 affaires, activité, comportement** ∅ *wí nyiâ wûh é sie mi và* la réussite d'une affaire dépend de l'homme ∅ *dè i ze wí à bhe zù te i bè é da kú lo* si tu te comportes comme ça, ne viens plus ici **2 ce, quelque chose** (*sert à remplir des positions syntaxiques obligatoires*) ∅ *wí le bhè fǐ kóón bhálalí mà má* j'ai entendu ce que tu as dit ce matin ♦ *à wì jǐ* c'est pour cela ♦ *wí gɔne* proverbe ♦ *wí gɔne vò* dire un proverbe ♦ *wí nánàne* blague [+jǐ = wì]

wí 2; *ipfv. we*; V *v* **1 vi émettre un bruit, résonner** ∅ *an yiàh té ye mawɔne vìnì wí* je dormais quand le premier coq a chanté ∅ *an le gùlú à wí'nâ siín* ma voiture a démarré maintenant **2 vi approuver** (*qqch — ma*), **accepter, parler affirmativement, favorablement** ∅ *an zàn'te vò à lè ye è wí* je lui ai demandé pardon, il a accepté **3 vi saluer** (*qqn — và*) ∅ *an sí wí'nâ án vòli và an na nu le kón leé* je suis allé chez les parents de ma femme pour saluer mon beau-père ∅ *i da an và náá, ye e ká we an và lo ò ?* tu es venu chez moi, et tu ne me salues pas ? !

wialì n salutation ♦ *wialì kele* rendre une visite, saluer (*qqn — le/ và*)

wí 1) adj 1 aigre (*fruit, lait*) **2 fort, qui pique** (*vent, pluie*) **3 avide, avare** (*homme*)

wí 2) adv violemment, aigu

wo → *wu* *imperfectif de wu 'porter'*

-wo → *-o* *marque d'imperfectif*

wò, ò pr ils, elles (*pronom 3Pl ; série de base*) ∅ *wò dǎ an le sébhê dele nû nyai* ils ont apporté mes nouveaux papiers

wó 1 pr ils, elles (*pronom 3Pl ; série réfléchie*)

wó 2 pr ils, elles (*pronom 3Pl ; série irréelle*)

wó 3 pr ils, elles (*pronom logophorique pluriel ; dans le discours rapporté, il indique*

les personnes dont la parole est rapportée)

wòì seulement dans l'expression : *kaàn wòì, kaàn lú káàn wòì* → *wòì corbeau*

wóí → *wóí mortier*

woì 1, weì ; *gén. wôi / woì / wòì* ; IIb **n pou** (*de tête*)

woì 2 → *wolì queue*

wolì, woì ; *compact. wólì / wolì / wòlì* ; IIIb **n queue** ∅ *vala wolì ká lole* daman n'a pas de queue ∅ *an tí nêné bhv vui kelé dilì wòlì nyamon* père a fabriqué un chasse-mouches de danse avec une queue de bœuf

wólí, wóí ; *gén. wólí / wòlí* ; IIa **n mortier** [*les plus grands mortiers sont utilisés pour piler le foutou ; ceux de taille moyenne, pour piler le riz décortiqué*] ∅ *an na le fon zon wólí fĩé* le mortier de ma femme à piler le foutou s'est fendu ∅ *wò an bhú le sáá zo wólí kelé gòòwólé yílì nya* ils ont fabriqué le mortier à piler le riz avec du bois d'iroko ♦ *wólí'né* (= *wéé'né*) petit mortier

wòtolô ; I **n brouette, charrette à bras** ∅ *an le kóné zën wòtolô jĩmon* bagage est mis dans la brouette

wòbhé, weě n Wobé (*un peuple qui réside à l'ouest de Côte d'Ivoire*)

wòla, wula, wala, wòala ; *ipfv. wòla'an ; pfv. exc. wólà / wòlà / wòlà* ; II **v 1 vi entrer** ∅ *ku le ben wólà gùlú jĩ an yué sòno* notre hôte est monté en voiture sous mes yeux **2 vt mettre sur soi ; mettre** (*proche de son corps*) ∅ *è kóló wólà é bi'né wuo* ma il a mis le chapeau sur la tête de son fils ∅ *an à gœi wòla'nâ án lówà jĩje* mets l'argent dans ma poche

wólé, wélé ; I **n 1 graine, noyau** ∅ *an bhú é si wólé daan félé jĩma* mère vend des graines de palmier au marché **2 rn os** ♦ *sv wólé* colonne vertébrale, vertèbres lombaires ♦ *mi wele jì* (= *mi weèi*) corps d'homme ∅ *táá wù'lt é mi wele jì ya'an* la marche épuise l'homme **3 mot à compter ; un objet d'un groupe** ♦ *gœi wélé* pièce de monnaie ♦ *nyáná wólé* coupe, l'espace destiné au débroussaillage **4 rn euph. utérus** ∅ *i naá wólé téntén* obsc. ta grand-mère est devenue cramoisi ! ♦ *wólé jì nyaa* (= *wóléi nyaa*) ennuyer, fatiguer

wólélé → *wóléwólé* graines de courge ; pistache

wóléwólé, wólélé, wélélé ; I **n graines de courge ; pistache** *lv. [avec laquelle on fait une sauce]* ∅ *an na wólélé zìàn dòné yú nyánanĩ* ma femme a préparé la sauce pistache hier soir

wòlò ; *compact. wólò / wòlò / wòlò* ; IIIb **n lézard** (*esp., environ 30 cm en longueur ; dos de couleur brun clair, côtés jaunes-rouges ; comestible*)

wòlò 1 → *bòlò 1 enduire*

wòlò 2 → bòlò *se souvenir*

wóló; I *n* **pêche nasse** ∅ *an tí é le wóló pálá yí yúlú* ta mon père a déposé sa nasse dans le courant de l'eau

wóná → wáná *cheveux gris*

wòð 1) *adv* **doucement** ∅ *í kón lé je wòð* frappe doucement la porte ∅ *í táá wu wòðwòð* marche doucement

wòð 2); *compact*. wòðwòð ~ wòðwòð / wòðwòð / wòðwòð ~ wòðwòð; IIIa; P C [Int wò(ð)wò(ð); IIIa; Int wòð'né; IIIa; Int wò(ð)wò(ð)'né; IIIa] P C **adj** **calme**

wú 1; *gén.* wù / wù; IIa *n* **pleur** ♦ *wú vɔ* pleurer ∅ *né bhe è é wú vɔa tu fáá* ma cet enfant pleure chaque nuit ♦ *je wû* lamentations funèbres, thrène

wú 2 Sud → bhú Nord *mère*

wuli; I *n* **usé** (*nom exceptionnel, dérive les formes typiques pour les adjectifs*: Int / pl. *wuliwuli*; Dim / DimQ *wuli'né*; pl. *wuliwuli'né*) ∅ *bèné zàn sɔ wuli yulì é mɔɔnó ta pélépélé* la jeune fille a fortement attaché un pagne usé sur sa plaie

wúlù, wúlû; I *n* **deux cents** ∅ *an gœi wúlù du nó án lú le* j'ai donné mille francs CFA à ma fille

wúlulú, wúlúlǔ, wúlulúú, wúlúluú; I; P S [Dim / DimQ *wúlulú'né, wúlúlǔ'né*] P S **adj** **gris** ∅ *mɔɔnɔ fié le è dǎ à nya bhe à yué wúlulú vâlè à yué fúú* le les deux caleçons qu'il a apporté sont de couleur grise et blanche

wúlulúú → wúlulú *gris*

wulùsùkù id pouf !, pan ! (*grand bruit*) ∅ *só'ínyâ nù le guli dan fè wí wulùsùkù* les munitions des soldats se sont explosées en produisant un grand bruit

wuo; I *rn* **tête** ∅ *ká mi wuoì vòðà ká le wí fi bè nya* vous vous embarrassez l'homme par votre manière de parler ♦ *sɔ wuo* écheveau du fil

wuò 1); *compact*. wúò / wuò / wùò; IIIb *pp* **sous** ∅ *yílí fuù ló wúò* à l'ombre de l'arbre ∅ *bàn wúò* sous l'apatam ♦ *fini wuò kún* tambour accompagnateur ♦ *zàná wúò* avec son mari, étant chez son mari ∅ *li bhe à bhœ bhulì é zàná wúó* cette femme a trompé son mari

wuò 2); *compact*. wúò / wuò / wùò; IIIb *n 1 rn* **partie inférieure**; **espace sous qqch 2 rn** **suspension** ∅ *à nyónó sóðn wùò* à l'huile rouge a le dépôt en suspension

wuò-bhu; *ipfv.* wuò-bho; I v 1) *vt* **vidanger** (*un liquide en laissant le sédiment au fond*), **rincer** (*le gruau en le séparant du dépôt qui reste au fond*); **filtrer 2)** *vi* **être filtré**

wúɔ → wú vɔ *v* **pleurer**

wú → kú 1 *ce*

wu 1; *ipfv.* wo; I v 1) *vt* **porter** (*habits, chaussures, couvre-chefs*) ∅ *lí mí nù pôð wú di*

autrefois, les gens portaient surtout des caches-sexes **2 faire, accomplir** (dans les expressions idiomatiques) ♦ *ceén wuvoler* (commettre un vol) ♦ *lii wurapporter* ♦ *pitúlù wv* faire une injection, vacciner ∅ *wò je kùàsó le pitúlù à mà* on l'a vacciné contre la fièvre ; on lui a fait une injection contre la fièvre ♦ *viè wv* mentir

wu 2 ; I *rn* **urine** ∅ *li zàn é né wv zàná zia* la femme a versé l'urine de son enfant sur la route

wulà → *wolà* entrer

wulu seulement dans l'expression : *fálá wólú diřau* village → *diř*

wólú'nâ 1 ; I *n 1* milieu **2 rn** région lombarde, reins ∅ *mi bhe à wólú'nâ é kooan bheleí fáá* à cet homme gratte ses reins sans cesse

wólú'nâ 2, wólù'nà, wùlù'nà, wulv'nà ; I *pp 1* au milieu de, parmi ∅ *an beè dă kóón tv wólú'nâ kón je le an ta* mon ami est venu au milieu de la nuit frapper à ma porte **2 entre** (de temps et d'espace) ∅ *è à kóné pálá yílí bòò fié wólú'nâ fèíl* a déposé le bagage au champ entre deux arbres **3** marque de rection de verbes ∅ *wí bhílùl walà wò wùlù'nà* il y a eu un litige entre eux

wuu ; *ipfv. wuo* ; II *v* **uriner** ∅ *bene wvú an bhú le gùnì kolo jřle* chien a uriné dans le foyer de ma mère ∅ *ben à wuv'nâ zulú gòlò jřl'*étranger urine dans la douche

wúb pr eux-mêmes, vous-mêmes (pronom logophorique pluriel focalisé ; dans le discours rapporté, indique les personnes dont la parole est rapportée)

wuudòlò, wuudùlò *n* vessie

wuudùlò → *wuudòlò*

Y y

yá ; *gén. yâ / yà* ; II *a n* **igname** ∅ *yá dele pulú à néné* la bouillie des nouvelles ignames est douce ∅ *án yá pâ'nee* je vais braiser l'igname ∅ *an na gǔ lu svulá le yá fèí jř* ma femme est allée désherber le champ d'ignames ♦ *yá bhulv* igname précoce ♦ *yá wuo* tubercule d'igname (tubercule entier de la deuxième récolte ; il s'agit de la même sorte d'igname que pour *yá bhulv*) ♦ *yá súé* tubercules d'igname (parties de *yá wuo* utilisées pour consommation ou comme semence) [+ *jř* = *yáí*]

ya 1 ; *gén. yâ / yà* ; II *a n* **Thryonomys swinderianus aulacode** ; **agouti** *lv.* (gros rongeur nocturne, 4-8 kg, viande très prisée) ∅ *an tí ya jě poò nya* mon père a tué l'aulacode (l'agouti) avec le fusil

ya 2 ; *gén. yâ / yà* ; II *rn* **rancune** ♦ *X ya sí* garder de la rancune, garder une dent (contre *X*) ∅ *mi ya sílt ká sóle an le loje* n'aime pas garder une dent contre les gens

yaà ; *compact. yâà / yaà / yàà* ; III *b n* **commerce** ∅ *yaà wòlt só lo'ùn lè* les femmes aiment le commerce ∅ *sáá yâà* commerce de riz ♦ *yaà zàn* patron, chef

yaá; I **num trois** ∅ *yaá zàn jǎu* mois de mars ♦ *sv là yaá* Sinfra; *svlaá* Zuénoula huit

yaa 1; *ipfv.* ya'an; II **v 1 vi faire mal** ♦ *yaàl síá* faire mal par endroits ∅ *an sán bè du yaàl síá fǒó yí* mon côté a commencé à me faire mal deçà et delà depuis hier ♦ *yaa sòòn* faire un peu mal (*douleur sourde*) ∅ *an bhíí é ya'an sòò cǎú* aujourd'hui j'ai des douleurs légères au ventre **2 vi fatiguer** ∅ *táá wô h é mi wele jì ya'an* la marche épuise l'homme

yaa 2; *ipfv.* ya'an; II **vt accoucher** (*humains, animaux*); **engendrer** (*être parent, y compris des pères*) ∅ *an na né goné yaá dǒdǒ là, à mà lé è dàá àn'wu bhe mà seen vǒ* comme ma femme a accouché d'un garçonnet, je lui ai adressé mes félicitations à son retour de l'hôpital ∅ *ku le sǔlú é né yaá* notre porc a mis bas ♦ *yaà zàn* chef

yaǎǎ num en trois (*adjectif numéral distributif*)

yaì, yaù; *compact.* yâi / yaì / yàì ~ yaì; IIa; P S [pl. yaìyàì; IIa; Dim / DimQ ya'né; I; pl. Dim / pl. DimQ yayayà'né; I] P S **adj très froid, glacé** Syn. fǒèèn ∅ *yí yâi* l'eau glacée

yalà, yálà → *yíla avant*

yala 1; *gén.* yálà / yalà / yàlà; IIb **rn visage** ∅ *í yala tié bhele i à gv'nâ guli ma tu as* noirci ton visage comme si tu allais en guerre [*celui qui va en guerre noircit son visage avec du charbon*] ♦ *yala je* avoir honte ♦ *yala le* devant ∅ *mi cǎèn é ci láú é nyánáne ku yala le* qui est-ce, celui qui était assis devant nous tout à l'heure? ♦ *yala ma* correspondant à ∅ *só yala ma gvei à an leè* j'ai l'argent que ce pagne vaut

yala 2; I **honte** ∅ *yala à jǎil* a eu honte ♦ *vìè yala* fausse honte

ye 1 conj 1 puis; **que** (*relie deux propositions exprimant des actions consécutives ou simultanées; peut aussi relier les propositions entre lesquelles existent des liens logiques, comme cause, adversation, concession, mais en ce cas ces liens ne sont pas marqués par la conjonction et sont déduits du contexte*) ∅ *è vǔ sǎ, ye án gv kón leé* il se reposera, puis je vais aller à la maison ∅ *i à tulu mi kaà nya ye wí ká náá i ma lo* ? quel genre de personne es-tu en fait, que tu ne te fâches pas? ∅ *i ká sǒà lo, ye i le é da'an* tu veux venir, bien que tu ne puisses pas **2 pour que** (*avec une construction irréaliste*) ∅ *aán ten zi ma, ye án sí gǔlù lé* je me serre au bord de la route pour laisser passer la voiture **3 alors** (*la partie facultative de la conjonction de ... ye, qui peut exprimer un sens conditionnel 'si ... alors' ou temporel 'quand ... alors'*) ∅ *dè leé nyáàne ká vule bàá lo, ye leékǎlú'né nù wó le za kele* les élèves passent leurs examens à l'approche de la fin de l'année

ye 2 → *yí* *imperfectif de yí 'voire'*

yè 1 → *dè* *quand*

yè 2 → *è* *il* (*devant le mot qui commence par une voyelle*)

yé 1 → *é 1* *il* (*pronom réfléchi*)

yé 2 → *é 2* *il* (*série irréaliste*)

yé 3 → té *quand*

yeí; *gén.* yêi / yèi; IIa **n 1 chant de deuil, chant funéraire, lamentation** ♦ *yeí vose* lamenter; faire un chant de deuil **2 chant triste**

yéí 1 → yéí 1 *rire*

yéí 2 → yéí 2 *casser*

yéí 1, yéí n rire, sourire ♦ *yéí sí* i) rire, sourire ii) se rire, se moquer ∅ è à *yéí sí'nâ* *je kele mi nû mà* il se moque des malades

yéí 2, yéí; *ipfv.* yelie; VI v 1) vt **briser, casser, fracturer** (*se dit surtout des objets durs et allongés*) ∅ *aàn cé yéí'nâ ye án fe dônê* je suis en train de casser du fagot pour préparer le repas 2) vi **se casser, se briser** ∅ *dè i ká síle zànà lèlèlè zuo lo, i be é yelie* si tu n'abandonnes pas les jeux dangereux, tu te briseras le bras ∅ *vànà bhúlú zàn pó yéí'le* coureur a fracturé le genou ♦ *yíí yéí tõe jì* se boucher les oreilles ∅ è *yíí yéí é tõe ffe nó jì, ye è nyaná* il s'est bouché les oreilles et s'est assis

yele; *gén.* yèlè / yelè / yèlè; IIb **n creux, trou petit et profond** (*trou de souris*) ∅ *an bi'né gũ kobhili yele kulile* mon fils est allé creuser le trou de rat ∅ *dè yele ká bhòà bàà lo, be ká gò bhé zuo lo* si le trou n'est pas profond, la main ne va pas loin (*prov., on le dit quand les hommes ne s'entendent pas, ne sont pas d'accord*)

yelele, yeleleè adv patiemment (*en prenant tous son temps*), **calmement, paisiblement** ∅ *án fe bhili yelele, ye án sébhê paa i jì* je mangerai d'abord, puis je vais t'instruire

yele'né; I **n arch. bicyclette, vélo ; moto** Syn. *svù* ∅ *an tí sí é le yele'né la feí* mon père est parti au champ sur son vélo

yí; *gén.* yî / yì; IIa **n 1 eau** ∅ *yí và* dans l'eau ∅ *yí yúlú sú* l'eau a ruisselé ♦ *yí bhai* côte (*de la rivière, la mer*) ∅ *an gù yí bhai soòlú nya* je suis allé à la rivière avec le panier ♦ *yí gulupuits* ♦ *gone yí* sperme **2 jus, liquide** [+ và = yîa]

yi 1; *gén.* yî / yì; IIa **n jour, journée** ∅ *an dǎ án gv yi svlaá zàn nya* je suis revenu au huitième jour de mon départ ∅ *pana'bhèlè yì nù pelí é siá'an bhálálí tútú* le jour de vendredi (= jour de marché) commence tôt le matin ∅ *ciàní yí* jour d'avant-hier ∅ *céú yí* jour d'aujourd'hui ♦ *félé yí* le jour de repos (*le jour de marché*) ∅ *wòó tim'bhô taân félé yí nya* le jour de repos, ils vont danser le timo ♦ *yi fáá ma* chaque jour, toujours ∅ *án cé sòn yi fáá ma án le feí* j'allume le feu dans mon champ chaque jour ♦ *yi fíé kú wúò* récemment

yi 2 n sommeil ♦ *yi je (= yie)* dormir ∅ *í yi ja tukulu bhele kuán zàn zvtu* dors trop, comme un paresseux

ya, ya'an, yie'an → yie *imperfectif de yie 'dormir'*

yiá; *ipfv.* yiá'an; III [*inf.* : *gén.* yîá / yîá; IIa] v 1) vi **coucher, se coucher** ∅ *an na yiá*

sâá ta yílí wúò ma femme s'est couchée sur la natte sous l'arbre 2) **vt faire coucher** ∅ *ceén zàn wò yíá poò nya* le brigand les a fait se coucher, en les menaçant avec son fusil 2) **vi dormir** ∅ *an ká yíá'nâ án pèlè la loje* ne couche pas sur mon ventre ∅ *an yíàh té ye mawone vìnì wíje* dormais quand le premier coq a chanté

yiàí ; I *intj au revoir* (*salutation de départ, lit. "dors bien"*) ∅ *í yaí* au revoir ! ♦ *yiàí vɔ* saluer, dire au revoir

yí-bhu ; *ipfv. yí-bho* ; I v 1) **vi se dissoudre, se fondre** ∅ *sikálo yí-bhú tê vâ* le sucre s'est dissous dans le thé 2) **vt dissoudre 2 vi être dépensé, être gaspillé (argent)** ∅ *à le gœt yí-bhú é né mail* a dépensé son argent inutilement sur son enfant

yíeí, yíèí ; I *n midi, milieu de jour* (*en plein soleil, de 12 à 15 heures*) ∅ *an gǔ yú yíeí án bhvi zuo nyáná ta* je suis allé dans la journée d'hier sur le lieu du travail de mon grand-frère ♦ *yíeí kílkílí* à midi sonnante, midi pile

yiè ; *ipfv. yia, yia'an, yie'an* ; XI **vi dormir** ∅ *an lú'né à yie'nâ é bhú punuma* fille dort au dos de sa mère

yii ; *ipfv. yiie* **vi vivre ; dormir, passer la nuit**

yíla, yílà, yilà, yalà, yálà, yi'mà *adv autrefois, l'autre jour* (*indique une distance temporelle plus éloignée que vingt-quatre heures : avant-hier et avant*) ∅ *bànô jèhì só yí là / yi là an le* autrefois, j'aimais jouer au football ∅ *tuçù nù dǎ yi là an vâ kón leé* les Blancs sont venus chez moi l'autre jour

yílí ; *gén. yíli / yìli* ; IIa **n soleil** ∅ *bèné zàn é bhú le so fuilá yíli ta* la jeune fille a étendu le pagne de sa mère au soleil ∅ *yíli é tēn'lá'an nyananǐ bhélèí vâ* le soleil se penche vers le soir ∅ *yíli é mi tie'an* le soleil a tanné l'homme ♦ *yíli bhélèí* la saison sèche ∅ *an tvlúv síá yíli bhélèí vâ é à lélé à é tane* j'ai ramassé les escargots pendant la saison sèche, quand les coquilles étaient fermées ♦ *yíli nwúǎ nâ mój'* j'ai faim (*lit. le soleil s'est levé il y a longtemps*) ♦ *mi ti yíli* cadran solaire

yíli *gén. yíli / yìli / yìli* ; IIb **n 1 arbre** ∅ *né nû à nyáná'lt yíli fuù ló wúò* les enfants sont assis à l'ombre de l'arbre ∅ *án lé feí yíli fíé pun bhôí'* j'ai coupé les racines de deux arbres de mon champ ∅ *yíli su'ni* racine d'arbre ∅ *leé dàh zuo yíli cèlí tō'né zēn é leé* après la pluie tous les arbres bourgeonnent ♦ *yíli nwí'* le sommet de l'arbre ∅ *páli à yíli nwí'* le singe est au sommet de l'arbre 2) **arbre, plante** (*toujours en forme tonale générique ; partie des noms composites désignant des arbres et quelques autres plantes à tige droite*) ∅ *kpáo yìli* cocotier ∅ *mì yìli* bananier ∅ *káé yìli* caféier ∅ *menenè yìli* arbre néré 3) **bois (matière)** ∅ *è à yíli nyaanâ* il travaille le bois ∅ *cé à yíli tie'nâ* le feu couvre le bois de suie [+jì = yíli]

yi'mà → *yíla* avant

yt ; *ipfv. ye* ; I v 1) **vt voir** ∅ *mi ká suén yê é dele lo* on ne voit plus de potamochères

2 vt comprendre ∅ *an yí le i wí cièlí jǐ-dòò* j'ai vu que tu connaissais beaucoup **3 vt trouver** ∅ *tiàné ká fè bhilìh yê yi fáá ma lo* ce n'est pas toujours qu'un pauvre gagne sa nourriture

yú, yúsí; I; C P S **adv hier** ∅ *yú bhálalí* hier matin ∅ *an lôwuò pulv síá yú feí bàá la* hier je cueillais des oranges dans le champ ∅ *kv ká nyáná pále yú se lo* hier nous avons assez travaillé ∅ *yúsí yi vǒ pana'bhèlè nya* le jour d'hier était un vendredi

yǐ pr 1 c'est lui (*pronom 3Sg; serie focalisée*) ∅ *yǐ (é) ci kv zàn nya* c'est lui notre maître **2 ce, sus-mentionné** (*en fonction d'article défini; apparaît avant le groupe nominal dont le référent a été mentionné dans le discours*) ∅ *báfù zuo bhe, yele né dv à nà kiilì; yǐ yele bhe mi ká sǒà wàlàlì nya à nà lo* derrière le baffle il y a un trou rond; par ce trou aucun homme ne peut passer

yǐ pr lui-même, toi-même (*pronom logophorique singulier focalisé; dans le discours rapporté indique les personnes dont la parole est rapportée*)

yilì 1, yilín *Vigna subterranea* **pois de terre, pois bambara** ∅ *an yilì pulú dònèj'*ai préparé la bouillie aux pois de terre ♦ *yilì tán* jouer au pois de terre (*jeu de hasard*) ♦ *yilì wólé* testicules

yilì 2, yilì'àn; IV v **1 vt lier, attacher, ligoter** (*à — la*) ∅ *aàn cèén zàn yilì'nâ gǒǒ bhalì nya* je suis en train d'attacher le voleur avec une chaîne ♦ *sǒ yilì* attacher le pagne **2 vi s'adosser 3 vi s'attacher** (*à faire qqch*), **s'y prendre, se mettre à** ∅ *è à le é yilì sébhé mà é zì'má* il faut que tu t'attaches bien aux études

yúsí → **yú hier**

yokoo'né **adj instable, chancelant** (*qui se tient à peine debout par faiblesse ou ivresse*) ∅ *nwe minìh cèlí é mi vo fokoo'né* trop de vin rend l'homme instable

yolù, youù; *gén. yólù / yolù / yòlù*; IIb **n petite grenouille** (*allongée, saute à une distance de 4 m; il y a deux espèces: grise et blanche, marron foncée; comestible*) ∅ *yolù é wvo té è fǒlǒ wú* la grenouille saute en pissant

youù → **yolù grenouille**

yowilì, yowilìi; *compact. yówilì / yowilì / yòwilì ~ yowilì*; IIa; P S [pl. yowilìyòwilì; IIa; Int yowilì'né, **youli'né**; I; Int yowilìyowilì'né, yowilì'yówilì'né; I] P S **adj insignifiant; recroquevillé**

yowilì'né **adv recroquevillé** (*replié sur soi*) ∅ *mi bhe, nyanàne sǒ à le kón bàlàwúò yowilì'né* cet homme aime s'asseoir recroquevillé sous l'avant-toit de la maison

yô; *compact. yô / yò*; IIIa **n pâte** ∅ *wélélé yô* pâte des graines de courge; pâte de pistache *lv*.

yǒ 1; *gén. yô / yò*; IIa **n Elaeis guineensis palmier à huile** ∅ *an sí án tí le yǒ yilì vò'nâ, ye e a kele lo nya* je viens d'abattre le palmier de mon père, pour qu'il en extraie du vin

de palme ♦ *yɔ láá* fronde du palmier (*la feuille entière*) ♦ *yɔ láá gɔ* feuille de palmier (*petites feuilles allongées du côté de la nervure principale*) ♦ *yɔ nyíj* jus de palmier à huile ♦ *yɔ (nwe) yí*; *yɔ nwe* vin de palme (*fait avec le jus de palmier à huile*); bangui blanc *lv.* ♦ *yɔ wólé* **un grand palmier à huile** (*trop grand pour cueillir ses fruits sans grimper à l'arbre*)

yɔ 2; **I n vingtaine** ∅ *kv fétí ân kelé mi nû nyaná wó yɔ ma* pendant la fête que nous avons organisée les hommes étaient assis par vingtaines ∅ *yɔ du vingt* ∅ *mɔnɛ yí yɔ du lè cɔú* aujourd'hui on est le vingt (du mois) ∅ *yɔ du wólé vutrente*

yɔlafaa n Dendroaspis viridis mamba vert (*serpent vert très venimeux qu'on trouve dans le palmier à huile*)

yɔlɔ n Canna indica (Cannaceae) balisier, faux sucrier (*à feuilles larges et fleurs rouges*) [*utilisé pour faire des cordes, nattes ; les feuilles servent pour l'emballage*] ∅ *an bhú* le *kón zólú* à *yílí* *yɔlɔ nya* le préau de la maison de mon oncle maternel est attaché avec une corde en écorce de balisier

yɔlò; *gén. yólò / yólò / yòlò*; **Ilb rn rang, file, rangée** ∅ *ka yɔlò ká gòlòlò lo* votre rang n'est pas long ♦ *sân yòlò* chaîne des pièges

yóló; *deux variantes morphologiques alternatives : gén. yòlò*; **Ilc**; *gén. yólò*; **II exc. n 1 substance gluante ou visqueuse** ∅ *lo yóló* la partie gluante d'un palmier ∅ *an le bányiá yóló kelé é zì'má* mon gombo sec est très gluant ♦ *lo yólò* le premier vin de palme (*très gluant*) **2 viscosité, ténacité** ∅ *ziàn yóló selé* la sauce ne tire plus

yólóló, yólóló → *yólóyóló* lisse

yólóyóló, yólóló, yólóló; **I**; **P S** [Dim / DimQ *yólóyóló'né, yólóló'né, yólólóló'né*] **P S adj lisse** ∅ *miì yìlì mà à yólóló* le tronc de bananier est lisse

yɔɔ n nervure centrale d'une fronde (*après qu'on enlève les feuilles de côte*) ∅ *yɔɔ láá* fronde de palme (*avec les feuilles de côte*) ♦ *yɔɔ wólé* nervure de la fronde du palmier à huile ∅ *yɔɔ wólé òn* faisceau des nervures des frondes du palmier à huile

yòùùn; *compact. yòùùn / yòùùn / yòùùn ~ yòùùn*; **Ila**; **P S** [pl. *yòùùnyòùùn*; **Ila**; Dim *yòùùné*; **Ila**; pl. Dim *yòùùnyòùùné*; **Ila**] **P S adj beau, joli** Syn. *nɔnɔmí*

yóú; *ipfv. yóú'an*; **III [inf. : gén. yòú / yòú**; **Ila**] **v 1 1) vt cacher** (*de — leè*) **2) vi se cacher** ∅ *dè wí bhó an ma án yóú'an bhalt zì* si j'ai une problème, je m'abrite derrière Dieu ∅ *à yóú'nâ bheleí ân và, ye wò i kún fè nya í leè* il t'ont pris en faute lorsque tu étais en train de te cacher **2 vi être gardé** (*en secret ; dans un ressort de qqn — leè, chez qqn — và*) ∅ *yv kôn là fè nû à é yòðlì fálá néné du leè* les objets de culte des masques sont gardés par un descendant direct du fondateur du village

yɔwòlèyòwòlè **Int**; *compact. yówòlèyòwòlè ~ yɔwòlèyòwòlè / yɔwòlèyòwòlè / yòwòlèyòwòlè ~ yɔwòlè'yòwòlè*; **IIIa P S adj grumeleux** (*nourriture*) ∅ *sáá vǔ yówòlèyòwòlè* le riz est

devenu grumeleux

yueí → yueí *crocodile*

yué; *gén.* yûé / yùé; IIa **n 1** *rn œil* ♦ *yué ma pílílí* éveillé ◊ *àn yí é yué ma pílílí* je l'ai vu clairement éveillé ♦ ... *yuáà, ... yuéà, ... yué vâ, ... yué sɔɔ* 1) sous les yeux de qqn 2) du temps de (*après la naissance, du vivant de qqn*) ◊ *kv le ben wɔlà gùlũ an yuéà* notre hôte est monté en voiture sous mes yeux ♦ *yuéi dv zàn* une personne rangée ♦ *yuéi bana zàn* une personne désordonnée **2 couleur** ◊ *sɔ yuě wêi* des habits de couleur vive ◊ *mɔnɔ bhe à yué à fúú* ce caleçon est blanc ◊ *sɔ yué fúú vâ lè an cɪ* c'est le pagne de couleur blanche que je préfère **3 façon, façons, comportement** ◊ *mi yûé káà lè ?* c'est quel genre de personne ? (*dans le sens de comportement*) [+ vâ = yuáà]

yueí 1; I *rn larmes* [+ vâ = yueiâ]

yueí 2, yueí; I **n crocodile** ◊ *an tí à wi nɔ'nâ é le yueí nũ lè* mon père est en train de donner de la viande à ses crocodiles ♦ *yueí bhúlú bɪ bɔɔ* → *bɔɔ* *petit crocodile*

yúé'né → yúwélé'né *chenille*

yúlú; I **n neveu utérin** (*enfant de la sœur ou de la tante paternelle*) ◊ *aàn yúlú nya an bhú le fálá an à* dans le village de ma mère, je suis neveu

yúòú; I; C P **adv bientôt** ◊ *mi nũ é da'an nyánáni kú bhé wî mà lè nyáná ká yúòú* lo les gens arriveront ici ce soir, c'est pourquoi le travail va finir bientôt

yuu; *gén.* yúù / yuù / yùù; IIb **n 1 océan, mer, grand fleuve** (*et autres grandes pièces d'eau*) ◊ *yuu à kv le fálá zì* il y a un grand fleuve derrière notre village ♦ *Bijâ yùù* Lagune d'Abidjan **2 le fleuve Bandama** [*le plus long fleuve de Côte d'Ivoire, 800 km, traverse le pays du Nord au Sud*]

yúwélé'né, yúé'né; I **n chenille** (*terme générique*) ◊ *yúé'né le wà la'ân zìgìlì bhe è à néné* la chenille qu'on appelle zìgìlì est douce

yuyu; I; P S [Dim yuyu'né] P S **adj (bien) tendu, dur** ♦ *tɔnèi yuyu* incrédule

yv; *gén.* yô / yò; IIa **n fétiche, masque** [*nom donné à tout ce qui est un objet projecteur, autel, support des esprits et des ancêtres, ce qui a un caractère sacré; un esprit d'ancêtre*] ◊ *yv lu-lá-pá-zàn dv bĩm yú beli pɔɔ jĩle* génie a poursuivi un chasseur hier nuit dans la forêt ◊ *fálá mí nũ yv bǎn cêní dɪlì nya* les villageois ont adoré le fétiche en sacrifiant un bœuf avant-hier ♦ *yv kôn* lieu sacré (*souvent se trouve dans la forêt*) ♦ *yv kôn pòlò; yv kôn pɔɔ* forêt sacrée ♦ *è yv bhilì* il a juré sur les fétiches

yulv; *ipfv.* yulv'an; II **vi couler**

yúlú; I **n ruisseau** ◊ *yí yúlú sùl* l'eau a ruisselé

yulùlù n liane (*esp., petite liane urticante, 2-3 m en longueur, avec des feuilles ovales allongées*) ◊ *yulùlù zũn an ma; à zũn yulùlù mà* la liane m'a brûlé

Z z

za ; *gén. zà* ; Ild **n compétition, concours, examen, dispute** ∅ *kv gũ vànà zà kelele tuò* nous sommes allés faire une compétition dans le village des Blancs ∅ *dè leé nyáàne ká vule bàá lo, ye leékólú'né nû wó le za kelele* les élèves font leurs examens à l'approche de la fin de l'année

zà ; I **n haine, méchanceté, rancune** ∅ *mi zà pált ká é zì'má lo* il n'est pas bon de garder rancune contre l'homme

zàà, zàànte, zààte, zàànle, zààle, zànte ; I **n prière, supplication ; pardon** ♦ *zàà vɔ ; zààn'te vɔ ; zààte vɔ ; zààn'le vɔ ; zààle vɔ* i) demander pardon ii) supplier ∅ *an zànte vǒ à lè ye è wí* je lui ai demandé pardon, il a accepté ∅ *an zàà vǒ à lè le é sí wí lélélè kèlèh zuoje* l'ai supplié qu'il abandonne ses mauvaises affaires

zàá ; I **n hache** ∅ *an bhú à cé yélí'nâ zàà nya* ma mère est en train de casser du bois avec la hache ♦ *zàá wuo* tête de hache ♦ *zàá wólé* ; *zàà wólé* lame de hache ♦ *zàá yílí, zàà yílí* manche d'hache

zààle → *zàà pardon*

záálô → *záwólô éclair*

zaané ; I **rn clitoris**

zàànle → *zàà pardon*

zàànte → *zàà pardon*

zààte → *zàà pardon*

zááwólô → *záwólô éclair*

zalà, zalâ ; I **n 1 tabac** ∅ *zalà vòh é je vɔa mi zùlù* chiquer du tabac rend le cœur malade ♦ *zalâ yilí* plant de tabac **2 cigarettes** (*traditionnelles ou modernes*) ♦ *zalà mìni* fumer ♦ *zalâ nyané* drogues

zàlá ; I **rn / aut. n héritage** ∅ *kv gòndè là né vìnì é cì é tí zàlá bhuh zàn nya* dans notre tradition, c'est le premier fils qui est l'héritier de son père ♦ *zàlá vù* laisser l'héritage (*à — vâ*)

zàn 1) ; I **rn maître, propriétaire** ∅ *an yii kón zàn lè dǎ bhε* celui qui est venu est le propriétaire de la maison où je dors ∅ *an zàn lè cì ga kílí Bhal nya* mon maître est le Dieu qui a vaincu la mort ♦ *an zàn* mon seigneur (*vocatif*)

zàn 2) ; I **part resp. monsieur, madame, mademoiselle** (*se place après les noms qui signifient les personnes*) ♦ *li zàn resp. madame* ∅ *an nyaná li zàn du sɔnɔ gúlú jǐ* je suis assis à côté d'une dame dans la voiture ∅ *gɔne zàn yá fèí pá bènè* le jeune homme a fait un grand champ d'ignames

-zàn 3) mrph suffixe dérivant des noms d'acteurs à partir des verbes et des noms ∅ *vànà-bhúlú-zàn* coureur ∅ *kuán-zàn* un paresseux ∅ *tín-bhv-zàn* (l'homme) boiteux

-zàn 4) mrph suffixe dérivant des numéraux ordinaux à partir des numéraux cardinaux ∅ *an dǎ án gv yi svlaázàn nyaje* je suis revenu au huitième jour de mon départ

zànà 1 ; I n **jeu, amusement** ♦ *zànà je* i) jouer ii) faire sans efforts ∅ *à le zànà jèh nyaa* son jeu est fini ♦ *zànà dǎd zàn griot*

zàná 1 ; I rn **mari** (et autre parents par alliance masculins : neveu, fils de la sœur du mari ; beau-frère, frère du mari ; belle-sœur, sœur du mari ; oncle, mari de la sœur du père) ∅ *è à é zímá le li é zàná le-dǎ à ma é le bhv sí kǎn jǐl* il est bien que la femme respecte son mari dans son foyer

zàná 2 ; *ipfv. zànàa* ; IX v 1 1) vt **verser, renverser, répandre** ∅ *aàn yí zànàná án le tomátí gǎón nù là, ye yílí à je loje* suis en train d'arroser mes pousses de tomates pour que le soleil ne les détruise pas ∅ *bhe yá fǎn nù zànàa bhele mi fáá kán* tu jettes le foutou comme si tout le monde était rassasié 2) vi **verser, se renverser** ∅ *gòlú zàná mi nù nya zi lelelè le wí jǐla* voiture avec les gens s'est renversée à cause de la mauvaise route 2 vi **s'écrouler** (*bâtiment, arbre*) ∅ *à kǎn nwi zì zàná* la partie arrière de la maison s'est écroulée

zan'luo, zan'uo, zan'wuo n **lézard venimeux** (*esp., sa morsure tue en quelques minutes*) = *boǎ'nê bi zan'luo* ∅ *zan'luo súé baá é mi ja* le venin du lézard zan'luo tue l'homme

zànte → *zàà pardon*

zan'uo → *zan'luo lézard*

zàn'wǎ'né, zàǎné, zàǎné ; I n **chat** (*domestique*) ∅ *i le zàn'wǎ'né mǎné fǐé jě yú beli gbàù là* hier nuit, ton chat a tué deux souris dans la cuisine

zan'wuo → *zan'luo lézard*

zàǎné, zàǎné → *zàn'wǎ'né chat*

zauli ; I n **masque gouro** (*un masque de réjouissance ; représente un visage de jolie femme ; symbolise la force et la richesse*) = *jèlà lú zauli* ∅ *wǎ à zauli tánâ fétí yi la* ils sont en train de danser la danse du masque Zauli le jour de la fête

zàùlì ; I n **masque gouro** (*représente la tête d'antilope à cornes, 60-70 cm en longueur ; sa cérémonie est faite aux funérailles et aux autres occasions sérieuses*) ∅ *í zàùlì bhólá, ye bhe dǎ í le kǎn ta* il faut faire sortir le masque Zauli pour invoquer l'esprit du masque sur ta maison

záwólô, zááwólô, záálô ; I n **orage, tonnerre, foudre** ∅ *záálô mi vìnì jě kv le fálá* une fois dans notre village la foudre a tué un homme ∅ *záálô zǔn bèlé yílí jì* la foudre est tombée sur le baobab ♦ *záwólô wólé* pierre de foudre ♦ *záwólô gǎàn* criquet (*esp. ;*

longueur 4 cm, tête et corps jaunes, ailes vertes, abdomen rayé noir et jaune)

ze 1) → e 1) *sien*

ze 2) → e 2) *marque possessive*

zèlí; **In cuir** ♦ *zèlí kólé* peau d'animal

ze'in *n* **Guttera edouardi** **pintade huppée**

ze; **In 1** **Borassus aethiopicum** **rônier, borasse éthiopien** ♦ *ze pulv* noix de rônier; "coco dur" *lv.* ♦ *ze yí* jus de rônier ♦ *ze (nwe) yí*; *ze nwe* bangui blanc, vin de rônier (*fait de jus de rônier*) **2** **raphia**

zèbhàá *n* **vipère cornue** (*un serpent lent, venimeux et très délicieux*) [*on dit qu'on peut la trouver seulement après qu'elle a mangé la souris fáláv*] = *mene nwunu le zèbhàá*

zeèn; **In ironie, allusion** (*plaisanterie qui consiste à dire le contraire de ce qu'on sous-entend*), **provocation** ♦ *zeèn vɔ* ironiser; parler d'une manière ambiguë ∅ *i ká fè bhli goei nɔ le í lé nyáná pá zàn lè lo à mà lè è zeèn vɔ́ i le* tu n'as pas donné d'argent pour manger à ton employé, c'est pourquoi il t'a parlé d'une manière ambiguë

ze'in *n* **grenier** (*en terre, pour garder le riz, le maïs, le sorgo, le fonio*) ∅ *móné nù wòlà an le gòò pá ze'in jǐ yí* beliles souris sont entrées dans mon grenier de maïs hier nuit

zèí, zèí; **In colibri** (*plusieurs espèces de couleurs bleue, verdâtre, vert-rouge*) ∅ *an bi'né pvv'né vùlì zèí nù và kpáô yìlì nwií* mon fils a lancé des cailloux sur les colibris en haut du cocotier

zèle; *gén. zèlè*; **Ilc n termitière** ∅ *bhélé zèlè dv à é dòli kv le feí gini mà* une termitière des termites ailés est plantée au bord de notre champ ♦ *ban zèlè* termitière sacrée [*on lui sacrifie un mouton chaque année; quand une personne part de cet endroit, elle ne doit pas regarder en arrière, car elle verra les esprits qui viennent manger et elle en mourra*]

zen; *ipfv. zen*; **XI v 1 1) vt verser** (*liquide, substance pulvérulente*), **mettre** (*ensemble des objets homogènes*); **ajouter** ∅ *an na pini zèn zìàn và* ma femme a mis des aubergines amères dans la sauce 2) *vi se disperser, s'éparpiller* ∅ *nyenè zèn zìà và* du sable est tombé dans la sauce **2 vt se répandre sur, couvrir** (*avec qqch - OD; qqch — ta, la, ma*) ∅ *leé dàli zuo yíli cèlí tó'né zèn é leé* après la pluie tous les arbres bourgeonnent ∅ *fuù fuùlò zèn an le gòlò jǐ* l'ombre est descendue sur ma cour ♦ *zèn là sɔ* couverture, drap **3 1) vi se réunir, se rassembler** (*gens, animaux, insectes*) ∅ *gòlò nù sàà lè é zènè bhe* ce sont des Gouros seulement qui se sont rassemblés là 2) *vt faire rassembler* ∅ *leé é gàà zèn bǎn dv wuò* c'est la pluie qui nous a (tous) réunis dans une cabane (*prov., nous sommes ensemble dans un même cadre par circonstances*) **4** *seulement dans l'expression: zen é ci và* 1) *vt unir* ∅ *nyáná pá múnù zi bè fíé zèn é cià* les travailleurs ont rabouté deux parties de la route 2) *vi s'unir*

zèn 1 ; I n **insulte par amusement, insulte sacrale, cousinage de plaisanterie** ∅ *dè mi é wí siá'an é lé zèn vò zàn và, té à zàn ká wí dđà lo* si qqn fait palabre avec un homme avec lequel il est en relation de plaisanterie, c'est que cette personne ne connaît rien

zèné ; I n **1 bague** ∅ *an ká zèné bđà wđlà'àn án be wólé maje* ne porte pas n'importe quelle bague à mon doigt ∅ *an be wólé ma zèné à cân nya* la bague à mon doigt est en or ♦ *be ma zèné* bracelet **2 cuivre** ∅ *zèné wé wólé* chaîne en cuivre

zeneà Sud ; I n **scorpion** (*les grandes espèces, 5-15 cm*) ∅ *zeneà ká súé dđà né lí'né ma é bđà lo* le scorpion ne mord pas un bébé pour rien (*ni le serpent, on croit qu'ils sentent l'odeur du lait maternel*)

zeneǵà Sud → *zeneà scorpion*

zenené → *zɔnené fourmi*

zeze ; I n **1 lames métalliques munis d'anneaux** (*attachées au tambour tɔnbhálo*) **2 tambour de basque, tambourin à sonnailles** ∅ *gòlò lomù zeze wí cêlé Bhalt bhɔ'nâ à le kón leé* les femmes gourou ont fait sonner des tambours de basque en louant Dieu chez lui pendant longtemps

zi ; *gén. zì* ; I n **1 chemin** ∅ *kàà gv é kílí, zi à bàá* allons-y vite, la route est longue ∅ *pu zi ma* proche de la route ∅ *aán ten zi ma ye án sí gùlù lé* je me serre au bord de la route pour laisser passer la voiture ♦ *feí zì* chemin du champ ∅ *pana bhèlè nya kú go kú lé feí zì leé wv le* le vendredi nous irons nettoyer la route de notre champ ♦ *fálá zì* voyage ∅ *an tí sí fálá zì* mon père est revenu de voyage **2 digue** (*construite par les femmes pour pêcher*) ♦ *zi dɔ (yí lé)* faire une digue (dans la rivière) [+ ta = zia]

zì 1) ; I **pp à l'autre côté de, autour de, derrière** ∅ *yuu à kv le fálá zì* il y a une grande rivière derrière notre village ∅ *an tí à kv le feí zì je'nâ* mon père est en train de couper les herbes autour de notre champ ∅ *dè wí bhó an ma án yóú'an bhalt zì* si j'ai un problème, je m'abrite derrière Dieu

zì 2) ; I **rn espace autour de qqch, espace derrière qqch ; l'autre côté**

zià n arbre (*esp. ; on pile ses feuilles et on les met dans l'eau pour endormir le poisson*) ∅ *lí mí nù é pɔ kun'o zìà láá bult é nya yilà* c'est avec les feuilles écrasées de zià que les anciens attrapaient le poisson

ziàn n sauce ∅ *pɔđlɔ zìàn* sauce aubergine ∅ *wóléwólé zìàn* sauce pistache ∅ *an na pini zěn zìàn và* ma femme a mis des aubergines amères dans la sauce ♦ *zìàn yilì* → *zìàn-bھے yilì gombo*

ziàn-bھے n Hibiscus esculentus (= *Abelmoschus esculentus*) **1 fruit de gombo** ♦ *zìàn-bھے yilì* (= *zìàn yilì*) gombo **2 légumes** qu'on met dans la sauce

zì-běn ; *ipfv. zì-bèn'e* ; VIII *vt* **surveiller, garder** Syn. *mâ-běn, zì-běn* ∅ *aàn yie'nâ,*

i an zì-běñ sené je vais dormir, surveille un peu mes affaires

zibheli ; *gén.* zìbhèlì ; Ilc **n champignon** (*esp.* ; *pousse sur les palmiers tombés, assez grand, comestible*) ∅ *zibheli bilìli và lè nwe fúú mínì'lt vòdòli, é mi ja é kulíkúli nwe nya* manger le champignon zibheli et boire du vin de palme en même temps soûle l'homme

ziè ; I n 1 *rn* **homonyme** ∅ *an Taà ziè sí à ma lé an tó le Taà* je suis homonyme de fétiche Taa, c'est pour sela je porte le nom Taa [*quand une femme est enceinte et a des problèmes d'accouchement ou si l'enfant est déjà né mais pleure beaucoup ou est gravement malade et qu'il n'a pas encore de nom, on consulte le charlatan – c'est lui qui dit quel masque donnera son nom à l'enfant ; on dit que c'est l'enfant qui a demandé son nom ; c'est valable pour tous les noms des masques*] 2 *rn* **appellation polie pour les grand-père, grande-mère et autres parents de sang de leur génération**

zién ; I *num* **quatre** ∅ *kv ân kvú nyáná pa'ân gòlò lèlè là bhe kv à mi zién* nous qui travaillons sur la langue gouro, nous sommes au nombre de quatre

zii ; I n 1 **Centropus senegalensis coucal de Sénégal, faux coq de pagode** [*comestible, sa viande ne tarde pas à pourrir*] ; **doudou** *lv.* = *bhvlè jǐ zii = bhvlèi zii = bhvlè zii* ∅ *bhvlèi zii ká mō vònea lo* la viande de coucou de Sénégal ne tarde pas à pourrir 2 **couleur marron, couleur chocolat**

zìi ; *ipfv.* zì'an ; XIII v i) *vi* **enfler** (*des parties du corps*) ii) *vt* faire enfler (*qqn — jì, une maladie*) ∅ *zòó jè du zìi à jǐ* une maladie provoquée par la sorcellerie l'a fait enfler

zìín, zín ; I n 1 **véracité** ♦ *wí bō zìín (= wí bō'ín)* vérité ∅ *àn tunú fǒó le é wí bō zín fi an le* je l'ai pressé jusqu'à ce qu'il me dise la vérité 2 **bonté, bienfaisance** ∅ *ká dǎ zìín kelele kv le* vous êtes venus faire le bien à notre égard

zili ; I n **arbre** (*esp.*) [*on l'utilise pour faire les mortiers ; son écorce est très amère, on dit : amer comme zili ; son écorce pilée est donnée à manger dans les ordalies ; si au bout de 7 jours rien ne se passe, on est innocent*] ∅ *wò zili yí dǎ à leé zóó le wí ma* on lui a fait boire l'eau de zili à cause à cause des soupçons de sorcellerie

zìlì ; I n **asticot** (*on les trouve dans les charognes ; ils sortent du sol des maisons en terre, où il n'y a pas de ciment, et sucent le sang en rougissant*) ∅ *zìlì nù à é fǒáne kv le lǒ kōn nya, ye wò é mi nyéé míníà* il y a beaucoup d'asticots dans notre maison en paille, et ils sucent le sang des hommes

zì'má, zímá ; I ; P C S [pl. zímázímá, zìimá] P S [Dim / DimQ zímáné ; pl. Dim / pl. DimQ zímázímáné, zìimáné] S **adj bon, joli** ∅ *kv le fǎlá pǒón à é zì'má* le pont de notre village est joli ∅ *tán'lo-tán'lo pelí mâ cé é bhie beli é zímá* la nuit, la lumière arrière de la luciole brille bien ∅ *an lú bhúa pǒpǒ é zì'má* ma fille est devenue potelée ♦ *è à zì'má le* il faut, il convient (que) ∅ *è à zímá le i bi é wí ló ye má zìàn dǒné* pour que je prépare la sauce, il faut que ton fils achète de la viande ♦ *è ká zì'má le ... lo* ce n'est pas bon (de), il ne

faut pas ∅ è ká é zì'má le í yue wĩ zàn le fe sí é léè lo, dè bhe káàn lo Bhal à é páli i ma il n'est pas bon de prendre la chose de l'aveugle, sinon tu es sous la malédiction de Dieu

zìgìlì, zìlì; I n **chenille** (esp. env. 4 cm ; comestible) ∅ zìgìlì nù à é fán'li mene nwunu le zèbhàá ta due yilì wùò les chenilles sont attroupées sur une grosse vipère sous le samba ∅ zìgìlì zìàn ; zìlì zìàn sauce de chenilles

zìlì → zìgìlì chenille

zokolo'né, zoolo'né, zòdò'né; gén. zòkòlò'né ; II exc. n **grelot en cuivre** (on le met au pied de l'enfant comme une amulette contre les maladies) ∅ è gǔ foli je mi nù và é bi'né le zokolo'né kelele il est parti chez les forgerons faire fabriquer un grelot pour son fils

zolú n **espace sous le toit en paille** (pour garder des objets), **recouvrement sous le toit** ∅ an bhú le kón zolú à yílílì yòlò nya le préau de la maison de mon oncle maternel est attaché avec de la corde d'écorce de yòlò

zòdòlálì n *Vulpes pallida* renard pâle

zoolo'né → zokolo'né grelot en cuivre

zòú; I n **plante** (esp. ; feuilles vert foncé, avec des nervures de couleur mauve ou marron ; fleurissant à la saison sèche ; forme de gueule de loup ; s'accroche aux arbres, surtout le colatier et fromager) ∅ zòú é sòa goli yilì jèh'an la fleur de zòú peut tuer le colatier

zò; I n **extrémité, bout** ∅ co'ùn'ò zò pené le bout de la machette s'est tordu

zòàné → zuàné petit frère

zòenéné → zòenéné fourmi

zòlé; I n 1 *Phaseolus vulgaris* haricot commun ∅ an na é zòlé dònè é zùà ma femme sait préparer le haricot 2 *Cajanus cajan* pois d'Angole ; soja lv.

zòlò; ipfv. zòlò'àn v 1) vi s'évanouir 2) vt faire évanouir (soleil, poison etc), assommer

zòlò; I n **abeilles** ♦ zòlò wólé abeille ♦ zòlò pânèssaim d'abeilles ♦ zòlò nyónó miel ∅ kuv zòlò nyónó sie beli, ye wò ká wó fulu dàà kv ma lo nous récoltons le miel d'abeilles la nuit, pour qu'elles ne nous piquent pas

zòn; ipfv. zòn ; XI v 1 vt **piler** (dans le mortier), **moudre** ∅ gòlò lomù é yá fòn zòn wó zùà les femmes gourou savent piler le foutou igname ∅ cèé kele lì gǔ é le buu zòn le mààzîn là la femme qui fait l'attiéké est allée piler son manioc à la machine (broyeuse) 2 vt pétrir (la pâte l'argile, avec les mains ou les pieds)

zòenéné, zòenéné, zenéné; I n **fourmi** (terme générique) Syn. fiin ∅ zòenéné wólà an beè tònè jĩ yú beli hier nuit une fourmi est entrée dans l'oreille de mon ami

zònòndò; I n *Phractolaemus ansorgii* poisson de vase (esp.) ∅ an bhú zònòndò zě é lé

bèè yí zìàn và ma mère a mis du poisson zònònò dans sa sauce d'arachide

zòò; I n **querelle, palabre** ♦ *zòò dɔ* se quereller

zòó; I n **sorcellerie** ∅ *gɔnɛ bhe è é bhúlú le né jě zòó nya* ce monsieur-là a tué l'enfant de sa grande sœur en sorcellerie ♦ *zòó tán* pratiquer la sorcellerie

zòwê; I n **action inconvenante** (*en contradiction avec les règles de politesse, les coutumes, le respect d'autrui ; surtout pour se moquer de qqn*) ♦ *zòwê je* vandaliser ∅ *zòwê je zàn du bu wú kv le feí zì leé* un voyou a déféqué sur la route de notre champ

zù Sud *seulement dans l'expression : zù tà* → *zùà* savoir (faire)

zùà Sinfra *rn en interne, savoir (faire)* (*occupe la position du circonstant et est accompagné du pronom réfléchi coréférent au sujet de la proposition ; lit. X fais qqch en interne, avec son propre savoir-faire = 'X sait faire qqch'*) ∅ *gòlò lomù é yá fñ zòn wó zùà* les femmes gouro savent piler le foutou igname ∅ *an na é zòlé dònɛ é zùà* ma femme sait préparer le haricot

zuaà; *ipfv. zuà'àn vt* **tremper, plonger** ∅ *an bhú é be zuaà zìa và ye è à dǎn* ma mère a trempé sa main dans la sauce pour la goûter

zuàn, zu'àn; I *rn cadet* ♦ *zuàn gɔnené*; *zuàn gɔnɛ* petit frère, jeune frère ∅ *an zuàn gɔnɛ gǔ gvlú vòli danaà le Bijân* mon frère cadet est parti apprendre à conduire à Abidjan ♦ *zuàn li* sœur cadette

zuàné, zu'àné, zòané; I *rn petit frère* ∅ *mèè fe é kelé ye í zuàné bhala'an bhe zù ?* qu'est-ce qui s'est passé, que tu frappes ton petit frère de la sorte ?

zùlù; I *rn cœur* ∅ *è ká zimá le mi zùlù é yaa yi fáá ma losi* le cœur de l'homme lui fait toujours mal, ce n'est pas bon ♦ *zùlù bhoe'né kélè = zùlù kèlè* piment (*esp.*)

zùlú; *ipfv. zùlùo*; IX v 1) *vt* **laver** (*entièrement, cf. saa*) ∅ *án lé sɔ zùlú sábhílí nya* j'ai lavé mes habits avec du savon 2) *vi* **se laver** ∅ *án zùlùo yí cé nya dunu wí* je me lave avec de l'eau chaude car il fait froid ∅ *aàn zùlù'nâ bheleí ân và pɔn'pé wúò, ye wò yí bhòéí* au moment où j'étais en train de me laver sous la pompe, on a coupé l'eau

zùn; I n **tas** ∅ *an bhú é lé cé yíli zùn dǔ kón bàlàwúò* ma mère a mis ce bois à brûler en tas sous l'avant-toit de la maison

zǔn; *ipfv. zùn'o*; VIII v 1.1 1) *vi* **descendre ; s'enfoncer** ∅ *è zǔn gò guli* il est descendu au pied du montagne ∅ *vɔnâ lu và kòn le à jǐ zǔn* la dalle du cabinet de toilette s'est enfoncée ♦ *zǔn ... pó'ǔn la/ta*; *zǔn ... pó la/ta* se mettre à genoux ♦ *zǔn gvlú jǐ* descendre d'une voiture ♦ *à và zǔn* i) ses menstrues sont arrivées ii) son placenta est sorti ♦ *zun ... leé* être attrapé, capturé (*par un piège, surtout des oiseaux*) ∅ *duv zǔn foluwélé sâ* *leé* la perdrix a été capturée par un piège à mâchoires dès sa descente 2) *vt* (**faire/aider à) descendre** ♦ *zǔn ... nya* décharger (*de qqn ; qqch — nya*) ∅ *wò li kú zǔn é le feí fe wélé kôné nya* ils ont déchargé cette femme de ses bagages apportés du

champ **1.2** 1) vi **frapper, descendre** (*foudre, cravache ; sur — jì*) ∅ *záálô zǔn bèlé yílì jì* la foudre a frappé le baobab 2) vt **fouetter** (*qqn — jì*) ∅ *penê wí zàn é le penê zǔn yué mâ pélépélé nê dv jì* fouetteur (accompagnant le masque) a fouetté un enfant impoli [*parmi les animateurs des masques il y a des donneurs du fouet qui déblayent le chemin pour les danseurs*] **1.3** 1) vi **cogner, heurter, terrasser** (*qqn — ma*) ∅ *gùlú zǔn né dv ma* la voiture a renversé un enfant ∅ *gùlú zǔn yílì dv ma* la voiture a cogné un arbre 2) vt **faire cogner 2** vt **filer 3** vt **élever** (*oiseaux ou animaux*)

zunu 1 *rn* **cerveau, cervelle** ∅ *wi zunu bhilìh só an zuané* le mon petit frère aime manger la cervelle d'animal

zunu 2 *n* **Dorylinae fourmi** (*esp., fourmi noire de grande taille, 5-12 mm, très vorace*); **(fourmi) magnan, bivouac** *lv.* ∅ *zununû é soa le wó mane* je les magnans peuvent tuer un poulet

zúnùù, zunuù ; I n **guêpe** ∅ *zunuù pvnid* de guêpes

zuo 1); **I pp 1** **derrière, à la suite de** ∅ *án da'an gule tuò nù zuo wò le fàla yìh le wí ma* je suivrai les Blancs pour connaître leurs pays ∅ *dè yélé ká bhóà bàá lo, be ká gò bhé zuo lo* si le trou n'est pas profond, la main ne va pas loin (*prov. on dit quand des gens ne s'entendent pas, ne sont pas d'accord*) **2** **après (temps)** ∅ *yílì dv teen'lá fuù ló jìèh zuo* un arbre s'est incliné sous le coup de vent ∅ *leé dàh zuo yílì cêlí tó'né zěn é leé* après la pluie tous les arbres bourgeonnent

zuo 2); **I rn** **arrière** ∅ *lîh zuo à fúú* il fait clair derrière le lit ♦ *yí zuo* côté opposé de la rivière

zuo-bǐn; *ipfv.* *zuo-bin'é*; **VIII vt** **poursuivre** (*pour attraper ou chasser*) ∅ *an kobhìli zuo-bǐn le man kún* j'ai poursuivi le rat pour l'attraper

zùd-fi → *jǐ-fi* *expliquer*

zùd'mà *adv* **dans deux jours**

zùù 1 *n* **grande chenille** (*terme générique ; une des espèces provoque des brûlures et des enflures*) ∅ *zùù à be zì* la chenille a fait enfler son bras

zùù 2 → *zùzù* *esprit*

zuùn; *ipfv.* *zuùa*; **XII v 1** 1) vi **sautiller** ∅ *mi bhe è é zuùa nêné bhv'nâ* cet homme sautille en dansant 2) vt **faire sauter** (*un enfant sur ses genoux*) **2** vi **demander avec insistance** (*enfants ; qqch — ma*) ∅ *né kú à zuùn'nâ leékólú la bàlà zímá dv macet* enfant demande (avec insistance) un cartable **3** vt **écraser ; damer, piétiner** ∅ *nunû zuv zuùn* les enfants ont écrasé le margouillat ∅ *wò télé zùn zuùn* ils ont aplati et damé le tas de terre

zùzù, zùù ; I n 1 **esprit** (*invisible, à la différence des génies jeje ; ils peuvent être bienveillants ou malveillants ; on les honore en leur offrant de la nourriture dans des petits*

canaris zùzù bə posés habituellement aux carrefours ; celui qui les dérange peut devenir fou)
 ♦ *zùù vò là zàn* personne possédée par zùù (*se comporte de manière impulsive, peut partir en brousse pour quelques années ; peut parler seule*) ∅ *zùù vò là zàn ká wí kálà tikuli lole* possédé par les esprits ne fait rien de bon **2 masque gouro** (*dont la figurine en bois se pose sur la tête et représente un animal, semblable au masque bédùò ; peut être vu par les femmes*) ∅ *mi cêlé é zùù baan gòlò tèle tà* beaucoup d'hommes adorent le masque zùù dans la région gouro

zù ; **I pp comme** (*deuxième partie de la construction comparative : bhele ... zù*) ∅ *an zèn tà sò à sòòn bhele si tanà'lt zùle* pagne qui me sert de couverture est rouge comme une graine mûre de palmier ∅ *te í wí kele tɔne wiĩ zàn zù* ne te comporte pas comme un sourd ♦ *bhe zù* comme ça ∅ *dè i ze wí à bhe zù te i bè é da kú lo* si tu te comportes comme ça, ne viens plus ici

zùè n type

zùlù 1 ; **I n Tragelaphus scriptus** antilope **guib, guib harnaché** ∅ *an tí le vèlèwùlù zùlù bènè du jě yí* le piège de mon père a tué une grosse antilope guib hier

zùlù 2 ; *ipfv. zùlù'àn* ; XIII v **1 seulement dans l'expression : bha zùlù prier** ∅ *án bha zùlù'àn yi du gònò fíé* je prie deux fois par jour ∅ *aàn bha zùlù'nâ le kv le fálá kú tâ é vu dóló* je prie pour que notre pays soit en paix **2 seulement dans l'expression : je zùlù présage, augure** ∅ *è ká é zímá le í kóbhìlì yi yíèi lo, je zùlù wí le* il n'est pas bon de voir un rat dans la journée, c'est de mauvais augure

zuv ; *gén. zùù* ; **Ic n Agama agama agame des colons ; margouillat** *lv. ∅ mi bhe à kólé à pélépélé zuv kólé zù* la peau de cet homme est dure comme celle du margouillat

zùù ; **I n 1 rn poil** (*de plante, étoffe*) **2 rn rugosité** ∅ *à yìà tâ fè zùù* à cette couche est rugueuse

Abréviations

adj – adjectif

adv – adverbe

Afr. – français africain

anat. – terme anatomique

arch. – archaïque

arg. – argot

aut.n – nom autosémantique

C – circonstant

cf. – confer

chr. – mot chrétien

cm – centimetre

compact. – compacité tonale

conj – conjonction
cop – copule
det – déterminatif
Dim – diminutivité
DimQ – petite quantité ou petite taille
env. – environ
esp. – espèce
euph. – terme euphémique
exc. – exception
fam. – familier
gén. – forme générique des noms
id – idéophone
inf. – infinitif
Int – intensif
intj – interjection
ipfv. – imperfectif
iron. – ironique
Iv. – français ivoirien
lit. – littéralement
m – metre
n – nom
Neg – copule négatif
NSbj – pronom non-sujet
num – numéral
obsc. – obscène
P – position syntaxique prédicative
part – particule
pêche – terme des pêcheurs
pfv. – perfectif
pl. – pluriel (pour les dérivés des adjectifs : pluriel ou distributif)
pm – marque prédicative
pp – postposition
pr – pronom
prep – préposition
prov. – proverbe
resp. – mot respectueux
rn – nom relationnel
S – substantivisation
sg. – singulier
Syn – synonyme
v – verbe
vi – verbe intransitif
vt – verbe transitif
vulg. – mot vulgaire

Olga Kuznetsova, Natalia Kuznetsova

Guro-French Dictionary

This dictionary includes approximately 2,400 entries and contains lexical data on the Guro language, which belongs to the Southern Mande group of the Niger-Congo language family (Côte d'Ivoire). It primarily represents language varieties of the Zuénoula dialectal area, but in some cases comparative information on other dialects is also provided. A lexical database originating from the works of Jean-Paul Benoist (1977), Joseph Le Saout (1979), and Henri-Claude Grégoire (1975) was significantly expanded upon and refined during the authors' fieldwork, conducted from 2005 to 2019 both in Abidjan and in areas where Guro is traditionally spoken. This included elicitation, audiorecording and analysis of spontaneous texts of different genres, and the clarification of data pertaining to flora and fauna. As a result, the dictionary provides a significant amount of new information about traditional Guro beliefs and practices, as well as about their modern daily life. A significant amount of clarification related to phonological information was included, and extensive information about the morphology of various parts of speech was added. The dictionary was created primarily to assist the native speakers of Guro in promoting literacy in their language. It is also intended for linguists and anyone interested in the Guro language.

Keywords: bilingual lexicography, Mande languages, Southern Mande, Guro

Olga Kuznetsova, Natalia Kuznetsova

Dictionnaire gouro-français

Ce dictionnaire de la langue gouro, langue appartenant au groupe Mande-Sud de la famille Mandé (macrofamille Niger-Congo) et parlée en Côte d'Ivoire, comprend environ 2 400 entrées. Les données appartiennent surtout à la variante gouro parlée dans la zone de Zuénoula, mais les données provenant d'autres dialectes sont occasionnellement incluses. Celles des ouvrages de Jean-Paul Benoist (1977), Joseph Le Saout (1979) et Henri-Claude Grégoire (1975) sont prises en compte, mais notre base des données lexicales a été considérablement élargie et affinée au cours du travail de terrain, mené sur une période entre 2005 et 2019 à Abidjan et dans les zones traditionnellement peuplées par des Gouros. Nous avons procédé par l'élicitation, par l'analyse des enregistrements audio de textes spontanés de différents genres ; une attention particulière a été portée aux termes de la flore et la faune. Le dictionnaire fournit une quantité importante de nouvelles informations sur les croyances et pratiques traditionnelles des Gouros, ainsi que sur leur vie quotidienne moderne. Une clarification significative de la phonologie a également été effectuée, et des informations détaillées sur la morphologie des différentes parties du discours ont été ajoutées. Le dictionnaire s'adresse en premier lieu au peuple gouro et a pour but de promouvoir l'alphabétisation et la scolarisation en langue gouro. Il peut également servir aux linguistes et à tous ceux qui s'intéressent à la langue gouro.

Mots-clés : lexicographie bilingue, langues mandé, langues mandé-sud, gouro

Гуро-французский словарь

Словарь, включающий в себя около 2400 статей, содержит лексические данные по языку гуро, относящемуся к южной группе семьи манде нигеро-конголезской макросемьи (Кот д'Ивуар). В основу взяты говоры диалектной зоны Зуенуля, но в некоторых случаях приводится сопоставительная информация и по другим диалектам. Лексическая база данных, исходно опирающаяся на труды Жан-Поля Бенуаста (1977), Жозефа Лё Саута (1979) и Анри-Клода Грегуара (1975), была значительно расширена и уточнена в ходе полевой работы авторов в период с 2005 по 2019 г. в Абиджане и в местах традиционного расселения гуро. Работа включала в себя сбор данных методом анкетирования, запись и анализ спонтанных текстов разных жанров, уточнение сведений о флоре и фауне. В словаре представлено значительное количество новой информации о традиционных верованиях и занятиях гуро, их современной повседневной жизни. Было также проведено существенное уточнение фонологического облика лексем и добавлены обширные сведения о морфологии различных частей речи. Словарь создан прежде всего в помощь носителям языка гуро для развития письменности на их языке. Он также предназначен для лингвистов и всех интересующихся языком гуро.

Ключевые слова: двуязычная лексикография, языки манде, южные манде, гуро